叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(a Devil Of A Fellow, And The Yellow Cat) 000001

2. 一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(a Devil Of A Fellow, And The Yellow Cat) 000002

3. 一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(a Devil Of A Fellow, And The Yellow Cat) 000003

4. 一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(a Devil Of A Fellow, And The Yellow Cat) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(A devil of a fellow, and The yellow cat)

['lɪt(ə)l]	[bluː]	[bʊk]	[noʊ]	.	-
LITTLE	**BLUE**	**BOOK**	**NO**	**.**	**906**
小的	蓝色的	书	不	.	-

蓝皮书第906号

['edɪtɪd]	[baɪ][iː]	.	['hɑːldmən, 'hɑːldəmən]	-	['dʒuːljəs]
Edited	**by**	**E**	**.** **Haldeman**	**-**	**Julius**
编辑	经过	E	. 霍尔德曼	-	尤利乌斯

由 E. Haldeman-Julius 编辑

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv]	[ə; eɪ]	['feloʊ]
A Devil of	**a**	**Fellow**
一个 魔鬼 的	一个	同伴

真是个魔鬼般的家伙

[ænd; ənd]
and
和

和

[ðə; ði]	['jeloʊ]	[kæt]
The	**Yellow**	**Cat**
这	黄色的	猫

黄猫

['wilbə]	['dænjəl]	[stiːl]
Wilbur	**Daniel**	**Steele**
威尔伯	丹尼尔	斯蒂尔

威尔伯·丹尼尔·斯蒂尔

['hɑːldmən, 'hɑːldəmən]	-	['dʒuːljəs]	[prbli'keiʃnz]
HALDEMAN	**-**	**JULIUS**	**PUBLICATIONS**
霍尔德曼	-	朱利叶斯	出版物

霍尔德曼-朱利叶斯出版社

[dʒɜˈɑːrd]	,	['kænzəs]
GIRARD	**,**	**KANSAS**
吉拉德	,	堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德

['kɑːpiraɪt]	,	-	,
Copyright	**,**	**1918**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1918年

[baɪ]['hɑːrpər]	[ænd; ənd]	['brʌðərz]
By Harper	**and**	**Brothers**
经过 哈珀	和	兄弟

哈珀兄弟出版社

['riːˌprɪntid]	[baɪ]	[ə'reɪndʒmənt]
Reprinted	**by**	**Arrangement**
转载	经过	安排

经授权转载

['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv][ə'merɪkə]
printed **in** **the** **united** **states** **of** **america**
打印 在 这 团结的 各州 的 美国

在美国印刷

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ]
A **DEVIL** **OF** **A** **FELLOW**
一个 魔鬼 的 一个 同伴

一个魔鬼般的家伙

[ænd; ənd]
AND
和

和

[ðə; ði] ['jeloʊ] [kæt]
THE **YELLOW** **CAT**
这 黄色的 猫

黄猫

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[**Pg** **5** **]**
[页 5]

[第5页]

[ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ]
A **DEVIL** **OF** **A** **FELLOW**
一个 魔鬼 的 一个 同伴

一个魔鬼般的家伙

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz] [bɪn] [spɔɪld] , [baɪ][men] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [baɪ] ['wɪmɪn] .
He **had** **always** **been** **spoiled** **,** **by** **men** **,** **and** **especially** **by** **women** **.**
他 有 总是 到过 被宠坏了 , 经过 男人 , 和 尤其 经过 女性 .

他一直被宠坏，被男人宠坏，尤其被女人宠坏。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ɪn] [ˌpɔːrtʃʊ'giːz] [oʊld]['hɑːrbər] , [daʊn] [keɪp] ,
Even **in** **the** **name** **they** **called** **him** **in** **Portuguese** **Old** **Harbor** **,** **down** **cape** **,**
甚至 在 这 姓名 他们 称为 他 在 葡萄牙语 老的 港口 , 向下 岬 ,

甚至在葡萄牙语中，他们称他为老港，在海角下，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['traɪʌmf] — “ [ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] ! [ˌvi 'e]
there **was** **a** **ring** **of** **irrepressible** **triumph** **—** **“** **Va** **Di** **!** **Va**
那里 曾是 一个 戒指 的 不可抑制的 胜利 — “ 瓦 迪 ! 瓦

一阵无法抑制的胜利欢呼声响起——“Va Di! Va”

[ˌdiː 'aɪ] ! ” — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , “ [ə; eɪ]['dev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , ” [ɔːr] “ [ə; eɪ] [geɪ] [bɜːrd] .
Di **!** **”** **—** **as** **it** **were** **,** **“** **a** **devil** **of** **a** **fellow** **,** **”** **or** **“** **a** **gay** **bird** **.**
迪 ! ” — 作为 它 是 , “ 一个 魔鬼 的 一个 同伴 , ” 或者 “ 一个 同性恋 鸟 .

迪！——就像是“一个魔鬼般的家伙”，或者“一个快乐的家伙”。

” [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi][ænd; ənd] [stɪf] ['piːtər] —
” **They** **had** **been** **dead** **for** **more** **than** **half** **a** **year** **,** **he** **and** **Stiff** **Peter** **—**
” 他们 有 到过 死的 为了 更多的 比 一半 一个 年 , 他 和 僵硬的 彼得 —
[ded] ,
dead **,**
死的 ,

“他和斯蒂夫·彼得都死了半年多了——死了，

[ðæt] [ɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] [wɜːrld] .
that **is** **,** **in** **the** **knowledge** **of** **the** **home** **world** **.**
那 是 , 在 这 知识 的 这 家 世界 .

也就是说，在对家园世界的了解中。

[ænd; ənd][æz; əz] [bɪ'fɪtɪŋ] [wʌn][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [mɔːr] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]

And	as	befitting	one	out	of	the	unknown	,	he	returned	more	magnificent
和	作为	合适	一	出去	的	这	未知	,	他	返回	更多的	壮丽

[ðæn; ðən]['evər] ,

than	ever	,
比	曾经	,

而作为一位来自未知世界的使者，他归来时比以往任何时候都更加辉煌。

['stepɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][fruːt] - [plæŋk][æt; ət][ðə; ði]['bɔːstən; 'bɑːstən] [dɑːk] [drest] [ɪn][ə; eɪ][suːt]

stepping	down	the	fruit	steamer's	plank	at	the	Boston	dock	dressed	in	a	suit
步进	向下	这	水果	-	板	在	这	波士顿	码头	穿着	在	一个	套装

[ʌv; əv] [kriːm] - ['kʌlərd] ['flænəlz] ['gɑːtn] [ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,

of	cream	-	colored	flannels	gotten	in	the	tropics	,
的	奶油	-	有色	法兰绒	获得	在	这	热带	,

她穿着一套在热带地区买来的米色法兰绒西装，走下波士顿码头水果蒸船的舷梯。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [blɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]['pænəmɑː][hæt] [ə'bʌv] ,

between	which	and	the	pale	block	of	the	Panama	hat	above	,
之间	哪个	和	这	苍白	堵塞	的	这	巴拿马	帽子	多于	,

在其与上方巴拿马帽的浅色部分之间，

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['swɔːrði] , [rɪtʃ] - [toʊnd] , [ænd; ənd] [kliːn] - [drɔːn] ,

his	face	showed	more	than	ever	swarthy	,	rich	-	toned	,	and	clean	-	drawn	,
他的	脸	显示	更多的	比	曾经	黝黑的	,	富有的	-	色调	,	和	干净的	-	绘制	,

他的脸比以往任何时候都显得黝黑、肤色饱满、轮廓分明。

[wɪð; wɪθ][ɪts][krɪsp] [blæk] [spɜːrz][ʌv; əv]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ['breɪkɪŋ] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['iːðər] [tʃiːk] ,

with	its	crisp	black	spurs	of	mustache	breaking	the	line	of	either	cheek	,
和	它是	脆	黑色的	马刺	的	胡子	打破	这	线	的	任何一个	脸颊	,

他那浓密乌黑的胡须打破了脸颊的线条，

[laɪk][ə; eɪ]['brɪgənd][ɑːn][ə; eɪ]['poʊstər] .

like	a	brigand	on	a	poster	.
喜欢	一个	强盗	在	一个	海报	.

就像海报上的强盗一样。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][hiː; hi] [pɔɪzd] [ə; eɪ]['slendər] [keɪn] , ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ɪn][pɔːrt]

In	his	right	hand	he	poised	a	slender	cane	,	something	he	had	learned	in	Port
在	他的	正确的	手	他	准备	一个	苗条	甘蔗	,	某物	他	有	学习	在	港口

[ˌeɪ 'juː] [prɪns] .

au	Prince	.
au	王子	.

他右手拿着一根细长的手杖，这是他在太子港学到的。

[stɪf] ['piːtər] [keɪm] [bɪ'haɪnd] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [nuː] [strɔː] ['suːtkeɪs] ,

Stiff	Peter	came	behind	,	carrying	the	new	straw	suitcase	,
僵硬的	彼得	来了	在后面	,	携带	这	新的	稻草	手提箱	,

僵硬的彼得跟在后面，提着新买的草编手提箱。

[kloʊðd] [hɪm'self][ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ʃɑːdi] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kæptɪn]

clothed	himself	in	much	the	same	sort	of	shoddy	in	which	he	and	his	captain
穿着衣服	他自己	在	很多	这	相同的	种类	的	劣质的	在	哪个	他	和	他的	队长

[hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz]

had	been	picked	up	from	the	fisherman's
有	到过	挑选	向上	从	这	渔民的

他身上穿的衣服和他以及船长从渔民那里被救出来时穿的差不多，都是些破旧的衣服。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

['rekɪdʒ] , ['sev(ə)n] [mʌnθs] [bɪ'fɔ:r] , [baɪ][ə; eɪ] ['saʊθwərd] - ['goʊɪŋ][træmp] .

wreckage	**,**	**seven**	**months**	**before**	**,**	**by**	**a**	**southward**	**-**	**going**	**tramp**	**.**
残骸	,	七	几个月	前	,	经过	一个	向南	-	去	流浪汉	.

七个月前，一名向南行进的流浪汉发现了残骸。

[stɪf] ['pi:tər][wʌz; wəz][ə; eɪ][smɔ:l] ['feloʊ] ; [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [ʌp][tu:; tə][ˌvi 'e][ˌdi: 'aɪ] ;

Stiff	**Peter**	**was**	**a**	**small**	**fellow**	**;**	**he**	**had**	**to**	**look**	**up**	**to**	**Va**	**Di**	**;**
僵硬的	彼得	曾是	一个	小的	同伴	;	他	有	到	看	向上	到	瓦	迪	;

僵硬的彼得个子矮小，他不得不仰望瓦迪；

[hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [lʊk] [daʊn] [tu:; tə][ˌvi 'e][ˌdi: 'aɪ][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

had	**he**	**had**	**to**	**look**	**down**	**to**	**Va**	**Di**	**the**	**world**	**would**	**have**	**been**
有	他	有	到	看	向下	到	瓦	迪	这	世界	会	有	到过

[kwaɪt][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] .

quite	**inexplicable**	**.**
相当	无法解释的	.

如果他必须俯视瓦迪，那这个世界将会变得难以理解。

[ðə; ði] [per] [stʊd] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [dɑ:k] [geɪts] , ['sterɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['hevi] ['sʌmər]

The	**pair**	**stood**	**outside**	**the**	**dock**	**gates**	**,**	**staring**	**about**	**them**	**at**	**the**	**heavy**	**summer**
这	一对	站立	外部	这	码头	大门	,	凝视	关于	他们	在	这	重的	夏天

['sɪti] ,

city	**,**
城市	,

两人站在码头大门外，环顾四周，打量着这座夏季喧嚣的城市。

[ðə; ði] ['vendər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [fru:ts] , [ðə; ði][hɑ:t] [blu:] ['elɪveɪtɪd] [treɪnz] ['θʌndərɪŋ] [ˌoʊvər'hed] , [ðə; ði]

the	**venders**	**of**	**colored**	**fruits**	**,**	**the**	**hot**	**blue**	**Elevated**	**trains**	**thundering**	**overhead**	**,**	**the**
这	供应商	的	有色	水果	,	这	热的	蓝色的	升高	火车	雷鸣	开销	,	这

[aɪs] - [kɑ:rts] ['swetɪŋ] [lɔ:ŋ] ,

ice	**-**	**carts**	**sweating**	**long**	**,**
冰	-	购物车	出汗	长的	,

售卖五彩水果的小贩，头顶上轰隆隆驶过的蓝色高架列车，冒着汗水的冰车，

[koʊld] [θredz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:blz] .

cold	**threads**	**across**	**the**	**cobbles**	**.**
寒冷的	线程	穿过	这	鹅卵石	.

冰冷的丝线横亘在鹅卵石路上。

“ [hɪəz] [ðə; ði] ['kʌntri] ['fɜ:, 'fɛr][ju:; jʊ] , [eɪ] , ['pi:tər] ?

“	**Here's**	**the**	**country**	**fer**	**you**	**,**	**eh**	**,**	**Peter**	**?**
“	这里是	这	国家	fer	你	,	嗯	,	彼得	?

“这就是你的国家，嗯，彼得？”

” ['pi:tər]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , ['ʃoʊɪŋ] [hɪz; ɪz][bæd] [ti:θ] .

”	**Peter**	**nodded**	**,**	**showing**	**his**	**bad**	**teeth**	**.**
”	彼得	点头	,	显示	他的	坏的	牙齿	.

彼得点了点头，露出了他那口不好的牙齿。

“ ['betʃə] !

“	**Betcha**	**!**
“	我敢打赌	!

“我敢打赌！”

” [ðə; ði]['mæstər] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði][tɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ][ænd; ənd][smaɪld] ['i:zəli] [æt; ət][ə; eɪ]

”	**The**	**master**	**pointed**	**the**	**tips**	**of**	**his**	**mustache**	**and**	**smiled**	**easily**	**at**	**a**
”	这	掌握	尖	这	尖端	的	他的	胡子	和	微笑	容易地	在	一个

['pæsɪŋ] [ʃɑ:p] - [gɜ:rl] .

passing	**shop**	**-**	**girl**	**.**
通过	店铺	-	女孩	.

“师傅指了指自己的胡子尖，轻松地对着路过的女店员笑了笑。”

“ [seɪ] , ['piːtər] , [aɪ] - [wɪʃt] [naʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [send] [ðæt] ['letər] [hoʊm] .
“ Say , Peter , I a'most wisht now I didn't send that letter home .
“ 说 , 彼得 , 我 - 愿望 现在 我 没有 发送 那 信 家 .

“彼得，我现在真希望我没寄那封信回家。”

[biː; bi][sʌm; səm][spɔːrt] , [naʊ] , ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔːr] ['ɪntuː][oʊld]['hɑːrbər] , [laɪk][ə; eɪ] — ['mɪrək(ə)l] . ”
Be some sport , now , coming ashore into Old Harbor , like a — miracle . ”
是 一些 运动 , 现在 , 未来 岸上 进入 老的 港口 , 喜欢 一个 — 奇迹 . ”

现在，像个奇迹一样，登上老港的岸边，真是令人兴奋啊！

“ ['betʃə] !
“ Betcha !
“ 我敢打赌 !

“我敢打赌！”

” [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [grɪnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faɪn] .
” The little fellow grinned , thinking that would have been fine .
” 这 小的 同伴 咧嘴一笑 , 思维 那 会 有 到过 美好的 .

小家伙咧嘴一笑，心想那样就好了。

“ [aɪ] [wɪʃt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , ['iːðər] , ” [hiː; hi] ['ekəud] .
“ I wisht you didn't , either , ” he echoed .
“ 我 愿望 你 没有 , 任何一个 , ” 他 回声 .

“我也希望你不要那样做，”他附和道。

[ðə; ði][fækt] [ðæt] ['piːtər] [hɪm'self] [hæd; həd] [sent] [ðə; ði] ['letər] ,
The fact that Peter himself had sent the letter ,
这 事实 那 彼得 他自己 有 发送 这 信 ,

彼得亲自寄出了这封信。

[ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ]['nevər] ['hævɪŋ] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [riːd] [ɔːr] [raɪt] , [dɪd][nɑːt] [əb'truːd] [ɪt'self][ə'pɑːn] ['iːðər]
Va Di never having learned to read or write , did not obtrude itself upon either
瓦 迪 绝不 拥有 学习 到 读 或者 写 , 做过 不是 突兀 本身 之上 任何一个
[ʌv; əv][ðem; ðəm] .
of them .
的 他们 .

由于Va Di从未学会读写，所以没有对他们两人造成任何影响。

['piːtər] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] , [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːblz] .
Peter waited patiently , eyes on the cobbles .
彼得 等待 耐心 , 眼睛 在 这 鹅卵石 .

彼得耐心地等待着，目光落在鹅卵石路面上。

“ [wel] , ['piːtər] , [wiːl] [siː] [ə; eɪ] [naɪt] [ə'fɔːr] [wiː; wi][goʊ] [daʊn] [hoʊm] , ['enihaʊ] .
“ Well , Peter , we'll see a night afore we go down home , anyhow .
“ 出色地 , 彼得 , 出色地 看 一个 夜晚 之前 我们 去 向下 家 , 无论如何 .

“好吧，彼得，无论如何，在我们回家之前，我们至少还能看到一晚。”

['wʌndər] [huːl] [biː; bi][tuː; tə]
Wonder who'll be to
想知道 谁会 是 到

不知道会是谁

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[Pg 7]
[页 7]

[第7页]

- ?
Schlinsky's ?
- ?

施林斯基的?

[ðem; ðəm] [bɔɪz] [ɔːf] [ðə; ði] - [biː; bi] ['tɪk(ə)ld] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] . ”

Them	boys	off	the	fleet'll	be	tickled	to	see	me	.	”
他们	男孩们	离开	这	-	是	挠痒	到	看	我	.	”

舰队里的那些小伙子们要是见到我肯定会高兴坏了。

“ ['betʃə] !

“	Betcha	!
“	我敢打赌	!

“我敢打赌！”

” [ˌaʊt'saɪd] - [pleɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'frʌntɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['slʌv(ə)nli] ['dʒɔɪntɪd] [mæn] [huːz]

”	Outside	Schlinsky's	place	they	were	confronted	by	a	slovenly	jointed	man	whose
”	外部	-	地方	他们	是	面对	经过	一个	邋遢的	关节	男人	谁

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

“在施林斯基家门外，他们遇到了一位衣衫褴褛、关节僵硬的男人，他身材矮小，

[red] - [rɪmd] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['goʊsts] .

red	-	rimmed	eyes	seemed	to	be	looking	at	ghosts	.
红色的	-	带边	眼睛	似乎	到	是	寻找	在	鬼魂	.

眼眶通红的眼睛仿佛在凝视鬼魂。

“ ['θaʊz(ə)nd] ['dɛvəlz] !

“	Thousand	devils	!
“	千	魔鬼	!

“千魔万魔！”

” [ðə; ði] ['feloʊ] [gɑːspt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [θroʊt] .

”	the	fellow	gasped	in	his	long	throat	.
”	这	同伴	倒吸一口气	在	他的	长的	喉	.

“那家伙长长地喘着气。”

[ˌvi 'e] [ˌdiː 'aɪ] ['streɪtnd] [ðə; ði] [left] [lə'pel] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd] [flikt] [ə; eɪ] [dæmp] [kɜːrl]

Va	Di	straightened	the	left	lapel	of	his	coat	and	flicked	a	damp	curl
瓦	迪	拉直	这	左边	翻领	的	他的	外套	和	轻弹	一个	潮湿	卷曲

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .

from	his	forehead	.
从	他的	前额	.

瓦迪整理了一下外套的左侧翻领，然后拂去额前一缕湿漉漉的卷发。

[noʊ] [wʌn] [ɪn'dʒɔɪd] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] .

No	one	enjoyed	this	sort	of	thing	more	than	he	.
不	一	享受	这	种类	的	事物	更多的	比	他	.

没有人比他更喜欢这种事。

“ [hə'loʊ] , ['koʊstə; 'kɑːstə] !

“	Hello	,	Costa	!
“	你好	,	科斯塔	!

“你好，Costa！”

['haʊz] ['fɪʃɪn] - — [gʊd] ?

How's	fishin	'	—	good	?
怎么样	钓鱼	-	—	好的	?

钓鱼怎么样？好吗？

['eni] [ðə; ði] [bɔɪz] [dʌn] [gʊd] [ðɪs] [jɪr] ? ”

Any	the	boys	done	good	this	year	?	”
任何	这	男孩们	完毕	好的	这	年	?	”

今年这些男孩里有表现好的吗？

“ [bʌt; bət][fɔːr; fər] [gɔdz] [es] - [ə; eɪ] - [keɪ] - [iː] !
“ **But** **for** **Gawd's** **s** - **a** - **k** - **e** **!**
“ 但 为了 上帝的 s - 一个 - k - e !

“看在上帝的份上！”

” ['koʊstə; 'kɑːstə] [stretʃt] [aʊt][æn; ən][əb'sɜːrdli] [lɔːŋ] ['fɪŋgər][tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['flænl] [stʌf] .
” **Costa** **stretched** **out** **an** **absurdly** **long** **finger** **to** **touch** **the** **flannel** **stuff** **.**
” 科斯塔 拉伸 出去 一个 荒谬地 长的 手指 到 触碰 这 绒布 东西 .

科斯塔伸出一根异常长的手指去摸法兰绒布料。

“ [ænd; ənd][ɪz][ðæt] [stɪf] ['piːtər] ?
“ **And** **is** **that** **Stiff** **Peter** **?**
“ 和 是 那 僵硬的 彼得 ?

“那是僵硬的彼得吗？”

” [hɪz; ɪz] [aɪz] ['wɑːbəld] [ə'baʊt][ɪn][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['fæʃ(ə)n] .
” **His** **eyes** **wabbled** **about** **in** **a** **grotesque** **fashion** **.**
” 他的 眼睛 摇摇晃晃 关于 在 一个 怪诞 时尚 .

“他的眼睛以一种怪异的方式晃动着。”

“ [seɪ] , [juː; jʊ] ['felə] [ɪz] [draʊnd] !
“ **Say** **,** **you** **fellahs** **is** **drowned** **!**
“ 说 , 你 伙计们 是 溺水 !

“喂，你们这些家伙都淹死了！”

” [hiː; hi][kloʊzd][hɪz; ɪz] [aɪz] [taɪt] [ænd; ənd] ['mɑːpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [wɪð; wɪθ]
” **He** **closed** **his** **eyes** **tight** **and** **mopped** **the** **sweat** **from** **his** **brow** **with**
” 他 关闭 他的 眼睛 紧的 和 拖把 这 汗 从 他的 眉头 和
[ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪst] .
the **back** **of** **a** **wrist** **.**
这 后退 的 一个 手腕 .

他紧紧闭上眼睛，用手腕背面擦了擦额头的汗水。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['ɑːntə][ðə; ði]['ɑːrbɪtreɪtər][maɪ'self][læs] - [fɔːl] [wen] [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][jʊr; jər] ['rekɪdʒ] .
“ **I** **was** **onto** **the** **Arbitrator** **myself** **las** **'** **fall** **when** **she** **picked** **up** **your** **wreckage** **.**
“ 我 曾是 到 这 仲裁人 我 最后 - 落下 什么时候 她 挑选 向上 你的 残骸 .

“去年秋天，当仲裁员收拾你的烂摊子时，我亲自联系了她。”

[ˌem 'iː][ænd; ənd]['toʊni]['sɪlvə] [kætʃ] [ə; eɪ]['dɔːri] - [loʊd][oʊ] - [kɔːpsiz] [ɑːr'selvz] .
Me **and** **Tony** **Silva** **catched** **a** **dory** **-** **load** **o** **'** **corpses** **ourselves** **.**
我 和 托尼 席尔瓦 被抓住了 一个 多莉 - 加载 o - 尸体 我们自己 .

我和托尼·席尔瓦亲自打捞了一大堆尸体。

[ðə; ði] [hʌl] [oʊ] - [juːz] [gɑːt] [gʊd] ['grænɪt] [stoʊnz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪvjɑːrd] .
The **hull** **o** **'** **you's** **got** **good** **granite** **stones** **up** **to** **the** **graveyard** **.**
这 船体 o - 你的 得到 好的 花岗岩 石头 向上 到 这 墓地 .

船体上铺着优质花岗岩石，一直延伸到墓地。

[ænd; ənd] [hɪr] [juː; jʊ] [kʌm] - - [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .
And **here** **you** **come** **tackin** **'** **up** **to** **me** **in** **broad** **daylight** **.**
和 这里 你 来 - - 向上 到 我 在 广阔 日光 .

你竟然大白天就来找我麻烦。

” [hiː; hi] [pɑːpt] [hɪz; ɪz]
” **He** **popped** **his**
” 他 爆裂 他的

他突然.....

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[**Pg** **8** **]**
[页 8]

[aɪz] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [gɪv] ['neɪtʃər] [ə; eɪ] [tʃæns] .

eyes	very	suddenly	at	the	conclusion	,	as	if	to	give	nature	a	chance	.
眼睛	非常	突然	在	这	结论	,	作为	如果	到	给	自然	一个	机会	.

结尾处，他的眼神突然变得异常冷漠，仿佛要给自然一个机会。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevər] ['noʊd] ?

“	And	you	never	knowed	?
“	和	你	绝不	已知	?

你竟然一直都不知道?

” [ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] [di'mɑːndid] , ['luːzɪŋ] [hɪz; ɪz][drə'mætɪk] [kəm'poʊʒər] .

”	Va	Di	demanded	,	losing	his	dramatic	composure	.
”	瓦	迪	要求	,	输	他的	戏剧性	镇定	.

“瓦迪厉声说道，失去了他原本的戏剧性镇定。

“ ['noʊd] [wʌt] ? ”

“	Knowed	what	?	”
“	已知	什么	?	”

“知道什么？”

“ ['noʊd] [wiː; wi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [ˌem 'iː][ænd; ənd]['piːtər] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə][brə'zɪl] .

“	Knowed	we	was	picked	up	,	me	and	Peter	,	and	took	to	Brazil	.
“	已知	我们	曾是	挑选	向上	,	我	和	彼得	,	和	采取	到	巴西	.

“我知道我和彼得被抓了，然后被带到了巴西。”

” ['koʊstə; 'kɑːstə] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌn'iːzɪli] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

”	Costa	shook	his	head	uneasily	,	still	a	little	suspicious	of	them	.
”	科斯塔	摇晃	他的	头	不安地	,	仍然	一个	小的	可疑的	的	他们	.

科斯塔不安地摇了摇头，仍然对他们有些怀疑。

“ [bʌt; bət] ['ljki] [hɪr] , ['dɪdnt] — [huː] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][sent] [ðæt] ['letər] [tuː; tə] , ['piːtər] ?

“	But	looky	here	,	didn't	—	Who	was	it	I	sent	that	letter	to	,	Peter	?
“	但	瞧瞧	这里	,	没有	—	WHO	曾是	它	我	发送	那	信	到	,	彼得	?

“但是你看，我刚才是不是——我把那封信寄给了谁，彼得？”

['meimi] ['kæbrəl] ?

Mamie	Cabral	?
玛米	卡布拉尔	?

玛米·卡布拉尔?

[seɪ] , [mæn] , ['dɪdnt] ['meimi] [get][noʊ] ['letər] ['ɒfə] [ˌem 'iː] ?

Say	,	man	,	didn't	Mamie	get	no	letter	offa	me	?
说	,	男人	,	没有	玛米	得到	不	信	奥法	我	?

哎，老兄，玛米没收到我的来信吗?

[eɪ] ? ”

Eh	?	”
嗯	?	”

嗯?

“ [en] - [en] - [nɔː] .

“	N	-	n	-	naw	.
“	N	-	n	-	不	.

“Nn-naw。

” ['kɔːstəz] [feɪs] [tʃeɪndʒd] [ə'brʌptli] [frʌm; frəm] [peɪl] [braʊn] [tuː; tə] [brɪk] ['kʌlər][ænd; ənd][hɪz; ɪz]

”	Costa's	face	changed	abruptly	from	pale	brown	to	brick	color	and	his
”	哥斯达黎加	脸	已更改	突然	从	苍白	棕色的	到	砖	颜色	和	他的

[ʌn'mænɪdʒəbl] ['fɪŋgərz] [fʌst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bɪrd] .

unmanageable	fingers	fussed	with	his	beard	.
难以控制	手指	烦躁不安	和	他的	胡须	.

“科斯塔的脸色突然从浅棕色变成了砖红色，他那笨拙的手指不停地摆弄着胡须。

“ ['meɪmiz] [went] — ”
“ Mamie's went — ”
“ 玛米的 去 — ”

“玛米走了——”

“ [went] ?
“ Went ?
“ 去 ?

去了?

[went] [wer] ? ”
Went where ? ”
去 在哪里 ? ”

去哪儿了?

“ ['noʊwer] .
“ Nowheres .
“ 无处可去 .

“无处可去。”

['oʊnli][ʃi:; ʃi] [went] [æn; ən] - [gɑ:t] ['mærid] . ”
Only she went an ' got married . ”
仅有的 她 去 一个 - 得到 已婚 . ”

只有她去结婚了。

“ [gɑ:t] ['mærid] ? ”
“ Got married ? ”
“ 得到 已婚 ? ”

“结婚了？”

“ [gɑ:t] ['mærid] . ”
“ Got married . ”
“ 得到 已婚 . ”

“结婚了。”

“ ['ɑ:ntə] [hu:] ? ”
“ Onto who ? ”
“ 到 WHO ? ”

“对谁？”

“ ['ɑ:ntə] [ðæt] [oʊld] ['stɔ:rˌki:p] , ['heni] [leɪk] — [ju:; jʊ] [noʊ] . ”
“ Onto that old storekeep , Henny Lake — you know . ”
“ 到 那 老的 店主 , 亨尼 湖 — 你 知道 . ”

“说到那个老店主，亨尼·莱克——你知道的。”

“ [oʊld] ['heni] [leɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krʊkɪd] [leg] ?
“ Old Henny Lake with the crooked leg ?
“ 老的 亨尼 湖 和 这 歪 腿 ?

“老亨尼·莱克，那条腿弯了？”

['ljki] [hɪr] , ['koʊstə; 'kɑ:stə] —
Looky here , Costa —
瞧瞧 这里 , 科斯塔 —

瞧瞧，科斯塔——

” ['koʊstə; 'kɑ:stə] [bækt] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [step] , [likt] [hɪz; ɪz][lɪps] , ['fʌmbld] [ʌn'i:zɪli] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt]
” Costa backed away a step , licked his lips , fumbled uneasily in and out
” 科斯塔 支持的 离开 一个 步 , 舔过 他的 嘴唇 , 笨手笨脚 不安地 在 和 出去
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , [ænd; ənd]
of his pockets , and
的 他的 口袋 , 和

科斯塔后退了一步，舔了舔嘴唇，不安地在口袋里摸索着，

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][spoʊk][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ˌʌnˌnesə'serəli] [laʊd] :
after a moment spoke in a voice unnecessarily loud :
后 一个 片刻 辐 在 一个 嗓音 不必要的 大声 :

过了一会儿，他用一种不必要地高亢的声音说道：

“ [kʌm] [ɑːn][ʌp][æn; ən] - [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] , [ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] , [oʊld] ['felə] .
“ Come on up an ' have a drink , Va Di , old fellah .
“ 来 在 向上 一个 - 有 一个 喝 , 瓦 迪 , 老的 伙计 .

“上来喝一杯吧，老兄，瓦迪。”

” [hiː; hi] [slæpt] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] ['kraɪɪŋ] : “ [ðeəz; ðəz] ['ʌðər] [fɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] ,
” He slapped the other on the back crying : “ There's other fish into the water ,
” 他 被掌掴 这 其他 在 这 后退 哭泣 : “ 有 其他 鱼 进入 这 水 ,
[mæn] ! ”
man ! ”
男人 ! ”

他拍了拍另一个人的背，喊道：“水里还有其他鱼呢，伙计！”

“ [juː; jʊ][goʊ] [streɪt] [tuː; tə] [hel] !
“ You go straight to hell !
“ 你 去 直的 到 地狱 !

“你直接下地狱吧！”

” [ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] [stʊd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm]['æftər]['koʊstə; 'kɑːstə][hæd; həd] [riˈtriːtid] [ʌp][ðə; ði]
” Va Di stood for a long time after Costa had retreated up the
” 瓦 迪 站立 为了 一个 长的 时间 后 科斯塔 有 撤退 向上 这
['sterweɪ] ,
stairway ,
楼梯 ,

“科斯塔退回楼梯后，瓦迪站了很久。”

['skaʊlɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['jeloʊ] [sʌn][ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [tiːθ] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neðər] [lɪps] ,
scowling into the yellow sun of evening , his teeth playing with his nether lips ,
皱眉 进入 这 黄色的 太阳 的 晚上 , 他的 牙齿 玩耍 和 他的 下 嘴唇 ,

他皱着眉头，对着傍晚的黄色夕阳，牙齿轻轻地啃咬着下唇。

[hɪz; ɪz][hændz] [tɔːr'mentɪŋ] [ðə; ði][freɪl] [mə'lækə] .
his hands tormenting the frail Malacca .
他的 双手 折磨 这 脆弱 马六甲 .

他的双手折磨着柔弱的马六甲。

“ [ðeɪ] — [ðeɪz] ['ʌðər] [fɪʃ] ['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər] , ” ['piːtər] ['stæməd] , ['despərət] [tuː; tə] [ʃɪft] [ðə; ði]
“ They — they's other fish into the water , ” Peter stammered , desperate to shift the
“ 他们 — 他们是 其他 鱼 进入 这 水 , ” 彼得 结结巴巴 , 绝望的 到 转移 这
[greɪt] ['mænz]['hjuːmər] .
great man's humor .
伟大的 男人的 幽默 .

“他们——他们是水里的其他鱼，”彼得结结巴巴地说，拼命想转移这位伟人的幽默感。

[ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] [wiːld] [wɪð; wɪθ][aʊt] - [flʌŋ] [hændz] .
Va Di wheeled with out - flung hands .
瓦 迪 带轮子的 和 出去 - 扔 双手 .

瓦迪张开双臂，转身离开。

“ ['ʌðər] [fɪʃ] !
“ Other fish !
“ 其他 鱼 !

“其他鱼！”

[wel] , [aɪ] - .
Well , I guesso .
出色地 , 我 - .

嗯，大概是吧。

['meri] ['vɜ:rdʒɪn] !
Mary Virgin !
玛丽 处女 !

圣母玛利亚!

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['gɝ:lz][ɪn] [taʊn] , [raɪt] [hɪr] ,
but I got a dozen girls in town , right here ,
但 我 得到 一个 打 女孩们 在 镇 , 正确的 这里 ,

但我这儿有十几个姑娘，就在这儿。

['betər] - [en] [ðæt] [rʌn] - [ə'raʊnd] [slʌt] [ðæt] [dʒʌmps]['æftər][æn; ən][oʊld]['mænz] ['mʌni] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ]
better ' n that run - around slut that jumps after an old man's money the minute I
更好的 - n 那 跑步 - 大约 荡妇 那 跳跃 后 一个 老的 男人的 钱 这 分钟 我
[get] [aʊt] [oʊ] - [saɪt] .
get out o ' sight .
得到 出去 o - 视线 .

比那个一见到我就扑向老男人钱财的狐狸精强多了。

[fɪʃ] ?
Fish ?
鱼 ?

鱼?

[aɪ] - !
I guesso !
我 - !

我猜也是!

[kʌm] [ɑ:n][ʌp] , [stɪf] ['pi:tər] .
Come on up , Stiff Peter .
来 在 向上 , 僵硬的 彼得 .

上来吧，僵硬的彼得。

[aɪl] [ʃoʊ] - [ɪm] .
I'll show ' em .
患病的 展示 - 呃 .

我会让他们见识见识。

" [hi:; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['dʌsti] [sterz] , [wɪð; wɪθ]['pi:tər] ['swetɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]
" He mounted the dusty stairs , with Peter sweating after him , and in the
" 他 安装 这 尘土飞扬 楼梯 , 和 彼得 出汗 后 他 , 和 在 这
[waɪd] ,
wide ,
宽的 ,

他走上布满灰尘的楼梯，彼得汗流浃背地跟在他身后，在宽阔的楼梯上，

['meni] - ['teɪb(ə)l][hɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][dʒu:] , ['hevi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærɪd] ['lʌʃnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər]
many - tabled hall of the Jew , heavy with the arid lushness of a summer
许多 - 已提交 大厅 的 这 犹 , 重的 和 这 干旱 郁郁葱葱 的 一个 夏天
[naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,
night in the city ,
夜晚 在 这 城市 ,

犹太人的大厅里摆满了桌子，弥漫着夏夜城市里干燥而浓郁的气息。

[hi:; hi][dræŋk][hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ][hə'roʊɪk][ɪnˌsensə'bɪləti] ,
he drank himself into a heroic insensibility ,
他 喝 他自己 进入 一个 英勇 麻木 ,

他借酒浇愁，变得像个英雄一样麻木不仁。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [ə'weɪ] [tuː; tə][dɑːrk][tiː]

so	that	he	had	to	be	carried	away	to	dark	T
所以	那	他	有	到	是	携带	离开	到	黑暗的	T

所以他不得不被带走，前往黑暗的T

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

[wɔːrf] , [ɪn][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪʃ] [fliːt] ,

Wharf	,	in	the	willing	hands	of	the	fish	fleet	,
码头	,	在	这	愿意的	双手	的	这	鱼	舰队	,

码头，在渔船队的精心管理下，

[ænd; ənd] [dʌmpt] [ə'bɔːrd] [ə; eɪ] ['skuːnər] [baʊnd] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd][fɔːr; fər][ðə; ði][end]

and	dumped	aboard	a	schooner	bound	down	on	the	morning	tide	for	the	end
和	丢弃	船上	一个	大篷车	边界	向下	在	这	早晨	潮	为了	这	结尾

[ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] .

of	the	Cape	.
的	这	岬	.

然后被扔到一艘乘着晨潮驶向好望角尽头的帆船上。

[ðeɪ] ['oʊpənd][ðə; ði] [taʊn] [ə'raʊnd] [lɔːŋ] [pɔɪnt] , [ə; eɪ] ['stræglɪŋ] [ɑːrk][ʌv; əv][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['haʊzɪz]

They	opened	the	town	around	Long	Point	,	a	straggling	arc	of	infinitesimal	houses
他们	打开	这	镇	大约	长的	观点	,	一个	零散的	弧	的	无穷小	房屋

[ænd; ənd] [hwɔːvz] [ænd; ənd][spaɪəz] ,

and	wharves	and	spires	,
和	码头	和	尖塔	,

他们开发了长岬周围的城镇，那是一片由无数细小的房屋、码头和尖顶组成的零散弧形建筑群。

[ɔːl] ['kʌlərd] [ə'laɪk][ɪn][ðə; ði] ['sʌlfər] [fairz][ʌv; əv] ['sʌnset] ,

all	colored	alike	in	the	sulphur	fires	of	sunset	,
全部	有色	同样	在	这	硫	火灾	的	日落	,

在落日硫磺般的火焰中，一切都呈现出相同的颜色。

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [klɪr] [fleɪm] [rɪ'fræktid] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

with	here	and	there	a	gleam	of	clear	flame	refracted	from	a
和	这里	和	那里	一个	闪耀	的	清除	火焰	折射	从	一个

['wɪndoʊpeɪn] ,

windowpane	,
窗玻璃	,

窗玻璃上偶尔折射出一丝明亮的火焰光芒。

[ə; eɪ] [hoʊl] ['brɔːdsaɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] - ['stɔːrɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [sændz] .

a	whole	broadside	from	the	cold	-	storage	in	the	western	sands	.
一个	所有的	舷侧	从	这	寒冷的	-	贮存	在	这	西	沙子	.

西部沙漠冷藏库里的一整张海报。

“ ['sev(ə)n] [mʌnθ] , ” ['piːtər] [mjuːzd] , [æn; ən] [aɪ] ['kɔːrnərˌwaɪz][ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm]

“	Seven	month	,	”	Peter	mused	,	an	eye	cornerwise	on	the	silent	man	beside	him
“	七	月	,	”	彼得	沉思	,	一个	眼睛	角落	在	这	沉默的	男人	旁	他

[ɪn][ðə; ði]['baʊz, 'boʊz] .

in	the	bows	.
在	这	弓	.

“七个月，”彼得沉思着，眼角瞥了一眼坐在船头的身旁沉默的男人。

“ ['sev(ə)n] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [its] [laɪk] - — [ɜ:r; ər] [mɛbi] [ten] , ['twenti] [jɪr] , ['lʊkɪn] - [æt; ət]
“ Seven 七 month 月 ; ; and 和 it's 它是 like 喜欢 yiste'day - — er 呃 mebby 梅比 ten 十 , , twenty 二十 year 年 , , lookin 在看 ' - at 在
[ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðər] [wei] ,
it 它 another 其他 way 方式 , ,

“七个月；换个角度看，就像昨天——呃，也许是十年、二十年，

[eɪ] , ['kæpən] ? ”
eh 嗯 , , Cap'n 船长 ? ? ”

咦，船长?

“ [ðeɪl] [bi:; bi] [tʊk] [ə'bæk] , ” [ˌvi 'e][ˌdi: 'aɪ] ['mʌtəd] , ['raʊzɪŋ] [hɪm'self][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['saʊər]
“ They'll 他们会 be 是 took 采取 aback 背 , , ” Va 瓦 Di 迪 muttered 低声说道 , , rousing 振奋人心的 himself 他自己 from 从 his 他的 sour 酸的
[priˌɑ:kju'peɪʃn] .
preoccupation 专注 . .

“他们会大吃一惊的，”瓦迪喃喃自语，从他那令人不快的思绪中回过神来。

“ [aɪm]['gɔɪn] - [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - ['gɝ:lz] [tə'naɪt] , ['pi:tər] .
“ I'm 我是 goin 去 ' - to 到 see 看 the 这 Silvado - girls 女孩们 tonight 今晚 , , Peter 彼得 . .

“我今晚要去见席尔瓦多家的女孩们，彼得。”

[ju:; jʊ] [wɑ:tʃ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] , [naʊ] .
You 你 watch 手表 their 他们的 faces 面孔 , , now 现在 . .

现在，你看着他们的表情。

[fɪʃ] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] — [aɪ] - .
Fish 鱼 into 进入 the 这 water 水 — — I 我 guesso - . .

鱼入水——我猜是这样。

” [hi:; hi] [fel] ['ɪntu:] [ə'nʌðər] ['saɪləns] ,
” He 他 fell 跌倒 into 进入 another 其他 silence 沉默 , ,

他再次陷入沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [feɪnt] ['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kʌtˌwɔ:tər][ænd; ənd][ðə; ði]['taɪni] [krə'ʃendoʊ] [ʌv; əv]
broken 破碎的 only 仅有的 by 经过 the 这 faint 头晕的 rustle 沙沙 of 的 the 这 cutwater 断水 and 和 the 这 tiny 微小的 crescendo 渐强 of 的
[menz] ['vɔɪsɪz] [æz; əz][ðə; ði][baʊ; boʊ] [gæŋ] ['strægəld] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['æŋkər] ['redi] .
men's 男士 voices 声音 as 作为 the 这 bow 弓 gang 帮派 straggled 散落的 forward 向前 to 到 make 制作 the 这 anchor 锚 ready 准备好 . .

只有船首作业人员拖着脚步向前准备抛锚时，船头传来轻微的沙沙声和男人的声音渐渐高亢起来，打破了这片宁静。

[ðə; ði] [fli:t] [æt; ət] ['mʊrɪŋ] ['drɪftɪd] ['nɪrər] , ['spaɪər] ['pɜ:rp(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][mæt][ʌv; əv][pə'lu:sɪd][goʊld] .
The 这 fleet 舰队 at 在 mooring 停泊 drifted 漂移 nearer 更近 , , spiring 尖峰 purple 紫色的 on 在 a 一个 mat 垫 of 的 pellucid 透明 gold 金子 . .

停泊的舰队缓缓靠近，在一片清澈的金黄色背景上闪耀着紫色的光芒。

“ [aɪ] [si:] ['maɪəz] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:f'ʃɔ:r] [træp] , ” ['pi:tər] ['strʌgld] ['peɪʃntli] .
“ I 我 see 看 Maya's 玛雅的 shifted 转移 his 他的 offshore 离岸 trap 陷阱 , , ” Peter 彼得 struggled 挣扎 patiently 耐心 . .

“我看到玛雅把他的离岸陷阱转移了，”彼得耐心地挣扎着说。

[ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz][loʊ] [wen] [ðə; ði] ['dɔ:riz] [keɪm]
The 这 tide 潮 was 曾是 low 低的 when 什么时候 the 这 dories 多利鱼 came 来了

小船驶来时正值退潮。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[əˈʃɔːr] , ['liːvɪŋ] [ə; eɪ][waɪd] [stretʃ] [ʌv; əv][flæts] , ['sɑːgi] , [hæf] - [rɪ'flektɪŋ] .
ashore , leaving a wide stretch of flats , soggy , half - reflecting .
岸上 , 离开 一个 宽的 拉紧 的 公寓 , 湿漉漉的 , 一半 - 反思 .

上岸后，留下大片泥泞的浅滩，半倒映着水面。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] , [tuː; tə] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['æftərwərd] ,
Two of the crew , to tell of it afterward ,
二 的 这 全体人员 , 到 告诉 的 它 之后 ,

事后，两名船员讲述了这件事。

['kærid] [ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [seɪvd] [hɪz; ɪz] [waɪt] [ʃuːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][wet]
carried Va Di on their shoulders and saved his white shoes from the wet
携带 瓦 迪 在 他们的 肩膀 和 已保存 他的 白色的 鞋 从 这 湿的
,
,
,

他们把瓦迪扛在肩上，以免他的白鞋被淋湿。

[ðer; ðər] [oʊn] [buːts] ['liːvɪŋ] ['taɪni] [leɪks] [bɪ'haɪnd] , [fʊl] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [skaɪ] .
their own boots leaving tiny lakes behind , full of yellow sky .
他们的 自己的 靴子 离开 微小的 湖泊 在后面 , 满的 的 黄色的 天空 .

他们自己的靴子留下一个个小湖泊，湖面上泛着金黄的天空。

[ə; eɪ] [ber] - [legd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][klæm] - [reɪk] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [tɜːrnd] ['kjʊriəsli] [æz; əz][ʃiː; ʃi]
A bare - legged girl with a clam - rake in her hand turned curiously as she
一个 裸 - 腿 女孩 和 一个 蛤 - 耙 在 她 手 转向 奇怪的是 作为 她
[krɔːst] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
crossed in front of them ,
交叉 在 正面 的 他们 ,

一个光着腿、手里拿着耙子的女孩从他们面前走过时，好奇地转过身来。

['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['waɪdər] , [ræn] [ə'weɪ] ['blʌʃɪŋ] ['rɪtʃli] , [ðə; ði][dæmp][skəːts] [fliŋɪŋ] [ə'baʊt]
opened her eyes wider , ran away blushing richly , the damp skirts flinging about
打开 她 眼睛 更广泛 , 跑 离开 脸红 丰富 , 这 潮湿 裙子 投掷 关于
[hɜːr; hər] [niːz] .
her knees .
她 膝盖 .

她睁大了眼睛，满脸通红地跑开了，湿漉漉的裙摆在膝盖上甩来甩去。

[ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] [kɔːld] ['æftər][hɜːr; hər] : “ [ˌeɪ 'aɪ] [ðer; ðər] , [juː; jʊ]['ændʒi] !
Va Di called after her : “ Ai there , you Angie !
瓦 迪 称为 后 她 : “ 人工智能 那里 , 你 安吉 !

Va Di在她身后喊道：“Ai，你，Angie！”

[juː; jʊ] [wɑːtʃ] [aʊt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
You watch out for me .
你 手表 出去 为了 我 .

你照顾好我。

” ['piːp(ə)l][bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['strændɪd] [hwɔːvz] ; [sʌm; səm] [pædɪd] [ə'krɔːs][ðə; ði]
” People began to come out on the stranded wharves ; some padded across the
” 人们 开始 到 来 出去 在 这 搁浅 码头 ; 一些 带衬垫 穿过 这
[flæts] ,
flats ,
公寓 ,

人们开始出现在搁浅的码头上；有些人轻步穿过滩涂，

[hə'luːɪŋ] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .
hallooing **to** **one** **another** **.**
哈喽 到 一 其他 .

互相问候。

[æt; ət][ðə; ði] “ ['raɪzɪŋ] , ” [ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] [kɪkt] [tuː; tə][biː; bi][let] [daʊn] ,
At **the** **“** **rising** **,** **”** **Va** **Di** **kicked** **to** **be** **let** **down** **,**
在 这 “ 上升 , ” 瓦 迪 踢 到 是 让 向下 ,

在“崛起”之际，瓦迪踢了一脚，结果却被放了下来。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [hæt][held] [drə'mætɪkli] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brest] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]
and **stood** **with** **the** **great** **hat** **held** **dramatically** **across** **his** **breast** **,** **watching** **the**
和 站立 和 这 伟大的 帽子 握住 戏剧性地 穿过 他的 胸部 , 观看 这
['taʊnzpiːpl] [kən'vəːdʒɪŋ][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
townspeople **converging** **upon** **him** **.**
镇民 收敛 之上 他 .

他戏剧性地将大帽子举过胸前，站在那里，看着镇上的人们向他涌来。

[ə; eɪ]['pɑːrti][ʌv; əv] ['sʌmər] ['vɪzɪtər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] [end] [pæst] [ɪn][ə; eɪ]['moʊtər] ;
A **party** **of** **summer** **visitors** **from** **the** **East** **End** **passed** **in** **a** **motor** **;**
一个 派对 的 夏天 访客 从 这 东方 结尾 通过了 在 一个 发动机 ;

一群来自东区的夏季游客乘车经过；

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['hænsəm] ['wʊmən][ʌv; əv]['fɔːrti][ɔːr][soʊ] , [smaɪld] [ə'mjuːzidli] [æt; ət][ðə; ði]
one **of** **them** **,** **a** **handsome** **woman** **of** **forty** **or** **so** **,** **smiled** **amusedly** **at** **the**
一 的 他们 , 一个 英俊的 女士 的 四十 或者 所以 , 微笑 饶有兴致地 在 这
['fɪgjər] ,
figure **,**
数字 ,

其中一人，一位四十岁左右的漂亮女子，饶有兴味地看着那个身影笑了笑。

[flʌʃt] [ænd; ənd] ['taɪtnd] [hɜːr; hər][lɪps][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [smaɪl] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
flushed **and** **tightened** **her** **lips** **as** **she** **found** **her** **smile** **returned** **with** **a**
酡 和 收紧 她 嘴唇 作为 她 成立 她 微笑 返回 和 一个
['ʃɑːkɪŋ] ['kændər] ,
shocking **candor** **,**
令人震惊 坦率 ,

她脸颊绯红，双唇紧抿，惊讶地发现自己竟然露出了笑容，而且笑容中带着一丝坦率。

[meɪd] [tuː; tə] [plʌk] [hɜːr; hər] [kəm'pænjənz] [sliːv] , [θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['loʊɝd] [hɜːr; hər]
made **to** **pluck** **her** **companion's** **sleeve** **,** **thought** **better** **of** **it** **,** **lowered** **her**
制成 到 采摘 她 同伴的 袖子 , 想法 更好的 的 它 , 降低 她
[aɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər][læp] ,
eyes **to** **her** **lap** **,**
眼睛 到 她 膝 ,

她本想拉扯同伴的袖子，但转念一想还是算了，便垂下眼帘看向自己的膝盖。

[ænd; ənd][soʊ] [wɜːrl] [ɑːn]['ɪntuː] ['nʌθɪŋnəs] .
and **so** **whirled** **on** **into** **nothingness** **.**
和 所以 旋转 在 进入 虚无 .

于是，它们旋转着消失在虚无之中。

“ [lə] - [ˌem 'iː][ə'loʊn] , ” [ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ][kraɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [fə'rɑːsəti] .
“ **Le** **'** **me** **alone** **,** **”** **Va** **Di** **cried** **with** **a** **sudden** **ferocity** **.**
“ 乐 - 我 独自的 , ” 瓦 迪 哭 和 一个 突然 恶 .

“放开我！”瓦迪突然凶狠地喊道。

“ ['piːtər] , [ˌdʒiː 'aɪ] - [ˌem 'iː] [ðæt] [dres] - [suːt] [keɪs] .
“ **Peter** **,** **gi** **'** **me** **that** **dress** **-** **suit** **case** **.**
“ 彼得 , gi - 我 那 裙子 - 套装 案件 .

“彼得，把那只礼服箱给我。”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 12]
" [页 -]

"[第 12 页]

['græspɪŋ] [ðə; ði] ['ʃaɪni] [θɪŋ] [hiː; hi] [wiːld] [ænd; ənd] [stroʊd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Grasping **the** **shiny** **thing** **he** **wheeled** **and** **strode** **away** **into** **the** **mouth** **of** **a**
抓握 这 闪亮的 事物 他 带轮子的 和 大步走 离开 进入 这 嘴 的 一个
[leɪn] ,
lane **,**
车道 ,

他抓起那闪闪发光的东西，转身大步走进一条小巷的入口。

['liːvɪŋ] [lɪps][ænd; ənd] [aɪz] ['wʌndərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .
leaving **lips** **and** **eyes** **wondering** **behind** **him** **.**
离开 嘴唇 和 眼睛 好奇 在后面 他 .

他嘴唇翕动，目光游移不定。

[ðə; ði] [deɪ] [daɪd] ['veri] ['sʌd(ə)nli] [naʊ] .
The **day** **died** **very** **suddenly** **now** **.**
这 天 死亡 非常 突然 现在 .

一天就这样突然结束了。

['pæsɪŋ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['wiləuz] [ðæt] [hʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][mɑː] - ['tʃɪkɪn] - [pen] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
Passing **beneath** **the** **willows** **that** **hung** **out** **of** **Ma** **Deutra's** **chicken** **-** **pen** **,** **it** **was**
通过 下面 这 柳树 那 悬挂 出去 的 马 - 鸡 - 笔 , 它 曾是
['ɔːlmoʊst] [naɪt] [ɔːl'redi] ,
almost **night** **already** **,**
几乎 夜晚 已经 ,

穿过德乌特拉太太鸡舍垂下的柳树时，天色已近黄昏。

[kuːl] [ænd; ənd] [strʌk] [θruː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækrɪd]['fiːtə][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːts] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]
cool **and** **struck** **through** **with** **the** **acrid** **fetor** **of** **the** **roots** **;** **and** **when** **he**
凉爽的 和 击 通过 和 这 辛辣 臭味 的 这 根 ; 和 什么时候 他
[keɪm] [aʊt] [bɪ'jɑːnd] ,
came **out** **beyond** **,**
来了 出去 超过 ,

空气凉爽，弥漫着根茎刺鼻的腐臭味；当他走到外面时，

[ðə; ði] ['wɜːldz] ['kʌlər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [pər'septəbli] , [ɪts] ['pæʃ(ə)n] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [waɪt]
the **world's** **color** **had** **changed** **perceptibly** **,** **its** **passion** **chilled** **by** **the** **faint** **white**
这 世界的 颜色 有 已更改 明显地 , 它是 热情 冷藏 经过 这 头晕的 白色的
['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] .
influence **of** **the** **moon** **.**
影响 的 这 月亮 .

世界的颜色发生了明显的变化，月亮淡淡的白色光芒冷却了它的激情。

['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [striːt] , [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl] ['weðərd] ['bɪldɪŋ] [wɪð; wɪθ] "
Turning **into** **the** **back** **street** **,** **he** **paused** **before** **a** **small** **weathered** **building** **with** **"**
转弯 进入 这 后退 街道 , 他 暂停 前 一个 小的 风化的 建筑 和 "
['henri] [leɪk] ,
Henry **Lake** **,**
亨利 湖 ,

他拐进后街，在一栋风化的小房子前停了下来，房子上写着"亨利湖"。

['mɜːrtʃəndaɪs] & [prə'vɪʒnz] " ['letərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fɔːls] [frʌnt] .
Merchandise **&** **Provisions** **"** **lettered** **across** **the** **false** **front** **.**
商品 & 条款 " 字母 穿过 这 错误的 正面 .

假正面印有"商品及用品"字样。

“ [ʃʌt] [ʌp] - , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɑːrd] - [wʌn] [snɪr] .
“ **Shut up a'ready , ” he mused , with a hard - won sneer .**
“ 关闭 向上 - , ” 他 沉思 , 和 一个 难的 - 韩元 冷笑 .

“闭嘴吧,”他若有所思地说，脸上带着来之不易的冷笑。

“ [steɪz] [hoʊm] [ʌv; əv] - [naʊ] — [ðə; ði] [oʊld] ['bæstərd] .
“ **Stays home of evenin's now — the old bastard .**
“ 住宿 家 的 - 现在 — 这 老的 混蛋 .

“现在晚上都待在家里——这个老混蛋。”

[aɪl] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [draɪd] - [ʌp] [nek] — [juː; jʊ] [wɑːtʃ] .
I'll wring his dried - up neck — you watch .
患病的 拧 他的 干燥 - 向上 脖子 — 你 手表 .

我会拧断他干瘪的脖子——你等着瞧。

” [hiː; hi] [muːvd] [ɑːn] [ə'gen] ,
” He moved on again ,
” 他 已搬 在 再次 ,

他又继续前进了，

['smuːðɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [koʊt] - [foʊldz] [ænd; ənd] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] ['pænəmɑː] ['fɜːrðər] [bæk] [ænd; ənd] [tuː; tə]
smoothing out his coat - folds and tipping the Panama further back and to
平滑 出去 他的 外套 - 折叠 和 小费 这 巴拿马 更远 后退 和 到
[ðə; ði] [saɪd] ,
the side ,
这 边 ,

他抚平了外套的褶皱，并将巴拿马帽向后倾斜到一侧。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [naʊ] .
for he had to pass the house now .
为了 他 有 到 经过 这 房子 现在 .

因为他现在必须经过这栋房子。

[ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪm'self] [soʊ] [ˌʌp'set] ['oʊvər]
The perfectly inexplicable thing was that he should find himself so upset over
这 完美 无法解释的 事物 曾是 那 他 应该 寻找 他自己 所以 沮丧的 超过
['meimi] ['kæbrəl] — ['meimi] ['kæbrəl] — [ə; eɪ] [gʊd] - [ɪ'nʌf] [gɜːrl] ,
Mamie Cabral — Mamie Cabral — a good - enough girl ,
玛米 卡布拉尔 — 玛米 卡布拉尔 — 一个 好的 - 足够的 女孩 ,

最令人费解的是，他竟然会因为玛米·卡布拉尔——玛米·卡布拉尔——一个还算不错的女孩而如此难过。

[bʌt; bət] . . . .
but . . . .
但 . . . .

但....

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] ['pikits] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fens] , ['ʃəuldəz] [skwerd] [bæk] ,
He walked along the white pickets of the fence , shoulders squared back ,
他 步行 沿着 这 白色的 纠察队 的 这 栅栏 , 肩膀 平方 后退 ,

他沿着白色的栅栏走着，双肩挺直。

['hɑːrtˌrendɪŋ] [tʃɪn] [θrʌst] ['fɔːrwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [hə'roʊɪk] [priˌɑːkju'peɪʃn] , [aɪz] ['fɑːsənd] [ɑːn] [ðə; ði]
heartrending chin thrust forward in a heroic preoccupation , eyes fastened on the
令人心碎 下巴 推力 向前 在 一个 英勇 专注 , 眼睛 系紧 在 这
[muːn] [wer] [fɝːgəs] ['wiləuz]
moon where Fergus's willows
月亮 在哪里 弗格斯的 柳树

他痛苦地低下头，一副英雄般的专注模样，目光紧紧盯着月亮，那里正是弗格斯柳树的所在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[tʃɑːpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['rægɪd] [waɪt] ['frægmənts] .

chopped	it	into	ragged	white	fragments	.
切碎	它	进入	破烂不堪	白色的	片段	.

把它切成参差不齐的白色碎片。

[bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][get][pæst][ðə; ði] [geɪt] ; [hiː; hi] ['fɔːltəd] [ðer; ðər] , [set] [daʊn]

But	,	somehow	,	he	could	not	get	past	the	gate	;	he	faltered	there	,	set	down
但	,	不知何故	,	他	可以	不是	得到	过去的	这	门	;	他	犹豫不决	那里	,	放	向下

[ðə; ði] ['suːtkeɪs] ,

the	suitcase	,
这	手提箱	,

但是，不知为何，他却无法通过那道大门；他停在那里，放下了行李箱。

[ænd; ənd] [liːnd] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði][poʊsts] .

and	leaned	his	elbows	on	the	posts	.
和	倾斜	他的	肘部	在	这	帖子	.

他将双肘撑在柱子上。

[θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪd] [ə'raʊnd] [ðæt] [haʊs] [ʌv; əv]

Through	all	the	years	of	his	boyhood	he	had	played	around	that	house	of
通过	全部	这	年	的	他的	童年	他	有	玩	大约	那	房子	的

['leɪks] ;

Lake's	;
湖的	;

在他整个童年时期，他都在莱克家附近玩耍；

['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd] [stɔːkt] [pæst][ˌaɪ 'tiː]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɔːr][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['veriəs] ['ves(ə)lz] .

later	he	had	stalked	past	it	going	to	or	from	his	various	vessels	.
之后	他	有	跟踪	过去的	它	去	到	或者	从	他的	各种各样的	船只	.

后来，他往返于各个船只之间时，曾多次经过那里。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][toʊld] ['eni] [wʌn] ['defɪnətli] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] .

And	yet	he	could	not	have	told	any	one	definitely	what	it	looked	like	.
和	然而	他	可以	不是	有	讲述	任何	一	确实	什么	它	看起来	喜欢	.

但他却无法确切地告诉任何人它看起来是什么样子。

[hiː; hi] [riˈteind] [ə; eɪ][dɪm] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪp] - [vaɪn] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

He	retained	a	dim	impression	of	a	grape	-	vine	,	that	was	all	.
他	保留	一个	暗淡	印象	的	一个	葡萄	-	藤	,	那	曾是	全部	.

他只依稀记得葡萄藤的样子，仅此而已。

[naʊ] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ɪn'tens]

Now	he	looked	at	it	for	the	first	time	with	eyes	of	interest	,	intense
现在	他	看起来	在	它	为了	这	第一的	时间	和	眼睛	的	兴趣	,	激烈的

['glaʊərɪŋ] ['ɪntrəst] .

glowering	interest	.
忧郁	兴趣	.

现在他第一次饶有兴致地看了看它，眼神中充满了浓烈的兴趣。

[ðə; ði][vaɪn] ,

The	vine	,
这	藤	,

藤蔓，

['ʃuːtɪŋ] [θɪk] [ænd; ənd] [rʌf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [nɪr] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] [ænd; ənd]

shooting	thick	and	rough	from	the	ground	near	the	front	door	and
射击	厚的	和	粗糙的	从	这	地面	靠近	这	正面	门	和

['sprɔːlɪŋ] [hæp'hæzərd]['oʊvər][ðə; ði] ['dɪmɪŋ] ['waɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə]

sprawling	haphazard	over	the	dimming	whiteness	of	the	walls	till	it	came	to
蔓延	偶然	超过	这	调光	白人	的	这	墙壁	直到	它	来了	到

[ðə; ði]['semi] - [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrgələ] ,

the	semi	-	restraint	of	a	pergola	,
这	半	-	克制	的	一个	凉棚	,

从前门附近的地面上粗壮地长出茂密的枝条，随意地蔓延到逐渐变白的墙壁上，直到被凉棚半遮蔽的地方才得以收拢。

[tʌtʃt] [ðə; ði]['mænz] ['pɑːndərəs] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sneɪk] ,

touched	the	man's	ponderous	imagination	and	made	him	think	of	a	snake	,
感动	这	男人的	沉重的	想像力	和	制成	他	思考	的	一个	蛇	,

这触动了男人沉闷的想象力，让他想到了蛇。

[ɔːr][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['gɑːrdiən] ['drægən] .

or	a	kind	of	guardian	dragon	.
或者	一个	种类	的	监护人	龙	.

或者某种守护龙。

“ [ænd; ənd][ðem; ðəm] [tuː] [ɑːr; ər][ɪn][ðer; ðər] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] [tuː; tə][hɪm'self] .

“	And	them	two	are	in	there	,	”	he	mumbled	to	himself	.
“	和	他们	二	是	在	那里	,	”	他	喃喃自语	到	他自己	.

“那两个家伙就在里面，”他喃喃自语道。

“ ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .

“	Into	the	dark	.
“	进入	这	黑暗的	.

“进入黑暗。”

” [hiː; hi] [liːnd] [stɪl] [mɔːr] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði] [geɪt] - [poʊst] ,

”	He	leaned	still	more	heavily	on	the	gate	-	post	,
”	他	倾斜	仍然	更多的	重度	在	这	门	-	邮政	,

他更加用力地倚靠在门柱上，

[hɪz; ɪz]['gɑːrmənts] ['meltɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [striːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , [hɪz; ɪz][dɑːrk] ,

his	garments	melting	into	the	luminous	streak	of	the	fence	,	his	dark	,
他的	服装	融化	进入	这	发光的	条纹	的	这	栅栏	,	他的	黑暗的	,

他的衣服融入了栅栏明亮的光线中，他黑暗的，

['wɜːrkɪŋ] [feɪs] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [ə'genst] [ə; eɪ] ['fɜːrðər] [hedʒ] ,

working	face	invisible	against	a	further	hedge	,
在职的	脸	无形的	反对	一个	更远	对冲	,

工作时脸部完全被树篱遮挡住了，

['oʊnli] [ðæt] ['mɑːnstrəs] [ɪg'zɑːtɪk] [bluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ][hæt] ['hæŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk] , [er] - [sə'steɪnd] .

only	that	monstrous	exotic	bloom	of	a	hat	hanging	in	the	dusk	,	air	-	sustained	.
仅有的	那	滔天	异域风情	盛开	的	一个	帽子	绞刑	在	这	黄昏	,	空气	-	持续	.

只有那顶怪异的、像花朵一样的帽子在黄昏时分悬挂着，靠着空气支撑着。

“ ['toʊni] !

“	Tony	!
“	托尼	!

“托尼！”

[oʊ] — [oʊ] , ['toʊni][ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] !

Oh	—	Oh	,	Tony	Va	Di	!
哦	—	哦	,	托尼	瓦	迪	!

哦——哦，托尼·瓦·迪！

" [ðə; ði] [loʊ] [kraɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wer] [ə; eɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] ['ʃeltərd]
" The low cry came from the side of the house where a bay window sheltered
" 这 低的 哭 来了 从 这 边 的 这 房子 在哪里 一个 湾 窗户 避难所
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [vaɪn] - ['stræŋgld]
beneath the vine - strangled
下面 这 藤 - 被勒死

低沉的哭声从房子侧面传来，那里有一个凸窗，被缠绕的藤蔓遮蔽着。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['pɜːrgələ] .
pergola .
凉棚 .

凉棚。

[ˌvi 'e] [ˌdiː 'aɪ] [stʊd] [ʌp] ['rɪdʒɪd] , ['liːnɪŋ] ['slaɪtli] ['bækwərd] [æz; əz] [ɪf] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [bloʊ] ,
Va Di stood up rigid , leaning slightly backward as if before a blow ,
瓦 迪 站立 向上 死板的 , 倾斜 轻微地 落后 作为 如果 前 一个 吹 ,

瓦迪僵硬地站着，身体微微后倾，仿佛即将遭受重击。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['rʌnɪŋ] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
his tongue running over his lips .
他的 舌头 跑步 超过 他的 嘴唇 .

他的舌头舔过嘴唇。

[hiː; hi] ['mʌtəd] , " [neɪm] [ʌv; əv] [gɑːd] !
He muttered , " Name of God !
他 低声说道 , " 姓名 的 上帝 !

他喃喃自语道："上帝之名！"

" [ðə; ði] [kraɪ] [rɪ'piːtɪd] [ɪt'self] , [hæf] [ɪn] [ə'piːl] , [hæf] [ɪk'stætɪk] .
" The cry repeated itself , half in appeal , half ecstatic .
" 这 哭 重复 本身 , 一半 在 上诉 , 一半 欣喜若狂 .

"那声呼喊反复响起，一半是恳求，一半是欣喜若狂。"

" [tʌn] - !
" Ton ' !
" 吨 - !

"吨'!

[tʌn] - !
Ton ' !
吨 - !

吨'!

" ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [geɪt] , ['kerləs] [naʊ] [ʌv; əv] [huː] [maɪt] [siː] [ɔːr] [hɪr] [hɪm; ɪm] ,
" Opening the gate , careless now of who might see or hear him ,
" 开幕 这 门 , 粗心 现在 的 WHO 可能 看 或者 听到 他 ,

"他打开大门，全然不顾谁会看到或听到他，

[hiː; hi] [stroʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nə'stɜːrʃəm] - ['bɔːdəd] [wɔːk] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['pɜːrgələ] ,
he strode along the nasturtium - bordered walk and stood beneath the pergola ,
他 大步走 沿着 这 金莲花 - 带边框 走 和 站立 下面 这 凉棚 ,

他沿着种满旱金莲的小路大步走去，站在凉棚下。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['slaɪtli] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .
staring at the window slightly above the level of his head .
凝视 在 这 窗户 轻微地 多于 这 等级 的 他的 头 .

他凝视着窗外，窗户略高于他的头部。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ni:lɪŋ] [ˌɪn'saɪd] , [soʊ] [ðæt] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hɜ:r; hər] [hed] [wʌz; wəz]['vɪzəb(ə)l]

She	was	kneeling	inside	,	so	that	no	more	than	her	head	was	visible
她	曾是	跪着	里面	，	所以	那	不	更多的	比	她	头	曾是	可见的

[ə'genst] [ðə; ði] [ɪn'tɪriər] ['dɑ:rknəs] ,

against	the	interior	darkness	,
反对	这	内部的	黑暗	，

她跪在里面，所以只有她的头在黑暗中露了出来。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [fɔ:r'ɑ:mz] [krɔ:st] [ɑ:n][ðə; ði][sɪl] , [ber] [ænd; ənd] [braʊn] [ænd; ənd] ['swi:tli]

and	her	forearms	crossed	on	the	sill	,	bare	and	brown	and	sweetly
和	她	前臂	交叉	在	这	窗台	，	裸	和	棕色的	和	甜蜜地

['mɔdld] .

modeled	.
建模	.

她裸露的棕色前臂交叉放在窗台上，线条优美。

[ðə; ði][læst][dɪm] [ɪ'fʌldʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] [wɔ:md] [hɜ:r; hər] [raɪt] [tʃi:k] ,

The	last	dim	effulgence	of	the	sunset	warmed	her	right	cheek	,
这	最后的	暗淡	光辉	的	这	日落	温暖	她	正确的	脸颊	，

夕阳最后一抹朦胧的光芒温暖了她的右脸颊。

[ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [tʃɪld] [baɪ][ðə; ði]['wæksɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] — [laɪk][ðə; ði] [tu:] ['feɪzɪz]

the	other	was	chilled	by	the	waxing	power	of	the	moon	—	like	the	two	phases
这	其他	曾是	冷藏	经过	这	打蜡	力量	的	这	月亮	—	喜欢	这	二	阶段

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] ['pæʃ(ə)n] .

of	a	man's	passion	.
的	一个	男人的	热情	.

另一边则被月亮盈亏变化的力量所震撼——就像男人激情的两阶段一样。

['ni:ðər] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv]['eni] [wɜ:rdz] , [seɪv] [ðoʊz] [skerd] , [traɪ'ʌmfənt] [ɑ:rˌtɪkjə'leɪʃənz][ʌv; əv]

Neither	seemed	to	have	any	words	,	save	those	scared	,	triumphant	articulations	of
两者都不	似乎	到	有	任何	字	，	节省	那些	害怕的	，	凯	发音	的

[ðer; ðər] [aɪz] .

their	eyes	.
他们的	眼睛	.

除了眼神中流露出的恐惧和胜利的神情，两人似乎都说不出话来。

[soʊ] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] ,

So	they	gazed	at	each	other	for	a	long	time	,
所以	他们	凝视	在	每个	其他	为了	一个	长的	时间	，

于是他们彼此凝视了很久。

[waɪl] [ðə; ði] ['nɑ:tɪd] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][vaɪn] [ɪ'stæblɪʃt] [ðəm'selvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

while	the	knotted	shadows	of	the	vine	established	themselves	upon	the	ground
尽管	这	打结的	阴影	的	这	藤	已确立的	他们自己	之上	这	地面

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] - [saɪd] ,

and	the	house	-	side	,
和	这	房子	-	边	，

藤蔓交错的影子在地面和房屋侧面投下斑驳的光影。

[ɔ:'stɪr] [ænd; ənd] [groʊ'tesk] .

austere	and	grotesque	.
简朴	和	怪诞	.

冷峻而怪诞。

[ə; eɪ] [sloʊ] [bɪ'wɪldərmənt] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌvi 'e][ˌdi: 'aɪ] ;

A	slow	bewilderment	took	hold	of	Va	Di	;
一个	慢的	困惑	采取	抓住	的	瓦	迪	；

瓦迪渐渐感到困惑；

['sʌmθɪŋ] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['flʌtər] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][breɪn] , [æn; ən][ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ,

something	began	to	flutter	in	the	back	of	his	brain	,	an	intolerable	,
某物	开始	到	扑	在	这	后退	的	他的	脑	,	一个	无法容忍	,

['weɪtləs] [θʌdɪŋ] , [ænd; ənd]

weightless	thudding	,	and
失重	砰砰声	,	和

他感觉后脑勺开始有什么东西在颤动，一种难以忍受的、轻飘飘的砰砰声，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[ðə; ði]['pju:p(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] ['kjʊriəsli] .

the	pupils	of	his	eyes	dilated	curiously	.
这	学生	的	他的	眼睛	扩张	奇怪的是	.

他的瞳孔奇异地放大了。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][ˌʌndər'stænd] .

He	could	not	understand	.
他	可以	不是	理解	.

他无法理解。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [dɪ'zaɪər][tu:; tə]['hʌd(ə)l] [daʊn] [ɔ:r][tu:; tə][tɜ:rn][ænd; ənd][rʌn] [ə'weɪ] ,

He	had	an	instinctive	desire	to	huddle	down	or	to	turn	and	run	away	,
他	有	一个	本能	欲望	到	乱堆	向下	或者	到	转动	和	跑步	离开	,

他本能地想要蜷缩起来或者转身逃跑。

[æz; əz][ə; eɪ]['kɔ:rəl] - ['aɪləndər] [maɪt] [fi:l] , [pʊt] [daʊn] [mɪ'rækjələsli] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]

as	a	coral	-	islander	might	feel	,	put	down	miraculously	in	the	midst	of	the
作为	一个	珊瑚	-	岛民	可能	感觉	,	放	向下	奇迹般地	在	这	中间	的	这

[ˌhɪmə'leɪəz; hɪ'mɑ:ljəz] .

Himalayas	.
喜马拉雅山	.

就像一个珊瑚岛民可能会有的感受，奇迹般地被放置在喜马拉雅山脉的中心地带。

“ [wer] — [wer] [ɪz][hi:; hi] ?

“	Where	—	where	is	he	?
“	在哪里	—	在哪里	是	他	?

“他在哪里？他在哪里？”

” [hi:; hi] ['wɪspəd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .

”	he	whispered	,	by	and	by	.
”	他	低声说道	,	经过	和	经过	.

他低声说道：“过段时间。”

“ ['hi:z] [ded] , ['toʊni] . ”

“	He's	dead	,	Tony	.	”
“	他是	死的	,	托尼	.	”

“他死了，托尼。”

“ [ded] ! ”

“	Dead	!	”
“	死的	!	”

“死的！ ”

“ [θri:] [deɪz] , [tʌn] - .

“	Three	days	,	Ton	'	.
“	三	天	,	吨	-	.

“三天，Ton。”

" [ðə; ði][mæn] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;

"	The	man	took	off	his	hat	and	stared	into	it	;
"	这	男人	采取	离开	他的	帽子	和	凝视	进入	它	;

"那人摘下帽子，凝视着它；

['veɪgli] [ə'stɑ:nɪʃt] [æt; ət][ə; eɪ]['dʒu:əl] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][brɪm] ,

vaguely	astonished	at	a	jewel	shining	on	the	brim	,
依稀	惊讶	在	一个	宝石	灼灼	在	这	帽檐	,

看到帽檐上闪闪发光的宝石，我隐隐感到惊讶。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][faɪnd] [terz] ['roʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] .

he	raised	his	hand	to	find	tears	rolling	out	of	his	eyes	.
他	提高	他的	手	到	寻找	眼泪	滚动	出去	的	他的	眼睛	.

他举起手，发现泪水正从眼眶里滚落。

[hi:; hi][hæd; həd][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnkən'troʊləbl] ['ɪmpʌls] [tu:; tə] [preɪ] .

He	had	an	almost	uncontrollable	impulse	to	pray	.
他	有	一个	几乎	不可控的	冲动	到	祈祷	.

他几乎无法控制地想要祈祷。

" [oʊld] ['leɪks] [ded] , " [hi:; hi] ['ekəud] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæloʊ] , ['veɪkənt] [vɔɪs] .

"	Old	Lake's	dead	,	"	he	echoed	in	a	shallow	,	vacant	voice	.
"	老的	湖的	死的	,	"	他	回声	在	一个	浅的	,	空缺	嗓音	.

"老湖死了，"他用一种浅薄、空洞的声音重复道。

['slʌgɪʃ] ['vɪʒənz] ['tʌmbld] [θru:] [hɪz; ɪz][maɪnd][æz; əz][hi:; hi][stɛərd][æt; ət] ['meɪmiz] [dɑ:rk] ,

Sluggish	visions	tumbled	through	his	mind	as	he	stared	at	Mamie's	dark	,
迟缓	愿景	翻滚	通过	他的	头脑	作为	他	凝视	在	玛米的	黑暗的	,

[ˌʌn'mu:vɪŋ] [aɪz] .

unmoving	eyes	.
不动	眼睛	.

当他凝视着玛米那双深邃、一动不动的眼睛时，脑海中浮现出一些迟钝的景象。

" [wɑ:] - — [wʌt] [wʌz; wəz]['eɪlɪn] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

"	Wha	'	—	what	was	ailin	'	of	him	?	"
"	世界卫生大会	-	—	什么	曾是	艾琳	-	的	他	?	"

"他……他怎么了？"

" [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] .

"	I	killed	him	.
"	我	被杀	他	.

我杀了他。

" [ðə; ði] [er] [ə'baʊt][ðə; ði]['oʊpən]['wɪndoʊ] [gru:] [dæŋk][ænd; ənd][oʊld] ,

"	The	air	about	the	open	window	grew	dank	and	old	,
"	这	空气	关于	这	打开	窗户	生长	dank	和	老的	,

"敞开的窗户周围的空气变得潮湿阴冷，

[ʃɑ:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] [ri:k] [ʌv; əv]['nevər] - ['oʊpənd][ru:mz; rʊmz] , ['ʌn'ɛəd] [wɔ:l] - ['peɪpər] , [krʌmz]

shot	with	a	faint	reek	of	never	-	opened	rooms	,	unaired	wall	-	paper	,	crumbs
射击	和	一个	头晕的	臭	的	绝不	-	打开	房间	,	未播出	墙	-	纸	,	面包屑

[ʌv; əv]['fju:nərəl] [keɪks] [ænd; ənd] [spɪld] [waɪn] ,

of	funeral	cakes	and	spilled	wine	,
的	葬礼	蛋糕	和	洒了	葡萄酒	,

空气中弥漫着从未开放过的房间、未通风的墙纸、葬礼蛋糕碎屑和洒出的葡萄酒的淡淡气味。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meməri] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv] ['wɪðərd] [oʊld] [ded] [lɪmz] .

and	a	memory	hanging	about	it	of	withered	old	dead	limbs	.
和	一个	记忆	绞刑	关于	它	的	干枯	老的	死的	四肢	.

还有一段关于枯萎凋零的树枝的记忆萦绕其间。

[ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] [ʃræŋk] [bæk] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tʌtʃt] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrgələ] .

Va	Di	shrank	back	till	his	shoulders	touched	an	upright	of	the	pergola	.
瓦	迪	缩小	后退	直到	他的	肩膀	感动	一个	直立	的	这	凉棚	.

瓦迪向后退缩，直到他的肩膀碰到凉棚的立柱。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ɪn]

His	face	was	yellow	in
他的	脸	曾是	黄色的	在

他的脸色发黄

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ðə; ði][hæf] - [laɪt] [ænd; ənd][wʌn] ['jeloʊ] ['fɪŋgər] [skrætʃt] [ə; eɪ] [krɔːs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

the	half	-	light	and	one	yellow	finger	scratched	a	cross	on	his	breast	.
这	一半	-	光	和	一	黄色的	手指	刮痕	一个	叉	在	他的	胸部	.

昏暗的光线下，一根泛黄的手指在他胸口划了一个十字。

“ [juː; jʊ] — [waɪ] - [waɪ] - [juː; jʊ] — ”

“	You	—	y	-	y	-	you	—	”
“	你	—	是	-	是	-	你	—	”

“你——你——”

“ [aɪ] [kɪld] [hɪm; ɪm] , [tʌn] - — ['æftər]

“	I	killed	him	,	Ton	'	—	after
“	我	被杀	他	,	吨	-	—	后

“我杀了他，托恩——之后”

[aɪ][gɑːt][jʊr; jər] ['letər] .

I	got	your	letter	.
我	得到	你的	信	.

我收到你的信了。

” [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [hiː; hi][kʊd; kəd][rʌn] .

”	If	she	would	take	her	eyes	away	for	an	instant	,	then	he	could	run	.
”	如果	她	会	拿	她	眼睛	离开	为了	一个	立即的	,	然后	他	可以	跑步	.

“如果她哪怕只是一瞬间把目光移开，他就能跑了。”

“ [juː; jʊ] — [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [ðen] ?

“	You	—	got	it	—	then	?
“	你	—	得到	它	—	然后	?

“你——明白了——然后呢？”

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['sloʊli] .

”	She	nodded	slowly	.
”	她	点头	缓慢地	.

她缓缓地点了点头。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [tel] ['noʊbɑːdi] .

“	I	didn't	tell	nobody	.
“	我	没有	告诉	无人	.

“我没告诉任何人。”

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[aɪ][dəunt] [noʊ] , [tʌn] - .

I	don't	know	,	Ton	'	.
我	不	知道	,	吨	-	.

我不知道，Ton'。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [preɪd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [daɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]

But	then	I	prayed	to	all	the	saints	that	he	would	die	,	and	to	the
但	然后	我	祈祷	到	全部	这	圣徒	那	他	会	死	,	和	到	这

['blesɪd; blest]['vɜːrdʒɪn] ,

Blessed	Virgin	,
蒙福	处女	,

但我向所有圣人祈祷他死去，也向圣母玛利亚祈祷。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [kraɪst] [hi'self] — [ænd; ənd] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ][hiː; hi] [fel] [ɔːf] ['maɪəz] [wɔːrf]

and	even	to	Christ	Hisself	—	and	three	days	ago	he	fell	off	Maya's	wharf
和	甚至	到	基督	他自己	—	和	三	天	前	他	跌倒	离开	玛雅的	码头

[ænd; ənd] [draʊnd] . ”

and	drowned	.	”
和	溺水	.	”

甚至连基督本人——三天前他从玛雅码头掉下去淹死了。”

“ [oʊ] - [oʊ] - [oʊ] !

“	O	-	o	-	oh	!
“	哦	-	o	-	哦	!

“哦！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [terz] [naʊ] [ðæt] [wet] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] , [bʌt; bət] [swet] , [rɪ'liːst] ['sʌd(ə)nli]

”	It	was	not	tears	now	that	wet	his	cheeks	,	but	sweat	,	released	suddenly
”	它	曾是	不是	眼泪	现在	那	湿的	他的	脸颊	,	但	汗	,	发布	突然

[frʌm; frəm][ɪts] ['pɔrz] .

from	its	pores	.
从	它是	毛孔	.

“现在打湿他脸颊的不是泪水，而是汗水，汗水突然从他的毛孔中渗出。”

“ [ðeɪ] [kɑːnt][gɪt] — [juː; jʊ] — [fɔːr; fər] — [ðæt] . ”

“	They	can't	git	—	you	—	for	—	that	.	”
“	他们	不能	git	—	你	—	为了	—	那	.	”

“他们不能因为这个找你麻烦。”

“ [ðeɪ] [kɑːnt] .

“	They	can't	.
“	他们	不能	.

“他们做不到。”

[ðeɪ] [kɑːnt] .

They	can't	.
他们	不能	.

他们做不到。

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[bʌt; bət] —

But	—
但	—

但-

” [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['fraɪtf(ə)l] , [ə'kʌlt] [ˌɪmplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər][wɜːrdz] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər]

”	For	all	the	frightful	,	occult	implication	of	her	words	,	her	eyes	were
”	为了	全部	这	可怕	,	神秘学	含义	的	她	字	,	她	眼睛	是

[stɪl] ['lev(ə)l][ænd; ənd] [ʌn'fraɪtənd] ,

still	level	and	unfrightened	,
仍然	等级	和	毫不畏惧	,

“尽管她的话语中充满了可怕而神秘的含义，但她的眼神依然平静而无畏。”

[fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] , [træns'fɪgjəd] [kɑːm] .
full **of** **a** **deep** **,** **transfigured** **calm** **.**
满的 的 一个 深的 , 变形 冷静的 .

充满一种深沉、超凡脱俗的平静。

[ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə] [ðæt] ;
Va **Di** **could** **not** **live** **up** **to** **that** **;**
瓦 迪 可以 不是 居住 向上 到 那 ;

Va Di 无法达到那个高度;

[wɪ'ðaʊt] ['siːsɪŋ] [hiː; hi] [krɔːst] [hɪm'self][ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
without **ceasing** **he** **crossed** **himself** **and** **looked** **out** **of** **the** **corners** **of** **his**
没有 停止 他 交叉 他自己 和 看起来 出去 的 这 角落 的 他的
[aɪz] ,
eyes **,**
眼睛 ,

他不停地划着十字，并不时地用眼角余光向外看去。

[æz; əz] [ðoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ɪn] [ðæt] [muːn] - ['tʃekərd] [nʊk] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
as **though** **fearful** **of** **beholding** **in** **that** **moon** **-** **checkered** **nook** **the** **form** **of** **a**
作为 尽管 可怕 的 凝视 在 那 月亮 - 格子图案 角落 这 形式 的 一个
[blæk] , [rɪ'lentləs] [priːst] .
black **,** **relentless** **priest** **.**
黑色的 , 狠 牧师 .

仿佛害怕在那月光斑驳的角落里看到一个黑衣、冷酷无情的牧师的身影。

“ [oʊ] , [tʌn] - !
“ **Oh** **,** **Ton** **-** **!**
“ 哦 , 吨 - !

“哦，吨！

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['sɔːftli] .
” **she** **called** **,** **softly** **.**
” 她 称为 , 轻轻 .

她轻声说道。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
He **had** **to** **look** **at** **her** **,**
他 有 到 看 在 她 ,

他不得不看她一眼。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði][koʊld] [ˌekshə'leɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [laɪt] [kʊd; kəd][nɑːt] [kɪl] [ðə; ði]['kʌlər]
and **even** **the** **cold** **exhalations** **of** **the** **night** **light** **could** **not** **kill** **the** **color**
和 甚至 这 寒冷的 呼气 的 这 夜晚 光 可以 不是 杀 这 颜色
['swiːpɪŋ] [hɜːr; hər]
sweeping **her**
扫荡 她

即使是夜灯冰冷的余晖也无法熄灭席卷她的色彩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[tʃiːks] .
cheeks **.**
脸颊 .

脸颊。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] [riːtʃɪŋ] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['weɪvərɪŋ] [kloʊz] [bɪ'fɔːr]

He	became	aware	of	her	hand	reaching	out	to	him	,	wavering	close	before
他	成为	意识到的	的	她	手	到达	出去	到	他	,	摇摆不定	关闭	前

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

他感觉到她的手向他伸出来，在他面前颤抖着；

['hiːdləs] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] , ['ɜːrθli] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːrθli] ,

heedless	of	all	things	else	,	earthly	and	unearthly	,
鲁莽	的	全部	事物	别的	,	尘世的	和	超凡脱俗的	,

不顾一切，无论是尘世的还是超自然的，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ðiː][pɑːm] — [kɪst]

he	took	it	in	his	own	and	turned	it	over	and	kissed	the	palm	—	kissed
他	采取	它	在	他的	自己的	和	转向	它	超过	和	亲吻	这	棕榈	—	亲吻

[ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['smʌðəd] [hɪm; ɪm] .

it	over	and	over	again	till	it	smothered	him	.
它	超过	和	超过	再次	直到	它	窒息	他	.

他把它拿在手里，翻过来，亲吻它的掌心——一遍又一遍地亲吻，直到它让他窒息。

“ ['meimi] !

“	Mamie	!
“	玛米	!

“玛米！”

” [hiː; hi][kraɪd] , ['sɜːrtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['rekləs] [aɪz] .

”	he	cried	,	searching	her	face	with	his	reckless	eyes	.
”	他	哭	,	搜索	她	脸	和	他的	鲁莽	眼睛	.

他哭喊着，用他那不顾一切的目光在她脸上搜寻。

“ [jʊə(r)] [maɪn] , [eint] [juː; jʊ] , ['meɪm] ?

“	You're	mine	,	ain't	you	,	Mame	?
“	你是	矿	,	不是	你	,	梅姆	?

“你是我的，对吧，梅姆？”

[eint] [juː; jʊ] ?

Ain't	you	?
不是	你	?

难道不是吗?

” [hiː; hi] [keɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə] [drɔː] [daʊn] [hɜːr; hər][lɪps] ,

”	He	came	nearer	and	stood	on	tiptoe	to	draw	down	her	lips	,
”	他	来了	更近	和	站立	在	脚尖	到	画	向下	她	嘴唇	,

他走近她，踮起脚尖，轻轻拉下她的嘴唇。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [waɪt] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd] [pʊld] [bæk] , ['flʌtərɪŋ] [hɜːr; hər] [friː] [hænd]['oʊvər]

but	she	went	white	at	that	and	pulled	back	,	fluttering	her	free	hand	over
但	她	去	白色的	在	那	和	拉	后退	,	飘动	她	自由的	手	超过

[hɜːr; hər]['bʊzəm] .

her	bosom	.
她	怀	.

但她顿时脸色惨白，向后退缩，空着的那只手在胸前挥舞着。

“ [tʌn] - — [tʌn] - !

“	Ton	'	—	Ton	'	!
“	吨	-	—	吨	-	!

“吨——吨！”

[dəunt] !

Don't	!
不	!

不!

[aɪ] — [aɪ] [eint] — [smɑːrt] — ['toʊni] .

I	—	I	ain't	—	smart	—	Tony	.
我	—	我	不是	—	聪明的	—	托尼	.

我——我不是——聪明的——托尼。

" [hiː; hi] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] ['kwaɪət][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

"	He	stood	perfectly	quiet	for	a	moment	,
"	他	站立	完美	安静的	为了	一个	片刻	,

他静静地站了一会儿，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʌk] [ðer; ðər][ɪn][stoʊn][baɪ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm][mə'djuːsə; mə'duːsə] - [hed] .

as	it	stuck	there	in	stone	by	a	flash	of	some	Medusa	-	head	.
作为	它	卡住	那里	在	石头	经过	一个	闪光	的	一些	美杜莎	-	头	.

它被美杜莎头像的一道闪光钉在了石头上。

['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi] [stɪl] [held] [ðə; ði]['gɜːlz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

After	a	time	,	becoming	aware	that	he	still	held	the	girl's	hand	in	his	,
后	一个	时间	,	成为	意识到的	那	他	仍然	握住	这	女孩们	手	在	他的	,

过了一会儿，他意识到自己仍然握着女孩的手，

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][drɑːp] [ə'brʌptli] .

he	let	it	drop	abruptly	.
他	让	它	降低	突然	.

他突然把它扔了下去。

[hiː; hi][bɪ'gæn] ['wɜːrkɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪf] [frʌm; frəm] [lɔːŋ] [dɪs'juːs] .

He	began	working	his	lips	,	as	if	they	were	stiff	from	long	disuse	.
他	开始	在职的	他的	嘴唇	,	作为	如果	他们	是	僵硬的	从	长的	废弃	.

他开始活动嘴唇，好像嘴唇因为久没用而变得僵硬似的。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['jeloʊ] [ænd; ənd][hɑːrd] .

His	face	was	yellow	and	hard	.
他的	脸	曾是	黄色的	和	难的	.

他的脸色发黄，很僵硬。

“ [ðə; ði] [hel] [juː; jʊ] [seɪ] !

“	The	hell	you	say	!
“	这	地狱	你	说	!

你说什么！

" ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'raʊnd][ðə; ði]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

"	Turning	away	,	he	walked	around	the	corner	of	the	house	,	a	singular
"	转弯	离开	,	他	步行	大约	这	角落	的	这	房子	,	一个	单数

['wʊdnnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [niːz] .

woodenness	in	his	knees	.
木质感	在	他的	膝盖	.

他转身绕过房子拐角，双膝僵硬得像木头一样。

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌpraɪt] [ænd; ənd] [kən'frʌnt] [hɜːr; hər]

But	he	returned	immediately	to	lean	against	the	upright	and	confront	her
但	他	返回	立即地	到	倾斜	反对	这	直立	和	面对	她

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['blaɪtɪd] ['ræŋkər] .

with	his	blighted	rancor	.
和	他的	秕	冤仇	.

但他随即又回到原地，倚靠在柱子上，带着满腔怨恨与她对峙。

“ [juː; jʊ] ['dɪdnt] [weɪst] [noʊ][taɪm] , [dɪd][juː; jʊ] ?

“	You	didn't	waste	no	time	,	did	you	?
“	你	没有	浪费	不	时间	,	做过	你	?

你动作真快啊！

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 18]
" [页 -]

"[第 18 页]

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [grɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] [jet] .
She did not appear to have grasped it yet .
她 做过 不是 出现 到 有 抓住 它 然而 .

她似乎还没明白过来。

[wʌns] [əˈgen] [hiː; hi] [flʌŋ] [ɔːf] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈkɔːrnər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][rɪˈtɜːrn] .
Once again he flung off around the corner , and this time he did not return .
一次 再次 他 扔 离开 大约 这 角落 , 和 这 时间 他 做过 不是 返回 .

他再次绕过街角跑去，这一次他没有回来。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [leɪn] ,
When he came into his own lane ,
什么时候 他 来了 进入 他的 自己的 车道 ,

当他走上自己的路时，

[ˈgeɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈklʌmpi] [ˈwiləuz] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈfɜːrðər] [end] [ˈfeɪdɪŋ] [aʊt][ˈɪntuː][ðə; ði] [bluː] -
gated with clumpy willows and at the further end fading out into the blue -
封闭式 和 结块的 柳树 和 在 这 更远 结尾 褪色 出去 进入 这 蓝色的 -
[waɪt] [sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [duːn] [ˈdɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrʌbɪʃ] ,
white slope of a dune dotted with rubbish ,
白色的 坡 的 一个 沙丘 虚线 和 垃圾 ,

栅栏门外长满了簇簇柳树，尽头逐渐消失在点缀着垃圾的蓝白色沙丘斜坡上。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt][ðə; ði] [nuːz] [hæd; həd][rʌn] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd]
he saw that the news had run ahead of him and all the neighborhood
他 锯 那 这 消息 有 跑步 前方 的 他 和 全部 这 邻里
[wʌz; wəz][aʊt][ʌv; əv] [dɔːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈdʌsti] [ˈθɜːroʊfer] ,
was out of doors in the dusty thoroughfare ,
曾是 出去 的 门 在 这 尘土飞扬 通道 ,

他看到消息已经传到了他前面，整个街区的人都聚集在尘土飞扬的街道上。

[ˈʃaʊtɪŋ] , [ˈsɔbiŋ] , [ˈskwiːlɪŋ] .
shouting , sobbing , squealing .
喊叫 , 啜泣 , 尖叫 .

喊叫、啜泣、尖叫。

[hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [lʌndʒd] [ˈfɔːrwərd][æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [æn; ən][oʊld] , [ˈrægɪd] - [ˈherd] [ˈwʊmən]
His mother lunged forward at sight of him , an old , ragged - haired woman
他的 母亲 猛扑 向前 在 视线 的 他 , 一个 老的 , 破烂不堪 - 头发 女士
, [fʊl] [ʌv; əv][ˈfiːkənd] [ˈjɪrz] ,
, full of fecund years ,
, 满的 的 多产的 年 ,

他的母亲一见到他就扑了上来，那是一位上了年纪、头发蓬乱、但已年迈多产的老妇人。

[ˈtrɪpɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][tɔːrn][hem][ʌv; əv][hɜːr; hər][skɜːrt] .
tripping over the torn hem of her skirt .
绊倒 超过 这 撕裂 她们 的 她 裙子 .

她被撕破的裙摆绊倒了。

[ˌvi ˈe][ˌdiː ˈaɪ] [ˈglaʊəd] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ˈhoʊldɪŋ][hɜːr; hər][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [hændz] .
Va Di glowered at her , holding her off with his strong hands .
瓦 迪 怒目而视 在 她 , 保持 她 离开 和 他的 强的 双手 .

瓦迪怒视着她，用他强壮的双手挡住她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˈhænsəm] [wʌns] [tuː] ;
She had been handsome once too ;
她 有 到过 英俊的 一次 也 ;

她也曾是一位美人；

['i:v(ə)n] [nəʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [faɪn] [faʊn'deɪʃ(ə)n] - [laɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ,

even	now	there	were	fine	foundation	-	lines	which	the	folds	of	her	cheeks	,
甚至	现在	那里	是	美好的	基础	-	线条	哪个	这	折叠	的	她	脸颊	,

即使现在，她脸颊上的褶皱处仍然留有细细的粉底痕迹。

[red] [ænd; ənd] ['rʌtɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['rustərz] ['wɔtlz] , [kʊd; kəd][nɑ:t] [ˌɔ:ltə'geðər] [haɪd] .

red	and	rutted	like	a	rooster's	wattles	,	could	not	altogether	hide	.
红色的	和	车辙	喜欢	一个	公鸡的	金合欢	,	可以	不是	共	隐藏	.

又红又肿，像公鸡的肉垂一样，完全藏不住。

“ [mɑ:] !

“	Ma	!
“	马	!

“妈！

” [hi:; hi] [kraɪd] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

”	he	cried	,	of	a	sudden	.
”	他	哭	,	的	一个	突然	.

他突然喊道。

“ [mɑ:] , [aɪm] [bæk] .

“	Ma	,	I'm	back	.
“	马	,	我是	后退	.

“妈，我回来了。”

” ['foʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [hi:; hi] ['pætɪd] [hɜ:r; hər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌf] ['tendərnəs] ,

”	Folding	her	in	his	arms	,	he	patted	her	back	with	a	rough	tenderness	,
”	折叠式的	她	在	他的	武器	,	他	轻拍	她	后退	和	一个	粗糙的	压痛	,

[ænd; ənd] [wept] .

and	wept	.
和	哭泣	.

他将她搂在怀里，粗暴而温柔地拍着她的背，哭了起来。

[ðen] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] ['pætərɪŋ] ,

Then	all	the	others	,	who	had	come	pattering	,
然后	全部	这	其他的	,	WHO	有	来	打节拍	,

然后，其他那些匆匆赶来的人也都走了过来。

[fel] [tu:; tə] ['wi:pɪŋ] [ænd; ənd] ['skri:tʃɪŋ] [ænd; ənd] ['paʊndɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] [bæk] .

fell	to	weeping	and	screeching	and	pounding	him	on	the	back	.
跌倒	到	哭泣	和	尖叫	和	猛击	他	在	这	后退	.

她开始哭泣、尖叫，并捶打他的背。

[ðeɪ] [gɑ:t] , ['faɪnəli] , ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] , [ə; eɪ] [bli:k] , [tɔ:l] ,

They	got	,	finally	,	into	the	house	,	a	bleak	,	tall	,
他们	得到	,	最后	,	进入	这	房子	,	一个	苍凉	,	高的	,

他们终于进了房子，那是一栋阴森森的、高耸的……

['nærəʊ] ['strʌktʃər] [wɪð; wɪθ] ['pi:lɪŋ] ['klæbərd] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pə'veɪʒən] [ʌv; əv][lɪ'noʊliəm]

narrow	structure	with	peeling	clapboards	without	and	a	pervasion	of	linoleum
狭窄的	结构	和	剥落	护墙板	没有	和	一个	扩散	的	油布

[wɪ'ðɪn] ; ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

within	;	into	the	kitchen	,
之内	;	进入	这	厨房	,

狭窄的房屋结构，外侧是剥落的木板，内侧铺满了油毡；走进厨房，

[fʊl] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ɪ'senʃlz]

full	of	all	the	essentials
满的	的	全部	这	必需品

包含所有必需品

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ʌv; əv][laɪf] , [ə; eɪ][stoʊv] , [ə; eɪ][pʌmp] , [ə; eɪ] ['lɪθəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] ,
of life , a stove , a pump , a lithograph of the Virgin ,
的 生活 , 一个 火炉 , 一个 泵 , 一个 石版画 的 这 处女 ,

生活用品，炉灶，水泵，圣母像石版画，

[ə; eɪ] [mə'hɑːgəni] ['wɔːrdroʊb] ['liːkɪŋ] ['kɔːrnmiːl] [ænd; ənd] ['ʌnjənz] , [ə; eɪ] ['foʊnəgræf] , [kɑːt] - [bed] ,
a mahogany wardrobe leaking cornmeal and onions , a phonograph , cot - bed ,
一个 桃花心木 衣柜 泄漏 玉米粉 和 洋葱 , 一个 留声机 , 婴儿床 - 床 ,
[tʃerz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] .
chairs , and a table .
椅子 , 和 一个 桌子 .

一个红木衣柜，里面漏出了玉米粉和洋葱；一台留声机；一张折叠床；几把椅子和一张桌子。

[eɪt] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [hɜːrd] ; [ə; eɪ][naɪnθ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm]
Eight brothers and sisters had to be heard ; a ninth came running from
八 兄弟 和 姐妹 有 到 是 听到 ; 一个 第九 来了 跑步 从
[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] [ʌp] - [striːt] ,
her husband's house up - street ,
她 丈夫的 房子 向上 - 街道 ,

八个兄弟姐妹需要被听取陈述；第九个兄弟姐妹从她丈夫位于街对面的房子里跑了出来。

[hɜːr; hər]['stɑːlɪd][və'lɑːsəti][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['hæmpərd] [baɪ][ðə; ði] [proʊ'tuːbərəns] ['ʌndər] [hɜːr; hər]
her stolid velocity not in the least hampered by the protuberance under her
她 沉稳 速度 不是 在 这 至少 受阻 经过 这 突起 在下面 她
[ʃɔːl] ,
shawl ,
披肩 ,

她稳健的速度丝毫没有受到披肩下凸起物的影响。

[ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['nɜːrsɪŋ] ['ɪnfənt] , [mɪ'rækjələsli] [əd'hiːsɪv] .
understood to be a nursing infant , miraculously adhesive .
理解 到 是 一个 护理 婴儿 , 奇迹般地 粘合剂 .

据信是哺乳期的婴儿，具有神奇的粘性。

“ [juːl] [gɪt][ðə; ði] [haʊs] ['peɪntɪd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hɪnt][ʌv; əv] [sɪ'verəti] ,
“ You'll git the house painted , ” she murmured , with a hint of severity ,
“ 你会 git 这 房子 绘 , ” 她 低声说道 , 和 一个 暗示 的 严重性 ,

“你得把房子粉刷好，”她低声说道，语气中带着一丝严厉。

[tuː; tə][ˌændʒi'liːnə] , [ˌsev(ə)n'tiːn] , [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [skuːl] .
to Angelina , seventeen , and in high school .
到 安吉丽娜 , 十七 , 和 在 高的 学校 .

致安吉丽娜，十七岁，高中生。

“ [je] .
“ Yeh .
“ 叶 .

“是的。”

” [ˌændʒi'liːnə][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [hɜːr'self] , ['hævɪŋ] ['kɔːləz] .
” Angelina had thought of that herself , having callers .
” 安吉丽娜 有 想法 的 那 她自己 , 拥有 来电者 .

“安吉丽娜自己也想到了这一点，那就是接听电话。”

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['bizid] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['ɔɪli] ['nɪmbəs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [stoʊv] , ['fraɪɪŋ] [ə; eɪ] -

His	mother	busied	herself	in	an	oily	nimbus	above	the	stove	,	frying	a	linguisa
他的	母亲	忙碌	她自己	在	一个	油腻的	雨云	多于	这	火炉	,	煎炸	一个	-

[ænd; ənd] ['ʌðər] [θɪŋz] ,

and	other	things	,
和	其他	事物	,

他的母亲在炉灶上方油光锃亮的房间里忙碌着，炸着香肠和其他东西。

['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər][fɜːrst] - [bɔːrn][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['treməz] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [maʊθ]

watching	her	first	-	born	all	the	while	with	convulsive	tremors	about	her	mouth
观看	她	第一的	-	出生	全部	这	尽管	和	痉挛	震颤	关于	她	嘴

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪr] [tuː; tə][grɪn] ,

which	made	her	appear	to	grin	,
哪个	制成	她	出现	到	咧嘴笑	,

她一边注视着自己的长子，一边嘴角抽搐着，看起来像是在咧嘴笑。

[æt; ət] ['ɪntərvlz] , [ˌɪdi'ɑːtɪkli] .

at	intervals	,	idiotically	.
在	间隔	,	愚蠢地	.

时不时地，愚蠢地。

[ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] ['paʊndɪd] [ðə; ði] [red] ['teɪbl] - [klɔːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [naɪf] .

Va	Di	pounded	the	red	table	-	cloth	with	the	butt	of	his	knife	.
瓦	迪	猛击	这	红色的	桌子	-	布	和	这	屁股	的	他的	刀	.

瓦迪用刀柄猛击红色桌布。

“ [mɑː] , [gɪt][ə; eɪ] [muːv] ['ɑːntə] [ðæt] .

“	Ma	,	git	a	move	onto	that	.
“	马	,	git	一个	移动	到	那	.

“妈，赶紧行动起来。”

[eint] [aɪ][toʊld][juː; jʊ][aɪm] ['hʌŋgri] ? ”

Ain't	I	told	you	I'm	hungry	?	”
不是	我	讲述	你	我是	饥饿的	?	”

我不是跟你说过我饿了吗?

“ [wel] , [eint] [aɪ] [hɜ˞ːɪn] - ?

“	Well	,	ain't	I	hurryin	'	?
“	出色地	,	不是	我	匆忙	-	?

“哎呀，我赶时间啊？”

” [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [meɪd] [ðə; ði] - ['krækl] [baɪ] [poʊkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪf] .

”	The	old	woman	made	the	linguisa	crackle	by	poking	it	with	a	knife	.
”	这	老的	女士	制成	这	-	裂纹	经过	戳	它	和	一个	刀	.

“老妇人用刀戳香肠，让它发出噼啪声。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] [rʌbd] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd]['dʒʌstɪfaɪd][hɪm'self] .

Va	Di	rubbed	the	back	of	his	hand	across	his	lips	and	justified	himself	.
瓦	迪	摩擦	这	后退	的	他的	手	穿过	他的	嘴唇	和	合理的	他自己	.

瓦迪用手背擦了擦嘴唇，为自己辩解。

“ [wel] , [aɪm] ['hʌŋgri] .

“	Well	,	I'm	hungry	.
“	出色地	,	我是	饥饿的	.

“嗯，我饿了。”

” [hiː; hi] [eɪt] [ɪn] ['saɪləns] , ['oʊnli][wʌns] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] ,

”	He	ate	in	silence	,	only	once	raising	his	voice	,	and	his	hands	,
”	他	吃	在	沉默	，	仅有的	一次	提高	他的	嗓音	，	和	他的	双手	，

他默默地吃着，只提高过一次嗓门，还挥了挥手。

[tuː; tə][bɪd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [biː; bi]['kwaɪət] .

to	bid	the	company	be	quiet	.
到	出价	这	公司	是	安静的	.

让公司保持安静。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['nɜːrvəs] , ” [hiː; hi][kraɪd] .

“	You	make	me	nervous	,	”	he	cried	.
“	你	制作	我	紧张的	，	”	他	哭	.

“你让我紧张，”他喊道。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] ['dʌstɪd] [ðə; ði] [krʌmz] [ɔːf][hɪz; ɪz][faɪn] [kloʊðz]

After	he	had	finished	he	got	up	and	dusted	the	crumbs	off	his	fine	clothes
后	他	有	完成的	他	得到	向上	和	掸去灰尘	这	面包屑	离开	他的	美好的	衣服

，

，

，

他吃完后起身，掸了掸华丽衣服上的面包屑。

['skrætʃɪŋ] [æn; ən][oʊld][spɑːt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θʌmneɪl] [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][koʊt] -

scratching	an	old	spot	with	a	thumbnail	and	rubbing	it	with	his	coat	-
抓挠	一个	老的	点	和	一个	缩略图	和	擦	它	和	他的	外套	-

[kʌf] ,

cuff	,
袖口	，

他用指甲挠了挠旧伤疤，然后用衣袖摩擦伤口。

[ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz] [streɪt] , [blæk] [her] , [ænd; ənd] [laʊndʒd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

ran	a	hand	through	his	straight	,	black	hair	,	and	lounged	to	the	front	door	.
跑	一个	手	通过	他的	直的	，	黑色的	头发	，	和	休闲	到	这	正面	门	.

用手捋了捋他笔直的黑发，然后懒洋洋地走到前门。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [klʌk] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .

His	mother	called	after	him	,	with	a	curious	cluck	in	her	voice	.
他的	母亲	称为	后	他	，	和	一个	好奇的	咕	在	她	嗓音	.

他母亲在他身后喊了一声，声音里带着一种奇怪的咯咯声。

“ [wer] [juː; jʊ]['gɔɪn] - , [sʌn] ? ”

“	Where	you	goin	'	,	son	?	”
“	在哪里	你	去	-	，	儿子	?	”

“孩子，你要去哪儿？”

“ [ɔː] , [siː] [ðə; ði] [taʊn] .

“	Aw	,	see	the	town	.
“	啊	，	看	这	镇	.

“哇，看看这座小镇。”

” [bʌt; bət][hiː; hi][gɑːt][noʊ]['fɑːrðər][ðæn; ðən][ðə; ði][step][tuː; tə][ðə; ði] [geɪt] ,

”	But	he	got	no	farther	than	the	step	to	the	gate	,
”	但	他	得到	不	更远	比	这	步	到	这	门	，

但他只走到了大门前，没能走得更远。

[wer] [hiː; hi] [liːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ænd; ənd] [gluːmd] [æt; ət][ðə; ði] [ruːfs] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [leɪn] .

where	he	leaned	on	his	elbows	and	gloomed	at	the	roofs	across	the	lane	.
在哪里	他	倾斜	在	他的	肘部	和	阴郁	在	这	屋顶	穿过	这	车道	.

他用手肘撑着身子，忧郁地望着巷对面的屋顶。

['kjʊriəs] [wʌnz] [pæst] , [tɜːrnd] [bæk] , [klɪrd] [ðer; ðər] [θroʊt] , [ænd; ənd] , ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Curious **ones** **passed** **,** **turned** **back** **,** **cleared** **their** **throats** **,** **and** **,** **seeing** **his** **face** **,**
好奇的 一个 通过了 , 转向 后退 , 已清除 他们的 喉咙 , 和 , 看到 他的 脸 ,
[dɪd][nɑːt] [spiːk] .
did **not** **speak** **.**
做过 不是 说话 .

好奇的人经过，转身，清了清嗓子，看到他的脸，便没说话。

“ [ə; eɪ][kɪd] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] .
“ **A** **kid** **,** **”** **he** **mumbled** **in** **his** **throat** **.**
“ 一个 孩子 , ” 他 喃喃自语 在 他的 喉 .

“一个孩子，”他喉咙里发出含糊不清的咕哝声。

“ [ə; eɪ][kɪd][ɔːf][oʊ] - [ðæt] ['krʊkɪd] - [legd] [oʊld][soʊ] .
“ **A** **kid** **off** **o** **'** **that** **crooked** **-** **legged** **old** **sow** **.**
“ 一个 孩子 离开 o - 那 歪 - 腿 老的 母猪 .

“那头腿歪的老母猪生的小羊羔。”

” [ænd; ənd]['æftər] [ə'nʌðər] ['saʊər]['saɪləns] : “ [aɪ]['nevər] [rɪ'membər] [wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] - ['lʊkər] [ʃiː; ʃi]
” **And** **after** **another** **sour** **silence** **:** **“** **I** **never** **remembered** **what** **a** **good** **-** **looker** **she**
” 和 后 其他 酸的 沉默 : “ 我 绝不 记得 什么 一个 好的 - 观察者 她
[wʌz; wəz] .
was **.**
曾是 .

又是一阵令人不快的沉默之后：“我从来没想起来她长得这么漂亮。”

[seɪ] !
Say **!**
说 !

说！

[ænd; ənd]['kreɪzi][ə'baʊt][ˌem 'iː] .
And **crazy** **about** **me** **.**
和 疯狂的 关于 我 .

而且他非常迷恋我。

[bʌt; bət] . . . .
But **.** **.** **.** **.**
但 . . . .

但....

[hel] !
Hell **!**
地狱 !

地狱！

” [ðə; ði] [muːn] [swæm] [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] ,
” **The** **moon** **swam** **high** **over** **the** **end** **of** **the** **lane** **,**
” 这 月亮 游泳 高的 超过 这 结尾 的 这 车道 ,

“月亮高悬在巷子尽头，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɪ'fʌldʒənt] ['sɪlvər] .
filling **the** **dusty** **passage** **with** **its** **effulgent** **silver** **.**
填充 这 尘土飞扬 通道 和 它是 光辉灿烂的 银 .

闪耀的银光照亮了尘土飞扬的通道。

[ðə; ði] [klɪr] [noʊts] [ʌv; əv] [taʊn] [hɔːl] ['telɪŋ] [ɪ'levə)n] ['floʊtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hʌdld] [d'welɪŋz] ,
The **clear** **notes** **of** **town** **hall** **telling** **eleven** **floated** **across** **the** **huddled** **dwellings** **,**
这 清除 笔记 的 镇 大厅 讲述 十一 漂浮 穿过 这 蜷缩着 住宅 ,

市政厅清晰的通知声传遍了拥挤的房屋之间，时间是11点。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ænd; ənd][ˌvi ˈe][ˌdiː ˈaɪ] , ['wʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aʊər] ,
and Va Di , wondering at the hour ,
和 瓦 迪 , 好奇 在 这 小时 ,

Va Di，一边疑惑着时间，

[lʊkt] [ə'baʊt][tuː; tə][faɪnd][ɔːl][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [dɑːrk][ɪn][ðə; ði] [leɪn] ,
looked about to find all the windows dark in the lane ,
看起来 关于 到 寻找 全部 这 视窗 黑暗的 在 这 车道 ,

环顾四周，发现巷子里所有的窗户都黑漆漆的。

[seɪv] [wʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [striːt] [end] [wer] [ə; eɪ][ˌmændə'lɪn,ˈmændəlɪn] ['twɪŋkəld] [æn; ən]['aɪlənd]
save one toward the street end where a mandolin twinkled an Island
节省 一 朝向 这 街道 结尾 在哪里 一个 曼陀林 闪烁 一个 岛
['melədi] .
melody .
旋律 .

除了街尾的一间小屋，那里有一把曼陀林弹奏着岛屿旋律。

[ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['fɪgjər] [muːvd] [ɪn][ðə; ði]['vɪstə] , ['kʌmɪŋ] ['nɪrər] , [ə; eɪ][gɜːrl] ,
A solitary figure moved in the vista , coming nearer , a girl ,
一个 孤 数字 已搬 在 这 景色 , 未来 更近 , 一个 女孩 ,

视野中一个孤独的身影移动着，越来越近，是个女孩，

[dɑːrk] - [feɪst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][dɑːrk] [her] [paɪld][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
dark - faced and with her dark hair piled on either side of her ears ,
黑暗的 - 面对 和 和 她 黑暗的 头发 堆积 在 任何一个 边 的 她 耳朵 ,

她肤色黝黑，黑发挽成两髻，垂在耳边。

['werɪŋ] [ə; eɪ] [waɪt] ['lɪnɪn] [skɜːrt][ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['swetər] .
wearing a white linen skirt and a crimson sweater .
穿着 一个 白色的 亚麻布 裙子 和 一个 赤红 毛衣 .

她身穿白色亚麻裙和深红色毛衣。

['ɑːpəzɪt] [ˌvi 'e]['daɪz] [geɪt]
Opposite Va Di's gate
对面的 瓦 迪的 门

在瓦迪大门对面

[ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kɪk] [ə; eɪ] [twɪg] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ]
she paused to kick a twig lying in the dust and discovered the man with
她 暂停 到 踢 一个 枝条 说谎 在 这 灰尘 和 发现 这 男人 和
[ə; eɪ] [slaɪt] [stɑːrt] .
a slight start .
一个 轻微 开始 .

她停下来踢了踢尘土中的一根树枝，结果惊了一下，发现了那个男人。

“ [aɪ] [hɜːrd] [jʊə(r)] [bæk] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['drɪftɪŋ] ['iːzəli] ['nɪrər] .
“ I heard you're back , ” she said , drifting easily nearer .
“ 我 听到 你是 后退 , ” 她 说 , 漂流 容易地 更近 .

“我听说你回来了，”她说着，轻松地靠近了他。

“ [glæd][tiː] - [siː] [juː; jʊ] .
“ Glad t ' see you .
“ 高兴的 t - 看 你 .

很高兴见到你。

" [ðə; ði][mæn] [smuːðd] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .
" **The man smoothed his mustache .**
" 这 男人 平滑 他的 胡子 .

那人抚平了胡须。

" [hə'loʊ] , ['meri] !
" **Hullo , Mary !**
" 你好 , 玛丽 !

"你好，玛丽！"

['dɪdnt] - [spɛkt] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ə'gen] , [eɪ] , ['gɜːrli] ?
Didn't ' spect to see me again , eh , girlie ?
没有 - 光谱 到 看 我 再次 , 嗯 , 女孩 ?

没想到还会再见到我，是吧，小妞?

['haʊz] [θɪŋz] ? "
How's things ? "
怎么样 事物 ? "

一切都好吗?

" ['lʊkɪn] - [ʌp] , [naʊ] .
" **Lookin ' up , now .**
" 在看 - 向上 , 现在 .

"现在抬头看看。"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [fens] , ['smaɪlɪŋ][ænd; ənd] ['fʌsɪŋ] ['aɪdli][wɪð; wɪθ]
" **She leaned against the other side of the fence , smiling and fussing idly with**
" 她 倾斜 反对 这 其他 边 的 这 栅栏 , 微笑 和 唠叨 闲散地 和
[hɜːr; hər] [her] ,
her hair ,
她 头发 ,

她倚在栅栏的另一边，面带微笑，漫不经心地摆弄着头发。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['loʊɝd] [dɪ'mjʊrli] .
her eyes lowered demurely .
她 眼睛 降低 端庄地 .

她羞涩地垂下眼帘。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [ˌnɑːn'plʌst] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪljər] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] ,
By and by she raised them , nonplussed by his failure to go on ,
经过 和 经过 她 提高 他们 , 不知所措 经过 他的 失败 到 去 在 ,

渐渐地，她把他们举了起来，对他的不作为感到困惑不解。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
and found him staring at the sky as if he had forgotten she was
和 成立 他 凝视 在 这 天空 作为 如果 他 有 被遗忘的 她 曾是
[ðer; ðər] .
there .
那里 .

她发现他正凝视着天空，仿佛已经忘记了她的存在。

[ʃiː; ʃi] ['drɪftɪd] [ə'weɪ] , ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , [flɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
She drifted away , after a time , flinging her shoulders a little ,
她 漂移 离开 , 后 一个 时间 , 投掷 她 肩膀 一个 小的 ,

过了一会儿，她渐渐走开了，肩膀微微耸了耸。

[ænd; ənd][wʌns] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wuːndɪd] , [mə'lɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and once looking back with a wounded , malignant expression .
和 一次 寻找 后退 和 一个 受伤 , 恶性 表达 .

曾经回头望去，脸上带着受伤的、恶毒的表情。

[ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] [ʃʊk] [hɪm'self][ænd; ənd][stɛərd]['æftər][hɜːr; hər] , [muːvd] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Va	Di	shook	himself	and	stared	after	her	,	moved	by	a	faint	sensation	of
瓦	迪	摇晃	他自己	和	凝视	后	她	,	已搬	经过	一个	头晕的	感觉	的

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

瓦迪摇了摇头，望着她的背影，心中涌起一丝淡淡的悔意。

“ [aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['tɜːrnɪn] - ['fuːlɪʃ] , ” [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə][hɪm'self] .

“	I	must	be	turnin	-	foolish	,	”	he	muttered	to	himself	.
“	我	必须	是	转弯	-	愚蠢	,	”	他	低声说道	到	他自己	.

“我一定是变傻了，”他喃喃自语道。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

For	a	moment	he	thought	she	was	coming
为了	一个	片刻	他	想法	她	曾是	未来

他有一瞬间以为她要来了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[bæk] , [ænd; ənd] ['streɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːt] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [θrɪl] .

back	,	and	straightened	up	with	a	not	unaccountable	thrill	.
后退	,	和	拉直	向上	和	一个	不是	无法解释	刺激	.

他向后退去，挺直了身子，心中涌起一股难以言喻的兴奋感。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][sæŋk] [daʊn] [ə'gen] , ['rekəgnaiziŋ][oʊld]['bɔːldi] [mɪn] [baɪ][ə; eɪ][feɪnt] ['flæpɪŋ]

But	then	he	sank	down	again	,	recognizing	old	Baldy	Minn	by	a	faint	flapping
但	然后	他	沉没	向下	再次	,	识别	老的	秃头	明尼苏达州	经过	一个	头晕的	扑

[ʌv; əv][səʊls] ,

of	soles	,
的	鞋底	,

但他随即又沉了下去，通过脚底微弱的拍打声认出了老秃头明恩。

['meni] ['saɪzɪz] [tuː] [lɑːrdʒ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ɑːn][ðə; ði] [dʌst] .

many	sizes	too	large	for	her	,	on	the	dust	.
许多	尺寸	也	大的	为了	她	,	在	这	灰尘	.

许多对她来说都太大的尺码，都落在了灰尘上。

['bɔːldi] [mɪn] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪd] , [dʒə'lætɪnəs] ['pɜːrs(ə)n] ,

Baldy	Minn	had	a	wide	,	gelatinous	person	,
秃头	明尼苏达州	有	一个	宽的	,	胶状的	人	,

秃头明尼恩是个体型宽大、像胶状物一样的人，

[fər'evər] ['biləuɪŋ] [ænd; ənd] ['breɪkɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [prɪ'keriəs] [dæmz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kloʊðɪŋ]

forever	billowing	and	breaking	against	the	precarious	dams	of	her	clothing
永远	翻滚	和	打破	反对	这	岌岌可危	水坝	的	她	衣服

[wen] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ə'baʊt] ;

when	she	moved	about	;
什么时候	她	已搬	关于	;

当她走动时，衣服上的布料总是飘动、拍打着摇摇欲坠的堤坝；

[ə; eɪ] ['sɪlki] [greɪ] [bɪrd] [blɜːrd] [ðə; ði] ['kɑːntʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃɪn] ;

a	silky	gray	beard	blurred	the	contour	of	her	chin	;
一个	丝滑	灰色的	胡须	模糊	这	轮廓	的	她	下巴	;

柔顺的灰色胡须模糊了她下巴的轮廓；

[hɜːr; hər] [smɔːl] [aɪz] ['floʊtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['braʊnɪʃ] ['lɪkər] , ['praɪɪŋ] , [ɪnˌkwɪzə'tɔːriəl] , [kən'tɪnjuəli]
her **small** **eyes** **floated** **in** **a** **brownish** **liquor** **,** **prying** **,** **inquisitorial** **,** **continually**
她 小的 眼睛 漂浮 在 一个 棕褐色 酒 , 窥探 , 审讯式 , 持续

[sə'spɪʃəs] [ʌv; əv] ['wɪmənz] ['fɪgjərz] ,
suspicious **of** **women's** **figures** **,**
可疑的 的 女性的 数据 ,

她那双小眼睛漂浮在褐色的液体中，窥探、审问，不断地怀疑着女性的身材。

['siːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] : “ [ˌɛmˌɛm'ɛm'ɛm] — [soʊ] [jʊə(r)] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
seeming **to** **say** **:** **“** **Mmmm** **—** **so** **you're** **at** **it** **again** **.**
似乎 到 说 : “ 嗯嗯 — 所以 你是 在 它 再次 .

仿佛在说：“嗯——你又来了。”

[dəunt][laɪ][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][kɑːnt] [fuːl] [ˌem 'iː] .
Don't **lie** **about** **it** **,** **because** **you** **can't** **fool** **me** **.**
不 说谎 关于 它 , 因为 你 不能 傻子 我 .

别撒谎了，你骗不了我。

” [ə; eɪ][moʊst]['hɔːrəb(ə)l][oʊld]['wʊmən] .
” **A** **most** **horrible** **old** **woman** **.**
” 一个 最多 可怕 老的 女士 .

“一个极其可怕的老妇人。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] ['flæpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ænd; ənd] [stɑːpt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪt] .
She **came** **flapping** **through** **the** **moonlight** **and** **stopped** **in** **front** **of** **the** **gate** **.**
她 来了 扑 通过 这 月光 和 停止 在 正面 的 这 门 .

她扑扇着翅膀穿过月光飞来，停在了大门前。

“ [ˌeɪ 'aɪ] , [ˌeɪ 'aɪ] !
“ **Ai** **,** **ai** **!**
“ 人工智能 , 人工智能 !

“哎，哎！”

” [ʃiː; ʃi] ['griːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [strɔːŋ] , ['bʌbli] [vɔɪs] .
” **she** **greeted** **,** **in** **a** **strong** **,** **bubbly** **voice** **.**
” 她 问候 , 在 一个 强的 , 起泡酒 嗓音 .

她用洪亮、活泼的声音打招呼道。

“ [ðeɪ] [tɛld] [ˌem 'iː] [jʊə(r)] [bæk] , [ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] .
“ **They** **telled** **me** **you're** **back** **,** **Va** **Di** **.**
“ 他们 告诉 我 你是 后退 , 瓦 迪 .

“他们告诉我你回来了，Va Di。”

[tuː] [mʌtʃ] [ef] - [ðə; ði]['dev(ə)l] , [wʌz; wəz] - ?
Too **much** **f** **'** **the** **devil** **,** **was** **y'u** **?**
也 很多 f - 这 魔鬼 , 曾是 - ?

你是不是太放肆了?

[wel] , ['blesɪd; blest] [seɪnts] [teɪk] ['pɪti] ['ɑːntə][ðə; ði] [meɪdz] , [ɪf] [ðeɪz] ['eni] ['lef] - . . . .
Well **,** **blessed** **saints** **take** **pity** **onto** **the** **maids** **,** **if** **they's** **any** **lef** **'** **.** **.** **.** **.**
出色地 , 蒙福 圣徒 拿 遗憾 到 这 女佣 , 如果 他们是 任何 左 - . . . .

唉，但愿有圣人可怜这些侍女，如果还有幸存的话.....

[ɪz] - [mɑː][ʌp] ? ”
Is **y'r** **ma** **up** **?** **”**
是 - 玛 向上 ? ”

你妈醒了吗?

“ [aɪ][də'noʊ] .
“ **I** **dunno** **.**
“ 我 不知道 .

我不知道。

" [ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'freɪd][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [dis'laikt] [hɜːr; hər] [ə'kɔːrdɪŋli]
" Va Di was a little afraid of this woman , and disliked her accordingly
" 瓦 迪 曾是 一个 小的 害怕的 的 这 女士 , 和 不喜欢 她 因此
.
:
.

"瓦迪有点害怕这个女人，因此也不喜欢她。"

" [aɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] , " [hiː; hi] ['mʌmbld] , ['æftər] [ɪn'dʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I'll take a look , " he mumbled , after enduring her eyes for a moment .
" 患病的 拿 一个 看 , " 他 喃喃自语 , 后 持久 她 眼睛 为了 一个 片刻 .

"我看看，"他咕哝道，忍受了她一会儿的目光。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [kɔːld] : " [mɑː] !
He turned to the door and called : " Ma !
他 转向 到 这 门 和 称为 : " 马 !

他转身对着门口喊道："妈！"

[heɪ] [ðer; ðər] , [mɑː] !
Hey there , ma !
嘿 那里 , 玛 !

嘿，妈！

" [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [feɪnt] [kræʃ] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
" A sudden faint crash sounded from the other end of the house ,
" 一个 突然 头晕的 碰撞 听起来 从 这 其他 结尾 的 这 房子 ,

"房子另一头突然传来一声微弱的撞击声，

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd]['stɑːrtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][doʊz][ænd; ənd] [nɑːkt] ['sʌmθɪŋ] ['oʊvər]
as if some one had started out of a doze and knocked something over
作为 如果 一些 一 有 开始 出去 的 一个 瞌睡 和 敲门 某物 超过
.
:
.

就好像有人刚从睡梦中醒来，碰倒了什么东西一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

" [hʌ] , ['toʊni] !
" Huh , Tony !
" 嗯 , 托尼 !

"哼，托尼！"

[ðæt] [juː; jʊ] , ['toʊni] ? "
That you , Tony ? "
那 你 , 托尼 ? "

是你吗，托尼?

" [ɜˠaɪt] , " [ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] ['grʌmbld] .
" A'right , " Va Di grumbled .
" 好的 , " 瓦 迪 咕哝 .

"好吧，"瓦迪咕哝道。

" [juː; jʊ][siː ən][goʊ][ɪn] , ['bɔːldi] [mɪn] . . . .
" You c'n go in , Baldy Minn . . . .
" 你 c'n 去 在 , 秃头 明尼苏达州 . . . .

"你可以进去，秃头明恩....."

[seɪ] — ” [hiː; hi] [piəd] [æt; ət][ðə; ði]['bʌnd(ə)l] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] ,

Say	—	”	He	peered	at	the	bundle	swinging	in	her	hand	,
说	—	”	他	窥视	在	这	捆	摇摆	在	她	手	,

“说——”他瞥了一眼她手里晃动的包裹，

[æn; ən][oʊld] [ʃɔːl] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪg'zuːdɪŋ] ['rægɪd] ['ɛndz][ʌv; əv] [θɪŋz] .

an	old	shawl	full	and	exuding	ragged	ends	of	things	.
一个	老的	披肩	满的	和	渗出	破烂不堪	结束	的	事物	.

一条旧披肩，上面满是破烂的边角料。

“ [seɪ] , [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt] , [ðɪs] [taɪm][oʊ] - [naɪt] ?

“	Say	,	what	you	want	,	this	time	o	'	night	?
“	说	,	什么	你	想	,	这	时间	o	-	夜晚	?

“说说看，你大半夜想要什么？”

” [ðə; ði][oʊld][kroʊn] [tɜːrnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['entri] [ænd; ənd] [wiŋkt] [ə; eɪ] [lɪərɪŋ] [aɪ] .

”	The	old	crone	turned	within	the	entry	and	winked	a	leering	eye	.
”	这	老的	老妪	转向	之内	这	入口	和	眨眼	一个	色眯眯的	眼睛	.

“老巫婆在门口转过身，露出一副猥琐的眼神。”

“ [ðæt] [bɪg] ['kɪtl] [oʊ] - - [mɑːz] , ” [ʃiː; ʃi] ['bʌbld] .

“	That	big	kittle	o	'	y'r	ma's	,	”	she	bubbled	.
“	那	大的	基特尔	o	-	-	妈的	,	”	她	冒泡	.

“你妈妈那只大小猫咪，”她咕哝道。

“ [oʊ] ! [oʊ] - [oʊ] -

“	Oh	!	O	-	o	-
“	哦	!	哦	-	o	-

“哦！哦——”

[oʊ] , [aɪ][gɪt] - !

oh	,	I	git	y'u	!
哦	,	我	git	-	!

哦，我懂你！

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] , ['bɔːldi] [mɪn] ?

Who	is	it	this	time	,	Baldy	Minn	?
WHO	是	它	这	时间	,	秃头	明尼苏达州	?

这次又是谁，秃头明恩？

” [ðə; ði] ['wʊmən] [grɪnd] [ænd; ənd] [flæpt] [ə; eɪ][hænd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] ['kɔɪnəs]

”	The	woman	grinned	and	flapped	a	hand	at	him	with	a	horrible	coyness
”	这	女士	咧嘴一笑	和	拍打	一个	手	在	他	和	一个	可怕	羞怯

.

:

.

“那女人咧嘴一笑，带着一种令人毛骨悚然的娇羞朝他挥了挥手。

“ [nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] - , ['enihaʊ] .

“	None	o	'	your	beezness	,	anyhow	.
“	没有任何	o	-	你的	-	,	无论如何	.

“无论如何，这与你无关。”

” ['æftər][ə; eɪ][taɪm] , ['drɪvn] [baɪ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['restləsnəs] , [hiː; hi] [muːvd] ['ɪntuː][ðə; ði]

”	After	a	time	,	driven	by	an	unaccountable	restlessness	,	he	moved	into	the
”	后	一个	时间	,	驱动	经过	一个	无法解释	躁动不安	,	他	已搬	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

“过了一段时间，他莫名其妙地躁动不安，于是搬进了那栋房子。”

[felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['sɔ:ftli] [ə'lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [wɔ:l] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ment] [fɔ:r; fər]
felt **his** **way** **softly** **along** **a** **wall** **,** **and** **stood** **in** **what** **had** **been** **meant** **for**
毛毡 他的 方式 轻轻 沿着 一个 墙 , 和 站立 在 什么 有 到过 意思是 为了
[ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] .
the **dining** **-** **room** **.**
这 用餐 - 房间 .

他沿着墙壁轻轻摸索着，来到了原本是餐厅的地方。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['hevi] [ænd; ənd] ['saʊər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['jʌŋgər] [bɔɪz] ,
The **air** **was** **heavy** **and** **sour** **with** **the** **sleeping** **of** **the** **three** **younger** **boys** **,**
这 空气 曾是 重的 和 酸的 和 这 睡眠 的 这 三 年轻 男孩们 ,

三个小男孩的睡意让空气变得沉闷而酸涩。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] ['oʊpən] [ə; eɪ] [kræk] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [li:n] ,
but **the** **door** **was** **open** **a** **crack** **into** **the** **kitchen** **,** **and** **in** **the** **lean** **,**
但 这 门 曾是 打开 一个 裂缝 进入 这 厨房 , 和 在 这 倾斜 ,

但通往厨房的门开了一条缝，在斜倚的角落里，

[braɪt] ['æpərtʃʊr] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [si:] ['bɔ:ldi] - [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['djʊlæp] ['ʃivəriŋ] .
bright **aperture** **he** **could** **see** **Baldy** **Minn's** **face** **with** **all** **its** **dewlaps** **shivering** **.**
明亮的 光圈 他 可以 看 秃头 - 脸 和 全部 它是 垂肉 瑟瑟发抖 .

透过明亮的孔洞，他可以看到秃头明恩的脸，他那布满垂肉的脸在颤抖。

“ [aɪ] ['noʊd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ **I** **knowed** **it** **all** **along** **,** **”** **she** **was** **saying** **.**
“ 我 已知 它 全部 沿着 , ” 她 曾是 说 .

“我早就知道了，”她说。

“ [aɪ] ['noʊd] [ʃi:d] ['nevər] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] — [ʊx；ɜ:] - [ʊx；ɜ:] — [nɑ:t] ['u:tə] [ðæt] [oʊld] [krʊk] - [leg] .
“ **I** **knowed** **she'd** **never** **carry** **it** **—** **ugh** **-** **ugh** **—** **not** **outa** **that** **old** **crook** **-** **leg** **.**
“ 我 已知 棚 绝不 携带 它 — 啊 - 啊 — 不是 出 那 老的 骗子 - 腿 .

“我知道她永远也带不走——唉——她那条老弯腿肯定带不走。

” [ðə; ði] ['bɔrdz] [groʊn] ['evər] [soʊ] ['slaɪtli] [bɪ'ni:θ] [ˌvi 'e] ['daɪz] [hi:lz] .
” **The** **boards** **groaned** **ever** **so** **slightly** **beneath** **Va** **Di's** **heels** **.**
” 这 板 呻吟 曾经 所以 轻微地 下面 瓦 迪的 高跟鞋 .

“瓦迪的脚后跟踩在木板上，木板发出轻微的呻吟声。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [vɔɪs] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [kræk] , ['hevi] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bɜ:rd(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] .
His **mother's** **voice** **came** **through** **the** **crack** **,** **heavy** **with** **the** **burden** **of** **ages** **.**
他的 母亲的 嗓音 来了 通过 这 裂缝 , 重的 和 这 负担 的 年龄 .

他母亲的声音从门缝里传来，沉重而富有岁月的痕迹。

“ [aɪv] [hɪr] [ʌv; əv] ['sev(ə)n] - ['lɪvɪn] - . ”
“ **I've** **hear** **of** **seven** **-** **monthers** **livin** **'** **.** **”**
“ 我已经 听到 的 七 - 月份 生活 - . ”

“我听说过有人活了七个月。”

“ [aɪ] [kep] - [wʌn] [maɪ'self] .
“ **I** **kep** **'** **one** **myself** **.**
“ 我 保持 - 一 我 .

“我自己也留了一个。”

" [ðə; ði] ['mɪd,waɪfs] [lɪps] [sʌkt] [ɪn][ænd; ənd][ɪk'sploʊdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]
" The midwife's lips sucked in and exploded with a suggestion of
" 这 助产士的 嘴唇 真烂 在 和 爆炸了 和 一个 建议 的
[dɪ'faɪəns] .
defiance .
蔑视 .

助产士的嘴唇微微抿起，带着一丝反抗的意味。

" [ˌem aɪ 'es] - - [kleɪmz] [ʃiː; ʃi][kep] - [wʌn]['wʌnsɪt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['nevər] .
" Mis ' Deutra claims she kep ' one oncet , but she never .
" 误 - - 索赔 她 保持 - 一 曾经 , 但 她 绝不 .

"迪特拉小姐声称她只保留了一只，但她从来没有过。"

[sæm] ['ræfiːəlz] ['bɔɪz] [ə; eɪ]['sev(ə)n] - [mɑːn'θɜːr][æn; ən] - [aɪ][kep] - [hɪm; ɪm] , [æn; ən] - [dɑːn] - [juː; jʊ][let]
Sam Raphael's boy's a seven - monther an ' I kep ' him , an ' don ' you let
山姆 拉斐尔的 男孩们 一个 七 - 妈妈 一个 - 我 保持 - 他 , 一个 - 大学教师 - 你 让
['noʊbɑːdi] [tel] - - ,
nobody tell y'u diff'nt ,
无人 告诉 - - ,

山姆·拉斐尔的儿子七个月大了，我把他留下了，别让任何人告诉你别的。

['æni] . . . .
Annie . . . .
安妮 . . . .

安妮.....

[bʌt; bət][ə; eɪ][sɪks] - [mɑːn'θɜːr] — [ʊx；ɜː] - [ʊx；ɜː] .
But a six - monther — ugh - ugh .
但 一个 六 - 妈妈 — 啊 - 啊 .

但六个月的——唉。

[noʊ] .
No .
不 .

不。

" [ˌvi 'e]['daɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɔːrn] [ˌsɪks'tiːn][ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ten] .
" Va Di's mother had borne sixteen and brought up ten .
" 瓦 迪的 母亲 有 出生 十六 和 带来 向上 十 .

"瓦迪的母亲生了十六个孩子，养大了十个。"

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [naʊ] , ['məʊnɪŋ] ['dʒentli] [θruː] [hɜːr; hər]['eɪprən] : " [wel] , [wel] , [aɪ][dəunt]
He heard her now , moaning gently through her apron : " Well , well , I don't
他 听到 她 现在 , 呻吟 轻轻地 通过 她 围裙 : " 出色地 , 出色地 , 我 不
[noʊ] — [aɪ][dəunt] [noʊ] . . . .
know — I don't know . . . .
知道 — 我 不 知道 . . . .

他现在听到她透过围裙轻轻呻吟道："嗯，嗯，我不知道——我不知道....."

[aɪ][goʊ] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bɔːldi] [mɪn] . [pʊr] [θɪŋ] !
I go ' long with you , Baldy Minn . Poor thing !
我 去 - 长的 和 你 , 秃头 明尼苏达州 . 贫穷的 事物 !

我同意你的看法，秃头明尼恩。可怜的家伙!

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[aɪ][pʊt][maɪ] [ʃɔːl] , [goʊ] - [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['bɔːldi] [mɪn] . "
I put my shawl , go ' long with you , Baldy Minn . "
我 放 我的 披肩 , 去 - 长的 和 你 , 秃头 明尼苏达州 . "

我披上披肩，跟你一起走吧，秃头明尼苏达人。"

“ [nɔ:] ; [eint] [noʊ] [ni:d] , ['æni] .
“ Naw ; ain't no need , Annie .
“ 不 ; 不是 不 需要 , 安妮 .

“不，没必要，安妮。”

[aɪ][gɑ:t]['ændʒi] [bræg] [ʌp][ðer; ðər] [naʊ] , [æn; ən] - ['rəuzi:] ['kɜ˞:i:ɜ˞z] [ðer; ðər] , ['enihaʊ] .
I got Angie Bragg up there now , an ' Rosie Courier's there , anyhow .
我 得到 安吉 布拉格 向上 那里 现在 , 一个 - 罗西 快递员的 那里 , 无论如何 .

安吉·布拉格现在在那儿，罗西·库里尔也在那儿。

['gɪmi] [ðə; ði] ['kɪtl] .
Gimme the kittle .
给我 这 基特尔 .

把小猫给我。

[ʃi:; ʃi] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi]['kʌmɪn] -
She ought to be comin '
她 应该 到 是 即将到来 -

她应该快到了。

- [lɔ:ŋ] [naʊ] .
' long now .
- 长的 现在 .

很久以前了。

['rəuzi:] [kʌm] [daʊn] [tu:] ['aʊər][ə'goʊ] .
Rosie come down two hour ago .
罗西 来 向下 二 小时 前 .

罗茜两个小时前就下来了。

” [ʃi:; ʃi] [stʊd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði][hju:dʒ]['ket(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌm] - [neɪl] .
” She stood for a moment ringing the huge kettle with a thumb - nail .
” 她 站立 为了 一个 片刻 铃声 这 巨大的 壶 和 一个 拇指 - 指甲 .

她站在那里，用拇指指甲敲了敲巨大的水壶。

“ - [wʌt] ['stɑ:rtɪd][hɜ:r; hər][ʌp] .
“ Won'er what started her up .
“ - 什么 开始 她 向上 .

“不知道是什么让她开始的。”

[ʃi:; ʃi] [eint] [fel] [ɔ:r] ['nɑ:θɪn] - [aɪ] [hɪr] [ʌv; əv] .
She ain't fell or nothin ' I hear of .
她 不是 跌倒 或者什么也没有 - 我 听到 的 .

我没听说她摔倒了什么的。

[wel] . . . .
Well . . . .
出色地 . . . .

出色地....

” [ʃi:; ʃi] [flæpt] [ə'weɪ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][dɑ:rk][hɔ:l] , [nɑ:t][ə; eɪ][jɑ:rd][frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪlənt][mæn] ,
” She flapped away along the dark hall , not a yard from the silent man ,
” 她 拍打 离开 沿着 这 黑暗的 大厅 , 不是 一个 院子 从 这 沉默的 男人 ,

她沿着黑暗的走廊飞走了，离那个沉默的男人不到一码远。

['hʌmɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] [gʌmz] .
humming and bubbling between her gums .
哼唱 和 冒泡 之间 她 牙龈 .

她牙龈间发出嗡嗡声和咕噜声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [hʌʃ] , ['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [snɔ:rz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sli:pɜ˞z]
There was a long hush , broken only by the snores of the sleepers
那里 曾是 一个 长的 嘘 , 破碎的 仅有的 经过 这 打鼾 的 这 卧铺

四周一片寂静，只有熟睡者的鼾声打破了这份宁静。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈtɪnjuəs] , [səbˈduːd] [ˈməʊnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] , [laɪk][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv]
and 和 **the** 这 **continuous** 连续的 **,** , **subdued** 低沉的 **moaning** 呻吟 **from** 从 **the** 这 **kitchen** 厨房 **,** , **like** 喜欢 **the** 这 **chant** 呗 **of** 的
[ə; eɪ][ˈvɪdʒɪl] .
a 一个 **vigil** 守夜 **.** .

厨房里持续不断的、低沉的呻吟声，就像守夜人的吟唱。

[ˌvi ˈe][ˌdiː ˈaɪ] [went] [aʊt] [æz; əz] [ˈsɔːftli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] , [ænd; ənd] [stʊd] [baɪ][ðə; ði] [geɪt]
Va 瓦 **Di** 迪 **went** 去 **out** 出去 **as** 作为 **softly** 轻轻 **as** 作为 **he** 他 **had** 有 **come** 来 **in** 在 **,** , **and** 和 **stood** 站立 **by** 经过 **the** 这 **gate** 门
,
,
,

瓦迪像他进来时一样轻手轻脚地走了出去，站在门口。

[ˈfænɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɪg][hæt] .
fanning 扇形 **his** 他的 **face** 脸 **with** 和 **the** 这 **big** 大的 **hat** 帽子 **.** .

他用大帽子扇着脸。

“ [dæm] !
“ Damn !
“ 该死 !

“该死！

” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
” he 他 **mumbled** 喃喃自语 **.** .

他咕哝道。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , “
And 和 **after** 后 **a** 一个 **moment** 片刻 **, “** , “

过了一会儿，“

- [teɪnt] [nʌn] [oʊ] - [maɪ] - , [ðoʊ] .
' Tain't 污点 **none** 没有任何 **o** o **-** - **my** 我的 **fun'ral** - **,** , **though** 尽管 **.** .

但那都不是我的葬礼。

” [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði][hæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi][ˈoʊpənd][ðə; ði] [geɪt] , [tɜːrnd] [ˈeɪmləsli] [tɔːrd] [ðə; ði]
” Putting 推杆 **the** 这 **hat** 帽子 **on** 在 **his** 他的 **head** 头 **,** , **he** 他 **opened** 打开 **the** 这 **gate** 门 **,** , **turned** 转向 **aimlessly** 漫无目的地 **toward** 朝向 **the** 这
[bæk] [ˈkʌntri] ,
back 后退 **country** 国家 **,** ,

他戴上帽子，打开大门，漫无目的地朝乡下走去。

[ænd; ənd] [ˈmaʊntɪd] [ðə; ði] [klɪr] , [bluː] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] [duːn] ,
and 和 **mounted** 安装 **the** 这 **clear** 清除 **,** , **blue** 蓝色的 **slope** 坡 **of** 的 **the** 这 **dune** 沙丘 **,** ,

然后登上了沙丘清澈湛蓝的斜坡，

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [mə'kænɪkli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skætərd] [tə'meɪtoʊ] - [kænz][ænd; ənd] [.dɪsɪm'baʊəl]

picking	his	way	mechanically	among	the	scattered	tomato	-	cans	and	disemboweled
挑选	他的	方式	机械地	之中	这	疏散	番茄	-	罐头	和	开膛破肚

['bedtɪk] [ænd; ənd] ['skelitnz] [ʌv; əv] ['bærəlz] .

bedticks	and	skeletons	of	barrels	.
床虱	和	骷髅	的	桶	.

他机械地在散落的番茄罐头、被开膛破肚的床虱和残破的木桶之间穿行。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði][krest] , [hi:; hi] [bɪ'keɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [mu:n] - ['kʌlərd] [ænd; ənd] [stɪl] .

Sitting	down	on	the	crest	,	he	became	part	of	it	,	moon	-	colored	and	still	.
坐着	向下	在	这	波峰	,	他	成为	部分	的	它	,	月亮	-	有色	和	仍然	.

他坐在山顶上，与山融为一体，如同月光般皎洁而静谧。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'tɑ:lərəbli] ['kwaɪət] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] - [swel] ['i:tɪŋ] [ðə; ði]['bi:tʃəz, 'bi:tʃɪz]

The	night	was	so	intolerably	quiet	that	the	ground	-	swell	eating	the	beaches
这	夜晚	曾是	所以	无法容忍地	安静的	那	这	地面	-	膨胀	吃	这	海滩

[fɑ:r] [ɔ:f] [ɑ:n][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] [krept] [ɪn][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

far	off	on	the	outside	crept	in	to	him	,
远的	离开	在	这	外部	悄悄地爬	在	到	他	,

夜色静得令人难以忍受，就连远处海滩上翻滚的涌浪都悄悄地传进了他的耳朵里。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['rʌfld] [ðə; ði][sænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fi:t] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv]

and	he	ruffled	the	sand	with	his	feet	because	it	made	him	think	of
和	他	褶皱的	这	沙	和	他的	脚	因为	它	制成	他	思考	的

[hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər][wɜ:rdz] :

his	mother's	moaning	and	her	words	:
他的	母亲的	呻吟	和	她	字	:

他用脚搅动着沙子，因为这让他想起了母亲的呻吟和话语：

“ [pʊr] [θɪŋ] !

“	Poor	thing	!
“	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[pʊr] [θɪŋ] ! ”

Poor	thing	!	”
贫穷的	事物	!	”

可怜的孩子！

“ [gɑ:d] !

“	God	!
“	上帝	!

“上帝！

[haʊ] [ðæt] [gɜ:rl] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:] !

how	that	girl	looked	at	me	!
如何	那	女孩	看起来	在	我	!

那女孩看我的眼神！

” [hi:; hi] [rɪ'membər] [aʊt] [laʊd] .

”	he	remembered	out	loud	.
”	他	记得	出去	大声	.

他自言自语道。

“ [ʃi:; ʃi][el] - [el] —

“	She	I	-	I	—
“	她	我	-	我	—

“壳-

” [hi:; hi] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃʌfəld] [ə'raʊnd] ; [roʊld] [ə; eɪ] ['sɪgəret] ,

”	He	jumped	up	and	shuffled	around	;	rolled	a	cigarette	,
”	他	跳了起来	向上	和	洗牌	大约	;	滚动	一个	卷烟	,

他跳起来，挪动着身子，卷了一支烟，

['wetɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɑːrt] ; [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

wetting	it	too	much	with	his	tongue	so	that	it	fell	apart	;	threw	it	away	.
润湿	它	也	很多	和	他的	舌头	所以	那	它	跌倒	除	;	扔	它	离开	.

他用舌头舔得太湿，食物就散架了；于是把他扔掉了。

“ [ʃiː; ʃi][el] - [el] - [lʌvz] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] ,

“	She	l	-	l	-	loves	me	,	”	he	came	out	,
“	她	我	-	我	-	爱	我	,	”	他	来了	出去	,

“她非常爱我，”他开口说道。

[mɔːr] ['rækt] [baɪ][ðə; ði][wɜːrd][ðæn; ðən]['evər][ə; eɪ][tʃaɪld][baɪ][hɪz; ɪz]['vɜːrdʒɪn] [oʊθ] .

more	racked	by	the	word	than	ever	a	child	by	his	virgin	oath	.
更多的	架子	经过	这	单词	比	曾经	一个	孩子	经过	他的	处女	誓言	.

比孩子因贞洁誓言而更加痛苦。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [duːn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,

He	found	himself	at	the	foot	of	the	dune	on	the	other	side	,
他	成立	他自己	在	这	脚	的	这	沙丘	在	这	其他	边	,

他发现自己站在沙丘另一侧的脚下。

[hɪz; ɪz]['kænvəs] [ʃuːz] ['sʌkɪŋ] [ʌp]

his	canvas	shoes	sucking	up
他的	帆布	鞋	吸吮	向上

他的帆布鞋吸水

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['mɔɪstʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][bɑːg] .

moisture	from	a	bog	.
水分	从	一个	沼泽	.

来自沼泽的水分。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ə'nʌðər] [hɪl] , [drɔːn] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] ,

He	climbed	another	hill	,	drawn	back	toward	the	town	,
他	攀登	其他	爬坡道	,	绘制	后退	朝向	这	镇	,

他爬上另一座山，朝着城镇的方向返回。

[ænd; ənd] [weidid] [ə'krɔːs] [ˌaɪ 'tiː] [niː] - [diːp] [ɪn] [skrʌb] [ænd; ənd][waɪld]['roʊziz] [ðæt] [tɔːr] [traɪ'æŋgjələr]

and	waded	across	it	knee	-	deep	in	scrub	and	wild	roses	that	tore	triangular
和	涉水	穿过	它	膝盖	-	深的	在	擦洗	和	荒野	玫瑰	那	撕裂	三角形

[rents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['flænl] ['traʊzərz] .

rents	in	his	flannel	trousers	.
租金	在	他的	绒布	裤子	.

他趟过齐膝深的灌木丛和野玫瑰，野玫瑰把他的法兰绒裤子撕成了三角形的口子。

[dɪ'sendɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][fə'mɪliər] [triːz] ,

Descending	into	the	shadow	of	familiar	trees	,
下降	进入	这	阴影	的	熟悉的	树木	,

走进熟悉的树荫下，

[hiː; hi] [hʌntʃt] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][sɪt][ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪgstaɪ] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði]

he	hunched	himself	up	to	sit	on	the	shingles	of	a	pigsty	,	and	heard	the
他	弓着背	他自己	向上	到	坐	在	这	带状疱疹	的	一个	圊	,	和	听到	这

['slʌgɪʃ] ['ænɪmlz] ,

sluggish	animals	,
迟缓	动物	,

他弓着身子坐在猪圈的瓦片上，听着懒洋洋的动物们的叫声。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(A devil of a fellow, and The yellow cat)

[huːz] ['dɪstənt] ['fɔːˌbeəz] [hiː; hi][hæd; həd] ['biːtn] [wɪð; wɪθ] ['fɜːrtɪv] ['bærəl] - [steɪvz] , [grʌnt] [ænd; ənd]

whose	distant	forebears	he	had	beaten	with	furtive	barrel	-	staves	,	grunt	and
谁	遥远	祖先	他	有	被打败	和	鬼鬼祟祟	桶	-	杖	,	咕哝	和

[roʊl]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [mʌk] .

roll	over	in	the	interior	muck	.
卷	超过	在	这	内部的	泥浆	.

他曾用偷偷摸摸的木桶棍殴打过那些遥远的祖先，如今这些祖先在内陆的泥泞中哼哼唧唧、翻滚着。

[hiː; hi] [tʊk] [aʊt][hɪz; ɪz] [naɪf] [ænd; ənd] ['hwɪtld] [ðə; ði] ['ʃɪŋglz] , ['traɪɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]

He	took	out	his	knife	and	whittled	the	shingles	,	trying	not	to	look	at	the
他	采取	出去	他的	刀	和	削过的	这	带状疱疹	,	尝试	不是	到	看	在	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

他拿出刀，削着瓦片，尽量不去看那栋房子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'kredəbli] ['fɪrf(ə)l] [ə'baʊt][ɪts] ['biːɪŋ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ɔːl]

There	was	something	incredibly	fearful	about	its	being	awake	in	the	midst	of	all
那里	曾是	某物	难以置信	可怕	关于	它是	存在	醒	在	这	中间	的	全部

[ðə; ði] ['sliːpɝz] ,

the	sleepers	,
这	卧铺	,

在众人沉睡之际，它却醒了过来，这令人感到无比恐惧。

['sterɪŋ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] , ['prɑːflɪgət] [ʌv; əv] ['kerəsiːn] [ænd; ənd] ['tæloʊ] .

staring	him	down	with	its	lighted	windows	,	profligate	of	kerosene	and	tallow	.
凝视	他	向下	和	它是	照明	视窗	,	挥霍无度	的	煤油	和	脂	.

透过灯火通明的窗户，仿佛在俯视着他，挥霍着煤油和牛油。

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpən] ; [baɪ][ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['wʊmən] [keɪm] [ænd; ənd] [liːnd] [ɪn]

The	kitchen	door	was	open	;	by	and	by	a	woman	came	and	leaned	in
这	厨房	门	曾是	打开	;	经过	和	经过	一个	女士	来了	和	倾斜	在

[ðə; ði] [braɪt] ['rektæŋg(ə)l] ,

the	bright	rectangle	,
这	明亮的	长方形	,

厨房门开着；过了一会儿，一个女人走了过来，倚靠在明亮的矩形玻璃窗上。

[ə; eɪ] [ˌsɪlu'et] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .

a	silhouette	of	fatigue	.
一个	轮廓	的	疲劳	.

疲惫的轮廓。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['rəuziː] ['kəriər] .

This	was	Rosie	Courier	.
这	曾是	罗西	导游	.

这是罗西·库里尔。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [oʊld] ['henɪ] ['leɪks] ['haʊskiːpər] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ][kʊd; kəd]

She	had	been	old	Henny	Lake's	housekeeper	as	long	as	Va	Di	could
她	有	到过	老的	亨尼	湖的	管家	作为	长的	作为	瓦	迪	可以

[rɪ'membər] .

remember	.
记住	.

据Va Di回忆，她一直是老亨尼湖的管家。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði] [stɔ:r] .

Sometimes	she	had	served	in	the	store	.
有时	她	有	服务	在	这	店铺	.

她有时也会在店里帮忙。

[ˌvi 'e][ˌdi: 'aɪ][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ɪ'mensli] [tɔ:l][ænd; ənd] [taɪt] - ['gɑ:rməntɪd] , [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kaʊntər] ,

Va	Di	could	think	of	her	,	immensely	tall	and	tight	-	garmented	,	behind	the	counter	,
瓦	迪	可以	思考	的	她	,	非常	高的	和	紧的	-	服装	,	在后面	这	柜台	,

瓦迪脑海中浮现出她高挑的身影，身着紧身衣衫，站在柜台后面。

[hɜ:r; hər] [li:n] , [braʊn] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʃi:k] - [kɔ:rdz] ['presɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [maʊθ] ,

her	lean	,	brown	face	with	its	cheek	-	cords	pressing	in	the	corners	of	her	mouth	,
她	倾斜	,	棕色的	脸	和	它是	脸颊	-	绳索	紧迫	在	这	角落	的	她	嘴	,

她瘦削的棕色脸上，脸颊上的皱纹挤压着嘴角。

['hʌvər] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , ['raɪtʃəs] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəs] .

hovering	over	his	head	,	righteous	and	suspicious	.
悬停	超过	他的	头	,	正义	和	可疑的	.

一团东西悬在他的头顶，既正义凛然又疑神疑鬼。

[kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l][æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ki:p] [frʌm; frəm] ['krɪndʒɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'genst]

Quite	invisible	as	he	was	in	the	shadow	,	he	could	not	keep	from	cringing	a	little	against
相当	无形的	作为	他	曾是	在	这	阴影	,	他	可以	不是	保持	从	令人作呕	一个	小的	反对

尽管他隐身于阴影中，几乎完全看不见，但他还是忍不住微微畏缩了一下。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ðə; ði] [ru:f] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['bri:ðɪŋ] [ænd; ənd] ['restɪŋ] .

the	roof	as	she	stood	there	in	the	doorway	,	breathing	and	resting	.
这	屋顶	作为	她	站立	那里	在	这	门口	,	呼吸	和	休息	.

她站在门口，呼吸着，休息着，头顶是屋顶。

[taʊn] [hɔ:l] [klæŋd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][noʊt] , [fʊl] [ænd; ənd] [raʊnd] ,

Town	hall	clanged	a	single	note	,	full	and	round	,
镇	大厅	叮当作响	一个	单身的	笔记	,	满的	和	圆形的	,

市政厅发出一声浑厚圆润的单音，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [ə'nʌðər] [noʊt] [keɪm] [ænd; ənd] [hʌŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [li:vz] ,

and	as	if	in	answer	another	note	came	and	hung	among	the	leaves	,
和	作为	如果	在	回答	其他	笔记	来了	和	悬挂	之中	这	树叶	,

仿佛是为了回应，另一张纸条飘了过来，挂在树叶间。

[ə; eɪ] [haɪ] , [ʌn'mɑ:dʒəleɪtɪd]['ænɪm(ə)l] - [kraɪ] , [tɔ:rn] ['kerləsli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tɪsjʊ:z, 'tɪʃu:z][ʌv; əv][ə; eɪ] [θroʊt] .

a	high	,	unmodulated	animal	-	cry	,	torn	carelessly	from	the	tissues	of	a	throat	.
一个	高的	,	未调制	动物	-	哭	,	撕裂	粗心大意	从	这	组织	的	一个	喉	.

一声尖锐、不加修饰的动物叫声，像是从喉咙里粗暴地撕裂而出。

[ðə; ði] [ɔ:'stɪr] [ˌsɪlu'et] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] ['streɪtnd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

The	austere	silhouette	in	the	doorway	straightened	and	disappeared	.
这	简朴	轮廓	在	这	门口	拉直	和	消失	.

门口那道轮廓分明的身影挺直身子，消失了。

“ [oʊ] , [maɪ][gɑ:d] !

“	O	,	my	God	!
“	哦	,	我的	上帝	!

“我的天哪!

” [ˌvi 'e][ˌdi: 'aɪ] [bri:ðd] .

”	Va	Di	breathed	.
”	瓦	迪	呼吸	.

“瓦迪喘了口气。”

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [sent] [tu:; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['neɪbər] ['tʃɪldrən] [ɑ:n]

As	a	boy	he	had	always	been	sent	to	play	with	neighbor	children	on
作为	一个	男生	他	有	总是	到过	发送	到	玩	和	邻居	孩子们	在

[ðoʊz] [deɪz] [wen] ['brʌðərz] [ɔ:r] ['sɪstər] [ə'kru:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fæməli] ,

those	days	when	brothers	or	sisters	accrued	to	his	family	,
那些	天	什么时候	兄弟	或者	姐妹	累计	到	他的	家庭	,

小时候，每当家里添了弟弟妹妹，他总是被安排去和邻居家的孩子们一起玩。

[ænd; ənd][soʊ][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] .

and	so	he	did	not	know	.
和	所以	他	做过	不是	知道	.

所以他并不知情。

[hi:; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi] [nu:] ; [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ][leg]['broʊkən][wʌns][baɪ]

He	had	supposed	he	knew	;	he	had	had	a	leg	broken	once	by
他	有	据称	他	知道	;	他	有	有	一个	腿	破碎的	一次	经过

[ə; eɪ]['dʒaɪbɪŋ] [bu:m] ,

a	jibing	boom	,
一个	吉兵	繁荣	,

他以为自己知道；他曾经被横帆打断过腿。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] ['plenti] [ʌv; əv][men] [krʌʃt] [ɔ:r][tɔ:rn][ɪn][ðə; ði][bæd]['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz]

and	he	had	seen	plenty	of	men	crushed	or	torn	in	the	bad	seconds
和	他	有	已见	很多	的	男人	碎	或者	撕裂	在	这	坏的	秒

[ʌv; əv]['oʊʃ(ə)n] ['fɪʃɪŋ] .

of	ocean	fishing	.
的	海洋	钓鱼	.

他曾多次目睹海钓过程中，许多人在危险的瞬间被压死或撕裂。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [skri:md] [laɪk]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] .

But	they	had	always	screamed	like	human	beings	.
但	他们	有	总是	尖叫	喜欢	人类	生物	.

但他们一直以来都像人类一样尖叫。

[ðə; ði] [dɪ'stræktɪd] [ˌʌlju'leɪʃn; ˌju:lju'leɪʃn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [tri:z] [ə'gen] .

The	distracted	ululation	was	in	the	trees	again	.
这	愣	泣声	曾是	在	这	树木	再次	.

树林里又传来那心不在焉的嚎叫声。

“ [dəunt] , ” [ðə; ði][mæn] ['wɪspəd] .

“	Don't	,	”	the	man	whispered	.
“	不	,	”	这	男人	低声说道	.

“别这样，”那人低声说道。

“ [fɔ:r; fər] ['kraɪsts] [seɪk] , [em] - [ə; eɪ] - [em] - [aɪ] - [i:] — [dəunt] !

“	For	Christ's	sake	,	M	-	a	-	m	-	i	-	e	—	don't	!
“	为了	基督的	清酒	,	M	-	一个	-	米	-	我	-	e	—	不	!

“看在基督的份上，玛米——别这样！”

" [hiː; hi][gɑːt] [daʊn] [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə][wɔːk] [ə'weɪ] , [bʌt; bət][faʊnd] [hɪm'self] [bæk] [ə'gen] ,
" He got down and tried to walk away , but found himself back again ,
" 他 得到 向下 和 尝试 到 走 离开 , 但 成立 他自己 后退 再次 ,

他下了车，试图离开，但发现自己又回到了原点。

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [krɔːst] [ɑːrmz][ɑːn][ðə; ði][staɪ] [ruːf] .
leaning his crossed arms on the sty roof .
倾斜 他的 交叉 武器 在 这 风格 屋顶 .

他双臂交叉倚在猪圈屋顶上。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] , [tuː; tə] [dʌl] [ðə; ði] [bleɪd] [ʌv; əv] [ðæt] ['aʊtkraɪ] ,
He had to be doing something , to dull the blade of that outcry ,
他 有 到 是 正在做 某物 , 到 乏味的 这 刀刃 的 那 强烈抗议 ,

他肯定在做些什么，来缓和那场抗议的锋芒。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][æn; ən] [ʌn'ɜːrθli] ['æŋgər][æt; ət] [ðoʊz] ['ʃæˌdoʊz] ['muːvɪŋ] [ə'genst]
and so he made up an unearthly anger at those shadows moving against
和 所以 他 制成 向上 一个 超凡脱俗的 愤怒 在 那些 阴影 移动 反对
[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [skwer] .
the window - squares .
这 窗户 - 正方形 .

于是，他对那些在窗框上移动的影子产生了莫名的愤怒。

“ [dæm] [juː; jʊ][tuː; tə] [hel] !
“ Damn you to hell !
“ 该死 你 到 地狱 !

“诅咒你下地狱！”

" [hiː; hi] ['mʌmbld] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]
" he mumbled , shaking his
" 他 喃喃自语 , 摇晃 他的

他喃喃自语，摇了摇头。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[waɪt] [fɪst] .
white fist .
白色的 拳头 .

白拳头。

“ [waɪ] [dəunt] - [duː] ['sʌmθɪn] - ?
“ Why don't y'u do somethin ' ?
“ 为什么 不 - 做 某物 - ?

你为什么不做点什么呢?

[waɪ] [dəunt] - [duː] ['sʌmθɪn] - ?
Why don't y'u do somethin ' ?
为什么 不 - 做 某物 - ?

你为什么不做点什么呢?

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv]['bɔːldi] - ['fɪgjər] ['flæpɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
" He was aware of Baldy Minn's figure flapping out of the door ,
" 他 曾是 意识到的 的 秃头 - 数字 扑 出去 的 这 门 ,

“他看到秃头明恩的身影从门里扑了出来，

[ə; eɪ] [jɔːl] [kæt][held][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ] .
a yawling cat held at arm's length .
一个 嚎叫 猫 握住 在 武器 长度 .

一只被伸长手臂举着的、发出叫声的猫。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [sleɪ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [biːst] , [meɪk] [sʌm; səm]['hɔːrəb(ə)l] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

He	**watched**	**her**	**slay**	**the**	**little**	**beast**	**,**	**make**	**some**	**horrible**	**business**	**with**	**a**
他	观看	她	杀戮	这	小的	兽	,	制作	一些	可怕	商业	和	一个

['kɪtʃɪn] [naɪf] ,

kitchen	**knife**	**,**
厨房	刀	,

他看着她用一把菜刀残忍地杀死了那只小野兽。

[ænd; ənd][flæp]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm]['lɪvər] .

and	**flap**	**into**	**the**	**house**	**again**	**with**	**the**	**warm**	**liver**	**.**
和	瓣膜	进入	这	房子	再次	和	这	温暖的	肝	.

然后带着温暖的肝脏再次飞进屋里。

[hiː; hi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [suːð] [ðə; ði] ['sʌfərər] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

He	**knew**	**well**	**enough**	**that**	**this**	**would**	**soothe**	**the**	**sufferer**	**a**	**little**	**,**
他	知道	出色地	足够的	那	这	会	舒缓	这	患者	一个	小的	,

他很清楚这样做能稍稍安慰到病人。

[taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːrd][ə'raʊnd][hɜːr; hər] [nek] ,

tied	**with**	**a**	**cord**	**around**	**her**	**neck**	**,**
系	和	一个	绳索	大约	她	脖子	,

脖子上被绳子勒住，

[bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər] ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [træn'zækʃ(ə)n] .

but	**he**	**became**	**more**	**than**	**ever**	**furious**	**at**	**the**	**shadowy**	**transaction**	**.**
但	他	成为	更多的	比	曾经	狂怒	在	这	阴暗的	交易	.

但他对这笔见不得光的交易更加愤怒了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][wɑːnt] ['meɪmiz] ['ægəni] [ə'leɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ; [hiː; hi]['wɑːntɪd][ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] , ['defɪnətli]

He	**did**	**not**	**want**	**Mamie's**	**agony**	**allayed**	**a**	**little**	**;**	**he**	**wanted**	**it**	**stopped**	**,**	**definitely**
他	做过	不是	想	玛米的	痛苦	缓解	一个	小的	;	他	通缉	它	停止	,	确实

[ænd; ənd] [fər'evər] .

and	**forever**	**.**
和	永远	.

他不想稍微减轻玛米的痛苦；他想彻底、永远地结束这一切。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [bɔːld] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['mɪdwaɪf] : “ [aʊ] !

He	**stood**	**up**	**and**	**bawled**	**after**	**the**	**retreating**	**midwife**	**:**	**“**	**Ow**	**!**
他	站立	向上	和	嚎啕大哭	后	这	撤退	助产士	:	“	现在	!

他站起身，对着离去的助产士嚎啕大哭：“哎哟！”

[aʊ] !

Ow	**!**
现在	!

哎哟!

[aʊ] !

Ow	**!**
现在	!

哎哟!

” ['bɔːldi] [mɪn] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [piəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] , ['wʌndərɪŋ] , [ʃʊk] [ðə; ði] ['fleʃi]

”	**Baldy**	**Minn**	**turned**	**and**	**peered**	**into**	**the**	**night**	**,**	**wondering**	**,**	**shook**	**the**	**fleshy**
”	秃头	明尼苏达州	转向	和	窥视	进入	这	夜晚	,	好奇	,	摇晃	这	肉质的

['pendənts] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hed] ,

pendants	**of**	**her**	**head**	**,**
吊坠	的	她	头	,

“秃头明恩转过身，凝视着夜色，疑惑地摇了摇头，露出她头上肉乎乎的发髻。”

[krɔːst] [hɜːr; hər] ['bɪloʊi] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['lɪvər] , [ænd; ənd]
crossed **her** **billowy** **bosom** **with** **the** **hand** **that** **contained** **the** **liver** **,** **and**
交叉 她 波涛汹涌 怀 和 这 手 那 包含 这 肝 , 和
[slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .
slammed **the** **door** **shut** **.**
猛烈抨击 这 门 关闭 .

她用拿着肝脏的那只手交叉放在丰满的胸前，然后砰地一声关上了门。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [klɪr] [træn'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [heɪt] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] “ [ðem; ðəm] ” [tuː; tə] “ [ˌaɪ 'tiː] .
Without **any** **clear** **transition** **,** **his** **hate** **shifted** **from** **“** **them** **”** **to** **“** **it** **.**
没有 任何 清除 过渡 , 他的 恨 转移 从 “ 他们 ” 到 “ 它 .

他的仇恨没有丝毫明显的转变，就从“他们”转移到了“它”。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] “ [ˌaɪ 'tiː] ” [ðæt] [wʌz; wəz] ['terɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪlɪŋ] ['meimi] .
” **It** **was** **“** **it** **”** **that** **was** **tearing** **and** **killing** **Mamie** **.**
” 它 曾是 “ 它 ” 那 曾是 撕裂 和 杀 玛米 .

“正是‘它’在撕裂和杀死玛米。”

“ [dæm] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] — ” [ðə; ði] ['fɪŋgər] - [neɪlz] [eɪt] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [pɑːmz] .
“ **Damn** **it** **—** **I'd** **like** **to** **—** **”** **The** **finger** **-** **nails** **ate** **into** **his** **palms** **.**
“ 该死 它 — ID 喜欢 到 — ” 这 手指 - 指甲 吃 进入 他的 棕榈树 .

“该死——我想——”指甲深深地掐进了他的手掌。

[hiː; hi] [hoʊpt] [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] ” [wʊd] [daɪ] — [ðæt] “ [ˌaɪ 'tiː] ” [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] “ [sɪks] - [mɑːn'θɜːr] ,
He **hoped** **that** **“** **it** **”** **would** **die** **—** **that** **“** **it** **”** **would** **be** **a** **“** **six** **-** **monther** **,**
他 希望 那 “ 它 ” 会 死 — 那 “ 它 ” 会 是 一个 “ 六 - 妈妈 ,

他希望“它”会消亡——希望“它”能持续“六个月”。

” [soʊ][ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv][ɪts][nɑːt]['daɪɪŋ] .
” **so** **there** **could** **be** **no** **possibility** **of** **its** **not** **dying** **.**
” 所以 那里 可以 是 不 可能性 的 它是 不是 垂死 .

所以它没有不死的可能。

“ [hɜːr; hər][ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] — ” [hɪz; ɪz] ['rævənɪŋ] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ['tʌmbld] [ɑːn][ˈɪntuː] ['gɪdi]
“ **Her** **and** **I** **would** **be** **—** **”** **His** **ravening** **speculations** **tumbled** **on** **into** **giddy**
“ 她 和 我 会 是 — ” 他的 贪婪 猜测 翻滚 在 进入 头晕
['keɪɑːs] .
chaos **.**
混乱 .

“她和我将会——”他贪婪的猜测最终变成了令人眼花缭乱的混乱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **29** **]**
[页 -]

[第29页]

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [leɪst] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ʌv; əv]['ægəni] , [ɪk'skwɪzɪt] , ['rækɪŋ] , [prə'lɔːŋd] , [stɪl]
The **night** **was** **laced** **with** **threads** **of** **agony** **,** **exquisite** **,** **racking** **,** **prolonged** **,** **still**
这 夜晚 曾是 系带 和 线程 的 痛苦 , 精美的 , 货架 , 延长 , 仍然
[prə'lɔːŋd] .
prolonged **.**
延长 .

夜色中弥漫着痛苦的丝线，精致、煎熬、漫长，至今仍在漫长。

[ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] [riːtʃt] [aʊt][ænd; ənd] [gript] ['iːðər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] ,
Va **Di** **reached** **out** **and** **gripped** **either** **edge** **of** **the** **roof** **,**
瓦 迪 达到 出去 和 紧握 任何一个 边缘 的 这 屋顶 ,

瓦迪伸出手，抓住屋顶的两边边缘。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm'self][frʌm; frəm]['slaɪdɪŋ] .
as **if** **to** **keep** **himself** **from** **sliding** **.**
作为 如果 到 保持 他自己 从 滑动 .

仿佛是为了防止自己滑倒。

[hiː; hi]['pliːdəd, 'pliːdɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stɑːp] .

He	pleaded	with	it	to	stop	.
他	恳求	和	它	到	停止	.

他恳求它停下来。

[ðə; ði] [inˈtəːstisiz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌoʊvərˈhæŋɪŋ] ['wiləuz] [wɜːr; wər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

The	interstices	among	the	leaves	of	the	overhanging	willows	were	filled	with
这	间隙	之中	这	树叶	的	这	悬垂	柳树	是	已填	和

[ðə; ði] [gɔːr] [ʌv; əv] ['ɪmɪnənt] [deɪ] ;

the	gore	of	imminent	day	;
这	血块	的	迫在眉睫	天	;

垂柳的叶缝间充满了即将到来的黎明的鲜血;

[mɑː] - ['ruːstər] [kroʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɑːloʊ] [haʊs] [əˈweɪ] [daʊn] [ə; eɪ] ['flʌʃɪŋ] [leɪn] .

Ma	Deutra's	rooster	crowed	in	his	hollow	house	away	down	a	flushing	lane	.
马	-	公鸡	人群	在	他的	空洞的	房子	离开	向下	一个	冲洗	车道	.

马·德乌特拉家的公鸡在他位于一条狭窄小巷尽头的空心房子里啼叫。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðæt] ['hægərd] ['ʌtərəns] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði][wɜːrld] .

But	still	that	haggard	utterance	hung	over	the	world	.
但	仍然	那	枯槁	发声	悬挂	超过	这	世界	.

但那句令人心碎的话仍然笼罩着整个世界。

[ˌaɪ 'tiː] ['siːst] .

It	ceased	.
它	停止	.

它停止了。

[ə; eɪ] [feɪnt] [briːz] [keɪm] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] ['wɔndəd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [bæk] [jaːdz] , ['tʌmblɪŋ] ['pepərz] ;

A	faint	breeze	came	to	life	and	wandered	across	the	back	yards	,	tumbling	papers	;
一个	头晕的	微风	来了	到	生活	和	漫步	穿过	这	后退	码	,	翻滚	文件	;

一阵微风吹过，掠过后院，吹落了纸张;

[ə; eɪ][lɑːrk] , [æz; əz] [ðoʊ] [braibd] [ænd; ənd] [taɪmd] , ['maʊntɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] ['hwisld] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] ['traɪʌmf] ;

a	lark	,	as	though	bribed	and	timed	,	mounted	into	the	sky	and	whistled	his	morning	triumph	;
一个	云雀	,	作为	尽管	受贿	和	定时	,	安装	进入	这	天空	和	吹口哨	他的	早晨	胜利	;

一只云雀，仿佛被收买并精心安排，飞向天空，吹响了它清晨的胜利号角;

[ˌvi 'e]['daɪz] [hed] [sæŋk] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Va	Di's	head	sank	down	on	his	arms	,
瓦	迪的	头	沉没	向下	在	他的	武器	,

瓦迪的头垂落在双臂上，

[hɪz; ɪz] [niːz] ['keɪvd] [ɪn][tuː; tə] [rest] [əˈgenst] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][staɪ] ,

his	knees	caved	in	to	rest	against	the	side	of	the	sty	,
他的	膝盖	坍塌	在	到	休息	反对	这	边	的	这	风格	,

他的膝盖弯曲着，抵在猪圈的侧壁上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [fel] [aʊt] [flæt] [ɑːn][ðə; ði] ['ʃɪŋglz] .

and	his	fingers	fell	out	flat	on	the	shingles	.
和	他的	手指	跌倒	出去	平坦的	在	这	带状疱疹	.

他的手指平铺在瓦片上。

[hiː; hi]['oʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [baɪ][ænd; ənd][baɪ][tuː; tə][faɪnd]['rəuziː] ['kəriər] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

He	opened	his	eyes	by	and	by	to	find	Rosie	Courier	standing	in	the
他	打开	他的	眼睛	经过	和	经过	到	寻找	罗西	导游	常设	在	这

[ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ,

horizontal	radiance	of	the	sun	,
水平的	辐射	的	这	太阳	,

他渐渐睁开眼睛，发现罗西·库里尔站在阳光的水平光辉中。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][pen] .

regarding	him	from	the	other	side	of	the	pen	.
关于	他	从	这	其他	边	的	这	笔	.

从笔的另一边看着他。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [buːt] , ['laɪfləs] [ænd; ənd] ['flæbi] .

Her	face	was	the	color	of	a	dusty	boot	,	lifeless	and	flabby	.
她	脸	曾是	这	颜色	的	一个	尘土飞扬	启动	,	无生命	和	松弛	.

她的脸色像沾满灰尘的靴子一样，毫无生气，松弛无力。

“ [ʃiː; ʃi]['wɒnts][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	She	wants	to	see	you	,	”	she	said	.
“	她	想要	到	看	你	,	”	她	说	.

“她想见你，”她说。

“ [huː] ?

“	Who	?
“	WHO	?

“WHO?

[hɜːr; hər] ?

Her	?
她	?

她?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['stɪfli] , [ə'laʊd] [ðə; ði] [θɪk] , ['mɑːt(ə)ld][lɪdz][tuː; tə] [druːp] ['oʊvər][hɜːr; hər] [aɪz]

”	She	nodded	stiffly	,	allowed	the	thick	,	mottled	lids	to	droop	over	her	eyes
”	她	点头	僵硬地	,	允许	这	厚的	,	斑驳	盖子	到	下垂	超过	她	眼睛

,

,

,

她僵硬地点了点头，任由厚厚的、布满斑点的眼皮耷拉在眼睛上。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] .

and	turned	back	toward	the	kitchen	door	.
和	转向	后退	朝向	这	厨房	门	.

然后转身朝厨房门口走去。

[ˌvi 'e][ˌdiː 'aɪ] ['fɑːloʊd] .

Va	Di	followed	.
瓦	迪	随后	.

Va Di 随后出现。

[ɪn]

In
在

在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['bɔ:ldi] [mɪn] [sæt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sɪŋk] , [hɜ:r; hər] [hændz] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [hju:dʒ]

the	kitchen	Baldy	Minn	sat	beside	the	sink	,	her	hands	working	in	a	huge
这	厨房	秃头	明尼苏达州	卫星	旁	这	下沉	,	她	双手	在职的	在	一个	巨大的

['blɑ:səm] [ʌv; əv] [sʌdz] .

blossom	of	suds	.
开花	的	泡沫	.

厨房里，秃头明恩坐在水槽旁，双手在泡沫中忙碌着。

[ðə; ði] [taɪt] ['lɪt(ə)l] ['nʌbɪn] [ʌv; əv] [her] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [daʊn] [ɔ:f] [ðə; ði] [bɔ:ld] [spɑ:t] ,

The	tight	little	nubbin	of	hair	had	shaken	down	off	the	bald	spot	,
这	紧的	小的	纽宾	的	头发	有	摇晃	向下	离开	这	秃	点	,

那撮紧绷的小头发从秃斑上脱落了下来。

['lendɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['waɪldnəs] .

lending	her	a	curious	expression	of	wildness	.
贷款	她	一个	好奇的	表达	的	野性	.

赋予她一种奇特的野性表情。

“ [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] — [dɪd] — ” [ˌvi 'e] [ˌdi: 'aɪ] [grəupt] [fɔ:r; fər] [wɜ:rdz] .

“	Was	it	—	did	—	”	Va	Di	groped	for	words	.
“	曾是	它	—	做过	—	”	瓦	迪	摸索	为了	字	.

“是——是——”瓦迪努力寻找合适的词语。

“ [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lɪv; laɪv] , ['bɔ:ldi] [mɪn] ? ”

“	Did	it	live	,	Baldy	Minn	?	”
“	做过	它	居住	,	秃头	明尼苏达州	?	”

“它活下来了吗，秃头明尼恩？”

“ [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lɪv; laɪv] ?

“	Did	it	live	?
“	做过	它	居住	?

它活过吗?

” [hɜ:r; hər] [aɪz] [roʊld] [ɪn] [ðer; ðər] ['lɪkər] , [hɜ:r; hər] [hoʊl] ['pɜ:rs(ə)n] ['kwivəd] [ænd; ənd] [dæʃt]

”	Her	eyes	rolled	in	their	liquor	,	her	whole	person	quivered	and	dashed
”	她	眼睛	滚动	在	他们的	酒	,	她	所有的	人	颤抖	和	虚线

[ə'genst] [ɪts] ['mɑ:rdʒɪnz] ,

against	its	margins	,
反对	它是	边距	,

“她的双眼在酒水中翻白，整个人颤抖着，撞向酒杯的边缘。”

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [grɪnd] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ,

and	she	grinned	at	him	,
和	她	咧嘴一笑	在	他	,

她对他咧嘴一笑。

['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [rent] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mi:nɪŋ] [tʌŋ] - [tɪp] “ [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [lɪv; laɪv] ?

closing	the	rent	in	her	teeth	with	a	meaning	tongue	-	tip	“	Did	it	live	?
结束	这	租	在	她	牙齿	和	一个	意义	舌头	-	提示	“	做过	它	居住	?

她咬紧牙关，舌尖意味深长地说：“它活着吗？”

[hoʊ] - [hoʊ] - [hoʊ] !

Ho	-	ho	-	ho	!
何	-	何	-	何	!

嚯嚯嚯！

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['rəuzi:] ['kəriər] [θru:] [ə; eɪ] [dɑ:rk] ['pæsɪdʒ] , [smelɪŋ]

”	He	turned	away	and	followed	Rosie	Courier	through	a	dark	passage	,	smelling
”	他	转向	离开	和	随后	罗西	导游	通过	一个	黑暗的	通道	,	闻起来

[ʌv; əv] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] ,

of	life	and	death	,
的	生活	和	死亡	,

他转身跟着罗西·库里尔穿过一条黑暗的通道，通道里弥漫着生与死的气息。

[ænd; ənd] ['entərd] [ə; eɪ] [ruːm] [fʊl] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

and	entered	a	room	full	of	sunshine	.
和	进入	一个	房间	满的	的	阳光	.

然后走进了一间阳光充足的房间。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [dɔːr] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [ɪm'bærəsmənt] [leɪd][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

Within	the	door	a	profound	embarrassment	laid	hold	of	him	;
之内	这	门	一个	深刻的	尴尬	铺设	抓住	的	他	;

门内，他顿时感到无比尴尬；

[hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm] [fʊt] [tuː; tə] [fʊt] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [hæt] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

he	shifted	from	foot	to	foot	and	looked	down	at	the	great	hat	revolving
他	转移	从	脚	到	脚	和	看起来	向下	在	这	伟大的	帽子	旋转

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

in	his	hands	.
在	他的	双手	.

他来回踱步，低头看着手中旋转的大帽子。

['meimi] [wʌz; wəz][soʊ] [waɪt] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd][ɔːl] [aɪz] ,

Mamie	was	so	white	and	still	and	all	eyes	,
玛米	曾是	所以	白色的	和	仍然	和	全部	眼睛	,

玛米脸色苍白，一动不动，双眼通红。

[ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [dwelt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [spent] [ænd; ənd][ɪn'skruːtəb(ə)l]

and	the	eyes	dwelt	upon	him	with	such	a	spent	and	inscrutable
和	这	眼睛	居住	之上	他	和	这样的	一个	花费	和	难以捉摸

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] .

adoration	.
崇拜	.

众人的目光都带着一种疲惫而又难以捉摸的爱慕之情注视着他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ; [hiː; hi][felt] ['kjʊriəsli] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪgjər] [dʌn] [ɪn]

He	was	afraid	to	look	at	her	;	he	felt	curiously	like	a	figure	done	in
他	曾是	害怕的	到	看	在	她	;	他	毛毡	奇怪的是	喜欢	一个	数字	完毕	在

[kleɪ] ,

clay	,
黏土	,

他不敢看她；他觉得自己就像一个用泥土捏成的雕像。

[dɪ'strʌktəbəl] [ænd; ənd] ['wɜːrθləs] .

destructible	and	worthless	.
可破坏的	和	毫无价值	.

易损且毫无价值。

[hɜːr; hər][hænd] , [ɔːl][ðə; ði][oʊ'pæsəti] [bəːnd] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['flaʊərd] “

Her	hand	,	all	the	opacity	burned	out	of	it	,	lay	on	the	flowered	“
她	手	,	全部	这	不透明度	烧伤	出去	的	它	,	躺	在	这	开花的	“

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

comfortable	,
舒服的	,

她的手，所有的晦暗都被烧尽，放在了那朵开满鲜花的“舒适的”.....

” [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][læst] ['naɪts]

”	and	remembering	suddenly	how	it	came	out	to	him	from	last	night's
”	和	记住	突然	如何	它	来了	出去	到	他	从	最后的	夜晚

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

“突然间，他想起昨晚那声音是如何从窗户里传出来的。”

[hiː; hi] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [wept] [ðə; ði]

he	fell	down	on	his	knees	and	laid	his	cheek	against	it	and	wept	the
他	跌倒	向下	在	他的	膝盖	和	铺设	他的	脸颊	反对	它	和	哭泣	这

[terz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] .

tears	of	weakness	.
眼泪	的	弱点	.

他跪倒在地，脸颊贴着它，痛哭流涕，痛哭流涕，虚弱不堪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

“ ['meimi] , ” [hiː; hi] ['sɒbd] [ɪn][ðə; ði] ['wɑːdɪŋ] .

“	Mamie	,	”	he	sobbed	in	the	wadding	.
“	玛米	,	”	他	啜泣	在	这	棉絮	.

“玛米，”他伏在棉絮里抽泣着说。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [em] - [em] - ['meimi] .

“	You're	a	good	girl	,	M	-	m	-	mamie	.
“	你是	一个	好的	女孩	,	M	-	米	-	妈妈	.

“你是个好女孩，妈妈。”

” ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['snɪkərɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt]

”	After	a	little	a	sound	of	snickering	behind	him	brought	him	to	his	feet
”	后	一个	小的	一个	声音	的	窃笑	在后面	他	带来	他	到	他的	脚

, [hɪz; ɪz] [feɪs] ['fleɪmɪŋ] .

,	his	face	flaming	.
,	他的	脸	炽盛	.

“过了一会儿，身后传来一阵窃笑声，他猛地站了起来，脸涨得通红。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['bɔːldi] [mɪn] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ˌoʊʃi'ænɪk] ['biːɪŋ] ,

It	was	Baldy	Minn	,	almost	filling	the	doorway	with	her	oceanic	being	,
它	曾是	秃头	明尼苏达州	,	几乎	填充	这	门口	和	她	海洋	存在	,

那是秃头明恩，她那如海洋般浩瀚的身躯几乎占据了整个门口。

[ə'genst] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] [siːmd] [ɪn'kredəbli] ['taɪni][ænd; ənd] ['helpləs] .

against	which	the	bundle	in	her	arms	seemed	incredibly	tiny	and	helpless	.
反对	哪个	这	捆	在	她	武器	似乎	难以置信	微小的	和	无助	.

相比之下，她怀里的孩子显得无比渺小无助。

[ʃiː; ʃi] [əd'vænst] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] [ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] , [tuː; tə] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ˌvi 'e]['daɪz] ['heɪstɪli]

She	advanced	,	undulating	and	bubbling	,	to	lay	it	across	Va	Di's	hastily
她	先进的	,	起伏的	和	冒泡	,	到	躺	它	穿过	瓦	迪的	草草

['krʊkɪd] [ɑːrmz] ,

crooked	arms	,
歪	武器	,

她向前迈步，身姿摇曳，轻盈地将它铺在瓦迪匆忙弯曲的双臂上。

['læfɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['pænɪk] .

laughing	at	his	panic	.
笑	在	他的	恐慌	.

嘲笑他的惊慌失措。

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] ['despərətli] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] .

He	held	his	chin	stiff	and	his	eyes	desperately	horizontal	.
他	握住	他的	下巴	僵硬的	和	他的	眼睛	绝望地	水平的	.

他下巴僵硬地抬起，眼睛绝望地水平凝视着。

“ [nɔː] , [nɔː] !

“	Naw	,	naw	!
“	不	,	不	!

“不，不！”

” [hiː; hi] [ˈmʌmbld] .
” he mumbled .
” 他 喃喃自语 .

他咕哝道。

“ [ˈsʌmbɑːdi] [kʌm] .
“ Somebody come .
“ 某人 来 .

“有人过来。”

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˈmeimi] , [əˈpiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈmeimi] , [muːvd] [baɪ] [ðæt] [ˌɪrɪˈspɑːnsəb(ə)l]
” He turned to Mamie , appealing , and Mamie , moved by that irresponsible
” 他 转向 到 玛米 , 上诉 , 和 玛米 , 已搬 经过 那 不负责任
[ˈhjuːmər] [wɪtʃ] [ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən] [səˈlemnəti] ,
humor which is deeper than solemnity ,
幽默 哪个 是 更深 比 严肃 ,

“他转向玛米，恳求道，而玛米，被那种比严肃更深刻的、不负责任的幽默所打动，

[smaɪld] .
smiled .
微笑 .

微笑。

“ [tʌn] - , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] , [ʌnˈstedəli] .
“ Ton ' , ” she whispered , unsteadily .
“ 吨 - , ” 她 低声说道 , 不稳定地 .

“Ton，”她颤抖着低声说道。

“ [its] [ˈkɪlɪn] - , [tʌn] - — [haʊ] [hiː; hi][ˈfeɪvərz][juː; jʊ] .
“ It's killin ' , Ton ' — how he favors you .
“ 它是 杀戮 - , 吨 - — 如何 他 恩惠 你 .

“太可惜了，Ton——他太偏袒你了。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪks] [ˌem ˈiː] [læf] , [tʌn] - — [juː; jʊ] [wɪˈðaʊt] [ðə; ði][ˈmʌstæʃ; məˈstæʃ] , [ɪgˈzæktli] .
It makes me laugh , Ton ' — you without the mustache , exactly .
它 制作 我 笑 , 吨 - — 你 没有 这 胡子 , 确切地 .

这让我觉得好笑，Ton'——就是没有胡子的你。

[aɪ] [wɪʃt] [juːd] [lʊk] , [tʌn] - .
I wish'd you'd look , Ton ' .
我 希望 你会 看 , 吨 - .

我希望你能看看，托恩。

” [hɪz; ɪz] [niːz] [wɜːr; wər][noʊ] [gʊd] ;
” His knees were no good ;
” 他的 膝盖 是 不 好的 ;

“他的膝盖不好；

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈrɑːkər] [ænd; ənd] [lʊkt] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [fɔːr; fər][ˈment(ə)l] [help] .
he sat down in a rocker and looked around the room for mental help .
他 卫星 向下 在 一个 摇滚乐 和 看起来 大约 这 房间 为了 精神的 帮助 .

他坐在摇椅上，环顾四周，寻求心理上的帮助。

[ˈrəuziː] [ˈkəriər] , [ˈstændɪŋ] , [ə; eɪ] [blæk] , [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈspaɪər] , [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈbjʊroʊ] , [geɪv]
Rosie Courier , standing , a black , unimpeachable spire , beside the bureau , gave
罗西 导游 , 常设 , 一个 黑色的 , 无可指摘 尖塔 , 旁 这 局 , 给予
[hɪm; ɪm] [nʌn] .
him none .
他 没有任何 .

罗西·库里尔，像一座黑色的、无可挑剔的尖塔，站在办公桌旁，没有理会他。

[hɜːr; hər][lɪdz][wɜːr; wər] ['loʊɝd] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [hæd; həd] [tɜːrnd] ['ɪnwərd][fɔːr; fər]['refjuːdʒ]

Her	lids	were	lowered	and	her	thoughts	had	turned	inward	for	refuge
她	盖子	是	降低	和	她	想法	有	转向	向内	为了	避难所

.

:

.

她低垂着眼睑，思绪转向内心寻求慰藉。

[baɪ][æn; ən]['aɪrəni] , [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]['bɔːldi] [mɪn] .

By	an	irony	,	he	had	to	come	to	Baldy	Minn	.
经过	一个	讽刺	,	他	有	到	来	到	秃头	明尼苏达州	.

具有讽刺意味的是，他不得不来到鲍尔迪明恩。

['dɜːrti] , ['iːv(ə)l] - [fleʃt] , [fʊl] [ʌv; əv] ['mætər] ['prʊriənt] , [ðer; ðər] [stɪl] [ɪn'dʊrd] [ɪn]

Dirty	,	evil	-	fleshed	,	full	of	matter	prurient	,	there	still	endured	in
肮脏的	,	邪恶的	-	有血有肉的	,	满的	的	事情	淫秽的	,	那里	仍然	忍受	在

肮脏、邪恶的肉体，充满淫秽之物，仍然在那里忍受着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'senʃ(ə)l] ['faɪər] [ðæt] [laɪvz; lɪvz] , ['sʌmhaʊ] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði]

her	a	flicker	of	that	essential	fire	that	lives	,	somehow	,	through	all	the
她	一个	闪烁	的	那	基本的	火	那	生活	,	不知何故	,	通过	全部	这

['tʃeɪndʒɪŋ] ['waɪndz][ʌv; əv] ['ɔːθəˌdɔksiːz] .

changing	winds	of	orthodoxies	.
变化	风	的	正统观念	.

她身上闪烁着那股本质之火的光芒，这火焰以某种方式，在正统观念变幻莫测的风云中依然存在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] .

She	had	to	express	it	,	of	course	,	in	her	own	way	.
她	有	到	表达	它	,	的	课程	,	在	她	自己的	方式	.

当然，她必须用自己的方式表达出来。

“ [juː; jʊ][oʊld]['dev(ə)l] !

“	You	old	devil	!
“	你	老的	魔鬼	!

你这个老魔鬼！

” [ʃiː; ʃi] ['bʌbld] , [bə'nevələntli] .

”	she	bubbled	,	benevolently	.
”	她	冒泡	,	仁慈地	.

她和蔼地说道。

“ [aɪ] [maɪt] [oʊ] - ['noʊd] . . . .

“	I	might	o	'	knowed	.	.	.	.
“	我	可能	o	-	已知	.	.	.	.

我本该知道.....

” [ðə; ði]['bʌnd(ə)l][ɪn][ˌvi 'e]['daɪz][ɑːrmz] [bɪ'keɪm] [ɑːr'tɪkjuleɪt] , [dɪ'mændɪŋ] [ɪts]['praɪm(ə)l] ['plænəteri] [fuːd] .

”	The	bundle	in	Va	Di's	arms	became	articulate	,	demanding	its	primal	planetary	food	.
”	这	捆	在	瓦	迪的	武器	成为	能言善辩	,	要求	它是	原始	行星	食物	.

“瓦迪怀里的小家伙开始咿呀学语，嚷嚷着要吃它赖以生存的星球食物。

[ðə; ði]['mænz] ['mʌslz] ['sʌfərd] [ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːmbæt] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['strʌg(ə)l]

The	man's	muscles	suffered	a	poignant	sensation	of	combat	,	a	gentle	struggle
这	男人的	肌肉	遭受	一个	令人心酸的	感觉	的	战斗	,	一个	温和的	斗争

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['kɪkɪŋ] .

with	an	infinitesimal	kicking	.
和	一个	无穷小	踢	.

男人的肌肉感受到了一种强烈的战斗感，一种轻微的挣扎，伴随着微弱的踢击。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'keɪm] [pɪŋk] ;
His face became pink ;
他的 脸 成为 粉色的 ;

他的脸涨红了;

[hɪz; ɪz] [maʊθ] ['mʌslz] [kən'træktɪd] [ɪn] [ðæt] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [selfˌ] - ['kɑ:nʃəs] [smɜ:rk] [soʊ] [hɑ:rd] [fɔ:r; fər]
his mouth muscles contracted in that species of self - conscious smirk so hard for
他的 嘴 肌肉 合同 在 那 物种 的 自己 - 有意识的 傻笑 所以 难的 为了

['ʌðər] [tu:; tə] [ber] ;
others to bear ;
其他的 到 熊 ;

他嘴角的肌肉收缩，露出那种令人难以忍受的、略带羞涩的微笑;

[hi:; hi] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['tentətɪvli] ,
he opened and closed his lips tentatively ,
他 打开 和 关闭 他的 嘴唇 姑且 ,

他试探性地张开又合上嘴唇。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kwaɪt] [nu:] [ænd; ənd] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['paʊɚz] .
as though they were quite new and uncertain of their powers .
作为 尽管 他们 是 相当 新的 和 不确定 的 他们的 权力 .

仿佛他们是新来的，对自己的能力不太自信。

“ ['hi:z] — ['hi:z] — ['hi:z] [ə; eɪ] [es] - [es] - [staʊt] ['lɪt(ə)l] ['bæstərd] , ” [hi:; hi] ['stæməd] , [ɪn] [ɔ:l] ['ɪnəsns]
“ He's — he's — he's a s - s - stout little bastard , ” he stammered , in all innocence
“ 他是 — 他是 — 他是 一个 s - s - 肥硕 小的 混蛋 , ” 他 结结巴巴 , 在 全部 无辜

.
:
.

“他——他——他是个矮壮的小混蛋，”他结结巴巴地说，一副天真无邪的样子。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ðə; ði] ['jeloʊ] [kæt]
THE YELLOW CAT
这 黄色的 猫

黄猫

[æt; ət] [li:st] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə] [bɔ:rd] [ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd]
At least once in my life I have had the good fortune to board a deserted
在 至少 一次 在 我的 生活 我 有 有 这 好的 财富 到 木板 一个 荒凉的

['ves(ə)l] [æt; ət] [si:] .
vessel at sea .
血管 在 海 .

我一生中至少有一次有幸登上了一艘海上的废弃船只。

[aɪ] [seɪ] “ [gʊd] ['fɔ:rtʃən] ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [left] [ˌem 'i:] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələr]
I say “ good fortune ” because it has left me the memory of a singular
我 说 “ 好的 财富 ” 因为 它 有 左边 我 这 记忆 的 一个 单数

[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

我说“好运”，是因为它给我留下了深刻而独特的印象。

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [taɪmz] [sɪns] [ðen] ,
I have felt a ghost of the same thing two or three times since then ,
我 有 毛毡 一个 鬼 的 这 相同的 事物 二 或者 三 时代 自从 然后 ,

从那以后，我两三次感觉到了同样事物的幽灵般的存在。

[wen] ['piːpɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'bændənd] [haʊs] .
when peeping through the doorway of an abandoned house .
什么时候 偷窥 通过 这 门口 的 一个 弃 房子 .

透过废弃房屋的门口窥视。

[naʊ] [ðæt] ['ves(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt] [ded] .
Now that vessel was not dead .
现在 那 血管 曾是 不是 死的 .

那艘船并没有沉没。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['ves(ə)l] , [ə; eɪ] [saʊnd] ['ves(ə)l] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['hænsəm] ['ves(ə)l] , [ɪn][hɜːr; hər]
She was a good vessel , a sound vessel , even a handsome vessel , in her
她 曾是 一个 好的 血管 , 一个 声音 血管 , 甚至 一个 英俊的 血管 , 在 她
[blʌnt] - [boʊd] , ['koʊstˌwaɪz] [weɪ] .
blunt - bowed , coastwise way .
钝 - 鞠躬 , 沿海岸线 方式 .

她是一艘好船，一艘结实的船，甚至可以说是一艘漂亮的船，尽管船头钝圆，是一艘沿海航行的船。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] ['ʌndər] [fɔːr] ['ləuə] [ə'krɔːs] [æz; əz] [bluː] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [ə; eɪ] [siː] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]
She sailed under four lowers across as blue and glittering a sea as I have
她 航行 在下面 四 下 穿过 作为 蓝色的 和 闪闪发光 一个 海 作为 我 有
['evər] [noʊn] ,
ever known ,
曾经 已知 ,

她乘着四艘小船，驶过我所见过的最湛蓝、最波光粼粼的大海。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] ['seɪlɪŋ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [leɪ] [ə; eɪ]['fɪŋgər]
and there was not a point in her sailing that one could lay a finger
和 那里 曾是 不是 一个 观点 在 她 帆船 那 一 可以 躺 一个 手指
[ə'pɑːn][æz; əz] [rɔːŋ] .
upon as wrong .
之上 作为 错误的 .

她的航行中没有任何一处可以挑出错误之处。

[ænd; ənd] [jet] , ['pæsɪŋ] [ðæt] ['skuːnər] [æt; ət] [tuː] [maɪlz] , [wʌn] [nuː] , ['sʌmhaʊ] ,
And yet , passing that schooner at two miles , one knew , somehow ,
和 然而 , 通过 那 大篷车 在 二 英里 , 一 知道 , 不知何故 ,

然而，在两英里外经过那艘帆船时，人们会不由自主地意识到：

[ðæt] [noʊ][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] [wiːl] .
that no hand was on her wheel .
那 不 手 曾是 在 她 车轮 .

她的手没有放在方向盘上。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ə; eɪ]['ves(ə)l] , ['strɪkən] [laɪk] [ðæt] , ['muːvɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['empti]
Sometimes I can imagine a vessel , stricken like that , moving over the empty
有时 我 能 想象 一个 血管 , 受打击的 喜欢 那 , 移动 超过 这 空的
['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
spaces of the sea ,
空间 的 这 海 ,

有时我能想象出一艘像这样受损的船只，在空旷的海面上漂流。

['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [kwaɪt] [wel] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
carrying it off quite well were it not for that indefinable suggestion
携带 它 离开 相当 出色地 是 它 不是 为了 那 无法定义的 建议
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['stægər] ;
of a stagger ;
的 一个 错开 ;

如果不是那难以言喻的踉跄感，他演得相当不错；

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['oʊʃ(ə)n][gɔdz] , [ɪn] [huːm] [noʊ]['lændzmən] [wɪl] ['evər]
and 和 **I** 我 **can** 能 **think** 思考 **of** 的 **all** 全部 **those** 那些 **ocean** 海洋 **gods** 神 **,** , **in** 在 **whom** 谁 **no** 不 **landsman** 土地管理者 **will** 将要 **ever** 曾经
[bɪ'liːv] ,
believe 相信 **,** ,

我还能想到所有那些海洋之神，没有一个陆地人会相信他们的存在。

['lʊkɪŋ] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðer; ðər] ['fɔridz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] ['ʃædoʊ]
looking 寻找 **at** 在 **one** 一 **another** 其他 **and** 和 **tapping** 窃听 **their** 他们的 **foreheads** 额头 **with** 和 **just** 只是 **the** 这 **shadow** 阴影
[ʌv; əv][ə; eɪ][smaɪl] .
of 的 **a** 一个 **smile** 微笑 **.** .

他们彼此对视，轻轻点头，脸上带着一丝淡淡的微笑。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [skriːm] — [ðiːz] [ʃɪps] [ðæt] [hæv; həv] [lɔːst][ðer; ðər] [soʊlz] ?
I 我 **wonder** 想知道 **if** 如果 **they** 他们 **all** 全部 **scream** 尖叫 **—** — **these** 这些 **ships** 船舶 **that** 那 **have** 有 **lost** 丢失的 **their** 他们的 **souls** 灵魂 **?** ?

我想知道这些失去灵魂的船只是否都会发出尖叫?

[maɪn] [skriːmd] .
Mine 矿 **screamed** 尖叫 **.** .

我的那只尖叫了。

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [vɔɪs] , [laɪk] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv]['evər] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,
We 我们 **heard** 听到 **her** 她 **voice** 嗓音 **,** , **like** 喜欢 **nothing** 没有什么 **I** 我 **have** 有 **ever** 曾经 **heard** 听到 **before** 前 **,** ,

我们听到了她的声音，那是我从未听过的声音。

[wen] [wiː; wi] [rəud] ['ʌndər][hɜːr; hər]['kaʊntər][tuː; tə] [riːd] [hɜːr; hər] [neɪm] — [ðə; ði] - [ˌaɪ 'tiː]
when 什么时候 **we** 我们 **rowed** 划船 **under** 在下面 **her** 她 **counter** 柜台 **to** 到 **read** 读 **her** 她 **name** 姓名 **—** — **the** 这 **Marionnette** - **it** 它
[wʌz; wəz] , [ʌv; əv]['hælɪfæks] .
was 曾是 **,** , **of** 的 **Halifax** 哈利法克斯 **.** .

当我们划船到她的柜台下面去看她的名字时——原来是哈利法克斯的木偶。

[aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] ['ʃɪvər] , [ðer; ðər]
I 我 **remember** 记住 **how** 如何 **it** 它 **made** 制成 **me** 我 **shiver** 颤抖 **,** , **there** 那里

我记得当时我浑身发抖的样子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[[**Pg** 页 **34** - **]**]

[第34页]

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [tuː; tə][hɜːr; hər]['goʊɪŋ][ɑːn][soʊ] ,
in 在 **the** 这 **full** 满的 **blaze** 火焰 **of** 的 **the** 这 **sun** 太阳 **,** , **to** 到 **her** 她 **going** 去 **on** 在 **so** 所以 **,** ,

在烈日下，她依然如此，

['reɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['skriːmɪŋ] [ɪn] [ðæt] [stɑːrk] ['fæʃ(ə)n] .
railing 栏杆 **and** 和 **screaming** 尖叫 **in** 在 **that** 那 **stark** 斯塔克 **fashion** 时尚 **.** .

以那种冷酷的方式咆哮和尖叫。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] , [tuː] , [haʊ] ['aʊər; ɑːr] ['futsteps] ,
And 和 **I** 我 **remember** 记住 **,** , **too** 也 **,** , **how** 如何 **our** 我们的 **footsteps** 脚步声 **,** ,

我还记得，我们的脚步声，

['pætərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['veɪkənt][ɪn'tɜːrnəlz][ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [ðæt] ['hægərd] ['ʌtərəns] ,

pattering	through	the	vacant	internals	in	search	of	that	haggard	utterance	,
打节拍	通过	这	空缺	内部	在	搜索	的	那	枯槁	发声	,

在空荡荡的内心深处，搜寻着那句疲惫不堪的话语。

[meɪd] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['futsteps] [ʌv; əv] ['hʌrɪŋ] ['wɔːdəz] [raʊzd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

made	me	think	of	the	footsteps	of	hurrying	warders	roused	in	the	night	.
制成	我	思考	的	这	脚步声	的	匆忙	狱警	唤醒	在	这	夜晚	.

这让我想起了夜里被唤醒的匆匆狱卒的脚步声。

[ænd; ənd][wiː; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

And	we	found	a	parrot	in	a	cage	;	that	was	all	.
和	我们	成立	一个	鹦鹉	在	一个	笼	;	那	曾是	全部	.

我们在笼子里发现了一只鹦鹉；仅此而已。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɑːntɪd] ['wɔːtər] .

It	wanted	water	.
它	通缉	水	.

它需要水。

[wiː; wi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː]['wɔːtər][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [lʊk] [θɪŋz] ['oʊvər] , ['kiːpɪŋ] ['prɪti] [kloʊz]

We	gave	it	water	and	went	away	to	look	things	over	,	keeping	pretty	close
我们	给予	它	水	和	去	离开	到	看	事物	超过	,	保持	漂亮的	关闭

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

我们给它喂了水，然后离开去查看情况，彼此之间保持着相当近的距离。

[ɔːl][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

all	of	us	.
全部	的	我们	.

我们所有人。

[ɪn][ðə; ði]['kwɔːrtərz][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz][set][fɔːr; fər] [fɔːr] .

In	the	quarters	the	table	was	set	for	four	.
在	这	四分之一	这	桌子	曾是	放	为了	四	.

餐桌上摆放着四人份的餐具。

[tuː] [men][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [iːt] , [baɪ][ðə; ði] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪts] .

Two	men	had	begun	to	eat	,	by	the	evidences	of	the	plates	.
二	男人	有	开始	到	吃	,	经过	这	证据	的	这	盘子	.

从盘子里的物品来看，已经有两个男人开始吃饭了。

['noʊwer] [ɪn][ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni] [saɪn][ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər] , [ɪk'sept] [wʌn] [siː] [tʃest]

Nowhere	in	the	vessel	was	there	any	sign	of	disorder	,	except	one	sea	chest
无处	在	这	血管	曾是	那里	任何	符号	的	紊乱	,	除了	一	海	胸部

['broʊkən] [aʊt] ,

broken	out	,
破碎的	出去	,

船上其他地方看起来一切正常，只有一个潜水箱破损了。

['evɪdəntli] [ɪn] [heɪst] .

evidently	in	haste	.
显然	在	匆忙	.

显然是匆忙之中。

[hɜːr; hər]['pepərz][wɜːr; wər] [gɔːn] [ænd; ənd][ðə; ði][stɜːrn]['deɪvɪt; 'dævɪt][wɜːr; wər] ['empti] .

Her	papers	were	gone	and	the	stern	davits	were	empty	.
她	文件	是	已消失	和	这	船尾	吊艇架	是	空的	.

她的文件不见了，船尾的吊艇架也空了。

[ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [keɪs] [stʊd] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [stʊd] [tuː; tə] [ðɪs] .

That	is	how	the	case	stood	that	day	,	and	that	is	how	it	has	stood	to	this	.
那	是	如何	这	案件	站立	那	天	,	和	那	是	如何	它	有	站立	到	这	.

当时案件的情况就是这样，直到今天也是如此。

[aɪ] [sɔː] [ðɪs] [seɪm] - [ə; eɪ] [wiːk] [ˈleɪtər] , [taɪd] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˈhoʊboʊkən] [dɑːk] ,

I	saw	this	same	Marionnette	a	week	later	,	tied	up	to	a	Hoboken	dock	,
我	锯	这	相同的	-	一个	星期	之后	,	系	向上	到	一个	霍博肯	码头	,

一周后，我在霍博肯的一个码头上看到了这艘木偶船。

[wer] [ʃiː; ʃi] [əˈweitid] [nuːz] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ˈoʊnərz] ; [bʌt; bət] [ˈiːv(ə)n] [ðer; ðər] ,

where	she	awaited	news	from	her	owners	;	but	even	there	,
在哪里	她	等待中	消息	从	她	所有者	;	但	甚至	那里	,

她在那里等待主人的消息；但即使在那里，

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] - [frʌnt] [ˈbʌs(ə)l] ,

in	the	midst	of	all	the	water	-	front	bustle	,
在	这	中间	的	全部	这	水	-	正面	忙碌	,

在熙熙攘攘的海滨之中，

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈveri] [fɑːr] [əˈweɪ] — [ɪn] [ə; eɪ] [sɔːrt]

I	could	not	get	rid	of	the	feeling	that	she	was	still	very	far	away	—	in	a	sort
我	可以	不是	得到	摆脱	的	这	感觉	那	她	曾是	仍然	非常	远的	离开	—	在	一个	种类

[ʌv; əv] - [ˈʌðər] - [wɜːrld] .

of	shippish	other	-	world	.
的	-	其他	-	世界	.

我始终无法摆脱那种感觉：她仍然离我很远——仿佛身处一个遥远的、如同船只般的另一个世界。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ˈhæpənz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

The	thing	happens	now	and	then	.
这	事物	发生	现在	和	然后	.

这种事偶尔会发生。

[ˈsʌmtaɪmz] [hæf] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [wɪl] [goʊ] [baɪ] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ˈsɑːlətəri] [ˈwɑːndərər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt]

Sometimes	half	a	dozen	years	will	go	by	without	a	solitary	wanderer	of	this	sort
有时	一半	一个	打	年	将要	去	经过	没有	一个	孤	流浪者	的	这	种类

[ˈkrɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈoʊʃ(ə)n] [pæðz] ,

crossing	the	ocean	paths	,
过境	这	海洋	路径	,

有时，长达六七年都不会有像这样的独行游侠穿越大洋。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈsiːz(ə)n] [pərˈhæps] [ˈsevrəl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [tɜːrn] [ʌp] : [ˈveɪkənt]

and	then	in	a	single	season	perhaps	several	of	them	will	turn	up	:	vacant
和	然后	在	一个	单身的	季节	也许	一些	的	他们	将要	转动	向上	:	空缺

[weɪfs] ,

waifs	,
孤儿	,

然后，在一个赛季中，或许就会出现好几个这样的角色：无家可归的流浪汉，

[ɪmˈpæsɪv] [ænd; ənd] [mɪˈstɪriəs] — [ə; eɪ] [ˈkwɔːrtər] - [ˈkɑːləm] [ʌv; əv] [ˈtaɪdɪŋz] [tʌkt] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðə; ði]

impassive	and	mysterious	—	a	quarter	-	column	of	tidings	tucked	away	on	the
冷漠	和	神秘	—	一个	四分之一	-	柱子	的	消息	塞进去	离开	在	这

[ˈsekənd] [peɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpeɪpər] .

second	page	of	the	evening	paper	.
第二	页	的	这	晚上	纸	.

冷漠而神秘——晚报第二版上不起眼的一则四分之一栏新闻。

[ðæt] [ɪz] [wer] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈæbiː] [roʊz] .

That	is	where	I	read	the	story	about	the	Abbie	Rose	.
那	是	在哪里	我	读	这	故事	关于	这	艾比	玫瑰	.

我就是在那里读到了关于艾比·罗斯的故事。

[aɪ] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['peɪnfəli] ['ɔ:kwərd]
I recollect how painfully awkward
我 追忆 如何 痛苦地 尴尬的

我记得当时那种尴尬的心情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

[ænd; ənd] [aʊt] - [ʌv; əv] - [pleɪs] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ðer; ðər] ,
and out - of - place it looked there ,
和 出去 - 的 - 地方 它 看起来 那里 ,

它放在那里显得格格不入。

[kræmpt] [bɪ'twi:n] [ru:ld] [blæk] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ʌv; əv] [lændzmənz] [ɪŋk] — [ðɪs] [θɪŋ]
cramped between ruled black edges and smelling of landsman's ink — this thing
狭窄 之间 裁决 黑色的 边缘 和 闻起来 的 乡亲们 墨水 — 这 事物
[ðæt] [hæd; həd] [tu:; tə] [du:] [ɪ'senʃəli] [wɪð; wɪθ] [er] [ænd; ənd] [væst] ['kʌlərd] ['speɪsɪz] .
that had to do essentially with air and vast colored spaces .
那 有 到 做 本质上 和 空气 和 广阔的 有色 空间 .

被狭窄的黑色边缘所包围，闻着乡亲墨水的味道——这东西本质上与空气和广阔的彩色空间有关。

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [ɪg'zækt] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hedɪŋ] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [ə'bændənd] [krɑ:ft] [pɪkt]
I forget the exact words of the heading — something like " Abandoned Craft Picked
我 忘记 这 精确的 字 的 这 标题 — 某物 喜欢 " 弃 工艺 挑选
[ʌp] [æt; ət] [si:] " — [bʌt; bət] [aɪ] [stɪl] [hæv; həv] [ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ɪt'self] ,
Up at Sea " — but I still have the clipping itself ,
向上 在 海 " — 但 我 仍然 有 这 剪裁 本身 ,

我忘记了标题的确切措辞——大概是"海上发现废弃船只"之类的——但我仍然保留着剪报本身。

['kaʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:rm(ə)l] ['pætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'ri:n] - [nu:z] ['raɪtər] :
couched in the formal patter of the marine - news writer :
卧倒 在 这 正式的 语调 的 这 海洋 - 消息 作家 :

用海洋新闻记者惯用的正式语气写道：

[ðə; ði] [fɜ:rst] [hɪnt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [si:] [keɪm] [ɪn] [tə'deɪ] [wen] [ðə; ði] ['sku:nər]
The first hint of another mystery of the sea came in today when the schooner
这 第一的 暗示 的 其他 神秘 的 这 海 来了 在 今天 什么时候 这 大篷车
['æbi:] [roʊz] [drɑ:pt] ['æŋkər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvər] ,
Abbie Rose dropped anchor in the upper river ,
艾比 玫瑰 掉落 锚 在 这 上 河 ,

今天，当双桅帆船"艾比·罗斯"号在上游河段抛锚时，大海的另一个谜团出现了第一个线索。

[mænd] ['oʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [kru:] [ʌv; əv] [wʌn] .
manned only by a crew of one .
有人值守 仅有的 经过 一个 全体人员 的 一 .

仅由一名船员操作。

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [aʊt] - [baʊnd] ['freɪtər] ['mɜ:rkjəri] ['saɪtɪd] [ðə; ði] ['æbi:] [roʊz] [ɔ:f] [rɑ:k]
It appears that the out - bound freighter Mercury sighted the Abbie Rose off Rock
它 出现 那 这 出去 - 边界 货轮 汞 目击者 这 艾比 玫瑰 离开 岩石
['aɪlənd] [ɑ:n] ['θɜ:rzdeɪ] [læst] ,
Island on Thursday last ,
岛 在 周四 最后的 ,

看来，出港货轮"水星号"上周四在洛克岛附近发现了"艾比·罗斯号"。

['æktɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['mænər] .
acting in a suspicious manner .
表演 在 一个 可疑的 方式 .

行为可疑。

[ə; eɪ][boʊt] - ['pɑːrti][sent] [ə'bɔːrd] [faʊnd][ðə; ði] ['skuːnər] [ɪn]['pɜːrfɪkt]['ɔːrdər][ænd; ənd][kən'dɪʃ(ə)n] ,

A	boat	-	party	sent	aboard	found	the	schooner	in	perfect	order	and	condition	,
一个	船	-	派对	发送	船上	成立	这	大篷车	在	完美的	命令	和	状况	,

['seɪlɪŋ] ['ʌndər] [fɔːr] ['loʊər] [seɪlz] ,

sailing	under	four	lower	sails	,
帆船	在下面	四	降低	帆	,

派出的乘船队登船后发现，这艘纵帆船状况良好，四张下层帆正在航行。

[ðə; ði]['tɑːpseɪl,'tɑːpsl] ['biːɪŋ] [pɜːrst] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['mɑːsthedz] [bʌt; bət][nɑːt] [stoʊd] .

the	topsails	being	pursed	up	to	the	mastheads	but	not	stowed	.
这	顶帆	存在	攥紧	向上	到	这	报头	但	不是	已存放	.

顶帆收拢到桅顶，但并未收起。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['jeloʊ] [kæt] , [ðə; ði]['ves(ə)l][wʌz; wəz][faʊnd][tuː; tə][biː; bi] ['ʌtərli]

With	the	exception	of	a	yellow	cat	,	the	vessel	was	found	to	be	utterly
和	这	例外	的	一个	黄色的	猫	,	这	血管	曾是	成立	到	是	完全地

[dɪ'zɜːrtɪd] ,

deserted	,
荒凉的	,

除了一只黄猫之外，船上空无一人。

[ðoʊ] [hɜːr; hər][smɔːl] [boʊt] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] .

though	her	small	boat	still	hung	in	the	davits	.
尽管	她	小的	船	仍然	悬挂	在	这	吊艇架	.

虽然她的小船仍然挂在吊艇架上。

[noʊ] ['evidənsiz] [ʌv; əv][dɪs'ɔːrdər][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][krɑːft] .

No	evidences	of	disorder	were	visible	in	any	part	of	the	craft	.
不	证据	的	紊乱	是	可见的	在	任何	部分	的	这	工艺	.

飞行器各处均未发现任何混乱迹象。

[ðə; ði] ['dɪʃɪz] [wɜːr; wər] [wɑːʃt] [ʌp] , [ðə; ði] [stoʊv] [ɪn][ðə; ði] ['gæli] [wʌz; wəz] [stɪl] ['slaɪtli] [wɔːrm][tuː; tə]

The	dishes	were	washed	up	,	the	stove	in	the	galley	was	still	slightly	warm	to
这	菜肴	是	洗过	向上	,	这	火炉	在	这	厨房	曾是	仍然	轻微地	温暖的	到

[ðə; ði] [tʌtʃ] ,

the	touch	,
这	触碰	,

碗碟都洗干净了，厨房里的炉灶摸起来还有点温热。

['evriθɪŋ] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɛsəlz] ['pepərz] ,

everything	in	its	proper	place	with	the	exception	of	the	vessel's	papers	,
一切	在	它是	恰当的	地方	和	这	例外	的	这	船的	文件	,

除了船舶文件之外，所有物品都摆放在正确的位置。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

which	were	not	to	be	found	.
哪个	是	不是	到	是	成立	.

这些都找不到。

[ɔːl] [ˌɪndə'keʃənz] ['biːɪŋ] [fɔːr; fər] [fer] ['weðər] ,

All	indications	being	for	fair	weather	,
全部	症状	存在	为了	公平的	天气	,

种种迹象表明天气晴朗，

['kæptɪn] ['roʊmɚ] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɜːrkjəri]['diːteɪld; dɪ'teɪld] [tuː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði]

Captain	Rohmer	of	the	Mercury	detailed	two	of	his	company	to	bring	the
队长	罗默	的	这	汞	详细的	二	的	他的	公司	到	带来	这

[faɪnd] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔːrt] ,

find	back	to	this	port	,
寻找	后退	到	这	港口	,

“水星号”船长罗默尔指派船上两名船员将这件发现物带回港口。

[ə; eɪ] ['dɪstəns] [ʌv; əv][wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˌfɪf'ti:n] [maɪlz] .

a	distance	of	one	hundred	and	fifteen	miles	.
一个	距离	的	一	百	和	十五	英里	.

距离为一百一十五英里。

[ðə; ði]['oʊnli][mæn][ə'veɪləb(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [æft] [rɪg]

The	only	man	available	with	a	knowledge	of	the	fore	-	and	-	aft	rig
这	仅有的	男人	可用的	和	一个	知识	的	这	前	-	和	-	后部	钻井平台

[wʌz; wəz]['stju:ət; 'stju-][mə'kɔrd] , [ðə; ði]['sekənd] [ˌendʒɪ'nɪr] .

was	Stewart	McCord	,	the	second	engineer	.
曾是	斯图尔特	麦考德	,	这	第二	工程师	.

唯一了解纵帆索具的人是二副斯图尔特·麦考德。

[ə; eɪ] ['si:mən] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz][sent][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

A	seaman	by	the	name	of	Björnsen	was	sent	with	him	.
一个	水手	经过	这	姓名	的	-	曾是	发送	和	他	.

一名名叫比约恩森的水手被派去和他一起行动。

[mə'kɔrd] [ə'raɪvd] [ðɪs] [nu:n] , ['æftər][ə; eɪ]['veri] ['hevi] ['vɔɪɪdʒ] [faɪv] [deɪz] ,

McCord	arrived	this	noon	,	after	a	very	heavy	voyage	five	days	,
麦考德	到达的	这	中午	,	后	一个	非常	重的	航程	五	天	,

麦考德号经过五天艰苦的航行，于今天中午抵达。

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] [ðæt] - [hæd; həd]['fɔ:lən]['oʊvərbɔ:rd] [waɪl] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt][ðə; ði]['fɔ:rˌtɑ:pˌseɪl] .

reporting	that	Björnsen	had	fallen	overboard	while	shaking	out	the	foretopsail	.
报道	那	-	有	倒下	落水	尽管	摇晃	出去	这	前顶帆	.

报道称，比约恩森在抖开前顶帆时掉入海中。

[mə'kɔrd] [hɪm'self] [ʃoʊd] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:dʃɪps] [hi:; hi][hæz; həz] [pæst] [θru:] , ['bi:ɪŋ]

McCord	himself	showed	evidences	of	the	hardships	he	has	passed	through	,	being
麦考德	他自己	显示	证据	的	这	艰辛	他	有	通过了	通过	,	存在

['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] ['nɜ:rvəs] [rek] .

almost	a	nervous	wreck	.
几乎	一个	紧张的	破坏	.

麦考德本人也显露出他所经历的种种磨难，几乎精神崩溃。

['stju:ət; 'stju-][mə'kɔrd] !

Stewart	McCord	!
斯图尔特	麦考德	!

斯图尔特·麦考德!

[jes] , ['stju:ət; 'stju-][mə'kɔrd] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] - [ænd; ənd] - [æft]

Yes	,	Stewart	McCord	would	have	a	knowledge	of	the	fore	-	and	-	aft
是的	,	斯图尔特	麦考德	会	有	一个	知识	的	这	前	-	和	-	后部

[rɪg] ,

rig	,
钻井平台	,

是的，斯图尔特·麦考德应该了解纵帆索具。

[ɔ:r][ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['eniθɪŋ] [els] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ferz]

or	of	almost	anything	else	connected	with	the	affairs
或者	的	几乎	任何事物	别的	连接	和	这	事务

或者几乎任何其他与这些事务相关的事宜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [si:] .

of	the	sea	.
的	这	海	.

大海。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] ['feloʊ] .

It	happened	that	I	used	to	know	this	fellow	.
它	发生	那	我	用过的	到	知道	这	同伴	.

我碰巧以前认识这个人。

[aɪ][hæd; həd]['iːv(ə)n] [bɪn] [kwaɪt] ['tʃʌmi] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] — [ðæt] [ɪz] ,

I	had	even	been	quite	chummy	with	him	in	the	old	days	—	that	is	,
我	有	甚至	到过	相当	亲密	和	他	在	这	老的	天	—	那	是	,

我以前甚至和他关系还挺不错的——也就是说，

[tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] [tuː] ['meni] ['bɪrz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn]['sɜːrt(ə)n][hɑːt] - ['kʌntri]

to	the	extent	of	drinking	too	many	beers	with	him	in	certain	hot	-	country
到	这	程度	的	喝	也	许多	啤酒	和	他	在	肯定	热的	-	国家

[pɔːrts] .

ports	.
端口	.

甚至在某些炎热国家的港口，和他一起喝了太多啤酒。

[aɪ] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]['stɑːlɪd][ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ,

I	remembered	him	as	a	stolid	and	deliberate	sort	of	a	person	,
我	记得	他	作为	一个	沉稳	和	商榷	种类	的	一个	人	,

我记得他是个沉稳冷静的人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['hɑːdʒpɑːdʒ] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ][stæmp] [kə'lekʃ(ə)n] ,

with	an	amazing	hodgepodge	of	learning	,	a	stamp	collection	,
和	一个	惊人的	大杂烩	的	学习	,	一个	邮票	收藏	,

学习内容包罗万象，还收藏邮票。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['θiːəri] [ə'baʊt][ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [kɔː'keɪʒn] [reɪs] ,

and	a	theory	about	the	effects	of	tropical	sunshine	on	the	Caucasian	race	,
和	一个	理论	关于	这	效果	的	热带	阳光	在	这	高加索人	种族	,

以及关于热带阳光对高加索人种影响的理论，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['lisnd] [hæf][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [naɪt] ,

to	which	I	have	listened	half	of	more	than	one	night	,
到	哪个	我	有	听着	一半	的	更多的	比	一	夜晚	,

我曾不止一次地听过一半的曲目，

[stretʃt] [aʊt] ['neɪkɪd][ɑːn][ə; eɪ] ['freɪtərz] [dek] .

stretched	out	naked	on	a	freighter's	deck	.
拉伸	出去	裸	在	一个	货轮的	甲板	.

赤身裸体地躺在货轮甲板上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪm'prest] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] ['feloʊ] [huː] [wʊd] [biː; bi] ['bɑːðərd] [baɪ][hɪz; ɪz]

He	had	not	impressed	me	as	a	fellow	who	would	be	bothered	by	his
他	有	不是	印象深刻	我	作为	一个	同伴	WHO	会	是	烦恼	经过	他的

[nəːvs] .

nerves	.
神经	.

他给我的印象并不是那种会被紧张情绪困扰的人。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['stɔːri] [wɪtʃ] [strʌk] [ˌem 'iː][æz; əz] ['ræðər]

And	there	was	another	thing	about	the	story	which	struck	me	as	rather
和	那里	曾是	其他	事物	关于	这	故事	哪个	击	我	作为	相当

[kwɪr] .

queer	.
酷儿	.

故事中还有另一点让我觉得很奇怪。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][maɪ] ['siːferɪŋ] [deɪz] ,

Perhaps	it	is	a	relic	of	my	seafaring	days	,
也许	它	是	一个	遗迹	的	我的	航海	天	,

或许这是我航海岁月的遗物吧。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] [rɪ'pɔːrts] ;

but	I	have	always	been	a	conscientious	reader	of	the	weather	reports	;
但	我	有	总是	到过	一个	尽责的	读者	的	这	天气	报告	;

但我一直以来都是天气预报的忠实读者；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [noʊ] ['weðər] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wiːk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ə; eɪ]

and	I	could	remember	no	weather	in	the	past	week	sufficient	to	shake	a
和	我	可以	记住	不	天气	在	这	过去的	星期	充足的	到	摇	一个

[mæn][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][tɑːp] ,

man	out	of	a	top	,
男人	出去	的	一个	顶部	,

我印象中过去一周没有任何天气能把人从上衣里吹出来。

[ɪ'speʃəli] [ə; eɪ][mæn][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] - — [ə; eɪ] [ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ] ['siːferɪŋ] [neɪm] .

especially	a	man	by	the	name	of	Björnsen	—	a	thoroughgoing	seafaring	name	.
尤其	一个	男人	经过	这	姓名	的	-	—	一个	彻底的	航海	姓名	.

尤其是一个名叫比约恩森的人——一个十足的航海家名字。

[aɪ][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

I	was	destined	to	hear	more	of	this	in	the	evening	,
我	曾是	注定	到	听到	更多的	的	这	在	这	晚上	,

我注定会在晚上听到更多这类事情。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['boʊtmən] [huː] [rəud] [ˌem 'iː][aʊt][ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] ['rɪvər] .

from	the	ancient	boatman	who	rowed	me	out	on	the	upper	river	.
从	这	古老的	船工	WHO	划船	我	出去	在	这	上	河	.

来自那位曾载我到上游的古老船夫。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] .

He	had	been	to	sea	in	his	day	.
他	有	到过	到	海	在	他的	天	.

他年轻时曾出海航行。

[hiː; hi] [nuː] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['wʌndər] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] ,

He	knew	enough	to	wonder	about	this	thing	,
他	知道	足够的	到	想知道	关于	这	事物	,

他知道一些内情，所以才会对这件事感到疑惑。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [ɔː] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

even	to	indulge	in	a	little	superstitious	awe	about	it	.
甚至	到	放纵	在	一个	小的	迷信的	敬畏	关于	它	.

甚至还对它抱有一丝迷信的敬畏之情。

“ [noʊ][sɜːr] - [iː] .

“	No	sir	-	ee	.
“	不	先生	-	ee	.

“不，先生。”

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [fɔːr] [tʃæps] .

Something	happened	to	them	four	chaps	.
某物	发生	到	他们	四	小伙子们	.

这四个人出了点事。

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [θɪŋ] —

And	another	thing	—
和	其他	事物	—

还有一件事——

” [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [siː] - [bɜːrd] ['waɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ˌoʊvər'hed] .

”	I	fancied	I	heard	a	sea	-	bird	whining	in	the	darkness	overhead	.
”	我	幻想	我	听到	一个	海	-	鸟	抱怨	在	这	黑暗	开销	.

“我好像听到头顶黑暗中一只海鸟在哀鸣。”

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] [ə'hed] , [pæst] [tuː; tə][ðə; ði][left] , ['lɔːfti][ænd; ənd]

A	shape	moved	out	of	the	gloom	ahead	,	passed	to	the	left	,	lofty	and
一个	形状	已搬	出去	的	这	愁云	前方	,	通过了	到	这	左边	,	高远	和

['saɪlənt] ,

silent	,
沉默的	,

前方昏暗处出现了一个身影，高大而寂静地向左侧移动。

[ænd; ənd]['mɝːdʒd][wʌns] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [gluːm] [bɪ'haɪnd] — [ə; eɪ]

and	merged	once	more	with	the	gloom	behind	—	a
和	合并	一次	更多的	和	这	愁云	在后面	—	一个

然后再次与身后的阴霾融为一体——

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	37	]
[	页	-	]

[第37页]

[bɑːrdʒ][æt; ət] ['æŋkər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [siː] - [græs] ['klɪŋɪŋ] [ə'raʊnd][hɜːr; hər]['wɔːtər] - [laɪn] .

barge	at	anchor	,	with	the	sea	-	grass	clinging	around	her	water	-	line	.
驳船	在	锚	,	和	这	海	-	草	依恋	大约	她	水	-	线	.

驳船抛锚停泊，海草缠绕在船体吃水线周围。

“ ['fʌni] [ə'baʊt] [ðæt] ['ʌðər] [tʃæp] , ” [ðə; ði][oʊld] ['feloʊ] ['spekjuleitid] .

“	Funny	about	that	other	chap	,	”	the	old	fellow	speculated	.
“	有趣的	关于	那	其他	小伙子	,	”	这	老的	同伴	推测	.

“那家伙的事儿挺有意思的，”老头子猜测道。

“ - — [aɪ] [bliːv] [hiː; hi] [kɔːld] - [ɪm] .

“	Björnsen	—	I	b'lieve	he	called	'	im	.
“	-	—	我	相信	他	称为	-	我是	.

“比约恩森——我相信是他给他打的电话。”

[naʊ] [ðæt] ['stɔːri] [saʊndz] [tuː; tə][ˌem 'iː][kaɪnd][ʌv; əv] — ” [hiː; hi] ['feðərd] [hɪz; ɪz][ɔːrz; oʊrz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Now	that	story	sounds	to	me	kind	of	—	”	He	feathered	his	oars	with	a
现在	那	故事	声音	到	我	种类	的	—	”	他	羽毛	他的	桨	和	一个

[sə'spɪʃəs] [dʒɜːrk][ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ˌem 'iː] .

suspicious	jerk	and	peered	at	me	.
可疑的	混蛋	和	窥视	在	我	.

现在我觉得这个故事有点——”他可疑地猛地一甩桨，盯着我看。

“ [ðɪs] [mə'kɔrd] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][juːrn; jɔːrn; joʊrn] ?

“	This	McCord	a	friend	of	yourn	?
“	这	麦考德	一个	朋友	的	你的	?

“这位麦考德是你的朋友吗？”

” [hiː; hi][in'kwaiəd] .

”	he	inquired	.
”	他	询问	.

他问道。

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] , ” [aɪ] [sed] .

“	In	a	way	,	”	I	said	.
“	在	一个	方式	,	”	我	说	.

“某种程度上来说，”我说。

“ [ˌeɪtʃ 'em] - [em] — [wel] — ” [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θwɔːrt] [tuː; tə][skwɪnt] [ə'hed] .

“	Hm	-	m	—	well	—	”	He	turned	on	his	thwart	to	squint	ahead	.
“	嗯	-	米	—	出色地	—	”	他	转向	在	他的	阻挠	到	眯	前方	.

“嗯——好吧——”他转过身，眯着眼睛看向前方。

“ [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][ɪz] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , [wɪð; wɪθ] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] , [aɪ] [θɔːt] .

“	There	she	is	,	”	he	announced	,	with	something	of	relief	,	I	thought	.
“	那里	她	是	,	”	他	宣布	,	和	某物	的	宽慰	,	我	想法	.

“她在那儿，”他宣布道，我想，语气中带着一丝如释重负的意味。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [blæk] [blɑːtʃ]

It	was	hard	at	that	time	of	night	to	make	anything	but	a	black	blotch
它	曾是	难的	在	那	时间	的	夜晚	到	制作	任何事物	但	一个	黑色的	斑点

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈæbiː] [roʊz] .

out	of	the	Abbie	Rose	.
出去	的	这	艾比	玫瑰	.

在那个深夜，很难把艾比玫瑰变成除了黑色斑点以外的任何东西。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌpɑːtˈbelɪd] , [laɪk][ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈkoʊstˌwaɪz]

Of	course	I	could	see	that	she	was	potbellied	,	like	the	rest	of	the	coastwise
的	课程	我	可以	看	那	她	曾是	大腹便便	,	喜欢	这	休息	的	这	沿海岸线

[ˈsɪstərhʊd] .

sisterhood	.
姐妹情谊	.

当然，我看得出来她挺着个啤酒肚，就像其他沿海姐妹一样。

[ænd; ənd] [ðæt] [məˈkɔrd] [hæd; həd][nɑːt] [stoʊd] [hɪz; ɪz][ˈtɑːpseɪlˌˈtɑːpsl] .

And	that	McCord	had	not	stowed	his	topsails	.
和	那	麦考德	有	不是	已存放	他的	顶帆	.

而且麦考德还没有收起他的顶帆。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ðem; ðəm][aʊt] , [pɜːrst] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈmɑːsthedz] [ænd; ənd] [ˈhæŋɪŋ] [daʊn] [æz; əz]

I	could	make	them	out	,	pursed	at	the	mastheads	and	hanging	down	as
我	可以	制作	他们	出去	,	攥紧	在	这	报头	和	绞刑	向下	作为

[fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [krɔːs] - [triːz] ,

far	as	the	cross	-	trees	,
远的	作为	这	叉	-	树木	,

我能辨认出它们，它们紧贴着桅杆顶端，一直垂到横桁上。

[laɪk][hjuːdʒ] , [ˈoʊvər] - [raɪp] [perz] .

like	huge	,	over	-	ripe	pears	.
喜欢	巨大的	,	超过	-	成熟	梨	.

就像又大又熟的梨。

[ðen] [aɪ] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][soʊ] — [ˈprɑːbəbli][hæd; həd][nɑːt] [tʌtʃt]

Then	I	recollected	that	he	had	found	them	so	—	probably	had	not	touched
然后	我	回忆	那	他	有	成立	他们	所以	—	大概	有	不是	感动

[ðem; ðəm] [sɪns] ;

them	since	;
他们	自从	;

然后我才想起，他当时就是这样发现它们的——可能之后就再也没碰过它们了；

[ə; eɪ] [kwɪr] [wei] [tuː; tə] [liːv] [tɑːps] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

a	queer	way	to	leave	tops	,	it	seemed	to	me	.
一个	酷儿	方式	到	离开	最高额	,	它	似乎	到	我	.

我觉得这是一种很奇怪的脱衣方式。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˈɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [ˈgloʊɪŋ] [tɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈrestləsli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ˈfɑːrðər]

I	could	see	also	the	glowing	tip	of	a	cigar	floating	restlessly	along	the	farther
我	可以	看	还	这	发光	提示	的	一个	雪茄	漂浮的	躁动不安	沿着	这	更远

[reɪl] .

rail	.
轨	.

我还可以看到远处铁轨上，一根雪茄燃烧的烟头不安地飘荡着。

[aɪ] [kɔːld] : “ [məˈkɔrd] !
I **called** **:** **“** **McCord** **!**
我 称为 : “ 麦考德 !

我打电话说：“麦考德!

[oʊ] , [məˈkɔrd] !
Oh **,** **McCord** **!**
哦 , 麦考德 !

哦，麦考德!

” [ðə; ði][spɑːrk] [keɪm] [ˈswɪmɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [dek] .
” **The** **spark** **came** **swimming** **across** **the** **deck** **.**
” 这 火花 来了 游泳 穿过 这 甲板 .

“火花沿着甲板飞了过来。”

“ [həˈloʊ] !
“ **Hello** **!**
“ 你好 !

“你好!

[həˈloʊ] ,
Hello **,**
你好 ,

你好，

[ðer; ðər] — [ɑː] — ” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [ˈkwerələs] [ʌnˈiːzinis] [ðer; ðər][ðæt] [ˈsʌmhaʊ]
there **—** **ah** **—** **”** **There** **was** **a** **note** **of** **querulous** **uneasiness** **there** **that** **somehow**
那里 — 啊 — ” 那里 曾是 一个 笔记 的 抱怨的 不安 那里 那 不知何故
[ˈdʒɑːrd][wɪð; wɪθ][maɪ] [rɪˈmembrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] .
jarred **with** **my** **remembrance** **of** **this** **man** **.**
罐装 和 我的 纪念 的 这 男人 .

“啊——”那里有一句抱怨的不安，不知为何与我对这个人的记忆格格不入。

“ [ˈrɪdʒˌweɪ] , ” [aɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Ridgeway** **,** **”** **I** **explained** **.**
“ 里奇韦 , ” 我 解释 .

“里奇韦，”我解释道。

[hiː; hi] [ˈekəud] [ðə; ði] [neɪm] [ʌnˈsɜːrtnli] , [stɪl] [wɪð; wɪθ]
He **echoed** **the** **name** **uncertainly** **,** **still** **with**
他 回声 这 姓名 不确定性 , 仍然 和

他犹豫地重复着这个名字，仍然带着一丝异样的语气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[第38页]

[ðæt] [səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ʌv; əv] [ˈpiːviʃnis] , [ˈhæŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][reɪl][ænd; ənd] [ˈpɪrɪŋ] [daʊn]
that **suggestion** **of** **peevishness** **,** **hanging** **over** **the** **rail** **and** **peering** **down**
那 建议 的 易怒 , 绞刑 超过 这 轨 和 窥视 向下
[æt; ət][ˌjuː ˈes] .
at **us** **.**
在 我们 .

那股恼怒的神情，仿佛悬在栏杆上，俯视着我们。

“ [oʊ] !
“ **Oh** **!**
“ 哦 !

“哦!

[baɪ] ['greɪʃəs] !
By **gracious** **!**
经过 亲切 !

我的天哪!

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ə'brʌptli] .
" **he** **exclaimed** **,** **abruptly** **.**
" 他 惊呼 , 突然 .

"他突然惊呼道。"

" [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , ['rɪdʒˌweɪ] .
" **I'm** **glad** **to** **see** **you** **,** **Ridgeway** **.**
" 我是 高兴的 到 看 你 , 里奇韦 .

"很高兴见到你，里奇韦。"

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['boʊtmən] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [ges] — [wel] , [aɪ] [ges] ['hiːl]
I **had** **a** **boatman** **coming** **out** **before** **this** **,** **but** **I** **guess** **—** **well** **,** **I** **guess** **he'll**
我 有 一个 船工 未来 出去 前 这 , 但 我 猜测 — 出色地 , 我 猜测 地狱
[biː; bi] [ə'lɔːŋ] .
be **along** **.**
是 沿着 .

我之前安排了一位船夫过来，但我想——好吧，我想他应该会一起来的。

[baɪ] ['greɪʃəs] !
By **gracious** **!**
经过 亲切 !

我的天哪!

[aɪm][glæd] — "
I'm **glad** **—** **"**
我是 高兴的 — "

我很高兴——"

" [aɪl] [nɑːt] [kiːp] [juː; jʊ] , " [aɪ][toʊld][ðə; ði] [noʊm] ,
" **I'll** **not** **keep** **you** **,** **"** **I** **told** **the** **gnome** **,**
" 患病的 不是 保持 你 , " 我 讲述 这 侏儒 ,

"我不会留住你，"我对小矮人说。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːm][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][reɪl] .
putting **the** **money** **in** **his** **palm** **and** **reaching** **for** **the** **rail** **.**
推杆 这 钱 在 他的 棕榈 和 到达 为了 这 轨 .

他把钱放在手心，伸手去扶栏杆。

[mə'kɔrd] [lent] [ˌem 'iː][ə; eɪ][hænd][ɑːn][maɪ] [rɪst] .
McCord **lent** **me** **a** **hand** **on** **my** **wrist** **.**
麦考德 借出的 我 一个 手 在 我的 手腕 .

麦考德伸手扶住我的手腕。

[ðen] [wen] [aɪ] [stʊd] ['skwerli] [ɑːn][ðə; ði] [dek] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə][fər'get][maɪ]
Then **when** **I** **stood** **squarely** **on** **the** **deck** **beside** **him** **he** **appeared** **to** **forget** **my**
然后 什么时候 我 站立 完全 在 这 甲板 旁 他 他 出现 到 忘记 我的
['prez(ə)ns] ,
presence **,**
在场 ,

当我径直站在他身旁的甲板上时，他似乎忘记了我的存在。

[liːnd] ['fɔːrwərd] ['hevɪli] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] [skwɪntid] ['æftər][maɪ] [weɪnɪŋ] ['boʊtmən] .
leaned **forward** **heavily** **on** **the** **rail** **,** **and** **squinted** **after** **my** **waning** **boatman** **.**
倾斜 向前 重度 在 这 轨 , 和 眯着眼 后 我的 减弱 船工 .

我重重地向前倾身倚在栏杆上，眯着眼睛望着渐渐远去的船夫。

“ [əˈhɔɪ] — [boʊt] !
“ Ahoy — boat !
“ 嘿! — 船 !

“喂——船！”

” [hiː; hi] [kɔːld] [aʊt] , [ˈʃɑːrpli] , [ˈʃiːldɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
” he called out , sharply , shielding his lips with his hands .
” 他 称为 出去 , 尖锐地 , 屏蔽 他的 嘴唇 和 他的 双手 .

他厉声喊道，同时用手捂住嘴唇。

[hɪz; ɪz] [ˈvaɪələns] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæŋk] ,
His violence seemed to bring him out of the blank ,
他的 暴力 似乎 到 带来 他 出去 的 这 空白的 ,

他的暴力行为似乎让他从空白中走了出来。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [fel] [ɪˈmiːdiətli] [tuː; tə] [ˈpʌfɪŋ] [ˈstrɔːŋli] [æt; ət][hɪz; ɪz][sɪˈgɑːr][ænd; ənd] [ɪkˈspleɪnɪŋ] [ɪn]
for he fell immediately to puffing strongly at his cigar and explaining in
为了 他 跌倒 立即地 到 抽气 强烈 在 他的 雪茄 和 解释 在
[ˈræðər] [ə; eɪ] [ʃeɪm] - [vɔɪst] [weɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈboʊtmən]
rather a shame - voiced way that he was beginning to think his own boatman
相当 一个 耻辱 - 配音 方式 那 他 曾是 开始 到 思考 他的 自己的 船工
[hæd; həd] “ [pæst] [hɪm; ɪm] [ʌp] . ”
had “ passed him up . ”
有 “ 通过了 他 向上 . ”

因为他立刻猛地抽起雪茄来，用一种相当羞愧的语气解释说，他开始觉得他自己的船夫“把他甩在了后面”。

“ [kʌm] [ɪn][ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][nɪp] , ” [hiː; hi][ˈɜːdʒd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbrʌpt] [ˈhɑːrtinəs] ,
“ Come in and have a nip , ” he urged with an abrupt heartiness ,
“ 来 在 和 有 一个 掐 , ” 他 敦促 和 一个 突然 热情 ,

“进来喝一杯吧，”他突然热情地招呼道。

[ˈklæpɪŋ] [ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
clapping me on the shoulder .
鼓掌 我 在 这 肩膀 .

他拍了拍我的肩膀。

“ [soʊ] [juːv] — ” [aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] .
“ So you've — ” I did not say what I had intended .
“ 所以 你已经 — ” 我 做过 不是 说 什么 我 有 故意的 .

“所以你——”我没能说出我原本想说的话。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [məˈkɔrd] [hæd; həd] [meɪd] [ˈræðər] [ə; eɪ] [ˈfetɪʃ] [ʌv; əv]
I was thinking that in the old days McCord had made rather a fetish of
我 曾是 思维 那 在 这 老的 天 麦考德 有 制成 相当 一个 恋物癖 的
[ˈtʌtʃɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [bɪr] .
touching nothing stronger than beer .
接触 没有什么 更强 比 啤酒 .

我当时在想，在过去，麦考德似乎对接触任何比啤酒更烈的饮料都抱有一种近乎迷恋的执念。

[ˈniːðər] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] - [ˈklæpɪŋ] [sɔːrt] .
Neither had he been of the shoulder - clapping sort .
两者都不 有 他 到过 的 这 肩膀 - 鼓掌 种类 .

他也不是那种会拍肩表示赞同的人。

“ [soʊ] [juːv] [gɑːt] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbɔːrd] ?
“ So you've got something aboard ?
“ 所以 你已经 得到 某物 船上 ?

“所以你们船上有东西？”

” [aɪ] [ˈʃɪftɪd] .
” I shifted .
” 我 转移 .

我换了个姿势。

“ [ded] [menz] ['lɪkər] , ” [hiː; hi] ['tʃʌkld] .
“ Dead men's liquor , ” he chuckled .
“ 死的 男士 酒 , ” 他 轻笑 .

“死人的酒，”他轻笑着说。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪr] ['fiːlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][maɪ] ['stʌmək] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] .
It gave me a queer feeling in the pit of my stomach to hear him .
它 给予 我 一个 酷儿 感觉 在 这 坑 的 我的 胃 到 听到 他 .

听到他的话，我心里感到一阵莫名的不舒服。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm] ,
I began to wish I had not come ,
我 开始 到 希望 我 有 不是 来 ,

我开始后悔自己来了，

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [bʌt; bət][tuː; tə]['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['æftər]
but there was nothing for it now but to follow him into the after
但 那里 曾是 没有什么 为了 它 现在 但 到 跟随 他 进入 这 后
- [haʊs] .
- house .
- 房子 .

但现在除了跟着他进后屋之外，别无他法。

[ðə; ði]['kæbɪn][ɪt'self] [maɪt]
The cabin itself might
这 舱 本身 可能

小屋本身可能

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[hæv; həv] [bɪn] [naɪn] [fiːt] [skwer] , [wɪð; wɪθ] [θriː] [bʌŋks] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði][pɔːrt][saɪd] .
have been nine feet square , with three bunks occupying the port side .
有 到过 九 脚 正方形 , 和 三 上下铺 占领 这 港口 边 .

房间为九英尺见方，左舷设有三个铺位。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ['oʊpənd][ðə; ði] ['mæstɚz] [steɪt] - [ruːm] ,
To the right opened the master's state - room ,
到 这 正确的 打开 这 硕士学位 状态 - 房间 ,

右侧是主人套房，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrwərd] ['bʌlkhed] [led][tuː; tə][ðə; ði] ['gæli] .
and a door in the forward bulkhead led to the galley .
和 一个 门 在 这 向前 舱壁 引领 到 这 厨房 .

前舱壁上的一扇门通往厨房。

[aɪ] [tʊk] [ɪn] [ðiːz] [fitʃər] [æt; ət][ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] .
I took in these features at a casual glance .
我 采取 在 这些 特征 在 一个 随意的 瞥一眼 .

我随意瞥了一眼就注意到了这些特点。

[ðen] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [waɪ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['greɪtər]
Then , hardly knowing why I did it , I began to examine them with greater
然后 , 几乎 会心 为什么 我 做过 它 , 我 开始 到 检查 他们 和 更大的
[ker] .
care .
关心 .

然后，我几乎不知道自己为什么会这样做，便开始更加仔细地检查它们。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [mætʃ] ?
“ Have you a match ?
“ 有 你 一个 匹配 ?

你有火柴吗?

” [aɪ] [æskt] .
” I asked .
” 我 问 .

我问道。

[maɪ] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['veri] [smɔːl] , [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][hæd; həd] ['hæpənd]
My voice sounded very small , as though something unheard of had happened
我的 嗓音 听起来 非常 小的 , 作为 尽管 某物 闻所未闻 的 有 发生
[tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [er] .
to all the air .
到 全部 这 空气 .

我的声音听起来非常微弱，仿佛空气中发生了某种闻所未闻的事情。

“ [smoʊk] ?
“ Smoke ?
“ 抽烟 ?

“抽烟?

” [hiː; hi] [æskt] .
” he asked .
” 他 问 .

他问道。

“ [aɪl] [get][juː; jʊ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr] . ”
“ I'll get you a cigar . ”
“ 患病的 得到 你 一个 雪茄 . ”

“我去给你拿根雪茄。”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

” [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [mætʃ] , [skrætʃt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæli] [dɔːr] ,
” I took the proffered match , scratched it on the side of the galley door ,
” 我 采取 这 提供的 匹配 , 刮痕 它 在 这 边 的 这 厨房 门 ,
[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] .
and passed out .
和 通过了 出去 .

“我接过递过来的火柴，在厨房门的侧面划了一下，然后就昏了过去。”

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][pænz][ðer; ðər] ,
There seemed to be a thousand pans there ,
那里 似乎 到 是 一个 千 平底锅 那里 ,

那里似乎有上千个平底锅。

['θroʊɪŋ] [maɪ] [mætʃ] [bæk] [æt; ət][ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['evri] [wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] - [laɪk]
throwing my match back at me from every wall of the box - like
投掷 我的 匹配 后退 在 我 从 每一个 墙 的 这 盒子 - 喜欢
[kəm'pɑːrtmənt] .
compartment .
隔间 .

从箱形隔间的每一面墙上，都有东西把我的火柴扔回来。

['iːv(ə)n] [mə'kɔːrdz] [aɪz] , [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] , [wɜːr; wər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] .
Even McCord's eyes , in the doorway , were large and round and shining .
甚至 麦考德的 眼睛 , 在 这 门口 , 是 大的 和 圆形的 和 灼灼 .

就连站在门口的麦考德的眼睛，也又大又圆，闪闪发光。

[hiː; hi] ['prɑːbəbli] [θɔːt] [ˌem 'iː]['kreɪzi] .

He	probably	thought	me	crazy	.
他	大概	想法	我	疯狂的	.

他可能觉得我疯了。

[pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Perhaps	I	was	,	a	little	.
也许	我	曾是	,	一个	小的	.

或许我确实有点儿。

[aɪ][ræn][ðə; ði] [mætʃ] [ə'lɔːŋ] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [keɪm] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['rʌsti] [hʊk] [ə; eɪ]

I	ran	the	match	along	close	to	the	ceiling	and	came	upon	a	rusty	hook	a
我	跑	这	匹配	沿着	关闭	到	这	天花板	和	来了	之上	一个	生锈的	钩	一个

['lɪt(ə)l][ə'pɔːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['sentər] .

little	aport	of	the	center	.
小的	港口	的	这	中心	.

我沿着天花板附近划过火柴，发现火柴中心偏外侧有一个生锈的钩子。

“ [ðer; ðər] , ” [aɪ] [sed] .

“	There	,	”	I	said	.
“	那里	,	”	我	说	.

“好了，”我说。

“ [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] ['hæŋɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] — [ɜːr; ər] — [seɪ] [ə; eɪ] ['pærət] — [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]

“	Was	there	anything	hanging	from	this	—	er	—	say	a	parrot	—	or	something
“	曾是	那里	任何事物	绞刑	从	这	—	呃	—	说	一个	鹦鹉	—	或者	某物

, [mə'kɔrd] ?

,	McCord	?
,	麦考德	?

“麦考德，这上面有没有挂着什么东西——呃——比如说鹦鹉之类的？”

” [ðə; ði] [mætʃ] [bəːnd] [maɪ]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [went] [aʊt] .

”	The	match	burned	my	fingers	and	went	out	.
”	这	匹配	烧伤	我的	手指	和	去	出去	.

“火柴烫伤了我的手指，然后就熄灭了。”

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

“	What	do	you	mean	?
“	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思？

” [mə'kɔrd] [di'mɑːndid] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

”	McCord	demanded	from	the	doorway	.
”	麦考德	要求	从	这	门口	.

麦考德站在门口质问道。

[aɪ][gɑːt][maɪ'self] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['jeloʊ] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

I	got	myself	back	into	the	comfortable	yellow	glow	of	the	cabin	before	I
我	得到	我	后退	进入	这	舒服的	黄色的	辉光	的	这	舱	前	我

['ænsər] ,

answered	,
回答	,

我重新沉浸在小屋舒适的黄色灯光中才回答问题。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	then	it	was	a	question	.
和	然后	它	曾是	一个	问题	.

然后就变成了一个问题。

“ [duː][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] ['kræfts]['pɜːrsən(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] ? ”

“	Do	you	happen	to	know	anything	about	this	craft's	personal	history	?	”
“	做	你	发生	到	知道	任何事物	关于	这	工艺	个人的	历史	?	”

“您是否了解这艘船的历史？”

“ [noʊ] .
“ No .
“ 不 .

“不。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] !
What are you talking about !
什么 是 你 说 关于 !

你在说什么!

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 40]
” [页 -]

“[第 40 页]

“ [wel] , [aɪ][duː] , ” [aɪ] ['ɔːfərd] .
“ Well , I do , ” I offered .
“ 出色地 , 我 做 , ” 我 提供 .

“嗯，我确实有，”我说道。

“ [fɔːr; fər][wʌn] [θɪŋ] , [ʃiːz] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] [neɪm] .
“ For one thing , she's changed her name .
“ 为了 一 事物 , 她是 已更改 她 姓名 .

“首先，她改了名字。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðɪs] ['iznt] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ʃiːz] — [wel] , [dæm] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,
And it happens this isn't the first time she's — Well , damn it all ,
和 它 发生 这 不是 这 第一的 时间 她是 — 出色地 , 该死 它 全部 ,

而且这并非她第一次——唉，真是该死!

[ˌfɔːr'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ][aɪ] [helpt] [pɪk] [ʌp] [ðɪs] [wət'evər] - [ʃiː; ʃi] - [ɪz][ɔːf][ðə; ði][vər'dʒɪniə] [keɪps] — [ɪn]
fourteen years ago I helped pick up this whatever - she - is off the Virginia Capes — in
十四 年 前 我 帮助 挑选 向上 这 任何 - 她 - 是 离开 这 弗吉尼亚州 披风 — 在
[ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv][kən'dɪʃ(ə)n] .
the same sort of condition .
这 相同的 种类 的 状况 .

十四年前，我曾帮忙从弗吉尼亚海角打捞起这只不知名的生物——当时它的状况也差不多。

[ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] !
There you are !
那里 你 是 !

你在这里!

” [aɪ][wʌz; wəz] [jæpɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [nɜːrv] - [strʌŋ] ['pʌpi] .
” I was yapping like a nerve - strung puppy .
” 我 曾是 喋喋不休 喜欢 一个 神经 - 串 小狗 .

“我当时像一只受惊的小狗一样狂吠。”

[mə'kɔrd] [liːnd] ['fɔːrwərd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,
McCord leaned forward with his hands on the table ,
麦考德 倾斜 向前 和 他的 双手 在 这 桌子 ,

麦考德双手撑在桌子上，身体前倾。

['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][fæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæŋɪŋ] - [læmp] .
bringing his face beneath the fan of the hanging - lamp .
带来 他的 脸 下面 这 扇子 的 这 绞刑 - 灯 .

他将脸凑到吊灯的扇叶下。

[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][kʊd; kəd][mɑːrk][haʊ] ['ʃɑːkɪŋli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

For	the	first	time	I	could	mark	how	shockingly	it	had	changed	.
为了	这	第一的	时间	我	可以	标记	如何	令人震惊地	它	有	已更改	.

我第一次意识到它发生了多么惊人的变化。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['kʌlərləs] .

It	was	almost	colorless	.
它	曾是	几乎	无色	.

它几乎没有颜色。

[ðə; ði][dʒɔː][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [lɔːst][ɪts][oʊld] - [taɪm] [sɪ'kjʊrəti][ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə]

The	jaw	had	somehow	lost	its	old	-	time	security	and	the	eyes	seemed	to
这	颚	有	不知何故	丢失的	它是	老的	-	时间	安全	和	这	眼睛	似乎	到

[biː; bi] [luːs] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːkəts] .

be	loose	in	their	sockets	.
是	松动的	在	他们的	插座	.

下巴不知何故失去了往日的稳固性，眼球似乎也在眼眶里松动了。

[aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][maɪ] [ə'naʊnsmənt] ; [hiː; hi]['oʊnli] [bliŋkt] [æt; ət]

I	had	expected	him	to	start	at	my	announcement	;	he	only	blinked	at
我	有	预期的	他	到	开始	在	我的	公告	;	他	仅有的	眨眼	在

[ðə; ði] [laɪt] .

the	light	.
这	光	.

我原以为他会对我的宣布有所反应；结果他只是对着灯光眨了眨眼。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [sər'praɪzd] , ” [hiː; hi] [ri'mɑːkt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

“	I	am	not	surprised	,	”	he	remarked	at	length	.
“	我	是	不是	惊讶	,	”	他	评论	在	长度	.

“我并不感到惊讶，”他长篇大论地说道。

“ ['æftər] [wʌt] [aɪv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] — ” [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz][fɪst][ænd; ənd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn]

“	After	what	I've	seen	and	heard	—	”	He	lifted	his	fist	and	brought	it	down
“	后	什么	我已经	已见	和	听到	—	”	他	抬起	他的	拳头	和	带来	它	向下

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kræʃ] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

with	a	sudden	crash	on	the	table	.
和	一个	突然	碰撞	在	这	桌子	.

“在我所见所闻之后——”他举起拳头，猛地砸在桌子上，发出“砰”的一声巨响。

“ [mæn] — [lets] [hæv; həv][ə; eɪ][nɪp] !

“	Man	—	let's	have	a	nip	!
“	男人	—	我们来吧	有	一个	掐	!

“伙计——咱们喝一杯吧！”

” [hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd][seɪ][ə; eɪ][wɜːrd] , ['fʌmblɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ]

”	He	was	off	before	I	could	say	a	word	,	fumbling	out	of	sight	in	the	narrow
”	他	曾是	离开	前	我	可以	说	一个	单词	,	笨拙	出去	的	视线	在	这	狭窄的

[steɪt] - [ruːm] .

state	-	room	.
状态	-	房间	.

“我还没来得及开口，他就溜走了，跌跌撞撞地消失在狭窄的船舱里。”

['prez(ə)ntli][hiː; hi] [ˌriːə'piəd] , ['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [glæs] [ɪn] ['iːðər] [hænd][ænd; ənd][ə; eɪ][dɑːrk]['bɑːt(ə)l]

Presently	he	reappeared	,	holding	a	glass	in	either	hand	and	a	dark	bottle
目前	他	再次出现	,	保持	一个	玻璃	在	任何一个	手	和	一个	黑暗的	瓶子

[hʌgɪd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] .

hugged	between	his	elbows	.
拥抱	之间	他的	肘部	.

这时他又出现了，两只手里各拿着一个玻璃杯，胳膊肘间抱着一个深色瓶子。

['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['glæsɪz] [daʊn] , [hiː; hi] [held] [ʌp] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Putting	**the**	**glasses**	**down**	**,**	**he**	**held**	**up**	**the**	**bottle**	**between**	**his**	**eyes**	**and**	**the**
推杆	这	眼镜	向下	,	他	握住	向上	这	瓶子	之间	他的	眼睛	和	这

[læmp] ,

lamp	**,**
灯	,

他放下酒杯，把酒瓶举在眼前和台灯之间。

[ænd; ənd] [ɪts] ['ʃædoʊ] , ['fɔːlɪŋ] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [griːn] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔːr] ,

and	**its**	**shadow**	**,**	**falling**	**across**	**his**	**face**	**,**	**green**	**and**	**luminous**	**at**	**the**	**core**	**,**
和	它是	阴影	,	坠落	穿过	他的	脸	,	绿色的	和	发光的	在	这	核	,

它的影子落在他的脸上，核心是绿色的，闪闪发光。

[geɪv] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['gæstli] [lʊk] — [laɪk] [ə; eɪ] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] [ɔːr] [æn; ən] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [bɜːrθ] - [mɑːrk] .

gave	**him**	**a**	**ghastly**	**look**	**—**	**like**	**a**	**mutilation**	**or**	**an**	**unspeakable**	**birth**	**-**	**mark**	**.**
给予	他	一个	阴森	看	—	喜欢	一个	残害	或者	一个	无法形容	出生	-	标记	.

他脸上露出一种可怕的表情——就像遭受了某种残害或长出了难以言喻的胎记。

[hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] ['dʒentli] [ænd; ənd] ['tʃʌkld] [hɪz; ɪz] “ [ded] [menz] ['lɪkər] ” [ə'gen] .

He	**shook**	**the**	**bottle**	**gently**	**and**	**chuckled**	**his**	**“**	**Dead**	**men's**	**liquor**	**”**	**again**	**.**
他	摇晃	这	瓶子	轻轻地	和	轻笑	他的	“	死的	男士	酒	”	再次	.

他轻轻摇晃着瓶子，又笑着说起他的“死人酒”。

[ðen] [hiː; hi] [pɔːd] [tuː] [hæf] - ['glæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [klɪr] [dʒɪn] , ['swɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['pɔːrʃ(ə)n] ,

Then	**he**	**poured**	**two**	**half**	**-**	**glasses**	**of**	**the**	**clear**	**gin**	**,**	**swallowed**	**his**	**portion**	**,**
然后	他	倾倒	二	一半	-	眼镜	的	这	清除	杜松子酒	,	吞咽	他的	部分	,

[ænd; ənd] [sæt] [daʊn] .

and	**sat**	**down**	**.**
和	卫星	向下	.

然后他倒了两半杯清澈的杜松子酒，喝光了自己的那份，然后坐了下来。

“ [ə; eɪ] ['pærət] , ” [hiː; hi] [mjuːzd] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪkərz]

“	**A**	**parrot**	**,**	**”**	**he**	**mused**	**,**	**a**	**little**	**of**	**the**	**liquor's**
“	一个	鹦鹉	,	”	他	沉思	,	一个	小的	的	这	酒的

“一只鹦鹉，”他沉思道，带着一丝酒意。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**41**	**]**
[	页	-	]

[第41页]

['kʌlər] ['kriːpɪŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

color	**creeping**	**into**	**his**	**cheeks**	**.**
颜色	爬行	进入	他的	脸颊	.

他双颊泛起了红晕。

“ [noʊ] , [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kæt] , ['rɪdʒˌweɪ] .

“	**No**	**,**	**this**	**time**	**it**	**was**	**a**	**cat**	**,**	**Ridgeway**	**.**
“	不	,	这	时间	它	曾是	一个	猫	,	里奇韦	.

“不，这次是只猫，里奇韦。”

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [kæt] .

A	**yellow**	**cat**	**.**
一个	黄色的	猫	.

一只黄猫。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] — ”

She	**was**	**—**	**”**
她	曾是	—	”

她-”

“ [wʌz; wəz] ?
“ Was ?
“ 曾是 ?

“曾是?

” [aɪ] [kɔːt] [hɪm; ɪm][ʌp] .
” I caught him up .
” 我 捕捉 他 向上 .

我追上他了。

“ [wɒts] ['hæpənd] — [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ? ”
“ What's happened — what's become of her ? ”
“ 是什么 发生 — 是什么 变得 的 她 ? ”

“她怎么了？她变成什么样了？”

“ ['vænɪʃt] .
“ Vanished .
“ 消失了 .

“消失了。”

[ɪ'væpəreɪtɪd] .
Evaporated .
蒸发 .

蒸发了。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɜːr; hər] [sɪns] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [læst] , [wen] [aɪ] [kɔːt] [hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['loʊər]
I haven't seen her since night before last , when I caught her trying to lower
我 还没有 已见 她 自从 夜晚 前 最后的 , 什么时候 我 捕捉 她 尝试 到 降低
[ðə; ði][boʊt] — ”
the boat — ”
这 船 — ”

我从前天晚上就没见过她了，那天晚上我发现她正试图把船放下来——”

“ [stɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
“ Stop it !
“ 停止 它 !

“住手！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][aɪ] [huː] ['bæŋd] [ðə; ði]['teɪbl] [naʊ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv]
” It was I who banged the table now , without any of the reserve of
” 它 曾是 我 WHO 砰的一声 这 桌子 现在 , 没有 任何 的 这 预订 的
['diːs(ə)nsi] .
decency .
体面 .

“现在是我拍桌子，一点礼貌都没有了。”

“ [mə'kɔrd] , [jʊə(r)] [drʌŋk] — [drʌŋk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
“ McCord , you're drunk — drunk , I tell you .
“ 麦考德 , 你是 醉 — 醉 , 我 告诉 你 .

“麦考德，你喝醉了——我告诉你，你喝醉了。”

[ə; eɪ][kæt] !
A cat !
一个 猫 !

一只猫!

[let] [ə; eɪ][kæt] [θroʊ] [juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər] [hed] [laɪk] [ðɪs] !
Let a cat throw you off your head like this !
让 一个 猫 扔 你 离开 你的 头 喜欢 这 !

让猫像这样把你从头上甩下来!

[ʃiːz] ['prɑːbəbli] ['haɪdɪŋ] [aʊt] [bɪ'loʊ] [ðɪs] ['mɪnɪt] , [ɑːn] [ə'ferz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] . ”

She's	probably	hiding	out	below	this	minute	,	on	affairs	of	her	own	.	”
她是	大概	隐藏	出去	以下	这	分钟	,	在	事务	的	她	自己的	.	”

她现在可能正躲在下面，忙着自己的事情呢。

“ ['haɪdɪŋ] ?

“	Hiding	?
“	隐藏	?

“躲藏？”

” [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [kwɪr] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

”	He	regarded	me	for	a	moment	with	the	queer	superiority	of	the
”	他	认为	我	为了	一个	片刻	和	这	酷儿	优势	的	这

[dæmd] .

damned	.
该死的	.

“他用一种如同堕落者般的怪异优越感打量了我片刻。”

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [dəunt] ['riːəlaɪz] [haʊ] ['meni] [taɪmz] [aɪv] [bɪn] ['oʊvər] [ðɪs] [hʌlk] ,

“	I	guess	you	don't	realize	how	many	times	I've	been	over	this	hulk	,
“	我	猜测	你	不	意识到	如何	许多	时代	我已经	到过	超过	这	绿巨人	,

“我想你可能不知道我在这只绿巨人身上来过多少次了。”

[frʌm; frəm] [deks] [tuː; tə] ['kelsən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mælɪt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fʊt] - [ruːl] . ”

from	decks	to	keelson	,	with	a	mallet	and	a	foot	-	rule	.	”
从	甲板	到	基尔森	,	和	一个	槌	和	一个	脚	-	规则	.	”

从甲板到龙骨，用木槌和尺子敲敲打打。”

“ [ɔːr] ['fɔːlən] ['oʊvərbɔːrd] , ” [aɪ] ['ʃɪftɪd] , [wɪð; wɪθ] [les] [ə'ʃʊrəns] .

“	Or	fallen	overboard	,	”	I	shifted	,	with	less	assurance	.
“	或者	倒下	落水	,	”	我	转移	,	和	较少的	保证	.

“或者掉进海里了，”我换了个说法，语气没那么肯定。

“ [laɪk] [ðɪs] ['feloʊ] - .

“	Like	this	fellow	Björnsen	.
“	喜欢	这	同伴	-	.

“就像这位比约恩森先生一样。”

[baɪ] [ðə; ðɪ] [wei] , [mə'kɔrd] — ” [aɪ] [stɑːpt] [ðer; ðər] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

By	the	way	,	McCord	—	”	I	stopped	there	on	account	of	the	look	in	his	eyes	.
经过	这	方式	,	麦考德	—	”	我	停止	那里	在	帐户	的	这	看	在	他的	眼睛	.

对了，麦考德——”我因为他的眼神而停了下来。

[hiː; hi] [riːtʃt] [aʊt] , [pɔːd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , ['swɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	reached	out	,	poured	himself	a	shot	,	swallowed	it	,
他	达到	出去	,	倾倒	他自己	一个	射击	,	吞咽	它	,

他伸手给自己倒了一杯酒，一饮而尽。

[ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] [tuː; tə] ['ʃʌf(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kən'faɪnd] ['kwɔːrtərz] .

and	got	up	to	shuffle	about	the	confined	quarters	.
和	得到	向上	到	洗牌	关于	这	受限	四分之一	.

然后起身在狭小的空间里挪动。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðer; ðər] ['restləs] ['sɜːrkɪt] — [maɪ] [frend] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] ['ʃædoʊ] .

I	watched	their	restless	circuit	—	my	friend	and	his	jumping	shadow	.
我	观看	他们的	不安	电路	—	我的	朋友	和	他的	跳	阴影	.

我看着他们不安地绕圈——我的朋友和他跳跃的影子。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [bent] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] - ['sʌplɪmənt] ['kroʊmoʊ] [tækt]
He **stopped** **and** **bent** **forward** **to** **examine** **a** **Sunday** **-** **supplement** **chromo** **tacked**
他 停止 和 弯曲 向前 到 检查 一个 星期日 - 补充 色度 已钉住
[ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ,
on **the** **wall** **,**
在 这 墙 ,

他停下脚步，弯下腰仔细查看贴在墙上的一张周日增刊的彩色照片。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['hedz] [druː] [tə'geðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]
and **the** **two** **heads** **drew** **together** **,** **as** **though** **there** **were** **something** **to**
和 这 二 头部 画 一起 , 作为 尽管 那里 是 某物 到
['wɪspər] .
whisper **.**
耳语 .

两人的头凑到一起，仿佛有什么话要低语。

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [oʊld] [noʊm] [krəʊkɪŋ] .
Of **a** **sudden** **I** **seemed** **to** **hear** **the** **old** **gnome** **croaking** **.**
的 一个 突然 我 似乎 到 听到 这 老的 侏儒 呱呱叫 .

我突然好像听到老地精在呱呱叫。

“ [naʊ] [ðæt] ['stɔːri] [saʊndz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [kaɪnd] [ʌv; əv] —
“ **Now** **that** **story** **sounds** **to** **me** **kind** **of** **—**
“ 现在 那 故事 声音 到 我 种类 的 —

“现在听起来，这个故事有点——”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **42** **]**
” [页 -]

“[第 42 页]

[mə'kɔrd] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ˌem 'iː] .
McCord **straightened** **up** **and** **turned** **to** **face** **me** **.**
麦考德 拉直 向上 和 转向 到 脸 我 .

麦考德直起身子，转过身来面对我。

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] - ?
“ **What** **do** **you** **know** **about** **Björnsen** **?**
“ 什么 做 你 知道 关于 - ?

你对比约恩森了解多少?

” [hiː; hi] [di'mɑːndid] .
” **he** **demanded** **.**
” 他 要求 .

他质问道。

“ [wel] — ['oʊnli] [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [juː; jʊ] ['seɪɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pepərz] .
“ **Well** **—** **only** **what** **they** **had** **you** **saying** **in** **the** **papers** **.**
“ 出色地 — 仅有的 什么 他们 有 你 说 在 这 文件 .

“嗯——只是报纸上刊登的那些话而已。”

” [aɪ] [toʊld] [hɪm; ɪm] .
” **I** **told** **him** **.**
” 我 讲述 他 .

我告诉他了。

“ [ʃɔː] !
“ **Pshaw** **!**
“ 呸 !

“呸！”

" [hiː; hi] [snæpt] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] , ['tɔːsɪŋ] [ðə; ði] [ə'fer] [ə'saɪd] .
" He snapped his fingers , tossing the affair aside .
" 他 啪啪 他的 手指 , 抛掷 这 事务 旁边 .

他打了个响指，把这件事抛到一边。

" [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər][lɔːg] , " [hiː; hi] [ə'naʊnst] [ɪn][kwaɪt] [ə'nʌðər] [vɔɪs] .
" I found her log , " he announced in quite another voice .
" 我 成立 她 日志 , " 他 宣布 在 相当 其他 嗓音 .

"我找到她的日志了，"他用完全不同的语气宣布道。

" [juː; jʊ][dɪd] , [eɪ] ?
" You did , eh ?
" 你 做过 , 嗯 ?

"你真的做到了，是吗？"

[aɪ] [dʒʌdʒd] , [frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] , [ðæt] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ][saɪn] . "
I judged , from what I read in the paper , that there wasn't a sign . "
我 评判 , 从 什么 我 读 在 这 纸 , 那 那里 不是 一个 符号 . "

根据报纸上的内容，我判断那里没有标志。

" [noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] ['hæpənd] [ɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['ʌðər] [naɪt] , ['ʌndər][ðə; ði] ['mætrəs] [ɪn][ðer; ðər] .
" No , no ; I happened on this the other night , under the mattress in there .
" 不 , 不 ; 我 发生 在 这 这 其他 夜晚 , 在下面 这 床垫 在 那里 .

"不，不；我那天晚上偶然发现的，就在那张床垫下面。"

" [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] .
" He jerked his head toward the state - room .
" 他 猛地一抖 他的 头 朝向 这 状态 - 房间 .

他猛地朝船舱方向点了点头。

" [weɪt] !
" Wait !
" 等待 !

"等待！

" [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['nɔkiŋ] [θɪŋz] ['oʊvər][ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] ['mʌmblɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm] .
" I heard him knocking things over in the dark and mumbling at them .
" 我 听到 他 敲门 事物 超过 在 这 黑暗的 和 喃喃自语 在 他们 .

"我听到他在黑暗中打翻东西，嘴里还嘟囔着什么。"

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
After a moment he came out and threw on the table a long ,
后 一个 片刻 他 来了 出去 和 扔 在 这 桌子 一个 长的 ,

过了一会儿，他走了出来，把一长条……扔在桌子上。

[klɔːθ] - ['kʌvərd] ['ledʒər] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [sɔːrt] .
cloth - covered ledger , of the common commercial sort .
布 - 涵盖 账簿 , 的 这 常见的 商业的 种类 .

布面账簿，常见的商业用账簿。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['oʊpən][æt; ət][ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , ['ʃoʊɪŋ] [kloʊz] [skrɪpt] ['rʌnɪŋ] [ˌɪndɪ'skrɪmɪnətli]
It lay open at about the middle , showing close script running indiscriminately
它 躺 打开 在 关于 这 中间 , 显示 关闭 脚本 跑步 不加区分地
[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːləm] ['ruːlɪŋ] .
across the column ruling .
穿过 这 柱子 裁决 .

纸张大约在中间部分敞开着，露出密密麻麻的字迹，随意地横跨在纸张的横格上。

" [wen] [aɪ] [sed] - [lɔːg] , -
" When I said ' log , '
" 什么时候 我 说 - 日志 , -

"当我说'日志'时，

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [aɪ] [ges] [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [strɔːŋ] .

”	he	went	on	,	“	I	guess	I	was	going	it	a	little	strong	.
”	他	去	在	,	“	我	猜测	我	曾是	去	它	一个	小的	强的	.

他接着说：“我想我当时有点用力过猛了。”

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] ['wʊdnt] [wɑːnt] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv][lɔːg] [faʊnd] [ə'raʊnd] [maɪ]['ves(ə)l] .

At	least	,	I	wouldn't	want	that	sort	of	log	found	around	my	vessel	.
在	至少	,	我	不会	想	那	种类	的	日志	成立	大约	我的	血管	.

至少，我不希望在我的船周围发现那种木头。

[lets] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

Let's	call	it	a	personal	record	.
我们来吧	称呼	它	一个	个人的	记录	.

我们姑且称之为个人纪录吧。

[hɪəz] [hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,

Here's	his	picture	,
这里是	他的	图片	,

这是他的照片，

['sʌmwer] — ” [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði] [bʊk] [baɪ][ɪts] [bæk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] ['koʊˌdæk] [bluː] -

somewhere	—	”	He	shook	the	book	by	its	back	and	a	common	kodak	blue	-
某处	—	”	他	摇晃	这	书	经过	它是	后退	和	一个	常见的	柯达	蓝色的	-

[prɪnt] ['flʌtəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] .

print	fluttered	to	the	table	.
打印	飘动	到	这	桌子	.

“在某个地方——”他摇了摇书的背面，一张普通的柯达蓝图飘落到桌子上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['laɪknəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlɪd][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːntʃ] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [skwer]

It	was	the	likeness	of	a	solid	man	with	a	paunch	,	a	huge	square
它	曾是	这	相似	的	一个	坚硬的	男人	和	一个	大肚子	,	一个	巨大的	正方形

[bɪrd] ,

beard	,
胡须	,

那画像像是一个身材魁梧的男人，挺着啤酒肚，留着浓密的方形胡须。

[smɔːl] ['skwɪntɪŋ] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bɔːld] [hed] .

small	squinting	eyes	,	and	a	bald	head	.
小的	眯眼	眼睛	,	和	一个	秃	头	.

小而眯缝的眼睛，以及一个秃顶。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] [tʃæp] ? ”

“	What	do	you	make	of	him	—	a	writing	chap	?	”
“	什么	做	你	制作	的	他	—	一个	写作	小伙子	?	”

“你觉得他怎么样？一个作家？”

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz] [daʊn] , [jes] , ” [aɪ] ['estɪmeɪtɪd] .

“	From	the	nose	down	,	yes	,	”	I	estimated	.
“	从	这	鼻子	向下	,	是的	,	”	我	估计的	.

“从鼻子往下看，是的，”我估计道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	43	]
[	页	-	]

[第43页]

“ [frʌm; frəm][ðə; ði][noʊz] [ʌp] , [hiː; hi] [wɪl] - [tend][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] - [tend]

“	From	the	nose	up	,	he	will	'	tend	to	his	own	business	if	you	will	'	tend
“	从	这	鼻子	向上	,	他	将要	-	趋向	到	他的	自己的	商业	如果	你	将要	-	趋向

[tuː; tə] [jɔːrz] ,

to	yours	,
到	你的	,

“只要你管好你自己的事，他就会管好他自己的事。”

['strɪktli] .
strictly .
严格 .

严格来说。

" [mə'kɔrd] [slæpt] [hɪz; ɪz] [θaɪ] .
" McCord slapped his thigh .
" 麦考德 被掌掴 他的 大腿 .

麦考德拍了拍自己的大腿。

" [baɪ] ['greɪʃəs] !
" By gracious !
" 经过 亲切 !

"天哪！"

[ðæts] [ðə; ði] ['feloʊ] !
that's the fellow !
那就是 这 同伴 !

就是他!

[hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] .
He hates the Chinaman .
他 讨厌 这 中国人 .

他讨厌中国人。

[hiː; hi] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][pʊt] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd]
He knows as well as anything he ought not to put down in black and
他 知道 作为 出色地 作为 任何事物 他 应该 不是 到 放 向下 在 黑色的 和
[waɪt] [haʊ] [ɪn'tɑːlərəbli] [hiː; hi] [heɪts] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] ,
white how intolerably he hates the Chinaman ,
白色的 如何 无法容忍地 他 讨厌 这 中国人 ,

他非常清楚自己有多么憎恨中国人，尽管他不应该把这种恨意白纸黑字地写下来。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][mʌst; məst] [sniːk] [ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌbi] - [hoʊl][ænd; ənd] [sʌk] [hɪz; ɪz]['pens(ə)l] ,
and yet he must sneak off to his cubby - hole and suck his pencil ,
和 然而 他 必须 潜行 离开 到 他的 小隔间 - 洞 和 吸 他的 铅笔 ,

然而，他却要偷偷溜回自己的小隔间，吮吸着铅笔。

[ænd; ənd] — [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['stiːvnsn] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] - ['ægəni][ʌv; əv][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , -
and — how is it Stevenson has it ? — the ' agony of composition , '
和 — 如何 是 它 史蒂文森 有 它 ? — 这 - 痛苦 的 作品 , -
[juː; jʊ] [rɪ'membər] .
you remember .
你 记住 .

还有——史蒂文森是如何体会到的？——你还记得"创作的痛苦"吗?

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] ['feloʊ] , ['rɪdʒˌweɪ] , ['bʌndlɪŋ] [daʊn] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fiːvər][ɑːn]
Can you imagine the fellow , Ridgeway , bundling down here with the fever on
能 你 想象 这 同伴 , 里奇韦 , 捆绑 向下 这里 和 这 发烧 在
[hɪm; ɪm] — "
him — "
他 — "

你能想象里奇韦那家伙发着高烧，裹得严严实实地跑到这里来的样子吗?

" [ə'baʊt] [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] , " [aɪ] [broʊk] [ɪn] .
" About the Chinaman , " I broke in .
" 关于 这 中国人 , " 我 打破 在 .

"关于那个中国人，"我插嘴道。

" [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['tʃaɪnəmən] ? "
" I think you said something about a Chinaman ? "
" 我 思考 你 说 某物 关于 一个 中国人 ? "

"我想你刚才提到了一个中国人？"

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ðə; ði] [kʊk] , [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] .
The cook , he must have been .
这 厨师 , 他 必须 有 到过 .

他一定是厨师。

[aɪ]['gæðər][hiː; hi]['wɔznt][ðə; ði]['mæstɚz] [pɪk] , [baɪ][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - ['mætər] [hɪr] .
I gather he wasn't the master's pick , by the reading - matter here .
我 收集 他 不是 这 硕士学位 挑选 , 经过 这 阅读 - 事情 这里 .

从这里的文字来看，我猜他并不是大师的首选。

['prɑːbəbli] [klæpt] [ɑːn][tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði]['oʊnərz] — ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]
Probably clapped on to him by the owners — shifted from one of their
大概 鼓掌 在 到 他 经过 这 所有者 — 转移 从 一 的 他们的
['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ;
others at the last moment ;
其他的 在 这 最后的 片刻 ;

可能是主人临时从其他宠物身上搬过来的;

[ə; eɪ] [kwɪr] [trɪk] .
a queer trick .
一个 酷儿 诡计 .

一个古怪的把戏。

['lɪs(ə)n] .
Listen .
听 .

听。

” [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['peɪdʒɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪ'lektɪv]
” He picked up the book and , running over the pages with a selective
” 他 挑选 向上 这 书 和 , 跑步 超过 这 页面 和 一个 选择性
[θʌm] , [riːd] :
thumb , read :
拇指 , 读 :

他拿起那本书，用拇指有选择地翻阅着书页，读道:

['ɔːgəst] ['sekənd] . — [fɜːrst][pɑːrt] , ['mɑːdərət] [ˌsaʊθ'westərli] [briːz] —
August second . — First part , moderate southwesterly breeze —
八月 第二 . — 第一的 部分 , 缓和 西南 微风 —

八月二日——上半天，西南风和缓——

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] — [ɜːr; ər] — [bʌt; bət] [hɪr] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :
and so forth — er — but here he comes to it :
和 所以 前进 — 呃 — 但 这里 他 来 到 它 :

等等等等——呃——但他说到这儿了:

['eniθɪŋ] [kæn; kən] ['hæpən] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət] [siː] , ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fjuːnərəl] .
Anything can happen to a man at sea , even a funeral .
任何事物 能 发生 到 一个 男人 在 海 , 甚至 一个 葬礼 .

在海上，任何事情都可能发生，甚至包括葬礼。

[ɪn]['speʃ(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] - , [huː] [ɪz][ʌv; əv][noʊ] [ə'kaʊnt] [tuː; tə]['soʊʃ(ə)l] ['welfer] ,
In special to a Chinyman , who is of no account to social welfare ,
在 特别的 到 一个 - , WHO 是 的 不 帐户 到 社会的 福利 ,

特别是对于一个对社会福利毫无贡献的中国人而言，

['biːɪŋ] [ə; eɪ][bɑːr'beriən][æz; əz][aɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .
being a barbarian as I look at it .
存在 一个 野蛮人 作为 我 看 在 它 .

在我看来，这简直就是野蛮行径。

“ ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] , [juː; jʊ] [siː] .
“ Something of a philosopher , you see .
“ 某物 的 一个 哲学家 , 你 看 .

“你看，他有点像个哲学家。”

[ænd; ənd][dɪd][juː; jʊ][get][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ɪn] [ðæt] - ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['fjuːnərəl] - ?
And did you get the reserve in that ' even a funeral ' ?
和 做过 你 得到 这 预订 在 那 - 甚至 一个 葬礼 - ?

你在“甚至葬礼”这个词里有保留意见吗?

[æn; ən]['ɑːrtɪst] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .
An artist , I tell you .
一个 艺术家 , 我 告诉 你 .

我跟你说，他是个艺术家。

[bʌt; bət][weɪt] : [let][ˌem 'iː] [kætʃ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][bɪt]['wɪldər] .
But wait : let me catch him a bit wilder .
但 等待 : 让 我 抓住 他 一个 少量 更狂野 .

等等：让我看看他更狂野的一面。

[hɪr] :
Here :
这里 :

这里:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[aɪl] [get] [ðæt] ['mʌstərd] - [koʊlɚd] — — [[ðɪs] [ɪz] [bæk] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] .]
I'll get that mustard - colered — — [This is back a couple of days .]
患病的 得到 那 芥末 - 彩色 — — [这 是 后退 一个 夫妻 的 天 .]

我要一份芥末色的——（这是几天前的事了。）

['nevər] [kæn; kən] [hɪr] [ðə; ði] — — ['kʌmɪŋ] , [ɪn][ðem; ðəm]['kɑːrpɪt] ['slɪpərz] .
Never can hear the — — coming , in them carpet slippers .
绝不 能 听到 这 — — 未来 , 在 他们 地毯 拖鞋 .

穿着地毯拖鞋，永远听不到——的脚步声。

[tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [raɪt] [tuː; tə][maɪ] [bæk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .
Turned round and found him standing right to my back this morning .
转向 圆形的 和 成立 他 常设 正确的 到 我的 后退 这 早晨 .

今天早上我转身发现他就站在我的背后。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ['iːzi] .
Could have stuck a knife into me easy .
可以 有 卡住 一个 刀 进入 我 简单的 .

很容易就能把刀插进我身体里。

“ [lʊk] [hɪr] ! ” [sez] [aɪ] ,
“ Look here ! ” says I ,
“ 看 这里 ! ” 说道 我 ,

“看这里！”我说。

[ænd; ənd] [fetʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][tæp][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪr] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [wɔːk] ['laʊdər] [nekst] [taɪm]
and **fetched** **him** **a** **tap** **on** **the** **ear** **that** **will** **make** **him** **walk** **louder** **next** **time**
和 已获取 他 一个 轻敲 在 这 耳朵 那 将要 制作 他 走 更大声 下一个 时间
,
,
,

然后轻轻拍了拍他的耳朵，让他下次走路声音大点儿。

[aɪ] ['wɔːrənt] .
I **warrant** **.**
我 保证 .

我保证。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [stʌk] [ə; eɪ] [naɪf] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ['iːzi] .
He **could** **have** **stuck** **a** **knife** **into** **me** **easy** **.**
他 可以 有 卡住 一个 刀 进入 我 简单的 .

他本来可以轻易地用刀刺我。

“ [ə; eɪ] [klɪr] [keɪs] [ʌv; əv]['mɔːrəl] [fʌŋk] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .
“ **A** **clear** **case** **of** **moral** **funk** **,** **I** **should** **say** **.**
“ 一个 清除 案件 的 道德 放克 , 我 应该 说 .

“我应该说，这是一个典型的道德沦丧的案例。”

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ðə; ðɪ] ['feloʊ] , ['rɪdʒˌweɪ] — ”
Can **you** **imagine** **the** **fellow** **,** **Ridgeway** **—** **”**
能 你 想象 这 同伴 , 里奇韦 — ”

你能想象里奇韦那家伙的样子吗——”

“ [jes] ; [oʊ] , [jes] .
“ **Yes** **;** **oh** **,** **yes** **.**
“ 是的 ; 哦 , 是的 .

“是的；哦，是的。”

” [aɪ][wʌz; wəz] ['redi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [freɪz] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] .
” **I** **was** **ready** **with** **a** **phrase** **of** **my** **own** **.**
” 我 曾是 准备好 和 一个 短语 的 我的 自己的 .

“我当时已经准备好了一句话。”

“ [ə; eɪ][mæn] ['hændikæpt] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
“ **A** **man** **handicapped** **with** **an** **imagination** **.**
“ 一个 男人 残疾人 和 一个 想像力 .

“一个想象力丰富却行动不便的人。”

[juː; jʊ] [siː] [hiː; hi][kɑːnt][kwaɪt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] - [bɑːr'beriən] ,
You **see** **he** **can't** **quite** **understand** **this** **'** **barbarian** **,**
你 看 他 不能 相当 理解 这 - 野蛮人 ,

你看，他不太能理解这个“野蛮人”，

- [huː] [hæz; həz][hɪm; ɪm] ['biːtn] [baɪ][ə'baʊt] ['θɜːrti] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
' **who** **has** **him** **beaten** **by** **about** **thirty** **centuries** **of** **civilization** **—** **and** **his**
- WHO 有 他 被打败 经过 关于 三十 几个世纪 的 文明 — 和 他的
[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn] ,
imagination **has** **to** **have** **something** **to** **chew** **on** **,**
想像力 有 到 有 某物 到 嚼 在 ,

“他比人类拥有三千多年的文明，他的想象力总得有点东西可琢磨吧。”

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɪt] — [ə; eɪ] - [tæp][ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪr] , - [juː; jʊ] [noʊ] . ”
something **to** **hit** **—** **a** **'** **tap** **on** **the** **ear** **,** **'** **you** **know** **.** **”**
某物 到 打 — 一个 - 轻敲 在 这 耳朵 , - 你 知道 . ”

想找个东西敲敲打打——你知道，就像“轻拍耳朵”那样。

“ [baɪ] ['greɪʃəs] !
“ **By** **gracious** **!**
“ 经过 亲切 !

“天哪！”

[ðæts] [ðə; ði] ['tɪkɪt] !
that's **the** **ticket** **!**
那就是 这 票 !

就是它了！

” [mə'kɔrd] ['paʊndɪd] [hɪz; ɪz] [ni:] .
” **McCord** **pounded** **his** **knee** **.**
” 麦考德 猛击 他的 膝盖 .

麦考德猛击膝盖。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:v] [gɑ:t] [ə'nʌðər] [tʃæp] ['goʊɪŋ][tu:; tə] ['pi:sɪz] — ['pi:təz] , [hi:; hi] [kɔ:lz] [hɪm; ɪm] .
“ **And** **now** **we've** **got** **another** **chap** **going** **to** **pieces** **—** **Peters** **,** **he** **calls** **him** **.**
“ 和 现在 我们已经 得到 其他 小伙子 去 到 件 — 彼得斯 , 他 呼叫 他 .

“现在又有一个家伙崩溃了——他叫彼得斯。”

[ri'fju:ziz] [tu:; tə] [i:t] ['dɪnər] [ɑ:n] ['ɔ:gəst] [ðə; ði] [θɜ:rd] ,
Refuses **to** **eat** **dinner** **on** **August** **the** **third** **,**
拒绝 到 吃 晚餐 在 八月 这 第三 ,

8月3日拒绝吃晚饭。

['kleɪmɪŋ] [hi:; hi] [kɔ:t] [ðə; ði] [tʃɪŋk] ['meɪkɪŋ] ['pa:siz]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃaʊdər] - [pɑ:t][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
claiming **he** **caught** **the** **Chink** **making** **passes** **over** **the** **chowder** **-** **pot** **with** **his**
声称 他 捕捉 这 中国 制作 通过 超过 这 浓汤 - 锅 和 他的
[θʌm] .
thumb **.**
拇指 .

声称他看到那个中国人用拇指在杂烩锅上方揩油。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] , ['rɪdʒˌweɪ] — [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kæbɪn] [hɪr] ?
Can **you** **believe** **it** **,** **Ridgeway** **—** **in** **this** **very** **cabin** **here** **?**
能 你 相信 它 , 里奇韦 — 在 这 非常 舱 这里 ?

里奇韦，你相信吗？——就在这里，在这间小木屋里？

” [ðen] [hi:; hi] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv] [heɪst] , [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi]
” **Then** **he** **went** **on** **with** **a** **suggestion** **of** **haste** **,** **as** **though** **he**
” 然后 他 去 在 和 一个 建议 的 匆忙 , 作为 尽管 他
[hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [meɪd] [ə; eɪ][slɪp] .
had **somehow** **made** **a** **slip** **.**
有 不知何故 制成 一个 滑 .

“然后他加快了语气，好像自己刚才说漏了嘴似的。”

“ [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðə; ði] [dɪ'zi:z] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] .
“ **Well** **,** **at** **any** **rate** **,** **the** **disease** **seems** **to** **be** **catching** **.**
“ 出色地 , 在 任何 速度 , 这 疾病 似乎 到 是 捕捉 .

“总之，这种疾病似乎会传染。”

[nekst] [deɪ] [its] [bætʃ] , [ðə; ði] ['sekənd] ['si:mən] , [hu:] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] [gæf] .
Next **day** **it's** **Bach** **,** **the** **second** **seaman** **,** **who** **begins** **to** **feel** **the** **gaff** **.**
下一个 天 它是 巴赫 , 这 第二 水手 , WHO 开始 到 感觉 这 失误 .

第二天，二号水手巴赫开始感到压力。

['lɪs(ə)n] :
Listen **:**
听 :

听：

[bætʃ] [hiː; hi] [kʌmz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [təˈnaɪt] , [kəmˈpleɪnɪŋ] [ˈhiːz] [ˈbiːɪŋ] [wɑːtʃt] .

Bach	**he**	**comes**	**to**	**me**	**tonight**	**,**	**complaining**	**he's**	**being**	**watched**	**.**
巴赫	他	来	到	我	今晚	,	抱怨	他是	存在	观看	.

巴赫今晚来找我，抱怨说他被人监视了。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] — — [hæz; həz][gɑːt][ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] .

He	**claims**	**the**	**—**	**—**	**has**	**got**	**the**	**evil**	**eye**	**.**
他	索赔	这	—	—	有	得到	这	邪恶的	眼睛	.

他声称——中了邪眼。

[sez] [hiː; hi][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [ə; eɪ] [tuː] - [ɪntʃ] ['bʌlkhed] , [ænd; ənd][ðə; ði][laɪk] .

Says	**he**	**can**	**see**	**you**	**through**	**a**	**two**	**-**	**inch**	**bulkhead**	**,**	**and**	**the**	**like**	**.**
说道	他	能	看	你	通过	一个	二	-	英寸	舱壁	,	和	这	喜欢	.

他说他能透过两英寸厚的隔板看到你，诸如此类。

[ðə; ði] [-] ['leɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [bʌŋk] , [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .

The	**Chink's**	**laying**	**in**	**his**	**bunk**	**,**	**turned**	**the**	**other**	**way**	**.**
这	奇克的	躺下	在	他的	假寐	,	转向	这	其他	方式	.

那个中国人躺在他的铺位上，背对着我。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [əˈbɔːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ?

Why	**don't**	**you**	**go**	**aboard**	**of**	**him**	**?**
为什么	不	你	去	船上	的	他	?

你为什么不上他的船呢?

[sez] [aɪ] .

says	**I**	**.**
说道	我	.

我说。

[ðə; ði] ['dʌtʃə] [sez] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət][goʊz]['oʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [bʌŋk] [ænd; ənd] [fiːlz] ['ʌndər]

The	**Dutcher**	**says**	**nothing**	**,**	**but**	**goes**	**over**	**to**	**his**	**own**	**bunk**	**and**	**feels**	**under**
这	达彻	说道	没有什么	,	但	去	超过	到	他的	自己的	假寐	和	感觉	在下面

荷兰人什么也没说，径直走到自己的铺位前，摸索了一下下面。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**45**	**]**
[	页	-	]

[第45页]

[ðə; ði] [strɔː] .

the	**straw**	**.**
这	稻草	.

吸管。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [bæk] ['hiːz] ['lʊkɪŋ] [kwɪr] .

When	**he**	**comes**	**back**	**he's**	**looking**	**queer**	**.**
什么时候	他	来	后退	他是	寻找	酷儿	.

他回来的时候看起来很古怪。

“ [baɪ][gɑːd] ! ” [sez] [hiː; hi] , “ [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [swaɪpt] [maɪ][gʌn] ! ” . . .

“	**By**	**God**	**!**	**”**	**says**	**he**	**,**	**“**	**the**	**devil**	**has**	**swiped**	**my**	**gun**	**!**	**”**	**.**	**.**	**.**
“	经过	上帝	!	”	说道	他	,	“	这	魔鬼	有	滑动	我的	枪	!	”	.	.	.

“老天爷啊！”他说道，“魔鬼抢走了我的枪！”.....

[naʊ] [ɪf] [ðæts] [truː] [ðer; ðər][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [hel] [tuː; tə] [peɪ] [ɪn] [ðɪs] ['ves(ə)l] ['veri] [kwɪk] .

Now	**if**	**that's**	**true**	**there**	**is**	**going**	**to**	**be**	**hell**	**to**	**pay**	**in**	**this**	**vessel**	**very**	**quick**	**.**
现在	如果	那就是	真的	那里	是	去	到	是	地狱	到	支付	在	这	血管	非常	快的	.

如果真是这样，这艘船上很快就会出大事。

[aɪ] ['fɪgjər] [aɪm] [stɪl] ['mæstər][ʌv; əv] [ðɪs] ['ves(ə)l] .

I	**figure**	**I'm**	**still**	**master**	**of**	**this**	**vessel**	**.**
我	数字	我是	仍然	掌握	的	这	血管	.

我觉得我仍然是这艘船的主人。

“ [ðə; ði]['iːv(ə)l] [aɪ] ， ” [aɪ] [grʌntid] .
“ The evil eye , ” I grunted .
“ 这 邪恶的 眼睛 ， ” 我 哼哼 .

“邪眼，”我咕哝道。

“ ['kɑːnʃəns] [gɔːn] [rɔːŋ] [ðer; ðər] ['sʌmwer] . ”
“ Consciences gone wrong there somewhere . ”
“ 良心 已消失 错误的 那里 某处 . ”

“那里的良心出了问题。”

“ [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ， ['rɪdʒˌweɪ] .
“ Not altogether , Ridgeway .
“ 不是 共 ， 里奇韦 .

“不完全是这样，里奇韦。”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] ['jeloʊ] [mæn] ['piːkɪŋ] .
I can see that yellow man peeking .
我 能 看 那 黄色的 男人 偷窥 .

我能看到那个黄皮肤的男人在偷看。

[naʊ] [dʒʌst] ['fɪgjər] [jɔːr'self] ，[seɪ] ， [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ，
Now just figure yourself , say , eight thousand miles from home ,
现在 只是 数字 你自己 ， 说 ， 八 千 英里 从 家 ，

现在想象一下，比如说，你离家八千英里远，

[aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] ['hiːðn] [fə'nætiks] ['kreɪzi] [frʌm; frəm] [fraɪt] ，
out on the water alone with a crowd of heathen fanatics crazy from fright ,
出去 在 这 水 独自的 和 一个 人群 的 异教徒 狂热分子 疯狂的 从 惊吓 ，

独自一人在水面上，周围是一群被吓疯了的异教狂热分子，

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [fɔːr; fər] ['gʌnz] [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .
looking around for guns and so on .
寻找 大约 为了 枪支 和 所以 在 .

四处寻找枪支之类的东西。

[dəunt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [juːd] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] , [kaɪnd] [ʌv; əv] — [eɪ] ?
Don't you believe you'd keep an eye around the corners , kind of — eh ?
不 你 相信 你会 保持 一个 眼睛 大约 这 角落 ， 种类 的 — 嗯 ?

你不觉得你会时刻留意周围吗？嗯？

[aɪl] [bet] [ə; eɪ] [hæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] , ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [bʌŋk] ，
I'll bet a hat he was taking it all in , lying there in his bunk ,
患病的 赌注 一个 帽子 他 曾是 采取 它 全部 在 ， 说谎 那里 在 他的 假寐 ，

我敢打赌，他当时躺在自己的铺位上，肯定把这一切都记在心里了。

- [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] .
' turned the other way .
- 转向 这 其他 方式 .

转身朝另一个方向走去。

- [eɪ] ? [aɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [pʊr] [kʌs] — [wel] , [ðeəz; ðəz] ['oʊnli] [wʌn] [mɔːr] ['entri] ['æftər] [ðæt] .
' Eh ? I pity the poor cuss — Well , there's only one more entry after that .
- 嗯 ? 我 遗憾 这 贫穷的 坏话 — 出色地 ， 有 仅有的 一 更多的 入口 后 那 .

“嗯？我真同情这个可怜的家伙——好吧，之后只剩最后一个条目了。”

['hiːz] [gʊd] [ænd; ənd] [mæd] .
He's good and mad .
他是 好的 和 疯狂的 .

他既善良又愤怒。

[hɪr] :
Here :
这里 :

这里：

[naʊ] , [baɪ][gɑːd] !
Now , by God !
现在 ，经过 上帝 ！

我的天哪！

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][end] .
this is the end .
这 是 这 结尾 .

一切都结束了。

[maɪ] ['gʌnz] [gɔːn] , [tuː] ; [raɪt] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] , [baɪ][gɑːd] !
My gun's gone , too ; right out from under lock and key , by God !
我的 枪的 已消失 ， 也 ； 正确的 出去 从 在下面 锁 和 钥匙 ， 经过 上帝 ！

我的枪也不见了；老天作证，它竟然从锁着的地方被拿走了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(A devil of a fellow, and The yellow cat)

第3/4页

[aɪ] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [bætʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I	**been**	**talking**	**with**	**Bach**	**this**	**morning**	**.**
我	到过	说	和	巴赫	这	早晨	.

我今天早上和巴赫聊过天。

[nɑːt][tuː; tə][let][ɑːn] , [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm]['ɪntuː] [kliːn] [maɪ][læmp] .

Not	**to**	**let**	**on**	**,**	**I**	**had**	**him**	**into**	**clean**	**my**	**lamp**	**.**
不是	到	让	在	,	我	有	他	进入	干净的	我的	灯	.

不让他察觉，我让他帮我擦了灯。

[ðeəz; ðəz] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] , [hiː; hi] [sez] , [ænd; ənd][soʊ][duː][aɪ] .

There's	**more**	**ways**	**than**	**one**	**,**	**he**	**says**	**,**	**and**	**so**	**do**	**I**	**.**
有	更多的	方式	比	一	,	他	说道	,	和	所以	做	我	.

他说，方法不止一种，我也这么认为。

[məˈkɔrd] [kloʊzd] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

McCord	**closed**	**the**	**book**	**and**	**dropped**	**it**	**on**	**the**	**table**	**.**
麦考德	关闭	这	书	和	掉落	它	在	这	桌子	.

麦考德合上书，扔在桌子上。

“ ['faɪnɪs] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	**Finis**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
“	结束	,	”	他	说	.

“结束了，”他说。

“ [ðə; ði] [rest] [ɪz] [blæŋk] ['peɪpər] . ”

“	**The**	**rest**	**is**	**blank**	**paper**	**.**	**”**
“	这	休息	是	空白的	纸	.	”

“其余部分都是空白。”

“ [wel] !

“	**Well**	**!**
“	出色地	!

“出色地！

” [aɪ] [wɪl] [kənˈfes] [aɪ] [felt] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm][pæst] .

”	**I**	**will**	**confess**	**I**	**felt**	**much**	**better**	**than**	**I**	**had**	**for**	**some**	**time**	**past**	**.**
”	我	将要	承认	我	毛毡	很多	更好的	比	我	有	为了	一些	时间	过去的	.

“我得承认，我感觉比过去一段时间以来都要好得多。”

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] - ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [gɔːn] [tuː; tə][pɑːt] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

“	**There's**	**one**	**'**	**mystery**	**of**	**the**	**sea**	**'**	**gone**	**to**	**pot**	**,**	**at**	**any**	**rate**	**.**
“	有	一	-	神秘	的	这	海	-	已消失	到	锅	,	在	任何	速度	.

“至少有一个‘海洋之谜’彻底泡汤了。”

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [hæv; həv] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][jʊr; jər][nɪps] , [məˈkɔrd] .

And	**now**	**,**	**if**	**you**	**don't**	**mind**	**,**	**I**	**think**	**I'll**	**have**	**another**	**of**	**your**	**nips**	**,**	**McCord**	**.**
和	现在	,	如果	你	不	头脑	,	我	思考	患病的	有	其他	的	你的	乳头	,	麦考德	.

现在，如果你不介意的话，我想再尝尝你的乳头，麦考德。

" [hiː; hi] [pʊʃt] [maɪ] [glæs] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [gɑːt] [ʌp] ,
" He pushed my glass across the table and got up ,
" 他 推动 我的 玻璃 穿过 这 桌子 和 得到 向上 ,

他把我的杯子推过桌子，然后站了起来。

[ænd; ənd] [bɪˈhaɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [roʊz] [tuː; tə] ['skaʊər] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,
and behind his back his shadow rose to scour the corners of the room ,
和 在后面 他的 后退 他的 阴影 玫瑰 到 冲刷 这 角落 的 这 房间 ,
[laɪk] [æn; ən] [ˌɪnkəˈrʌptəb(ə)l]
like an incorruptible
喜欢 一个 廉洁奉公

在他身后，他的影子升起，扫过房间的各个角落，如同一个不朽的.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 46]
[页 -]

[第46页]

['sentɪn(ə)l] .
sentinel .
哨兵 .

哨兵。

[aɪ] [fərˈgɑːt] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [maɪ] [dʒɪn] , ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .
I forgot to take up my gin , watching him .
我 忘了 到 拿 向上 我的 杜松子酒 , 观看 他 .

看着他，我忘了拿起我的杜松子酒。

['æftər] [æn; ən] [ʌnˈiːzi] ['mɪnɪt] [ɔːr] [soʊ] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [prest] [ðə; ði]
After an uneasy minute or so he came back to the table and pressed the
后 一个 不安 分钟 或者 所以 他 来了 后退 到 这 桌子 和 按下 这
[tɪp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn] [ðə; ði] [bʊk] .
tip of a forefinger on the book .
提示 的 一个 食指 在 这 书 .

过了一会儿，他不安地回到桌边，用食指指尖按了按书本。

" ['rɪdʒˌweɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juː; jʊ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] .
" Ridgeway , " he said , " you don't seem to understand .
" 里奇韦 , " 他 说 , " 你 不 似乎 到 理解 .

"里奇韦，"他说，"你似乎不明白。"

[ðɪs] [pərˈtɪkjələr] - ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siː] - ['hæznt] [bɪn] [skrætʃt] [jet] — [nɑːt] ['iːv(ə)n] [skrætʃt] ,
This particular ' mystery of the sea ' hasn't been scratched yet — not even scratched ,
这 特别的 - 神秘 的 这 海 - 还没有 到过 刮痕 然而 — 不是 甚至 刮痕 ,
['rɪdʒˌweɪ] .
Ridgeway .
里奇韦 .

这个特殊的"海洋之谜"还没有被揭开——甚至连一点皮毛都没有，里奇韦。

" [hiː; hi] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [liːnd] ['fɔːrwərd] , ['fɪksɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [daɪ'dæktɪk] ['fɪŋgər] .
" He sat down and leaned forward , fixing me with a didactic finger .
" 他 卫星 向下 和 倾斜 向前 , 定影 我 和 一个 教学 手指 .

他坐了下来，身体前倾，用一根手指着我，像是在说教。

" [wʌt] ['hæpənd] ? "
" What happened ? "
" 什么 发生 ? "

"发生了什么？ "

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'di:ə][ðə; ði] - [bɑ:r'beriən] - [gɑ:t][ðem; ðəm] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə]
“ Well , I have an idea the ' barbarian ' got them , when it came to
“ 出色地 , 我 有 一个 主意 这 - 野蛮人 - 得到 他们 , 什么时候 它 来了 到
[ðə; ði] [pɪntʃ] . ”
the pinch . ”
这 捏 . ”

“嗯，我猜想，在关键时刻，是那个‘野蛮人’打败了他们。”

“ [ænd; ənd][let][ðə; ði] — [rɪ'meɪnz] ['oʊvər][ðə; ði][saɪd] ? ”
“ And let the — remains over the side ? ”
“ 和 让 这 — 遗迹 超过 这 边 ? ”

“然后让剩下的东西——就扔到船舷外去吧？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] . ”
“ I should say . ”
“ 我 应该 说 . ”

“我应该这么说。”

“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][gɑ:t][ðə; ði] - [bɑ:r'beriən] - [ænd; ənd][let][hɪm; ɪm]['oʊvər][ðə; ði]
“ And they came back and got the ' barbarian ' and let him over the
“ 和 他们 来了 后退 和 得到 这 - 野蛮人 - 和 让 他 超过 这
[saɪd] , [eɪ] ?
side , eh ?
边 , 嗯 ?

“然后他们回来把那个‘野蛮人’抓了起来，让他跳海扔了下去，是吗？”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [left] , [ju:; jʊ] [rɪ'membər] . ”
There were none left , you remember . ”
那里 是 没有任何 左边 , 你 记住 . ”

你还记得吗？当时一个都没剩下了。

“ [oʊ] , [gʊd] [lɔ:rd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
“ Oh , good Lord , I don't know !
“ 哦 , 好的 主 , 我 不 知道 !

“哦，我的天哪，我不知道！”

” [aɪ] [flerd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [rɪ'zentmənt] [æt; ət] [ðɪs] ['kætikaizɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
” I flared with a childish resentment at this catechizing of his .
” 我 喇叭口 和 一个 幼稚 怨恨 在 这 教理问答 的 他的 .

“我对他的这种说教式训诫感到孩子气般的愤恨。”

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [rɪ'meɪnd] [ðer; ðər] , ['tʃælɪndʒɪŋ] .
But his finger remained there , challenging .
但 他的 手指 剩余 那里 , 具有挑战性的 .

但他的手指仍然放在那里，带着挑衅的意味。

“ [aɪ][du:] , ” [hi:; hi] [ə'naʊnst] .
“ I do , ” he announced .
“ 我 做 , ” 他 宣布 .

“我愿意，”他宣布道。

“ [ðə; ði] ['tʃaɪnəmən] [pʊt][ðem; ðəm]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [sed] .
“ The Chinaman put them over the side , as we have said .
“ 这 中国人 放 他们 超过 这 边 , 作为 我们 有 说 .

“正如我们所说，中国人把它们扔下了船。”

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər] [ðæt] , [hi:; hi][daɪd] — [ʌv; əv] ['wu:ndz] [ə'baʊt][ðə; ði] [hed] . ”
And then , after that , he died — of wounds about the head . ”
和 然后 , 后 那 , 他 死亡 — 的 伤口 关于 这 头 . ”

然后，他就死了——死于头部伤口。”

“ [soʊ] ?
“ So ?
“ 所以 ?

“所以?

” [aɪ][hæd; həd] [stɪl] ['sɑːrkæzəm] .
” I had still sarcasm .
” 我 有 仍然 讽刺 .

“我当时仍然带着讽刺的语气。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , “ [ðæt] [ðə; ði] ['skɪpər] [dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə]['menʃ(ə)n]
“ You will remember , ” he went on , “ that the skipper did not happen to mention
“ 你 将要 记住 , ” 他 去 在 , “ 那 这 船长 做过 不是 发生 到 提到
[ə; eɪ][kæt] ,
a cat ,
一个 猫 ,

“你们应该还记得,”他继续说道，“船长并没有提到猫。”

[ə; eɪ] ['jeloʊ] [kæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'feʃnz] . ”
a yellow cat , in his confessions . ”
一个 黄色的 猫 , 在 他的 忏悔 . ”

在他的忏悔中，有一只黄猫。

“ [mə'kɔrd] , ” [aɪ] ['bɛgd] [hɪm; ɪm] , “ [pliːz] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
“ McCord , ” I begged him , “ please drop it .
“ 麦考德 , ” 我 乞求 他 , “ 请 降低 它 .

“麦考德,”我恳求他，“求你别再说了。”

[waɪ] [ɪn] ['θʌndər] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][kæt] ? ”
Why in thunder should he mention a cat ? ”
为什么 在 雷 应该 他 提到 一个 猫 ? ”

他为何要在雷声中提到猫呢?

“ [truː] .
“ True .
“ 真的 .

“真的。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['menʃ(ə)n][ə; eɪ][kæt] ?
Why should he mention a cat ?
为什么 应该 他 提到 一个 猫 ?

他为什么要提到猫?

[aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['riːz(ə)nz] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
I think one of the reasons why he should not
我 思考 一 的 这 原因 为什么 他 应该 不是

我认为他不应该这样做的原因之一是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

['menʃ(ə)n][ə; eɪ][kæt][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər][dɪd][nɑːt] ['hæpən] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][kæt] [ə'bɔːrd] [æt; ət]
mention a cat is because there did not happen to be a cat aboard at
提到 一个 猫 是 因为 那里 做过 不是 发生 到 是 一个 猫 船上 在
[ðæt] [taɪm] . ”
that time . ”
那 时间 . ”

之所以提到猫，是因为当时船上恰好没有猫。

“ [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] !
“ Oh , all right !
“ 哦 , 全部 正确的 !

“哦，好的！”

” [aɪ] [riːtʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [pʊld] [ðə; ði] ['bɑːt(ə)l] [tuː; tə] [maɪ] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .
” I reached out and pulled the bottle to my side of the table .
” 我 达到 出去 和 拉 这 瓶子 到 我的 边 的 这 桌子 .

我伸手把瓶子拉到桌子我这边。

[ðen] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] [wɑːtʃ] .
Then I took out my watch .
然后 我 采取 出去 我的 手表 .

然后我拿出了我的手表。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , ” [aɪ] [sə'dʒestɪd] , “ [aɪ] [θɪŋk] [wiːd] ['betər] [biː; bi] ['goʊɪŋ] [ə'ʃɔːr] .
“ If you don't mind , ” I suggested , “ I think we'd better be going ashore .
“ 如果 你 不 头脑 , ” 我 建议 , “ 我 思考 我们会 更好的 是 去 岸上 .

“如果你不介意的话，”我建议道，“我想我们最好上岸。”

[aɪv] [gɑːt] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [maɪ] ['ɑːfɪs] ['ræðər] ['ɜːrli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
I've got to get to my office rather early in the morning .
我已经 得到 到 得到 到 我的 办公室 相当 早期的 在 这 早晨 .

我得一大早就到办公室。

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] ?
What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说?

” [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [hæd; həd] [drɑːpt] .
” He said nothing for the moment , but his finger had dropped .
” 他 说 没有什么 为了 这 片刻 , 但 他的 手指 有 掉落 .

他一时什么也没说，但他的手指已经垂了下来。

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [stɛərd] [streɪt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [kɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] [ə'bʌv] , [hɪz; ɪz]
He leaned back and stared straight into the core of the light above , his
他 倾斜 后退 和 凝视 直的 进入 这 核 的 这 光 多于 , 他的
[aɪz] ['skwɪntɪŋ] .
eyes squinting .
眼睛 眯眼 .

他向后靠去，眯起眼睛，直直地盯着头顶上方的光芒中心。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['tʃaɪnə] , ['prɑːbəbli] .
“ He would have been from the south of China , probably .
“ 他 会 有 到过 从 这 南 的 中国 , 大概 .

“他很可能来自中国南方。”

” [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
” He seemed to be talking to himself .
” 他 似乎 到 是 说 到 他自己 .

他好像在自言自语。

“ [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['sprɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [daʊn] [ðer; ðər] , [aɪv] [hɜːrd] .
“ There's a considerable sprinkling of the belief down there , I've heard .
“ 有 一个 大量 洒 的 这 信仰 向下 那里 , 我已经 听到 .

“我听说，那里有相当一部分人信奉这种信仰。”

[its] [æn; ən] [ʌn'kæni] ['bɪznəs] — [ðɪs] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] [ʌv; əv] [soʊlz] —
It's an uncanny business — this transmigration of souls —
它是 一个 不可思议 商业 — 这 轮回 的 灵魂 —

这是一种不可思议的事情——灵魂转世——

" ['pɜːrsənəli] , [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	**Personally**	,	**I**	**had**	**had**	**enough**	**of**	**it**	.
"	亲自	,	我	有	有	足够的	的	它	.

"就我个人而言，我已经受够了。"

[mə'kɔːrdz] ['fɪŋgərz] [keɪm] ['groʊpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] .

McCord's	**fingers**	**came**	**groping**	**across**	**the**	**table**	**for**	**the**	**bottle**	.
麦考德的	手指	来了	摸索	穿过	这	桌子	为了	这	瓶子	.

麦考德的手指在桌子上摸索着寻找酒瓶。

[aɪ] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp]['heɪstɪli][ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][goʊ] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] [kəm'pænjənweɪ] ,

I	**picked**	**it**	**up**	**hastily**	**and**	**let**	**it**	**go**	**through**	**the**	**open**	**companionway**	**,**
我	挑选	它	向上	草草	和	让	它	去	通过	这	打开	舷梯	,

我匆忙捡起它，让它从敞开的舱口滑了出去。

[wer] [ˌaɪ 'tiː][daɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][feɪnt] ['gɜːrgl] , [aʊt] ['sʌmwer] [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] .

where	**it**	**died**	**with**	**a**	**faint**	**gurgle**	**,**	**out**	**somewhere**	**on**	**the**	**river**	**.**
在哪里	它	死亡	和	一个	头晕的	咕噜声	,	出去	某处	在	这	河	.

它最终在河的某个地方，发出微弱的咕噜声后死去。

" [naʊ] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['veɪgrənt] [rɪst] ,

"	**Now**	**,**	"	**I**	**said**	**to**	**him**	**,**	**shaking**	**the**	**vagrant**	**wrist**	**,**
"	现在	,	"	我	说	到	他	,	摇晃	这	流浪汉	手腕	,

"现在，"我一边摇晃着他那游荡的手腕一边对他说，

" ['iːðər] [juː; jʊ] [kʌm] [ə'ʃɔːr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɔːr][juː; jʊ][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][get] ['ʌndər] [ðə; ði]

"	**either**	**you**	**come**	**ashore**	**with**	**me**	**or**	**you**	**go**	**in**	**there**	**and**	**get**	**under**	**the**
"	任何一个	你	来	岸上	和	我	或者	你	去	在	那里	和	得到	在下面	这

['blæŋkits] .

blankets	.
毯子	.

"要么你跟我一起上岸，要么你就进去躲到毯子底下。"

[jʊə(r)] [drʌŋk] , [mə'kɔrd] — [drʌŋk] .

You're	**drunk**	**,**	**McCord**	**—**	**drunk**	**.**
你是	醉	,	麦考德	—	醉	.

麦考德，你喝醉了——喝醉了。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ? "

Do	**you**	**hear**	**me**	**?**	**"**
做	你	听到	我	?	"

你听见我说话了吗?

" ['rɪdʒˌweɪ] , " [hiː; hi] [prə'naʊnst] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

"	**Ridgeway**	**,**	"	**he**	**pronounced**	**,**	**bringing**	**his**	**eyes**	**down**	**to**	**me**	**and**	**speaking**
"	里奇韦	,	"	他	发音	,	带来	他的	眼睛	向下	到	我	和	请讲

['veri] ['sloʊli] .

very	**slowly**	**.**
非常	缓慢地	.

"里奇韦，"他说道，目光垂落到我身上，语速非常慢。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [fuːl] , [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [siː] ['betər] [ðæn; ðən][ðæt] .

"	**You're**	**a**	**fool**	**,**	**if**	**you**	**can't**	**see**	**better**	**than**	**that**	**.**
"	你是	一个	傻子	,	如果	你	不能	看	更好的	比	那	.

"如果你连这点都看不清，那你就是个傻瓜。"

[aɪm][nɑːt] [drʌŋk] .

I'm	**not**	**drunk**	**.**
我是	不是	醉	.

我没醉。

[aɪm] [sɪk] .
I'm sick .
我是 生病的 .

我病了。

[aɪ] ['hævnt] [slept] [fɔːr; fər] [θriː] [naɪts] — [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [kɑːnt] .
I haven't slept for three nights — and now I can't .
我 还没有 睡着了 为了 三 夜晚 — 和 现在 我 不能 .

我已经三个晚上没睡了——现在也睡不着了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] — [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [went] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['veri] ['sʌd(ə)nli] ,
And you say — you — ” He went to pieces very suddenly ,
和 你 说 — 你 — ” 他 去 到 件 非常 突然 ,

你说——你——”他突然崩溃了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

[dʒʌmpt] [ʌp] , ['paʊndɪd] [ðə; ði] [legz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ɑːn] [ðə; ði] ['dekɪŋ] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] [æt; ət]
jumped up , pounded the legs of his chair on the decking , and shouted at
跳了起来 向上 , 猛击 这 腿 的 他的 椅子 在 这 甲板 , 和 喊叫 在
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

他跳起来，用椅子腿猛击甲板，冲我大喊：

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , [juː; jʊ] — [juː; jʊ] ['lændlʌbər] , [juː; jʊ] ['ɑːfɪs] ['kɑdlər] !
“ And you say that , you — you landlubber , you office coddler !
“ 和 你 说 那 , 你 — 你 旱鸭子 , 你 办公室 娇惯者 !

“你这旱鸭子，你这办公室娇生惯养的人，居然还敢这么说！”

[jʊə(r)] [soʊ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ʃʊr] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [kʌt] [ænd; ənd] [draɪd] .
You're so comfortable sure that everything in the world is cut and dried .
你是 所以 舒服的 当然 那 一切 在 这 世界 是 切 和 干燥 .

你太安于现状了，觉得世界上的一切都非黑即白。

[kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɔːtər] [ə'gen] [ænd; ənd] [lɜːrn] [haʊ] [tuː; tə] ['wʌndər] — [ænd; ənd] [stɑːp] ['tɔːkɪŋ]
Come back to the water again and learn how to wonder — and stop talking
来 后退 到 这 水 再次 和 学习 如何 到 想知道 — 和 停止 说
[laɪk] [ə; eɪ] [dæm] [fuːl] .
like a damn fool .
喜欢 一个 该死 傻子 .

回到水边，学会思考——别再像个傻瓜一样胡说八道了。

[duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] — [ɪz] [ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ɪn] [jʊr; jər] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bʌdʒɪt] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː]
Do you know where — Is there anything in your municipal budget to tell me
做 你 知道 在哪里 — 是 那里 任何事物 在 你的 市政 预算 到 告诉 我
[wer] - [went] ?
where Björnsen went ?
在哪里 - 去 ?

你知道比约恩森去了哪里吗？——你们的市政预算里有相关记录可以告诉我比约恩森去了哪里吗？

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听！

” [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , ['weɪvɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [duː] [ðə; ði] [seɪm] ,
” He sat down , waving me to do the same ,
” 他 卫星 向下 , 挥手 我 到 做 这 相同的 ,

他坐了下来，并示意我也坐下。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['despərət] [rɪ'preʃ(ə)n] .

and	went	on	with	a	sort	of	desperate	repression	.
和	去	在	和	一个	种类	的	绝望的	抑制	.

然后，他们继续进行着一种绝望的压制。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɑːn] [ðə; ði] [fɜːrst] [naɪt] ['æftər] [wiː; wi] [tʊk] [ðɪs] ['heliən] .

“	It	happened	on	the	first	night	after	we	took	this	hellion	.
“	它	发生	在	这	第一的	夜晚	后	我们	采取	这	坏人	.

“这事发生在我们带走这个小恶魔后的第一个晚上。”

[aɪ'd] [stʊd] [ðə; ði] [wiːl] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] — [ɔːf] [ænd; ənd] [ɑːn] , [ðæt] [ɪz] ,

I'd	stood	the	wheel	most	of	the	afternoon	—	off	and	on	,	that	is	,
ID	站立	这	车轮	最多	的	这	下午	—	离开	和	在	,	那	是	,

我一下午大部分时间都站在方向盘前——断断续续地开着。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʃiː; ʃi] [seɪlz] [hɜːr'self] [ʌn'kɑːmənli] [wel] .

because	she	sails	herself	uncommonly	well	.
因为	她	帆	她自己	不寻常地	出色地	.

因为她航海技术非常出色。

[dʒʌst] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ə; eɪ] [riːtʃ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kæriz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] ['prɪti] [wel] — ”

Just	put	her	on	a	reach	,	you	know	,	and	she	carries	it	off	pretty	well	—	”
只是	放	她	在	一个	抵达	,	你	知道	,	和	她	携带	它	离开	漂亮的	出色地	—	”

只要让她站上跳台，你知道，她就能跳得很好——”

“ [aɪ] [noʊ] , ” [aɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“	I	know	,	”	I	nodded	.
“	我	知道	,	”	我	点头	.

”我知道，”我点点头。

“ [wel] , [wiː; wi] [mʌgd] [ʌp] [ə'baʊt] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] .

“	Well	,	we	mugged	up	about	seven	o'clock	.
”	出色地	,	我们	抢劫	向上	关于	七	点钟	.

”嗯，我们大概七点钟开始复习。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [kænd] [stʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] ,

There	was	a	good	deal	of	canned	stuff	in	the	galley	,
那里	曾是	一个	好的	交易	的	罐装	东西	在	这	厨房	,

厨房里有很多罐头食品。

[ænd; ənd] - ['wɔznt] [ə; eɪ] [bæd] [hænd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ket(ə)l] — [ə; eɪ] [ˌθɜːroʊ'goʊɪŋ] [skwer] -

and	Björnsen	wasn't	a	bad	hand	with	a	kettle	—	a	thoroughgoing	Square	-
和	-	不是	一个	坏的	手	和	一个	壶	—	一个	彻底的	正方形	-

[hed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] — [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] [ænd; ənd] ['jeloʊ] - ['herd] ,

head	he	was	—	tall	and	lean	and	yellow	-	haired	,
头	他	曾是	—	高的	和	倾斜	和	黄色的	-	头发	,

比约恩森烧水的手艺还不错——他是个彻头彻尾的方头佬——身材高瘦，一头金发。

[wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l] [fæt] , [raʊnd] [tʃiːks] [ænd; ənd] [waɪt] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

with	little	fat	,	round	cheeks	and	white	mustache	.
和	小的	胖的	,	圆形的	脸颊	和	白色的	胡子	.

体脂含量少，脸颊圆润，有白色的胡须。

[nɑːt] [ə; eɪ] [bæd] [tʃæp] [æt; ət] [ɔːl] .

Not	a	bad	chap	at	all	.
不是	一个	坏的	小伙子	在	全部	.

他真是个不错的人。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [wiːl] [tuː; tə] [stænd] [tɪl] [mɪd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [aɪ] [tɜːrnd] [ɪn] ,

He	took	the	wheel	to	stand	till	mid	-	night	,	and	I	turned	in	,
他	采取	这	车轮	到	站立	直到	中	-	夜晚	,	和	我	转向	在	,

他一直开车到午夜，我才回房休息。

[bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt][drɑ:p][ɔ:f][fɔ:r; fər][kwaɪt][ə; eɪ][spel] .

but	I	didn't	drop	off	for	quite	a	spell	.
但	我	没有	降低	离开	为了	相当	一个	拼写	.

但我过了好一阵子才睡着。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪz; ɪz] [bu:ts] ['wɑ:ndərɪŋ] [ə'raʊnd]['oʊvər][maɪ] [hed] , ['pædɪŋ] [ɔ:f]['fɔ:rwərd] ,

I	could	hear	his	boots	wandering	around	over	my	head	,	padding	off	forward	,
我	可以	听到	他的	靴子	漫游	大约	超过	我的	头	,	填充	离开	向前	,

['kʌmɪŋ] [bæk] [ə'gen] .

coming	back	again	.
未来	后退	再次	.

我能听到他的靴子在我头顶上方走来走去，一会儿向前走，一会儿又回来。

[aɪ] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] ['wɪslɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — [æn; ən][aʊt] - [er] .

I	heard	him	whistling	now	and	then	—	an	out	-	landish	air	.
我	听到	他	吹口哨	现在	和	然后	—	一个	出去	-	乡下人	空气	.

我时不时听到他吹口哨——一种古怪的曲调。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ['weɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [blɑ:k] [ʌv; əv]

Occasionally	I	could	see	the	shadow	of	his	head	waving	in	a	block	of
偶尔	我	可以	看	这	阴影	的	他的	头	挥手	在	一个	堵塞	的

['mu:nlaɪt] [ðæt] [leɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['dekɪŋ] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

moonlight	that	lay	on	the	decking	right	down	there	in	front	of
月光	那	躺	在	这	甲板	正确的	向下	那里	在	正面	的

偶尔我能看到他脑袋的影子在甲板上那块月光中摇曳，那月光就洒在甲板上，就在前面。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

[ðə; ði] [steɪt] - [ru:m] .

the	state	-	room	.
这	状态	-	房间	.

舱房。

[ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəm'pænjən] ; [ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][dɑ:rk][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][wɜ:r; wər]

It	came	from	the	companion	;	the	cabin	was	dark	because	we	were
它	来了	从	这	伴侣	;	这	舱	曾是	黑暗的	因为	我们	是

['goʊɪŋ] ['i:zi] [ɑ:n][ðə; ði][ɔɪl] .

going	easy	on	the	oil	.
去	简单的	在	这	油	.

消息来自同伴；船舱很黑，因为我们节约用油。

[ðeɪ] ['hædnt] [left] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] , [fɔ:r; fər][sʌm; səm]['ri:z(ə)n][ɔ:r] ['ʌðər] .

They	hadn't	left	a	great	deal	,	for	some	reason	or	other	.
他们	之前没有	左边	一个	伟大的	交易	,	为了	一些	原因	或者	其他	.

不知何故，他们并没有留下太多东西。

" [mə'kɔrd] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [wer] [ðə; ði] [ˌlu:mɪ'neɪʃn]

"	McCord	leaned	back	and	described	with	his	finger	where	the	illumination
"	麦考德	倾斜	后退	和	描述	和	他的	手指	在哪里	这	照明

[hæd; həd][kʌt][ðə; ði] ['dekɪŋ] .

had	cut	the	decking	.
有	切	这	甲板	.

麦考德向后靠去，用手指比划着灯光照射到甲板上的位置。

" [ðer; ðər] !

"	There	!
"	那里	!

"那里！

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][maɪ] [bʌŋk] , [æz; əz][aɪ] [leɪ] , [juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] .

I	could	see	it	from	my	bunk	,	as	I	lay	,	you	understand	.
我	可以	看	它	从	我的	假寐	,	作为	我	躺	,	你	理解	.

我躺在床上就能看到它，你明白吗?

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv]['ɔːlmoʊst] [drɑːpt] [ɔːf] [wʌns] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['fɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [aʊt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ,

I	must	have	almost	dropped	off	once	when	I	heard	him	fiddling	around	out	here	in	the	cabin	,
我	必须	有	几乎	掉落	离开	一次	什么时候	我	听到	他	拉琴	大约	出去	这里	在	这	舱	,

我听到他在小屋里摆弄东西的声音，差点就睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [dʒʌst][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [əˈweɪk] ,

and	then	he	said	something	in	a	whisper	,	just	to	find	out	if	I	was	still	awake	,
和	然后	他	说	某物	在	一个	耳语	,	只是	到	寻找	出去	如果	我	曾是	仍然	醒	,

然后他低声说了些什么，只是想看看我是否还醒着。

[aɪ] [səˈpoʊz] .

I	suppose	.
我	认为	.

我想。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði] ['mætər] [wʌz; wəz] .

I	asked	him	what	the	matter	was	.
我	问	他	什么	这	事情	曾是	.

我问他出了什么事。

[hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [poʊkt] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [dɔːr] . “

He	came	and	poked	his	head	in	the	door	.	“
他	来了	和	戳	他的	头	在	这	门	.	“

他走了过来，把头探进门来。

- [ðə; ði] [briːz] [ɪz]['goʊɪŋ] [aʊt] , - [sez] [hiː; hi] .

'	The	breeze	is	going	out	,	'	says	he	.
-	这	微风	是	去	出去	,	-	说道	他	.

“微风渐渐消失了，”他说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [seɪl][ɑːn][hɜːr; hər] .

'	I	was	wondering	if	we	couldn't	get	a	little	more	sail	on	her	.
-	我	曾是	好奇	如果	我们	不能	得到	一个	小的	更多的	帆	在	她	.

“我在想我们能不能给她多装点帆。”

- ['oʊnli][aɪ][kɑːnt] [gɪv] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [fɪrs] [skwer] - [hed] [tæŋ] .

'	Only	I	can't	give	you	his	fierce	Square	-	head	tang	.
-	仅有的	我	不能	给	你	他的	凶猛的	正方形	-	头	唐	.

“只是我无法给你他那凶猛的方头唐辛子。”

- [haʊ] [əˈbaʊt][ðə; ði][tɑːps] ?

'	How	about	the	tops	?
-	如何	关于	这	最高额	?

上衣怎么样?

- [hiː; hi] [səˈdʒestɪd] .

'	he	suggested	.
-	他	建议	.

他建议道。

“ [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['sliːpi] [aɪ]['dɪdnt] [ker] , [ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][soʊ] .
“ I was so sleepy I didn't care , and I told him so .
“ 我 曾是 所以 困 我 没有 关心 , 和 我 讲述 他 所以 .

“我当时太困了，什么都不在乎，我也告诉了他。”

- [ɔːl] [raɪt] , - [hiː; hi] [sez] , - [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [maɪt] [ʃeɪk] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][tɑːps] .
' All right , ' he says , ' but I thought I might shake out one of them tops .
- 全部 正确的 , - 他 说道 , - 但 我 想法 我 可能 摇 出去 一 的 他们 最高额 .

“好吧，”他说，“但我认为我可以抖抖其中一个陀螺。”

- [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [bloʊ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ˌaʊt'saɪd] .
' Then I heard him blow at something outside .
- 然后 我 听到 他 吹 在 某物 外部 .

然后我听到他对着外面吹气。

- [skæt] , [juː; jʊ] — — !
' Scat , you — — !
- 粪便 , 你 — — !

滚开，你——！

- [ðen] : - [ðɪs] ['kæts]['goʊɪŋ][tuː; tə][set][ˌem 'iː]['kreɪzi] , ['mɪstər] . [mə'kɔrd] , - [hiː; hi] [sez] , - ['fɑːloʊɪŋ]
' Then : ' This cat's going to set me crazy , Mr . McCord , ' he says , ' following
- 然后 : - 这 猫的 去 到 放 我 疯狂的 , 先生 . 麦考德 , - 他 说道 , - 下列的
[ˌem 'iː] [ə'raʊnd] ['evriwer] .
me around everywhere .
我 大约 到处 .

“然后：‘麦考德先生，这只猫快把我逼疯了，’他说，‘它到处跟着我。

- [hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ] [kɪk] , [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] ['jeloʊ] ['floʊtɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
' He gave a kick , and I saw something yellow floating across the moonlight .
- 他 给予 一个 踢 , 和 我 锯 某物 黄色的 漂浮的 穿过 这 月光 .

他踢了我一脚，我看到一个黄色的东西在月光下飘过。

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [saʊnd] — [dʒʌst] ['floʊtɪd] .
It never made a sound — just floated .
它 绝不 制成 一个 声音 — 只是 漂浮 .

它一声不吭，只是漂浮着。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː]['evər] [lɪt] ['eniwer] , [dʒʌst] [laɪk] —
You wouldn't have known it ever lit anywhere , just like —
你 不会 有 已知 它 曾经 点燃 任何地方 , 只是 喜欢 —

你根本不会知道它曾经在任何地方亮过灯，就像——

” [mə'kɔrd] [stɑːpt] [ænd; ənd] [drʌmd] [ə; eɪ] [fjuː] [biːts] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɪst] ,
” McCord stopped and drummed a few beats on the table with his fist ,
” 麦考德 停止 和 鼓声 一个 很少 节拍 在 这 桌子 和 他的 拳头 ,

麦考德停下脚步，用拳头在桌子上敲了几下。

[æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm'self] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [streɪt] ['nærətɪv] .
as though to bring himself back to the straight narrative .
作为 尽管 到 带来 他自己 后退 到 这 直的 叙述 .

仿佛要让自己回到正轨上来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

“ [aɪ] [went] [tuː; tə] [sliːp] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] .
“ I went to sleep , ” he began again .
“ 我 去 到 睡觉 , ” 他 开始 再次 .

“我睡着了，”他再次开口说道。

“ [aɪ] [driːmd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
“ I dreamed about a lot of things .
“ 我 梦见 关于 一个 很多 的 事物 .

我梦到了很多事情。

[aɪ] [woʊk] [ʌp] ['swetɪŋ] .
I woke up sweating .
我 觉醒 向上 出汗 .

我醒来时浑身是汗。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [glæd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [weɪk] [ʌp] ['æftər] [ə; eɪ] [driːm] [laɪk] [ðæt] [ænd; ənd] [faɪnd]
You know how glad you are to wake up after a dream like that and find
你 知道 如何 高兴的 你 是 到 唤醒 向上 后 一个 梦 喜欢 那 和 寻找
[nʌn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [soʊ] ?
none of it is so ?
没有任何 的 它 是 所以 ?

你知道从那样的梦中醒来，发现梦境并非现实时，你会有多高兴吗?

[wel] , [aɪ] [tɜːrnd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['setld] [tuː; tə] [goʊ] [ɔːf] [ə'gen] ,
Well , I turned over and settled to go off again ,
出色地 , 我 转向 超过 和 定居 到 去 离开 再次 ,

我翻了个身，准备再次出发。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [gɑːt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [maɪ'self] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst]
and then I got a little more awake and thought to myself it must
和 然后 我 得到 一个 小的 更多的 醒 和 想法 到 我 它 必须
[biː; bi] ['prɪti] [nɪr] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [goʊ] [ɑːn] [dek] .
be pretty near time for me to go on deck .
是 漂亮的 靠近 时间 为了 我 到 去 在 甲板 .

然后我稍微清醒了一些，心想我应该差不多该上甲板了。

[aɪ] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [maɪ] [wɑːtʃ] .
I scratched a match and looked at my watch .
我 刮痕 一个 匹配 和 看起来 在 我的 手表 .

我刮开一根火柴，看了看手表。

- [ðæt] ['feloʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] [ɔːr] [ə'sliːp] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə] [maɪ'self] .
' That fellow must be either a good chap or asleep , ' I said to myself .
- 那 同伴 必须 是 任何一个 一个 好的 小伙子 或者 睡着了 , - 我 说 到 我 .

“那家伙要么是个好人，要么就是睡着了，”我心想。

[ænd; ənd] [aɪ] [roʊld] [aʊt] [kwɪk] [ænd; ənd] [went] [ə'bʌv] - [deks] .
And I rolled out quick and went above - decks .
和 我 滚动 出去 快的 和 去 多于 - 甲板 .

于是我迅速滚下船，来到甲板上。

[hiː; hi] ['wɔznt] [æt; ət] [ðə; ði] [wiːl] .
He wasn't at the wheel .
他 不是 在 这 车轮 .

他当时不在驾驶座上。

[aɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] : - - ! - !
I called him : ' Björnsen ! Björnsen !
我 称为 他 : - - ! - !

我打电话给他：‘比约恩森！比约恩森！

- [noʊ] ['ænsər] .
' No answer .
- 不 回答 .

没有回答。

" [mə'kɔrd] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['telɪŋ] [ə; eɪ] ['stɔːri] [naʊ] .

"	McCord	was	really	telling	a	story	now	.
"	麦考德	曾是	真的	讲述	一个	故事	现在	.

"麦考德现在真的在讲故事了。"

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , [wʌn] [hænd] ['ʃiːldɪŋ] [æn; ən] [ɪr] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

He	paused	for	a	long	moment	,	one	hand	shielding	an	ear	and	his
他	暂停	为了	一个	长的	片刻	,	一	手	屏蔽	一个	耳朵	和	他的

['aɪˌbɔːlz] [tɜːrnd] [fɑːr] [ʌp] .

eyeballs	turned	far	up	.
眼球	转向	远的	向上	.

他停顿了许久，一只手捂着耳朵，双眼高高抬起。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['riːəli] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [hʌlk] , " [hiː; hi] [ræn] [ɑːn] .

"	That	was	the	first	time	I	really	went	over	the	hulk	,	"	he	ran	on	.
"	那	曾是	这	第一的	时间	我	真的	去	超过	这	绿巨人	,	"	他	跑	在	.

"那是我第一次真正战胜绿巨人，"他继续说道。

" [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ə; eɪ] ['læntərn] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊld] ,

"	I	got	out	a	lantern	and	started	at	the	forward	end	of	the	hold	,
"	我	得到	出去	一个	灯笼	和	开始	在	这	向前	结尾	的	这	抓住	,

"我拿出一盏灯笼，从船舱前端开始打火，

[ænd; ənd] [aɪ] [wɜːrkt] [æft] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðer; ðər] .

and	I	worked	aft	,	and	there	was	nothing	there	.
和	我	工作	后部	,	和	那里	曾是	没有什么	那里	.

我之后又去那里工作，但什么也没找到。

[nɑːt] [ə; eɪ] [saɪn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [steɪn] , [ɔːr] [ə; eɪ] [skræp] [ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] .

Not	a	sign	,	or	a	stain	,	or	a	scrap	of	clothing	,	or	anything	.
不是	一个	符号	,	或者	一个	弄脏	,	或者	一个	废料	的	衣服	,	或者	任何事物	.

既不是标志，也不是污渍，更不是衣物碎片，什么都没有。

[juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fiːl] ['fʌni] [ˌɪn'saɪd] .

You	may	believe	that	I	began	to	feel	funny	inside	.
你	可能	相信	那	我	开始	到	感觉	有趣的	里面	.

你可能会觉得我内心开始有些不对劲。

[aɪ] [went] ['oʊvər] [ðə; ði] [deks] [ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] — [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .

I	went	over	the	decks	and	the	rails	and	the	house	itself	—	inch	by	inch	.
我	去	超过	这	甲板	和	这	铁轨	和	这	房子	本身	—	英寸	经过	英寸	.

我一寸一寸地检查了甲板、栏杆和房子本身。

[nɑːt] [ə; eɪ] [treɪs] .

Not	a	trace	.
不是	一个	痕迹	.

一点痕迹都没有。

[aɪ] [went] [aʊt] [æft] [ə'gen] .

I	went	out	aft	again	.
我	去	出去	后部	再次	.

我之后又出去了。

[ðə; ði] [kæt] [sæt] [ɑːn] [ðə; ði] [wiːl] - [bɑːks] , ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

The	cat	sat	on	the	wheel	-	box	,	washing	her	face	.
这	猫	卫星	在	这	车轮	-	盒子	,	洗涤	她	脸	.

猫咪坐在轮子上，洗着脸。

[aɪ] ['hædnt] ['noʊtɪst] [ðə; ði] [skɑːr] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hed] [bɪ'fɔːr] ,

I	hadn't	noticed	the	scar	on	her	head	before	,
我	之前没有	注意到	这	瘢痕	在	她	头	前	,

我之前没注意到她头上的疤痕。

['rʌnɪŋ] [daʊn] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [ɪrz] — ['ræðər] [ə; eɪ] [nuː] [skɑːr] — [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [deɪz] [oʊld] , [aɪ]

running	down	between	her	ears	—	rather	a	new	scar	—	three	or	four	days	old	,	I
跑步	向下	之间	她	耳朵	—	相当	一个	新的	瘢痕	—	三	或者	四	天	老的	,	我

[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

should	say	.
应该	说	.

她两耳之间有一道疤痕——应该是新近形成的——大概有三四天了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['gæstli] [ænd; ənd] [bluː] - [waɪt] [ɪn][ðə; ði] [flæt] ['muːnlaɪt] .

It	looked	ghastly	and	blue	-	white	in	the	flat	moonlight	.
它	看起来	阴森	和	蓝色的	-	白色的	在	这	平坦的	月光	.

在昏暗的月光下，它看起来阴森森的，呈蓝白色。

[aɪ][ræn]['oʊvər][ænd; ənd] [græbd] [hɜːr; hər][ʌp][tuː; tə] [hiːv] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði][saɪd] — [juː; jʊ]

I	ran	over	and	grabbed	her	up	to	heave	her	over	the	side	—	you
我	跑	超过	和	抓住	她	向上	到	举	她	超过	这	边	—	你

[ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌʌp'set][aɪ][wʌz; wəz] .

understand	how	upset	I	was	.
理解	如何	沮丧的	我	曾是	.

我跑过去一把抓住她，想把她扔下船——你可以想象我当时有多生气。

[naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [ə; eɪ][kæt] [wɪl] [skwɜːrm] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][græb] ['sʌmθɪŋ] [wen] [juː; jʊ][hoʊld]

Now	you	know	a	cat	will	squirm	around	and	grab	something	when	you	hold
现在	你	知道	一个	猫	将要	蠕动	大约	和	抓住	某物	什么时候	你	抓住

[ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ðæt] ,

it	like	that	,
它	喜欢	那	,

现在你知道，当你这样抓猫的时候，它会扭来扭去，试图抓住什么东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] .

generally	speaking	.
一般来说	请讲	.

一般来说。

[ðɪs] [wʌn] ['dɪdnt] .

This	one	didn't	.
这	一	没有	.

但这一个没有。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [druːpt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɜːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

She	just	drooped	and	began	to	purr	and	looked	up	at	me	out	of	her
她	只是	下垂	和	开始	到	呼噜声	和	看起来	向上	在	我	出去	的	她

['muːnlɪt] [aɪz] ['ʌndər] [ðæt] [skɑːr] .

moonlit	eyes	under	that	scar	.
月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	眼睛	在下面	那	瘢痕	.

她耷拉着脑袋，开始发出呼噜声，从她那道疤痕下月光般明亮的眼睛里抬起头看着我。

[aɪ] [drɑːpt] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [bækt] [ɔːf] .

I	dropped	her	on	the	deck	and	backed	off	.
我	掉落	她	在	这	甲板	和	支持的	离开	.

我把她放在甲板上，然后退后了几步。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] - [hæd; həd] [kɪkt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['eniθɪŋ] [laɪk]

You	remember	Björnsen	had	kicked	her	—	and	I	didn't	want	anything	like
你	记住	-	有	踢	她	—	和	我	没有	想	任何事物	喜欢

[ðæt] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə] —

that	happening	to	—
那	发生	到	—

你还记得比约恩森踢过她吗？——我不想让类似的事情发生在你身上。

" [ðə; ði]['næreɪtər; næ'reɪtər; nə'reɪtər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [hiːt] ,

"	The	narrator	turned	upon	me	with	a	sudden	heat	,
"	这	旁白	转向	之上	我	和	一个	突然	热	,

"叙述者突然怒气冲冲地转向我，

[liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz]['fɪŋgər] [bɪ'fɔːr] [maɪ] [feɪs] .

leaned	over	and	shook	his	finger	before	my	face	.
倾斜	超过	和	摇晃	他的	手指	前	我的	脸	.

他俯身在我面前摇了摇手指。

" [ðer; ðər][juː; jʊ][goʊ] !

"	There	you	go	!
"	那里	你	去	!

"好了！"

" [hiː; hi][kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭着说。

" [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [staʊt] [stoʊn] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd][jʊr; jər] [pə'liːsmən] [ænd; ənd][jʊr; jər]

"	You	,	with	your	stout	stone	buildings	and	your	policemen	and	your
"	你	,	和	你的	肥硕	石头	建筑物	和	你的	警察	和	你的

['neɪbərhʊd] [tʃɜːrtʃ] — [jʊə(r)] [soʊ] [dæm] [ʃʊr] .

neighborhood	church	—	you're	so	damn	sure	.
邻里	教会	—	你是	所以	该死	当然	.

"你们，有坚固的石头建筑、警察和社区教堂——你们真是太有把握了。"

[bʌt; bət][aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][aʊt][ðer; ðər] , [ə'loʊn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [muːn] ['setɪŋ] ,

But	I'd	just	like	to	see	you	out	there	,	alone	,	with	the	moon	setting	,
但	ID	只是	喜欢	到	看	你	出去	那里	,	独自的	,	和	这	月亮	环境	,

但我只想看到你独自一人，在月落的时候待在那里。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [laɪts] [gɔːn] [tɔːl][ænd; ənd] [kwɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃɪpmeɪt] — " [hiː; hi] ['lɪftɪd]

and	all	the	lights	gone	tall	and	queer	,	and	a	shipmate	—	"	He	lifted
和	全部	这	灯	已消失	高的	和	酷儿	,	和	一个	船友	—	"	他	抬起

[hɪz; ɪz][hænd][ˌoʊvər'hed] ,

his	hand	overhead	,
他的	手	开销	,

所有的灯都变得又高又怪，还有一个船友——"他举起手，

[ðə; ði]['fɪŋgər] - [tɪps] [prest] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] ['sepəreɪtɪd] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi]

the	finger	-	tips	pressed	together	and	then	suddenly	separated	as	though	he
这	手指	-	尖端	按下	一起	和	然后	突然	分开	作为	尽管	他

[hæd; həd] [rɪ'liːst] [æn; ən][ɪm'pælpəb(ə)l] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] .

had	released	an	impalpable	something	into	the	air	.
有	发布	一个	无形的	某物	进入	这	空气	.

他的指尖紧紧相贴，然后突然分开，仿佛将某种无形的东西释放到了空气中。

" [goʊ][ɑːn] , " [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] .

"	Go	on	,	"	I	told	him	.
"	去	在	,	"	我	讲述	他	.

"继续，"我告诉他。

“ [aɪ] [felt] [mɔːr] [laɪk] [juː; jʊ] [duː] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː] [gɑːt] [raɪt] [əˈgen] , [ænd; ənd] [wɔːrm] [ænd; ənd] [ˈsʌnˌʃaɪni] .

“	I	felt	more	like	you	do	,	when	it	got	right	again	,	and	warm	and	sunshiny	.
“	我	毛毡	更多的	喜欢	你	做	,	什么时候	它	得到	正确的	再次	,	和	温暖的	和	阳光明媚	.

“当一切恢复正常，阳光明媚、温暖如春时，我的感觉更像你了。”

[aɪ] [sed] - [bɑː] !

I	said	'	Bah	!
我	说	-	呸	!

我说“呸！”

- [tuː; tə] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbɪznəs] .

'	to	the	whole	business	.
-	到	这	所有的	商业	.

对整个企业而言。

[aɪ] [ˈiːv(ə)n] [fed] [ðə; ði] [kæt] ,

I	even	fed	the	cat	,
我	甚至	美联储	这	猫	,

我还喂了猫。

[ænd; ənd] [aɪ] [slept] [əˈwaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] — [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [ʃʊr] .

and	I	slept	awhile	on	the	roof	of	the	house	—	I	was	so	sure	.
和	我	睡着了	一会儿	在	这	屋顶	的	这	房子	—	我	曾是	所以	当然	.

我当时非常确定，就在屋顶上睡了一会儿。

[wiː; wi] [leɪ] [ded] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv] [er] .

We	lay	dead	most	of	the	day	,	without	a	streak	of	air	.
我们	躺	死的	最多	的	这	天	,	没有	一个	条纹	的	空气	.

我们一天大部分时间都像行尸走肉一般躺着，一丝呼吸都没有。

[bʌt; bət] [ðæt] [naɪt] — !

But	that	night	—	!
但	那	夜晚	—	!

但是那天晚上——!

[wel] , [ðæt] [naɪt] [aɪ] [ˈhædnt] [gɑːt] [ˈoʊvər] [ˈbiːɪŋ] [ʃʊr] [jet] .

Well	,	that	night	I	hadn't	got	over	being	sure	yet	.
出色地	,	那	夜晚	我	之前没有	得到	超过	存在	当然	然而	.

那天晚上，我还没能完全确定下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [kwaɪt] [ə; eɪ] [dʒoʊlt] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [ʃeɪk] [luːs] [ˈsevrəl] [ˈdʌz(ə)n] [ˌdʒɛnɝˈeɪʃənz] .

It	takes	quite	a	jolt	,	you	know	,	to	shake	loose	several	dozen	generations	.
它	需要	相当	一个	颠簸	,	你	知道	,	到	摇	松动的	一些	打	几代人	.

你知道，要撼动几十代人，需要相当大的震动。

[ə; eɪ] [fer] , [ˈstedi] [briːz] [hæd; həd] [kʌm] [əˈlɔːŋ] , [ðə; ði] [glæs] [wʌz; wəz] [haɪ] ,

A	fair	,	steady	breeze	had	come	along	,	the	glass	was	high	,
一个	公平的	,	稳定的	微风	有	来	沿着	,	这	玻璃	曾是	高的	,

一阵和煦的微风吹来，酒杯举得很高。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈsteɪɪŋ] [hɜːrˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [dɑːl] , [ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [ˈfɪgjərd] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [rest] ,

she	was	staying	herself	like	a	doll	,	and	so	I	figured	I	could	get	a	little	rest	,
她	曾是	入住	她自己	喜欢	一个	玩具娃娃	,	和	所以	我	想	我	可以	得到	一个	小的	休息	,

她像个洋娃娃一样保持着自己的模样，所以我想我可以稍微休息一下了。

[ˈlaɪɪŋ] [bɪˈloʊ] [ɪn] [ðə; ði] [bʌŋk] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [ˈdɪdnt] [sliːp] .

lying	below	in	the	bunk	,	even	if	I	didn't	sleep	.
说谎	以下	在	这	假寐	,	甚至	如果	我	没有	睡觉	.

即使我没睡着，也躺在下面的铺位上。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

“ [aɪ] [traɪd] [nɑːt] [tuː; tə] [sliːp] , [ɪn] [keɪs] ['sʌmθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp] — [ə; eɪ] [skwɔːl] [ɔːr] [ðə; ði] [laɪk] .
“ I tried not to sleep , in case something should come up — a squall or the like .
“ 我 尝试 不是 到 睡觉 , 在 案件 某物 应该 来 向上 — 一个 暴风雨 或者 这 喜欢 .

“我尽量不睡觉，以防万一发生什么事——比如暴风雨之类的。”

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [drɑːpt] [ɔːf] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] .
But I think I must have dropped off once or twice .
但 我 思考 我 必须 有 掉落 离开 一次 或者 两次 .

但我估计我肯定掉队过一两次。

[aɪ] [rɪ'membər] [aɪ] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] ['fɪdlɪŋ] [ə'raʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['gæli] , [ænd; ənd] [aɪ] ['hɔləd] - [skæt] !
I remember I heard something fiddling around in the galley , and I hollered ' Scat ! - [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] [ə'gen] .
我 记住 我 听到 某物 拉琴 大约 在 这 厨房 , 和 我 大声喊叫 - 粪便 ! ' and everything was quiet again .
- 和 一切 曾是 安静的 再次 .

我记得我听到厨房里有什么东西在摆弄，我就大喊“滚开！”

一切又恢复了平静。

[aɪ] [roʊld] ['oʊvər] [ænd; ənd] [leɪ] [ɑːn] [maɪ] [left] [saɪd] ,
I rolled over and lay on my left side ,
我 滚动 超过 和 躺 在 我的 左边 边 ,

我翻了个身，侧身躺在左侧。

['sterɪŋ] [æt; ət] [ðæt] [skwer] [ʌv; əv] ['muːnlaɪt] [ˌaʊt'saɪd] [maɪ] [dɔːr] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
staring at that square of moonlight outside my door for a long time .
凝视 在 那 正方形 的 月光 外部 我的 门 为了 一个 长的 时间 .

我长时间凝视着门外那方形的月光。

[juːl] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [driːm] — [wʌt] [aɪ] [sɔː] [ðer; ðər] . ”
You'll think it was a dream — what I saw there . ”
你会 思考 它 曾是 一个 梦 — 什么 我 锯 那里 . ”

你会以为我看到的一切都像是一场梦。

“ [goʊ] [ɑːn] , ” [aɪ] [sed] .
“ Go on , ” I said .
“ 去 在 , ” 我 说 .

“继续，”我说。

“ [kɔːl] [ðɪs] ['teɪbl] - [tɑːp] [ðə; ði] [spɑːt] [ʌv; əv] [laɪt] , ['rʌfli] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Call this table - top the spot of light , roughly , ” he said .
“ 称呼 这 桌子 - 顶部 这 点 的 光 , 大致 , ” 他 说 .

“大致来说，可以把这个桌面称为光点，”他说。

[hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] - [tɪp] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrwərd] [edʒ] [ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː]
He placed a finger - tip about the middle of the forward edge and drew it
他 放置 一个 手指 - 提示 关于 这 中间 的 这 向前 边缘 和 画 它
['sloʊli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['sentər] .
slowly toward the center .
缓慢地 朝向 这 中心 .

他将指尖放在前缘中间的位置，然后慢慢地将手指向中心拉去。

“ [hɪr] , [wʌt] [wʊd] [ˌkɔːrə'spɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['ʌpər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] ,
“ Here , what would correspond with the upper side of the companionway ,
“ 这里 , 什么 会 对应 和 这 上 边 的 这 舷梯 ,

“这里，对应的是舷梯的上侧，

[ðer; ðər] [keɪm] [daʊn] ['veri] ['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [teɪl] .

there	came	down	very	gradually	the	shadow	of	a	tail	.
那里	来了	向下	非常	逐步地	这	阴影	的	一个	尾巴	.

尾巴的影子缓缓地落了下来。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] ['striːkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [dek] , ['wɪglɪŋ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [bɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .

I	watched	it	streaking	out	there	across	the	deck	,	wiggling	the	slightest	bit	now	and	then	.
我	观看	它	裸奔	出去	那里	穿过	这	甲板	,	扭动	这	丝毫	少量	现在	和	然后	.

我看着它飞快地穿过甲板，不时地微微扭动一下。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ə'baʊt] [hæf] - [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['sɑːlɪd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] — [ɪts] ['ʃædoʊ] ,

When	it	had	come	down	about	half	-	way	across	the	light	,	the	solid	part	of	the	animal	—	its	shadow	,
什么时候	它	有	来	向下	关于	一半	-	方式	穿过	这	光	,	这	坚硬的	部分	的	这	动物	—	它是	阴影	,

当它落到光线一半左右的位置时，动物的实体部分——它的影子——

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] , [kwaɪt] [bɪg] [ænd; ənd] [raʊnd] .

you	understand	—	began	to	appear	,	quite	big	and	round	.
你	理解	—	开始	到	出现	,	相当	大的	和	圆形的	.

你明白吗——开始出现了，又大又圆。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæŋ] [ðer; ðər] , [dʌn] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːl] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [hætʃ] ?

But	how	could	she	hang	there	,	done	up	in	a	ball	,	from	the	hatch	?
但	如何	可以	她	悬挂	那里	,	完毕	向上	在	一个	球	,	从	这	孵化	?

但她怎么能蜷成一团，从舱口挂在那里呢?

" [hiː; hi] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['pʌd(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [tuː; tə] ['sɪgnɪfaɪ] [ðə; ði] ['ʃædoʊd] ['bɑːdi] .

"	He	shifted	his	finger	back	to	the	edge	of	the	table	and	puddled	it	around	to	signify	the	shadowed	body	.
"	他	转移	他的	手指	后退	到	这	边缘	的	这	桌子	和	水坑	它	大约	到	表示	这	阴影	身体	.

他将手指移回桌边，在桌边抹了一圈，表示阴影中的人影。

" [aɪ] [fiʃt] [maɪ] [gʌn] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [bæk] .

"	I	fished	my	gun	out	from	behind	my	back	.
"	我	钓鱼	我的	枪	出去	从	在后面	我的	后退	.

"我从背后掏出了枪。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['fʌni] [ə'gen] .

You	see	,	I	was	feeling	funny	again	.
你	看	,	我	曾是	感觉	有趣的	再次	.

你看，我又感觉不舒服了。

[ðen] [aɪ] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [slaɪd] [wʌn] [fʊt] ['oʊvər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌŋk] ,

Then	I	started	to	slide	one	foot	over	the	edge	of	the	bunk	,
然后	我	开始	到	滑动	一	脚	超过	这	边缘	的	这	假寐	,

然后我开始把一只脚滑到床铺边缘之外，

['ɔːlweɪz] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [aɪz] [ɑːn] [ðæt] ['ʃædoʊ] .

always	with	my	eyes	on	that	shadow	.
总是	和	我的	眼睛	在	那	阴影	.

我的目光始终追随着那个影子。

[naʊ] [aɪ] [swer] [aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [pɪn]

Now	I	swear	I	didn't	make	the	sound	of	a	pin
现在	我	发誓	我	没有	制作	这	声音	的	一个	别针

现在我发誓我没发出针尖那么响的声音。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

['drɑːpɪŋ] ,
dropping ,
下降 ,

下降，

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [muːvd] [ə; eɪ]['mʌs(ə)l] [wen] [ðæt] ['ʃædoʊd] [θɪŋ] ['twɪstɪd]
but I had no more than moved a muscle when that shadowed thing twisted
但 我 有 不 更多的 比 已搬 一个 肌肉 什么时候 那 阴影 事物 扭曲
[ɪt'self] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] — [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wʌz; wəz][ðə; ði]
itself around in a flash — and there on the floor before me was the
本身 大约 在 一个 闪光 — 和 那里 在 这 地面 前 我 曾是 这
['proʊfaɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [hed] ,
profile of a man's head ,
轮廓 的 一个 男人的 头 ,

但我刚动了一下，那个黑影就瞬间转过身来——在我面前的地板上，出现了一个人头的侧脸。

['ʌpsaɪd] [daʊn] , ['lɪsnɪŋ] — [ə; eɪ]['mænz] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][teɪl][ʌv; əv] [her] .
upside down , listening — a man's head with a tail of hair .
上行 向下 , 聆听 — 一个 男人的 头 和 一个 尾巴 的 头发 .

倒立着，侧耳倾听——一个男人的头，还有一条头发尾巴。

" [məˈkɔrd] [gɑːt][ʌp] ['heɪstɪli][ænd; ənd] [stept] ['oʊvər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] - [ruːm] [dɔːr] ,
" McCord got up hastily and stepped over in front of the state - room door ,
" 麦考德 得到 向上 草草 和 步 超过 在 正面 的 这 状态 - 房间 门 ,

麦考德匆忙起身，走到船舱门前。

[wer] [hiː; hi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [skrætʃt] [ə; eɪ] [mætʃ] .
where he bent down and scratched a match .
在哪里 他 弯曲 向下 和 刮痕 一个 匹配 .

他弯下腰，划了一根火柴。

“ [siː] , ” [hiː; hi] [sed] , ['hoʊldɪŋ][ðə; ði]['taɪni] [fleɪm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['splɪntəd] [skɑːr][ɑːn][ðə; ði] ['bɔrdz] .
“ See , ” he said , holding the tiny flame above a splintered scar on the boards .
“ 看 , ” 他 说 , 保持 这 微小的 火焰 多于 一个 破碎的 瘢痕 在 这 板 .

“你看，”他一边说着，一边把小小的火焰举到木板上一道裂痕上方。

“ [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][mæn] [wʊd] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃuːt] [æt; ət][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] ?
“ You wouldn't think a man would be fool enough to shoot at a shadow ?
“ 你 不会 思考 一个 男人 会 是 傻子 足够的 到 射击 在 一个 阴影 ?

你不会认为有人会愚蠢到对着影子开枪吧?

" [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .
" He came back and sat down .
" 他 来了 后退 和 卫星 向下 .

他回来后坐了下来。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl] [hel] [hæd; həd] ['ʃeɪkən] [luːs] .
“ It seemed to me all hell had shaken loose .
" 它 似乎 到 我 全部 地狱 有 摇晃 松动的 .

“在我看来，仿佛整个世界都陷入了混乱。”

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] , ['rɪdʒˌweɪ] , [ðə; ði] ['rʌmpəs] [ə; eɪ] [gʌn] ['reɪzɪz] [ɪn][ə; eɪ][bɑːks][laɪk] [ðɪs] .
You've no idea , Ridgeway , the rumpus a gun raises in a box like this .
你已经 不 主意 , 里奇韦 , 这 喧闹 一个 枪 提高 在 一个 盒子 喜欢 这 .

里奇韦，你根本不知道一把枪在这种盒子里会引起多大的骚动。

[aɪ] [faʊnd] [aʊt] ['æftərwərd] [ðə; ði] [slʌg] ['rɪkəʃeɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæli] ,

I	found	out	afterward	the	slug	ricochetted	into	the	galley	,
我	成立	出去	之后	这	蛞蝓	反弹	进入	这	厨房	,

后来我才知道，那只蛞蝓反弹进了厨房。

['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [pænz] — [ænd; ənd] [ðæt] [helpt] .

bringing	down	a	couple	of	pans	—	and	that	helped	.
带来	向下	一个	夫妻	的	平底锅	—	和	那	帮助	.

拿下几个平底锅——这很有帮助。

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [kwɪk] [ɪ'nʌf] .

Oh	,	yes	,	I	got	out	of	here	quick	enough	.
哦	,	是的	,	我	得到	出去	的	这里	快的	足够的	.

哦，是的，我很快就离开了这里。

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] , [hæf] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kəm'pænjən] ,

I	stood	there	,	half	out	of	the	companion	,
我	站立	那里	,	一半	出去	的	这	伴侣	,

我站在那里，半个身子都探出了同伴，

[wɪð; wɪθ] [maɪ] [hændz] [ɑːn] [ðə; ði] [hætʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʌn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

with	my	hands	on	the	hatch	and	the	gun	between	them	,
和	我的	双手	在	这	孵化	和	这	枪	之间	他们	,

双手放在舱盖上，枪夹在双手之间，

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʃædoʊ] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ['ʃivəriŋ] [bɪ'fɔːr] [maɪ]

and	my	shadow	running	off	across	the	top	of	the	house	shivering	before	my
和	我的	阴影	跑步	离开	穿过	这	顶部	的	这	房子	瑟瑟发抖	前	我的

[aɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [draɪ] [liːf] .

eyes	like	a	dry	leaf	.
眼睛	喜欢	一个	干燥	叶子	.

我的影子掠过屋顶，在我眼前像一片枯叶般瑟瑟发抖。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wɪspər] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] — [dʒʌst] [ðə; ði] [peɪl] ['wɔːtər] ['floʊtɪŋ] [pæst]

There	wasn't	a	whisper	of	sound	in	the	world	—	just	the	pale	water	floating	past
那里	不是	一个	耳语	的	声音	在	这	世界	—	只是	这	苍白	水	漂浮的	过去的

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪlz] ['taʊərɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['twɪtərɪŋ] ['goʊsts] .

and	the	sails	towering	up	like	a	pair	of	twittering	ghosts	.
和	这	帆	参天	向上	喜欢	一个	一对	的	推特	鬼魂	.

世间寂静无声——只有苍白的海水缓缓流过，船帆高高耸立，宛如一对叽叽喳喳的幽灵。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] ['kreɪzi] ['kʌlər] —

And	everything	that	crazy	color	—
和	一切	那	疯狂的	颜色	—

还有所有那些奇特的颜色——

“ [wel] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒʌst] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['menməst] ,

“ Well	,	in	a	minute	I	saw	it	,	just	abreast	of	the	mainmast	,
“ 出色地	,	在	一个	分钟	我	锯	它	,	只是	并排	的	这	主桅杆	,

“嗯，我很快就看到了，就在主桅杆旁边。”

[kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['weðər] [reɪl] ['sniːkɪŋ] [ɔːf] ['fɔːrwərd] ['veri]

crouched	down	in	the	shadow	of	the	weather	rail	sneaking	off	forward	very
蹲着	向下	在	这	阴影	的	这	天气	轨	鬼鬼祟祟	离开	向前	非常

他蹲伏在防风栏杆的阴影里，悄悄地向前走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

['sloʊli] .
slowly .
缓慢地 .

慢慢地。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [gʊd] [lɔːŋ] [saɪt] [bɪˈfɔːr] [aɪ] [let] [goʊ] .
This time I took a good long sight before I let go .
这 时间 我 采取 一个 好的 长的 视线 前 我 让 去 .

这次我放手之前，好好地观察了一番。

[dɪd] [juː; jʊ] ['evər] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [blæk] - ['paʊdər] [smoʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ?
Did you ever happen to see black - powder smoke in the moonlight ?
做过 你 曾经 发生 到 看 黑色的 - 粉末 抽烟 在 这 月光 ?

你有没有在月光下见过黑火药的烟雾?

[ˌaɪ ˈtiː] [pʌft] [aʊt] ['pɜːrfɪktli] [raʊnd] , [laɪk] [ə; eɪ] [bɪg] [peɪl] [bəˈluːn] , [ðɪs] [dɪd] ,
It puffed out perfectly round , like a big pale balloon , this did ,
它 膨胀的 出去 完美 圆形的 , 喜欢 一个 大的 苍白 气球 , 这 做过 ,

它鼓胀得圆滚滚的，就像一个巨大的浅色气球，就是这样。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sekənd] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['baʊndɪŋ] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] — [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd]
and for a second something was bounding through it — without a sound
和 为了 一个 第二 某物 曾是 边界 通过 它 — 没有 一个 声音

,
,
,

一瞬间，有什么东西无声地穿过了它。

[juː; jʊ] [ˌʌndərˈstænd] — ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [ʃeɪd] ['spɪlɪdər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd] [bɪg] [æz; əz]
you understand — something a shade solider than the smoke and big as
你 理解 — 某物 一个 阴影 士兵 比 这 抽烟 和 大的 作为
[ə; eɪ] [kaʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
a cow , it looked to me .
一个 奶牛 , 它 看起来 到 我 .

你明白吗——在我看来，它比烟雾更像一个士兵，而且像一头牛那么大。

[ˌaɪ ˈtiː] [pæst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['weðər] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [liː] [ænd; ənd] ['dʌkt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [swiːp]
It passed from the weather side to the lee and ducked behind the sweep
它 通过了 从 这 天气 边 到 这 李 和 躲闪 在后面 这 扫
[ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪnseɪlˌ'meɪnsl] [laɪk] [ðæt] — ” [məˈkɔrd] [snæpt] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd] ['fɔːrfɪŋgər]
of the mainsail like that — ” McCord snapped his thumb and forefinger
的 这 主帆 喜欢 那 — ” 麦考德 啪啪 他的 拇指 和 食指
['ʌndər] [ðə; ði] [laɪt] .
under the light .
在下面 这 光 .

它从迎风面驶向背风面，然后像这样躲到主帆的弧度后面——”麦考德在灯光下打了个响指。

“ [goʊ] [ɑːn] , ” [aɪ] [sed] .
“ Go on , ” I said .
“ 去 在 , ” 我 说 .

“继续，”我说。

“ [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [duː] [ðen] ?
“ What did you do then ?
“ 什么 做过 你 做 然后 ?

“那你当时做了什么？”

” [məˈkɔrd] [rɪˈgɑːrdɪd] [ˌem ˈiː] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] [frʌm; frəm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [lɪdz] , [ʌnˈsɜːrt(ə)n] .
” McCord regarded me for an instant from beneath his lids , uncertain .
” 麦考德 认为 我 为了 一个 立即的 从 下面 他的 盖子 , 不确定 .

麦考德从眼睑下看了我一眼，眼神中带着一丝不确定。

[hɪz; ɪz][fɪst] [hʌŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['teɪbl] .

His	fist	hung	above	the	table	.
他的	拳头	悬挂	多于	这	桌子	.

他的拳头悬在桌子上方。

“ [jʊə(r)] — ” [hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [hɪz; ɪz][lɪps] ['wɜ:rkɪŋ] ['veɪkəntli] .

“	You're	—	”	He	hesitated	,	his	lips	working	vacantly	.
“	你是	—	”	他	犹豫了一下	,	他的	嘴唇	在职的	空洞地	.

“你是——”他犹豫了一下，嘴唇空洞地翕动着。

[ə; eɪ] ['fɔ:rfɪŋgər] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][fɪst][ænd; ənd][dʒes'tɪkjʊleɪtɪd] [bɪ'fɔ:r] [maɪ] [feɪs] .

A	forefinger	came	out	of	the	fist	and	gesticulated	before	my	face	.
一个	食指	来了	出去	的	这	拳头	和	做手势	前	我的	脸	.

一只食指从拳头里伸出来，在我面前比划着。

“ [ɪf] [jʊə(r)] ['læfɪŋ] , [waɪ] , [dæm] [ˌem 'i:] , [aɪl] — ”

“	If	you're	laughing	,	why	,	damn	me	,	I'll	—	”
“	如果	你是	笑	,	为什么	,	该死	我	,	患病的	—	”

“如果你在笑，该死的，我真——”

“ [goʊ][ɑ:n] , ” [aɪ] [rɪ'pi:tɪd] .

“	Go	on	,	”	I	repeated	.
“	去	在	,	”	我	重复	.

“继续，”我重复道。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðen] ? ”

“	What	did	you	do	then	?	”
“	什么	做过	你	做	然后	?	”

“那你当时做了什么？”

“ [aɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [θɪŋ] .

“	I	followed	the	thing	.
“	我	随后	这	事物	.

我跟踪了这件事。

” [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [ˌem 'i:] ['sʌlənli] .

”	He	was	still	watching	me	sullenly	.
”	他	曾是	仍然	观看	我	闷闷不乐地	.

他仍然阴沉地看着我。

“ [aɪ][gɑ:t][ʌp][ænd; ənd] [went] ['fɔ:rwərd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

“	I	got	up	and	went	forward	along	the	roof	of	the	house	,
“	我	得到	向上	和	去	向前	沿着	这	屋顶	的	这	房子	,

我起身沿着屋顶向前走去，

[soʊ][æz; əz][tu:; tə][hæv; həv][æn; ən] [aɪ] [ɑ:n] ['i:ðər] [reɪl] .

so	as	to	have	an	eye	on	either	rail	.
所以	作为	到	有	一个	眼睛	在	任何一个	轨	.

以便随时关注两侧铁轨。

[ju:; jʊ][ˌʌndər'stænd] , [ðɪs] ['bɪznəs] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .

You	understand	,	this	business	had	to	be	done	with	.
你	理解	,	这	商业	有	到	是	完毕	和	.

你明白，这件事必须结束了。

[aɪ] [kept] [streɪt] [ə'lɔ:ŋ] .

I	kept	straight	along	.
我	保留	直的	沿着	.

我一直往前走。

['evri] ['ʃædoʊ] [aɪ] ['wɔznt] [ˌæbsə'lu:tli] [ʃʊr] [ʌv; əv][aɪ] [meɪd] [ʃʊr] [ʌv; əv] — [pɔɪnt] - [blæŋk] .

Every	shadow	I	wasn't	absolutely	sure	of	I	made	sure	of	—	point	-	blank	.
每一个	阴影	我	不是	绝对地	当然	的	我	制成	当然	的	—	观点	-	空白的	.

每一个我不确定的阴影，我都用实物仔细确认——一目了然。

[ænd; ənd][aɪ] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [stem] — ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	I	rounded	the	thing	up	at	the	very	stem	—	sitting	on	the	butt	of	the
和	我	圆润	这	事物	向上	在	这	非常	干	一	坐着	在	这	屁股	的	这

['boʊsprɪt] ,

bowsprit	,
船首斜桅	,

我把船头收拢起来——就坐在船首斜桅的末端，

['rɪdʒˌweɪ] , ['wɑːʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['jeloʊ] [feɪs] ['ʌndər][ðə; ði] [muːn] .

Ridgeway	,	washing	her	yellow	face	under	the	moon	.
里奇韦	,	洗涤	她	黄色的	脸	在下面	这	月亮	.

里奇韦在月光下洗着她泛黄的脸。

[aɪ] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] [boʊnz] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [taɪm] .

I	didn't	make	any	bones	about	it	this	time	.
我	没有	制作	任何	骨头	关于	它	这	时间	.

这次我没有拐弯抹角。

[aɪ] [pʊt] [ðə; ði][bæd][end]

I	put	the	bad	end
我	放	这	坏的	结尾

我把坏结局写在了后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[ʌv; əv] [ðæt] [gʌn] [ə'genst] [ðə; ði][skɑːr][ɑːn][hɜːr; hər] [hed]

of	that	gun	against	the	scar	on	her	head
的	那	枪	反对	这	瘢痕	在	她	头

那把枪抵着她头上的伤疤

[ænd; ənd]

and
和

和

[skwiːzd] [ðə; ði] ['trɪgər] .

squeezed	the	trigger	.
挤压	这	扳机	.

扣动扳机。

[ˌaɪ 'tiː] [snikt] [ɑːn][æn; ən] ['empti] [ʃel] .

It	snicked	on	an	empty	shell	.
它	偷笑	在	一个	空的	壳	.

它咬了一口空壳。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][fækt] ; [aɪ][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['defnd] [baɪ][ðə; ði][rɪ'pɔːrt] [ðæt] ['dɪdnt] [kʌm] .

I	tell	you	a	fact	;	I	was	almost	deafened	by	the	report	that	didn't	come	.
我	告诉	你	一个	事实	;	我	曾是	几乎	耳聋	经过	这	报告	那	没有	来	.

我告诉你一个事实：那份迟迟没有到来的报告几乎让我耳聋。

“ [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː][æft] .

“	She	followed	me	aft	.
“	她	随后	我	后部	.

她随后跟了上来。

[aɪ] ['kudnt] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

I	couldn't	get	away	from	her	.
我	不能	得到	离开	从	她	.

我根本摆脱不了她。

[aɪ] [went] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [wiːl] - [bɑːks][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ]

I	went	and	sat	on	the	wheel	-	box	and	she	came	and	sat	on	the	edge
我	去	和	卫星	在	这	车轮	-	盒子	和	她	来了	和	卫星	在	这	边缘

[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

of	the	house	,
的	这	房子	,

我走到车轮箱上坐下，她走过来坐在房子边缘。

['feɪsɪŋ] [ˌem 'iː] .

facing	me	.
面向	我	.

面对着我。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [steɪd] [fɔːr; fər] ['ʌpwərdz] [ʌv; əv][æn; ən]['aʊər] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] .

And	there	we	stayed	for	upwards	of	an	hour	,	without	moving	.
和	那里	我们	入住	为了	向上	的	一个	小时	,	没有	移动	.

我们就这样待了一个多小时，一动不动。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [stʌk] [hɜːr; hər] [pɔː] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] - [pæn][aɪ'd][set] [aʊt][fɔːr; fər]

Finally	she	went	over	and	stuck	her	paw	in	the	water	-	pan	I'd	set	out	for
最后	她	去	超过	和	卡住	她	爪子	在	这	水	-	平底锅	ID	放	出去	为了

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

最后她走过去，把爪子伸进我为她准备的水盆里；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [jɔːl] .

then	she	raised	her	head	and	looked	at	me	and	yawled	.
然后	她	提高	她	头	和	看起来	在	我	和	嚎叫	.

然后她抬起头看着我，嚎叫起来。

[æt; ət] ['sʌndaʊn] [ðɛəd] [bɪn] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] [ðæt] [pæn] .

At	sundown	there'd	been	two	quarts	of	water	in	that	pan	.
在	日落	那里	到过	二	夸脱	的	水	在	那	平底锅	.

日落时分，那个平底锅里还有两夸脱水。

[juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ə; eɪ][kæt][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [kwɔːts] [ʌv; əv]['wɔːtər][ɪn] —

You	wouldn't	think	a	cat	could	get	away	with	two	quarts	of	water	in	—
你	不会	思考	一个	猫	可以	得到	离开	和	二	夸脱	的	水	在	—

你肯定想不到一只猫竟然能带着两夸脱水到处乱跑——

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ə'gen] [ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['wɪri] [dɪ'faɪəns] .

"	He	broke	off	again	and	considered	me	with	a	sort	of	weary	defiance	.
"	他	打破	离开	再次	和	经过考虑的	我	和	一个	种类	的	厌倦	蔑视	.

"他又停了下来，带着一种疲惫的挑衅的神情打量着我。

" [wɒts] [ðə; ði][juːz] ?

"	What's	the	use	?
"	是什么	这	使用	?

"有什么用？"

" [hiː; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv] ['hoʊpləsnəs] .

"	He	spread	out	his	hands	in	a	gesture	of	hopelessness	.
"	他	传播	出去	他的	双手	在	一个	手势	的	绝望	.

他绝望地摊开双手。

" [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪ]['stɑːrtɪd] .

"	I	knew	you	wouldn't	believe	it	when	I	started	.
"	我	知道	你	不会	相信	它	什么时候	我	开始	.

"我一开始就知道你不会相信。"

[juː; jʊ] ['kudnt] .
You couldn't .
你 不能 .

你做不到。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['blæsfəmi] [ə'genst] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peɪvmənts]
It would be a kind of blasphemy against the sacred institution of pavements
它 会 是 一个 种类 的 亵渎神明 反对 这 神圣 机构 的 人行道
.
:
.

这简直是对神圣的人行道制度的一种亵渎。

[jʊə(r)] [tuː] [dæm] [smʌg] , ['rɪdʒˌweɪ] .
You're too damn smug , Ridgeway .
你是 也 该死 踌躇满志 , 里奇韦 .

里奇韦，你太自大了。

[aɪ][kɑːnt] [ʃeɪk] [juː; jʊ] .
I can't shake you .
我 不能 摇 你 .

我甩不掉你。

[juː; jʊ] ['hævnt] [sæt] [tuː] [deɪz] [ænd; ənd] [tuː] [naɪts] , ['kiːpɪŋ] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən][baɪ] [ʃɪr] [tiːθ] -
You haven't sat two days and two nights , keeping your eyes open by sheer teeth -
你 还没有 卫星 二 天 和 二 夜晚 , 保持 你的 眼睛 打开 经过 透明 牙齿 -
['grɪtɪŋ] ,
gritting ,
磨牙 ,

你不可能连续两天两夜咬紧牙关睁着眼睛，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [gɑːt] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['wʊdnt] [ʃʌt] ['eni] [mɔːr] .
until they got used to it and wouldn't shut any more .
直到 他们 得到 用过的 到 它 和 不会 关闭 任何 更多的 .

直到他们习惯了，再也不肯关门了。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ] [faʊnd] [ðæt] ['jeloʊ] [θɪŋ] ['snuːpɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði]['deɪvɪt; 'dævɪt] ,
When I tell you I found that yellow thing snooping around the davits ,
什么时候 我 告诉 你 我 成立 那 黄色的 事物 窥探 大约 这 吊艇架 ,

当我告诉你我发现那个黄色的东西在吊艇架附近鬼鬼祟祟的时候，

[ænd; ənd] [θriː] [baɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] - [fɔːl] ['luːsnd] [aʊt] , [pleɪn][ɑːn] [dek] — [juː; jʊ][grɪn]
and three bights of the boat - fall loosened out , plain on deck — you grin
和 三 咬 的 这 船 - 落下 松动 出去 , 清楚的 在 甲板 — 你 咧嘴笑
[bɪ'haɪnd][jʊr; jər]['kɑːlər] .
behind your collar .
在后面 你的 衣领 .

船舱里的三块木板松开了，平铺在甲板上——你从衣领后咧嘴一笑。

[wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʃiː; ʃi] [pædɪd] [ɔːf] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [ɪ'væpəreɪtɪd] — ['flikəd] [bæk] [tuː; tə] [hel]
When I tell you she padded off forward and evaporated — flickered back to hell
什么时候 我 告诉 你 她 带衬垫 离开 向前 和 蒸发 — 闪烁 后退 到 地狱
[ænd; ənd]['hæznt] [bɪn] [siːn] [sɪns] [ðen] — [waɪ] ,
and hasn't been seen since then — why ,
和 还没有 到过 已见 自从 然后 — 为什么 ,

当我告诉你她轻手轻脚地向前走去，然后就消失了——像一道闪光般回到了地狱，从此杳无音讯——为什么，

[juː; jʊ][ɪk'spleɪn][tuː; tə] [jɔːr'self] [ðæt] [aɪm]
you explain to yourself that I'm
你 解释 到 你自己 那 我是

你向自己解释，我是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[drʌŋk] .
drunk .
醉 .

醉。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] — ” [hiː; hi] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ə'brʌptli] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]
I tell you — ” He jerked his head back abruptly and turned to face the
我 告诉 你 — ” 他 猛地一抖 他的 头 后退 突然 和 转向 到 脸 这
[kəm'pænjənweɪ] ,
companionway ,
舷梯 ,

我告诉你——”他猛地向后仰头，转身面向舷梯，

[hɪz; ɪz][lɪps] [stɪl] [ə'pɑːrt] .
his lips still apart .
他的 嘴唇 仍然 除 .

他的嘴唇仍然微微张开。

[hiː; hi] ['lisnd] [soʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]
He listened so for a moment , then he shook himself out of it and
他 听着 所以 为了 一个 片刻 , 然后 他 摇晃 他自己 出去 的 它 和
[went] [ɑːn] :
went on :
去 在 :

他听了一会儿，然后回过神来，继续说道：

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['rɪdʒˌweɪ] , [aɪv] [bɪn] ['oʊvər] [ðɪs] [hʌlk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʊt] - [ruːl] .
“ I tell you , Ridgeway , I've been over this hulk with a foot - rule .
“ 我 告诉 你 , 里奇韦 , 我已经 到过 超过 这 绿巨人 和 一个 脚 - 规则 .

“我告诉你，里奇韦，我用尺子量过这艘破船了。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ]['kjuːbɪk] [ɪntʃ] [aɪ] ['hævnt] [ə'kaʊntid] [fɔːr; fər] , [nɑːt][ə; eɪ][plæŋk]
There's not a cubic inch I haven't accounted for , not a plank
有 不是 一个 立方体 英寸 我 还没有 已记录 为了 , 不是 一个 板

每一立方英寸我都考虑到了，每一块木板也都考虑到了。

[aɪ] —
I —
我 —

我-

” [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [muːvd] [ə; eɪ][step] [tɔːrd] [ðə; ði][kəm'pænjən] ,
” This time he got up and moved a step toward the companion ,
” 这 时间 他 得到 向上 和 已搬 一个 步 朝向 这 伴侣 ,

“这一次他站了起来，朝同伴走了一步，

[wer] [hiː; hi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [bent] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] ['slaɪtli] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] .
where he stood with his head bent forward and slightly to the side .
在哪里 他 站立 和 他的 头 弯曲 向前 和 轻微地 到 这 边 .

他站在那里，头向前低垂，微微偏向一边。

['æftər] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['twenti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi] ['wɪspəd] , “ [duː]
After what might have been twenty seconds of this he whispered , “ Do
后 什么 可能 有 到过 二十 秒 的 这 他 低声说道 , “ 做
[juː; jʊ] [hɪr] ?
you hear ?
你 听到 ?

过了大概二十秒钟，他低声说道：“你听到了吗？”

" [fɑːr][ænd; ənd][fɑːr] [əˈweɪ] [daʊn] [ðə; ði] [riːtʃ] [ə; eɪ] ['feriˌboʊt] ['lɪftɪd] [ɪts][ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [weɪl] ,
" **Far** **and** **far** **away** **down** **the** **reach** **a** **ferryboat** **lifted** **its** **infinitesimal** **wail** **,**
" 远的 和 远的 离开 向下 这 抵达 一个 渡船 抬起 它是 无穷小 哀号 ,

"在遥远的下游，一艘渡船发出微弱的鸣叫声，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['rɪvər] [keɪm] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] , [prə'faʊnd] [ænd; ənd]
and **then** **the** **silence** **of** **the** **night** **river** **came** **down** **once** **more** **,** **profound** **and**
和 然后 这 沉默 的 这 夜晚 河 来了 向下 一次 更多的 , 深刻的 和
[ɪn'skruːtəb(ə)l] .
inscrutable **.**
难以捉摸 .

然后，夜河的寂静再次降临，深邃而神秘。

[ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪk] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] ['spʌtərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
A **corner** **of** **the** **wick** **above** **my** **head** **sputtered** **a** **little** **—** **that** **was** **all** **.**
一个 角落 的 这 灯芯 多于 我的 头 溅射 一个 小的 — 那 曾是 全部 .

我头顶上方灯芯的一角微微冒出火花——仅此而已。

" [hɪr] [wʌt] ?
" Hear what ?
" 听到 什么 ?

"听到什么了？"

" [aɪ] ['wɪspəd] [bæk] .
" I whispered back .
" 我 低声说道 后退 .

我低声回应道。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['kɔːʃəs] ['fɪŋgər] [tɔːrd] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
He **lifted** **a** **cautious** **finger** **toward** **the** **opening** **.**
他 抬起 一个 谨慎 手指 朝向 这 开幕 .

他小心翼翼地抬起一根手指，指向开口处。

" ['sʌmbɑːdi] . ['lɪs(ə)n] .
" Somebody . Listen .
" 某人 . 听 .

"有人，听我说。"

" [ðə; ði]['mænz] ['fækltiz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kiːd] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nəːvs]
" The man's faculties must have been keyed up to the pitch of his nerves
" 这 男人的 学院 必须 有 到过 按键 向上 到 这 沥青 的 他的 神经
,
,
,

"那人的各项机能一定都随着他神经的紧张程度而高度集中了。"

[fɔːr; fər][tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] [naɪt] [rɪ'meɪnd] [æz; əz] ['vɔɪsləs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['kævərn] .
for **to** **me** **the** **night** **remained** **as** **voiceless** **as** **a** **subterranean** **cavern** **.**
为了 到 我 这 夜晚 剩余 作为 无声 作为 一个 地下 洞穴 .

对我而言，夜晚如同地下洞穴般寂静无声。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [ɪn'tenslɪ] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ;
I became intensely irritated with him ;
我 成为 强烈地 受刺激 和 他 ;

我对他感到非常恼火；

[wɪ'ðɪn] [maɪ][maɪnd][aɪ][kraɪd] [aʊt] [ə'genst] [ðɪs] [ɪn'fætʃueɪtɪd] ['pæntəmaɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
within my mind I cried out against this infatuated pantomime of his .
之内 我的 头脑 我 哭 出去 反对 这 迷恋 哑剧 的 他的 .

我内心呐喊着反对他这副痴迷的滑稽表演。

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd] — [ðə; ði]['daɪɪŋ]['ruːmər][ʌv; əv]

And	then	,	of	a	sudden	,	there	was	a	sound	—	the	dying	rumor	of
和	然后	,	的	一个	突然	,	那里	曾是	一个	声音	—	这	垂死	谣言	的

[ə; eɪ]['rɪp(ə)l] ,

a	ripple	,
一个	波纹	,

然后，突然间，传来一声响动——那是涟漪即将消逝的低语。

['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] ['dɑːrknəs] , [æz; əz]

somewhere	in	the	outside	darkness	,	as
某处	在	这	外部	黑暗	,	作为

在外面的黑暗深处，正如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

[ðoʊ] [æn; ən]['ɑːbdʒekt][hæd; həd] [bɪn] [let]['ɪntuː][ðə; ði]['wɔːtər][wɪð; wɪθ] [ɪk'striːm] [ker] .

though	an	object	had	been	let	into	the	water	with	extreme	care	.
尽管	一个	目的	有	到过	让	进入	这	水	和	极端	关心	.

尽管放入水中的物体非常小心。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] ?

“	You	heard	?
“	你	听到	?

你听到了吗?

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	I	nodded	.
”	我	点头	.

我点了点头。

[ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ɪn][maɪ][vest] ['pɑːkɪt] [keɪm][tuː; tə][maɪ] [ɪrz] ,

The	ticking	of	the	watch	in	my	vest	pocket	came	to	my	ears	,
这	滴答	的	这	手表	在	我的	背心	口袋	来了	到	我的	耳朵	,

我听到了背心口袋里手表滴答作响的声音。

['ʃʌkɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] ['liːʒərli] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [waɪl] [mə'kɔːrdz]['fɪŋgər] - [neɪlz] [naːd] [æt; ət][ðə; ði]

shucking	off	the	leisurely	seconds	,	while	McCord's	finger	-	nails	gnawed	at	the
剥壳	离开	这	悠闲	秒	,	尽管	麦考德的	手指	-	指甲	被啃咬	在	这

[pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

palms	of	his	hands	.
棕榈树	的	他的	双手	.

麦考德甩掉了悠闲的几秒钟，他的指甲不停地啃咬着他的手掌。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['riːəli] [sɪk] .

The	man	was	really	sick	.
这	男人	曾是	真的	生病的	.

这个人病得很重。

[hiː; hi] [wiːld] [ɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd][kraɪd] [aʊt] , “ [maɪ][gɑːd] !

He	wheeled	on	me	and	cried	out	,	“	My	God	!
他	带轮子的	在	我	和	哭	出去	,	“	我的	上帝	!

他转过身来，对着我喊道：“我的上帝！”

['rɪdʒˌweɪ] — [waɪ] [dəunt][wiː; wi][goʊ] ?

Ridgeway	—	why	don't	we	go	?
里奇韦	—	为什么	不	我们	去	?

里奇韦——我们何不去看看?

" [aɪ] , [fɔːr; fər][wʌn] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] .

"	I	,	for	one	,	refused	to	be	a	fool	.
"	我	,	为了	一	,	拒绝	到	是	一个	傻子	.

"我本人则拒绝做个傻瓜。"

[aɪ] [pæst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊpənɪŋ] :

I	passed	him	and	climbed	out	of	the	opening	:
我	通过了	他	和	攀登	出去	的	这	开幕	:

我越过他，爬出了洞口:

[hiː; hi] ['fɑːloʊd] [fɑːr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hætʃ] ,

he	followed	far	enough	to	lean	his	elbows	on	the	hatch	,
他	随后	远的	足够的	到	倾斜	他的	肘部	在	这	孵化	,

他跟得足够远，以至于可以把手肘靠在舱口上。

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd][legz] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [sɪ'kjʊr] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæbɪn] .

his	feet	and	legs	still	within	the	secure	glow	of	the	cabin	.
他的	脚	和	腿	仍然	之内	这	安全的	辉光	的	这	舱	.

他的双脚和双腿仍然沐浴在小屋温暖的灯光下。

" [juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] .

"	You	see	,	there's	nothing	.
"	你	看	,	有	没有什么	.

你看，什么都没有。

" [maɪ] [weɪv] [ʌv; əv] [ə'ʃʊrəns] [wʌz; wəz] ['pɑːsəbli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'dʌn] .

"	My	wave	of	assurance	was	possibly	a	little	overdone	.
"	我的	海浪	的	保证	曾是	可能	一个	小的	做得太过火了	.

"我那副自信满满的样子可能有点过头了。"

" ['oʊvər][ðer; ðər] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , [dʒəːkiŋ][hɪz; ɪz] [hed] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [laɪts] .

"	Over	there	,	"	he	muttered	,	jerking	his	head	toward	the	shore	lights	.
"	超过	那里	,	"	他	低声说道	,	抽搐	他的	头	朝向	这	支撑	灯	.

"那边，"他咕哝着，朝岸边的灯光方向猛地一甩头。

" ['sʌmθɪŋ] ['swɪmɪŋ] .

"	Something	swimming	.
"	某物	游泳	.

"有东西在游动。"

" [aɪ] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

"	I	moved	to	the	corner	of	the	house	and	listened	.
"	我	已搬	到	这	角落	的	这	房子	和	听着	.

我走到房子角落里，侧耳倾听。

" ['rɪvər] [θiːvz] , " [aɪ]['ɑːrgjuːd] .

"	River	thieves	,	"	I	argued	.
"	河	窃贼	,	"	我	争论	.

"盗河贼，"我反驳道。

" [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] — "

"	The	place	is	full	of	—	"
"	这	地方	是	满的	的	—	"

"这里到处都是——"

" ['rɪdʒˌweɪ] .

"	Ridgeway	.
"	里奇韦	.

"里奇韦。

[lʊk] [bɪ'haɪnd][juː; jʊ] !

Look	behind	you	!
看	在后面	你	!

看看你身后!

" [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['peɪvmənts] — [bʌt; bət][noʊ]['mætər] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ˌɔːrdn'erəli][ə; eɪ]

"	**Perhaps**	**it**	**is**	**the**	**pavements**	**—**	**but**	**no**	**matter**	**;**	**I**	**am**	**not**	**ordinarily**	**a**
"	也许	它	是	这	人行道	—	但	不	事情	;	我	是	不是	按说	一个

['dʒʌmpɪŋ][sɔːrt] .

jumping	**sort**	**.**
跳	种类	.

"也许是人行道的原因——不过没关系；我通常不是那种喜欢跳跃的人。"

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv] [ðæt] [vɔɪs] [bɪ'jɑːnd] [maɪ] ['ʃoʊldər]

And	**yet**	**there**	**was**	**something**	**in**	**the**	**quality**	**of**	**that**	**voice**	**beyond**	**my**	**shoulder**
和	然而	那里	曾是	某物	在	这	质量	的	那	嗓音	超过	我的	肩膀

[ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]

that	**brought**	**the**
那	带来	这

然而，从我肩后传来的那声音中，却有一种特质，让我.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**58**	**]**
[	页	-	]

[第58页]

[swet] ['stɪŋɪŋ] [ðoʊ] [ðə; ði] ['pɔrz] [ʌv; əv][maɪ][skælp]['iːv(ə)n] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv]

sweat	**stinging**	**though**	**the**	**pores**	**of**	**my**	**scalp**	**even**	**while**	**I**	**was**	**in**	**the**	**act**	**of**
汗	刺痛	尽管	这	毛孔	的	我的	头皮	甚至	尽管	我	曾是	在	这	行为	的

['tɜːrnɪŋ] .

turning	**.**
转弯	.

即使在我转身的过程中，汗水也刺痛着我的头皮毛孔。

[ə; eɪ][kæt][sæt][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [hætʃ] , [ɪk'spreʃənləs] [ænd; ənd] [ɪ'moʊb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] .

A	**cat**	**sat**	**there**	**on**	**the**	**hatch**	**,**	**expressionless**	**and**	**immobile**	**in**	**the**	**gloom**	**.**
一个	猫	卫星	那里	在	这	孵化	,	面无表情	和	不动	在	这	愁云	.

一只猫趴在舱口上，在昏暗的光线下面无表情，一动不动。

[aɪ][dɪd][nɑːt][seɪ] ['eniθɪŋ] .

I	**did**	**not**	**say**	**anything**	**.**
我	做过	不是	说	任何事物	.

我什么也没说。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [went] [bɪ'loʊ] .

I	**turned**	**and**	**went**	**below**	**.**
我	转向	和	去	以下	.

我转身下了楼。

[mə'kɔrd] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɔːl'redi] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

McCord	**was**	**there**	**already**	**,**	**standing**	**on**	**the**	**farther**	**side**	**of**	**the**	**table**	**.**
麦考德	曾是	那里	已经	,	常设	在	这	更远	边	的	这	桌子	.

麦考德当时已经在那里了，站在桌子的另一边。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr][soʊ][ðə; ði][kæt] ['fɑːloʊd] [ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɜːr; hər] [hɔːntʃ] [æt; ət][ðə; ði]

After	**a**	**moment**	**or**	**so**	**the**	**cat**	**followed**	**and**	**sat**	**on**	**her**	**haunches**	**at**	**the**
后	一个	片刻	或者	所以	这	猫	随后	和	卫星	在	她	臀部	在	这

[fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lædər] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][juː 'es] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] .

foot	**of**	**the**	**ladder**	**and**	**stared**	**at**	**us**	**without**	**winking**	**.**
脚	的	这	梯子	和	凝视	在	我们	没有	眨眼	.

过了一会儿，猫也跟了上来，蹲坐在梯子脚下，一眨不眨地盯着我们。

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi]['wɒnts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , " [aɪ] [sed] [tuː; tə] [mə'kɔrd] .

"	**I**	**think**	**she**	**wants**	**something**	**to**	**eat**	**,**	**"**	**I**	**said**	**to**	**McCord**	**.**
"	我	思考	她	想要	某物	到	吃	,	"	我	说	到	麦考德	.

"我想她想吃点东西，"我对麦考德说。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] ['læntərn] [ænd; ənd] [went] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['gæli] .

He	lit	a	lantern	and	went	out	into	the	galley	.
他	点燃	一个	灯笼	和	去	出去	进入	这	厨房	.

他点亮一盏灯笼，走进了船舱。

[rɪ'tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv] [sɔːlt] [biːf] , [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fɑːrðər] ['kɔːrnər] .

Returning	with	a	chunk	of	salt	beef	,	he	threw	it	into	the	farther	corner	.
返回	和	一个	块	的	盐	牛肉	,	他	扔	它	进入	这	更远	角落	.

他拿着一块咸牛肉回来，把它扔到了远处的角落里。

[ðə; ði] [kæt] [went] ['oʊvər] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	cat	went	over	and	began	to	tear	at	it	,
这	猫	去	超过	和	开始	到	撕	在	它	,

猫走过去开始撕咬它，

[hɜːr; hər] ['mʌslz] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kən'vʌlsɪv] ['ʃædoʊ] - [laɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sægɪŋ] ['jeloʊ] [haɪd] .

her	muscles	playing	with	convulsive	shadow	-	lines	under	the	sagging	yellow	hide	.
她	肌肉	玩耍	和	痉挛	阴影	-	线条	在下面	这	下垂	黄色的	隐藏	.

她松弛的黄色皮肤下，肌肉抽搐着，形成一道道阴影。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː] ['lisnd] , [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv]

And	now	it	was	she	who	listened	,	to	something	beyond	the	reach	of
和	现在	它	曾是	她	WHO	听着	,	到	某物	超过	这	抵达	的

['iːv(ə)n] [mə'kɔːrdz] ['fækltiz] ,

even	McCord's	faculties	,
甚至	麦考德的	学院	,

而现在，轮到她倾听了，倾听的是连麦考德都无法理解的东西。

[hɜːr; hər] [nek] [stɪf] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪrz] ['flætnd] .

her	neck	stiff	and	her	ears	flattened	.
她	脖子	僵硬的	和	她	耳朵	扁平的	.

她脖子僵硬，耳朵耷拉着。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mə'kɔrd] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['bruːdɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænɪm(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrt]

I	looked	at	McCord	and	found	him	brooding	at	the	animal	with	a	sort
我	看起来	在	麦考德	和	成立	他	沉思	在	这	动物	和	一个	种类

[ʌv; əv] ['lɪstləs] [mə'levələns] .

of	listless	malevolence	.
的	蔫	恶意	.

我看了看麦考德，发现他正带着一种漫不经心的恶意盯着那只动物。

“ [kwɪk] !

“	Quick	!
“	快的	!

“快的！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['kɪtnz] ['sʌmwer] [ə'baʊt] .

She	has	kittens	somewhere	about	.
她	有	小猫	某处	关于	.

她家附近肯定有小猫。

” [aɪ] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ['ʃɑːrpli] .

”	I	shook	his	elbow	sharply	.
”	我	摇晃	他的	弯头	尖锐地	.

我猛地摇了摇他的胳膊肘。

“ [wen] [ʃiː; ʃi] ['stɑːrts] , [naʊ] — ”

“	When	she	starts	,	now	—	”
“	什么时候	她	开始	,	现在	—	”

“当她开始的时候，现在——”

“ [juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə][ˌʌndər'stænd] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] .
“ You don't seem to understand , ” he mumbled .
“ 你 不 似乎 到 理解 , ” 他 喃喃自语 .

“你好像不明白，”他咕哝道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] ['eni] [juːz] .
“ It wouldn't be any use .
“ 它 不会 是 任何 使用 .

“这样做毫无用处。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [naʊ] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lædər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” She had turned now and was making for the ladder with the
” 她 有 转向 现在 和 曾是 制作 为了 这 梯子 和 这
['saʊndləs] [ə'dʒɪlәti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [reɪs] .
soundless agility of her race .
无声 敏捷 的 她 种族 .

”她转身，以她种族特有的无声敏捷走向梯子。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[aɪ] [grɑːspt] [mə'kɔːrdz] [rɪst] [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm]['æftər][ˌem 'iː] , [ðə; ði]['læntərn] ['hæŋɪŋ]
I grasped McCord's wrist and dragged him after me , the lantern hanging
我 抓住 麦考德的 手腕 和 拖拽 他 后 我 , 这 灯笼 绞刑
[ə'genst] [hɪz; ɪz] [niːz] .
against his knees .
反对 他的 膝盖 .

我抓住麦考德的手腕，把他拖到我身后，灯笼挂在他的膝盖上。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp][ðə; ði][kæt][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'mɪdʃɪps] ,
When we came up the cat was already amidships ,
什么时候 我们 来了 向上 这 猫 曾是 已经 船体中部 ,

我们上来的时候，那只猫已经在船舱中部了。

[ə; eɪ] ['skersli] [dɪ'sɜːrnəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [æt; ət][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['læntərnz] [rɪŋ] .
a scarcely discernible shadow at the margin of our lantern's ring .
一个 几乎 可辨别的 阴影 在 这 利润 的 我们的 灯笼的 戒指 .

我们灯笼灯环边缘出现了一道几乎难以辨认的影子。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['luːmɪnəs] [aɪz] , [ə'pɪrd]
She stopped and looked back at us with her luminous eyes , appeared
她 停止 和 看起来 后退 在 我们 和 她 发光的 眼睛 , 出现
[tuː; tə] ['hezɪteɪt] ,
to hesitate ,
到 犹豫 ,

她停下脚步，用她那双明亮的眼睛回头看着我们，似乎有些犹豫。

[ʌn'iːzi] [æt; ət]['aʊər; ɑːr][pər'suːt][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['ʃɪftɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wɪð; wɪθ] [kwɪk] , [sɔːft]
uneasy at our pursuit of her , shifted here and there with quick , soft
不安 在 我们的 追逐 的 她 , 转移 这里 和 那里 和 快的 , 柔软的
[baʊndz] ,
bounds ,
界限 ,

她对我们追赶她感到不安，不时地、轻快地、轻轻地挪动着身子。

[ænd; ənd] [stɑːpt] [tuː; tə] [fɔːn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [ɑːrtʃt] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][mæst] .
and stopped to fawn with her back arched at the foot of the mast .
和 停止 到 讨好 和 她 后退 拱形 在 这 脚 的 这 桅杆 .

她停下来，弓着背，在桅杆脚下卖萌。

[ðen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɔ:f][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ] ['sʌdnnəs] ['ɪntu:][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] ['fɔ:rwərd] .

Then	**she**	**was**	**off**	**with**	**an**	**amazing**	**suddenness**	**into**	**the**	**shadows**	**forward**	**.**
然后	她	曾是	离开	和	一个	惊人的	突然	进入	这	阴影	向前	.

然后她以惊人的速度突然消失在阴影中。

“ ['laɪvli] [naʊ] !

“	**Lively**	**now**	**!**
“	热闹	现在	!

“现在很热闹！”

” [aɪ] [jeld] [æt; ət] [mə'kɔrd] .

”	**I**	**yelled**	**at**	**McCord**	**.**
”	我	大喊	在	麦考德	.

我冲着麦考德大喊。

[hi:; hi] [keɪm] ['paʊndɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [bɪ'haɪnd][ˌem 'i:] , [stɪl] [prəu'test, 'prəu-] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ]

He	**came**	**pounding**	**along**	**behind**	**me**	**,**	**still**	**protesting**	**that**	**it**	**was**	**of**	**no**
他	来了	猛击	沿着	在后面	我	,	仍然	抗议	那	它	曾是	的	不

[ju:z] .

use	**.**
使用	.

他跟在我身后，气势汹汹地跟了上来，仍然抗议说这样做毫无用处。

[ə'brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:mɑ:st] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði]['læntərn][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][tu:; tə][hoʊld] [ə'bʌv] [maɪ]

Abreast	**of**	**the**	**foremast**	**I**	**took**	**the**	**lantern**	**from**	**him**	**to**	**hold**	**above**	**my**
并排	的	这	前桅	我	采取	这	灯笼	从	他	到	抓住	多于	我的

[hed] .

head	**.**
头	.

我站在前桅杆旁，从他手中接过灯笼，高举过头顶。

“ [ju:; jʊ] [si:] , ” [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] , ['pɪrɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊvər][ðə; ði] [ɪ'lu:mɪneɪtɪd] [dek] .

“	**You**	**see**	**,**	**”**	**he**	**complained**	**,**	**peering**	**here**	**and**	**there**	**over**	**the**	**illuminated**	**deck**	**.**
“	你	看	,	”	他	抱怨	,	窥视	这里	和	那里	超过	这	照明	甲板	.

“你看，”他抱怨道，一边四处张望着灯火通明的甲板。

“ [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['rɪdʒˌweɪ] , [ðɪs] [θɪŋ] — ” [bʌt; bət][maɪ] [aɪz] [wɜ:r; wər][ɪn] [ə'nʌðər] ['kwɔ:rtər] ,

“	**I**	**tell**	**you**	**,**	**Ridgeway**	**,**	**this**	**thing**	**—**	**”**	**But**	**my**	**eyes**	**were**	**in**	**another**	**quarter**	**,**
“	我	告诉	你	,	里奇韦	,	这	事物	—	”	但	我的	眼睛	是	在	其他	四分之一	,

“我跟你说，里奇韦，这东西——”但我的目光却看向了另一个方向，

[ænd; ənd][aɪ] [slæpt] [hɪm; ɪm][ɑ:n][ðə; ði] ['ʃoʊldər] .

and	**I**	**slapped**	**him**	**on**	**the**	**shoulder**	**.**
和	我	被掌掴	他	在	这	肩膀	.

我拍了拍他的肩膀。

“ [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] — [æn; ən] [ˌendʒɪ'nɪr] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:r] , ” [aɪ][kraɪd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

“	**An**	**engineer**	**—**	**an**	**engineer**	**to**	**the**	**core**	**,**	**”**	**I**	**cried**	**at**	**him**	**.**
“	一个	工程师	—	一个	工程师	到	这	核	,	”	我	哭	在	他	.

“他是个工程师——彻头彻尾的工程师，”我冲他喊道。

“ [lʊk] [ə'lɔ:ft] , [mæn] .

“	**Look**	**aloft**	**,**	**man**	**.**
“	看	高空	,	男人	.

“抬头看看，伙计。”

” ['aʊər; ɑ:r] ['kwɑ:ri] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:z] ,

”	**Our**	**quarry**	**was**	**almost**	**to**	**the**	**cross**	**-**	**trees**	**,**
”	我们的	采石场	曾是	几乎	到	这	叉	-	树木	,

“我们的猎物几乎已经到达十字树那里了，

['klæmbərɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [ʃraʊdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['smɑ:rtnəs] [noʊ]['seɪlər][hæz; həz]['evər] [kʌm] [tu:; tə] ,

clambering	up	the	shrouds	with	a	smartness	no	sailor	has	ever	come	to	,
攀爬	向上	这	裹尸布	和	一个	聪明	不	水手	有	曾经	来	到	,

他以水手们前所未见的敏捷身手攀上桅杆。

[hɜ:r; hər] ['jeloʊ] ['bɑ:di] , [kʌt][baɪ][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rætlɪn] ,

her	yellow	body	,	cut	by	the	moving	shadows	of	the	ratlines	,
她	黄色的	身体	,	切	经过	这	移动	阴影	的	这	鼠线	,

她泛黄的身躯，被鼠道的影子切割着，

[ə; eɪ] [kwɪr] [saɪt] [ə'genst] [ðə; ði][mæt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

a	queer	sight	against	the	mat	of	the	night	.
一个	酷儿	视线	反对	这	垫	的	这	夜晚	.

夜幕降临，地面上出现了一幅奇异的景象。

[mə'kɔrd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]['oʊpənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [fɔ:r; fər] [tu:] [wɜ:rdz] : “ [baɪ] ['greɪʃəs] !

McCord	closed	his	mouth	and	opened	it	again	for	two	words	:	“	By	gracious	!
麦考德	关闭	他的	嘴	和	打开	它	再次	为了	二	字	:	“	经过	亲切	!

麦考德闭上嘴，又张开嘴说了两个字：“我的天哪！”

” [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['ɪnstənt] [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði]['læntərn][ænd; ənd][wʌz; wəz]['æftər][hɜ:r; hər] .

”	The	following	instant	he	had	the	lantern	and	was	after	her	.
”	这	下列的	立即的	他	有	这	灯笼	和	曾是	后	她	.

“下一刻，他拿着灯笼追了上去。”

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

[wɑ:tʃt] [hɪm; ɪm][goʊ][ʌp] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] — [ə; eɪ] ['pɑ:ndərəs] , ['sweɪɪŋ] ['klaɪmər]['ɪntu:][ðə; ði][skaɪ]

watched	him	go	up	above	my	head	—	a	ponderous	,	swaying	climber	into	the	sky
观看	他	去	向上	多于	我的	头	—	一个	沉重的	,	摇晃	登山者	进入	这	天空

— [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði] [krɔ:s] - [tri:z] ,

—	come	to	the	cross	-	trees	,
—	来	到	这	叉	-	树木	,

我看着他爬到我头顶上方——一个沉重、摇晃的攀爬者升入天空——来到十字树旁，

[ænd; ənd][skwɑ:t][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ni:z] [klæmpt] [ə'raʊnd][ðə; ði][mæst] .

and	squat	there	with	his	knees	clamped	around	the	mast	.
和	蹲	那里	和	他的	膝盖	夹紧	大约	这	桅杆	.

他蹲在那里，双膝紧紧夹住桅杆。

[ðə; ði] [klɪr] [stɑ:r][ʌv; əv][ðə; ði]['læntərn] [ʃɑ:t] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

The	clear	star	of	the	lantern	shot	this	way	and	that	for	a	moment	,
这	清除	星星	的	这	灯笼	射击	这	方式	和	那	为了	一个	片刻	,

灯笼上明亮的星光瞬间左右扫射，

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['dɪsə'pɪrd] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [pleɪs] [ðer; ðər] [spræŋ] [aʊt][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['jeloʊ] [laɪt] ,

then	it	disappeared	,	and	in	its	place	there	sprang	out	a	bag	of	yellow	light	,
然后	它	消失	,	和	在	它是	地方	那里	弹簧	出去	一个	包	的	黄色的	光	,

然后它消失了，取而代之的是一团黄色的光芒。

[laɪk][ə; eɪ]['faɪər] - [bə'lu:n] [æt; ət] ['æŋkər] [ɪn][ðə; ði] ['hevəns] .

like	a	fire	-	balloon	at	anchor	in	the	heavens	.
喜欢	一个	火	-	气球	在	锚	在	这	天	.

就像一个停泊在天空中的火球。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][hændz] ['muːvɪŋ] ['mɑːnstrəsli] ['oʊvər]

I	could	see	the	shadows	of	his	head	and	hands	moving	monstrously	over
我	可以	看	这	阴影	的	他的	头	和	双手	移动	极其可怕	超过

[ðə; ði] ['ɪnər] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][seɪl] ,

the	inner	surface	of	the	sail	,
这	内	表面	的	这	帆	,

我能看到他头部和双手的影子在帆的内表面怪异地移动着。

[ænd; ənd] ['mʌfld] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

and	muffled	exclamations	without	meaning	came	down	to	me	.
和	闷音	感叹词	没有	意义	来了	向下	到	我	.

我听到了一些含糊不清、毫无意义的叹息声。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [druː] [aʊt][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [kɔːld] : “ [ɔːl] [raɪt] — [ðeə(r)] [hɪr] .

After	a	moment	he	drew	out	his	head	and	called	:	“	All	right	—	they're	here	.
后	一个	片刻	他	画	出去	他的	头	和	称为	:	“	全部	正确的	—	它们是	这里	.

过了一会儿，他探出头来喊道：“好了——他们来了。”

['hedz] !

Heads	!
头部	!

头！

[ðer; ðər] [bɪ'loʊ] !

there	below	!
那里	以下	!

下面就是！

” [aɪ] ['dʌkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [spæŋkt] [ɑːn][ðə; ði] ['plæŋkɪŋ] [ə; eɪ][jɑːrd]

”	I	ducked	at	his	warning	,	and	something	spanked	on	the	planking	a	yard
”	我	躲闪	在	他的	警告	,	和	某物	被打屁股	在	这	木板	一个	院子

[frʌm; frəm][maɪ] [fiːt] .

from	my	feet	.
从	我的	脚	.

“我听到他的警告后赶紧躲开，结果脚边一码远的地方有什么东西拍打在木板上。”

[aɪ] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [veɪg] [blɜːr][ɑːn][ðə; ði] [dek] [ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['slɪpər] — [ə; eɪ]

I	stepped	over	to	the	vague	blur	on	the	deck	and	picked	up	a	slipper	—	a
我	步	超过	到	这	模糊的	模糊	在	这	甲板	和	挑选	向上	一个	拖鞋	—	一个

['slɪpər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['woʊv(ə)n] [strɔː] [stʌf] [ænd; ənd][soʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætɪd] [felt] ,

slipper	covered	with	some	woven	straw	stuff	and	soled	with	a	matted	felt	,
拖鞋	涵盖	和	一些	编织	稻草	东西	和	已售出	和	一个	哑光	毛毡	,

我走到甲板上模糊不清的身影旁，捡起一只拖鞋——一只鞋面覆盖着编织稻草、鞋底是毡布的拖鞋。

[pər'hæps][ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃ] [θɪk] .

perhaps	a	half	-	inch	thick	.
也许	一个	一半	-	英寸	厚的	.

大概半英寸厚。

[ə'nʌðər] [strʌk] ['sʌmwer] [ə'bæft][ðə; ði][mæst] ,

Another	struck	somewhere	abaft	the	mast	,
其他	击	某处	后方	这	桅杆	,

另一枚炮弹击中了桅杆后方的某个位置。

[ænd; ənd] [ðen] [mə'kɔrd] [ˌriːə'piəd] [ə'bʌv] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stægər] [daʊn] [ðə; ði] [ʃraʊdz] .

and	then	McCord	reappeared	above	and	began	to	stagger	down	the	shrouds	.
和	然后	麦考德	再次出现	多于	和	开始	到	错开	向下	这	裹尸布	.

然后麦考德再次出现在上方，开始踉跄地沿着帷幔往下走。

['ʌndər] [hɪz; ɪz] [left] [ɑ:rm] [hi:; hi] [hʌgɪd] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ə'sɔ:rtmənt] [ʌv; əv] ['lɪtər] , [ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv]

Under	his	left	arm	he	hugged	a	curious	assortment	of	litter	,	a	sheaf	of
在下面	他的	左边	手臂	他	拥抱	一个	好奇的	品种	的	垃圾	,	一个	捆	的

['pepərz] ,

papers	,
文件	,

他左臂下夹着一堆稀奇古怪的杂物，还有一叠纸。

[ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [rɪ'vɔlvəz] , [ə; eɪ] [greɪ] [kɪ'moʊnoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [sɔɪld] ['eɪprən] .

a	brace	of	revolvers	,	a	gray	kimono	,	and	a	soiled	apron	.
一个	支撑	的	左轮手枪	,	一个	灰色的	和服	,	和	一个	脏的	围裙	.

两把左轮手枪、一件灰色和服和一条脏兮兮的围裙。

“ [wel] , ” [hi:; hi] [sed] [wen] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [dek] ,

“	Well	,	”	he	said	when	he	had	come	to	deck	,
“	出色地	,	”	他	说	什么时候	他	有	来	到	甲板	,

“嗯，”他走到甲板上时说道。

“ [aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [gɔ:n] [tu:; tə] [hel] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [ə'gen] .

“	I	feel	like	a	man	who	has	gone	to	hell	and	come	back	again	.
“	我	感觉	喜欢	一个	男人	WHO	有	已消失	到	地狱	和	来	后退	再次	.

“我感觉自己像一个下过地狱又回来的人。”

[ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ'd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [aɪ] ['ri:əli] [bi'li:vd] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kæt] .

You	know	I'd	come	to	the	place	where	I	really	believed	that	about	the	cat	.
你	知道	ID	来	到	这	地方	在哪里	我	真的	相信	那	关于	这	猫	.

你知道吗，我曾经真的相信过关于猫的那种说法。

[wen] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] — [baɪ] ['greɪʃəs] !

When	you	think	of	it	—	By	gracious	!
什么时候	你	思考	的	它	—	经过	亲切	!

仔细想想——我的天哪！

[wi:; wi] ['hævnt] [kʌm] [soʊ] [fɑ:r] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , ['æftər] [ɔ:l] .

we	haven't	come	so	far	from	the	jungle	,	after	all	.
我们	还没有	来	所以	远的	从	这	丛林	,	后	全部	.

毕竟，我们离丛林并没有太远。

” [wi:; wi] [went] [æft] [ænd; ənd] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði]

”	We	went	aft	and	below	and	sat	down	at	the
”	我们	去	后部	和	以下	和	卫星	向下	在	这

我们走到船尾下方，坐了下来.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['teɪbl] [æz; əz] [wi:; wi] [hæd; həd] [bɪn] .

table	as	we	had	been	.
桌子	作为	我们	有	到过	.

就像我们之前那样坐在桌子旁。

[mə'kɔrd] [broʊk] [ə; eɪ] [prə'lɔ:ŋd] ['saɪləns] .

McCord	broke	a	prolonged	silence	.
麦考德	打破	一个	延长	沉默	.

麦考德打破了长久的沉默。

“ [aɪm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [glæd] [hi:; hi] [gɑ:t] [ə'weɪ] — [pʊr] [kʌs] !

“	I'm	sort	of	glad	he	got	away	—	poor	cuss	!
“	我是	种类	的	高兴的	他	得到	离开	—	贫穷的	坏话	!

“我有点庆幸他逃脱了——可怜的家伙！”

['hiːz] ['prɑːbəbli] ['klaɪmɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [wɔːrf] [ðɪs] ['mɪnɪt] , ['ʃivəriŋ] [ænd; ənd] [skerd] [tuː; tə] [deθ] .

He's	probably	climbing	up	a	wharf	this	minute	,	shivering	and	scared	to	death	.
他是	大概	攀登	向上	一个	码头	这	分钟	,	瑟瑟发抖	和	害怕的	到	死亡	.

他现在可能正在爬码头，瑟瑟发抖，吓得要死。

['oʊvər] [tɔːrd] [ðə; ði][gæs] - [tæŋks] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['swɪmɪŋ] .

Over	toward	the	gas	-	tanks	,	by	the	way	he	was	swimming	.
超过	朝向	这	气体	-	坦克	,	经过	这	方式	他	曾是	游泳	.

他游向油箱的方向。

[baɪ] ['greɪʃəs] !

By	gracious	!
经过	亲切	!

我的天哪！

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['wɝːldz] [tɜːrnd] ['oʊvər] [streɪt] [ə'gen] , [aɪ] [fiːl] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wiːk]

now	that	the	world's	turned	over	straight	again	,	I	feel	I	could	sleep	a	solid	week
现在	那	这	世界的	转向	超过	直的	再次	,	我	感觉	我	可以	睡觉	一个	坚硬的	星期

.

:
.

现在世界恢复了正常，我觉得我可以睡上一整周。

[pʊr] [kʌs] !

Poor	cuss	!
贫穷的	坏话	!

可怜的家伙！

[kæn; kən][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] , ['rɪdʒˌweɪ] — ”

can	you	imagine	him	,	Ridgeway	—	”
能	你	想象	他	,	里奇韦	—	”

你能想象他吗，里奇韦——”

“ [jes] , ” [aɪ] [broʊk] [ɪn] .

“	Yes	,	”	I	broke	in	.
“	是的	,	”	我	打破	在	.

“是的，”我插嘴道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] .

“	I	think	I	can	.
“	我	思考	我	能	.

“我想我可以。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][lɔːst][hɪz; ɪz] [nɜːrv] [wen] [hiː; hi] [meɪd] [aʊt][jʊr; jər] [smoʊk] [ænd; ənd]

He	must	have	lost	his	nerve	when	he	made	out	your	smoke	and
他	必须	有	丢失的	他的	神经	什么时候	他	制成	出去	你的	抽烟	和

['ʃinid] [ʌp][ðer; ðər][tuː; tə] [stoʊ] [ə'weɪ] ,

shinnied	up	there	to	stow	away	,
闪亮的	向上	那里	到	存放	离开	,

他一定是看到你抽烟后就怂了，才偷偷溜上去藏起来的。

['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʃɪps] ['pepərz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

taking	the	ship's	papers	with	him	.
采取	这	船的	文件	和	他	.

他带走了船上的文件。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ə'tætʃt] [sʌm; səm] [prə'faʊnd] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [rɪ'membər] ,

He	would	have	attached	some	profound	importance	to	them	—	remember	,
他	会	有	随附的	一些	深刻的	重要性	到	他们	—	记住	,

[ðə; ði] - [bɑːr'beriən] , - [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

the	-	barbarian	,	-	eight	thousand	miles	from	home	.
这	-	野蛮人	,	-	八	千	英里	从	家	.

他一定会非常重视他们——记住，这个“野蛮人”离家乡有八千英里远。

['prɑːbəbli] ['kudnt] [riːd] [ə; eɪ][wɜːrd] .

Probably	**couldn't**	**read**	**a**	**word**	**.**
大概	不能	读	一个	单词	.

可能一个字都看不懂。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ðə; ði][kæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] — [ðə; ði][trə'dɪʃən(ə)l] [sɔːrs] [ʌv; əv][fuːd] .

I	**supposed**	**the**	**cat**	**followed**	**him**	**—**	**the**	**traditional**	**source**	**of**	**food**	**.**
我	据称	这	猫	随后	他	—	这	传统的	来源	的	食物	.

我猜想是猫跟着他来的——猫是他传统的食物来源。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv]['wɑːntɪd]['wɔːtər]['bædli] . ”

He	**must**	**have**	**wanted**	**water**	**badly**	**.**	**”**
他	必须	有	通缉	水	糟糕	.	”

他一定非常渴望喝水。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !

“	**I**	**should**	**say**	**!**
”	我	应该	说	!

“我应该这么说！”

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['tʃænsɪz] [hiː; hi][dɪd] . ”

He	**wouldn't**	**have**	**taken**	**the**	**chances**	**he**	**did**	**.**	**”**
他	不会	有	已采取	这	机会	他	做过	.	”

他原本不会冒那么大的风险。

“ [wel] , ” [aɪ] [ə'naʊnst] , “ [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

“	**Well**	**,**	**”**	**I**	**announced**	**,**	**“**	**at**	**any**	**rate**	**,**
“	出色地	,	”	我	宣布	,	“	在	任何	速度	,

“好吧，”我宣布道，“无论如何，

[aɪ][kæn; kən] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] - ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] - [gɔːn] [tuː; tə][pɑːt] .

I	**can**	**say**	**it**	**now**	**—**	**there's**	**another**	**'**	**mystery**	**of**	**the**	**sea**	**'**	**gone**	**to**	**pot**	**.**
我	能	说	它	现在	—	有	其他	-	神秘	的	这	海	-	已消失	到	锅	.

我现在可以断言——又一个“海洋之谜”彻底泡汤了。

” [mə'kɔrd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['hevi] [lɪdz] .

”	**McCord**	**lifted**	**his**	**heavy**	**lids**	**.**
”	麦考德	抬起	他的	重的	盖子	.

麦考德抬起沉重的眼皮。

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['mʌmbld] .

“	**No**	**,**	**”**	**he**	**mumbled**	**.**
“	不	,	”	他	喃喃自语	.

“不，”他咕哝道。

“ [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf][kʊd; kəd][seɪl]

“	**This**	**mystery**	**is**	**that**	**a**	**man**	**who**	**has**	**been**	**to**	**sea**	**all**	**his**	**life**	**could**	**sail**
”	这	神秘	是	那	一个	男人	WHO	有	到过	到	海	全部	他的	生活	可以	帆

[ə'raʊnd][fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] ['bʌndəld] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][tɑːp][ænd; ənd][nɑːt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː]

around	**for**	**three**	**days**	**with**	**a**	**man**	**bundled**	**up**	**in**	**his**	**top**	**and**	**not**	**know**	**it**
大约	为了	三	天	和	一个	男人	捆绑式	向上	在	他的	顶部	和	不是	知道	它

.

:

.

“这个谜团是，一个一生都在海上漂泊的人，可能带着一个裹在他上衣里的人航行了三天，却浑然不知。”

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['piːkɪŋ] [daʊn] [æt; ət][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ɔːf] [ðæt] [dæm] [kæt]

When	**I**	**think**	**of**	**him**	**peeking**	**down**	**at**	**me**	**—**	**and**	**playing**	**off**	**that**	**damn**	**cat**
什么时候	我	思考	的	他	偷窥	向下	在	我	—	和	玩耍	离开	那	该死	猫

— ['prɑːbəbli] [wɪ'ðaʊt] ['riːəlaɪzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [skerd]

—	**probably**	**without**	**realizing**	**it**	**—**	**scared**
—	大概	没有	意识到	它	—	害怕的

每当我想起他偷偷往下看我——还跟那只该死的猫玩耍——可能他自己都没意识到——我就害怕。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə] [deθ] — [baɪ] ['greɪʃəs] !
to death — by gracious !
到 死亡 — 经过 亲切 !

至死——真是仁慈!

['rɪdʒˌweɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [fʌŋks] [ə'bɔːrd] [ðɪs] [krɑːft] , [eɪ] ?
Ridgeway , there was a pair of funks aboard this craft , eh ?
里奇韦 , 那里 曾是 一个 一对 的 放克 船上 这 工艺 , 嗯 ?

Ridgeway，这艘船上有两个怪人，是吧?

[waʊ] — [jaʊ] — [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] — ”
Wow — yow — I could sleep — ”
哇 — 哟 — 我 可以 睡觉 — ”

哇——哎呀——我真想睡觉——”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] .
“ I should think you could .
“ 我 应该 思考 你 可以 .

我想你应该可以。

” [mə'kɔrd] [dɪd][nɑːt] ['ænsər] .
” McCord did not answer .
” 麦考德 做过 不是 回答 .

麦考德没有回答。

“ [baɪ][ðə; ði] [wei] , ” [aɪ] ['spekjuleitid] .
“ By the way , ” I speculated .
“ 经过 这 方式 , ” 我 推测 .

“顺便一提，”我猜测道。

“ [aɪ] [ges] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ə'baʊt] - , [mə'kɔrd] — [ðæt] [ɪz] , [hɪz; ɪz] ['fuːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
“ I guess you were right about Björnsen , McCord — that is , his fooling with
“ 我 猜测 你 是 正确的 关于 - , 麦考德 — 那 是 , 他的 愚弄 和
[ðə; ði]['fɔːrˌtɑːp] .
the foretop .
这 前顶 .

“看来你对比约恩森的看法是对的，麦考德——也就是说，他确实在摆弄前额。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [kɔːt] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [bʌntʃ] , [eɪ] ?
He must have been caught all of a bunch , eh ?
他 必须 有 到过 捕捉 全部 的 一个 束 , 嗯 ?

他肯定被抓了不少次吧?

” [ə'gen] [mə'kɔrd] [feɪld] [tuː; tə] ['ænsər] .
” Again McCord failed to answer .
” 再次 麦考德 失败的 到 回答 .

麦考德再次拒绝回答。

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , ['maɪldli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ['oʊpənd] [waɪd] .
I looked up , mildly surprised , and found his mouth opened wide .
我 看起来 向上 , 轻微地 惊讶 , 和 成立 他的 嘴 打开 宽的 .

我抬起头，略感惊讶，发现他张大了嘴。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] .
He was asleep .
他 曾是 睡着了 .

他睡着了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['pɑːpjələr] ['lɪt(ə)l] [bluː] [bʊks]
POPULAR LITTLE BLUE BOOKS
受欢迎的 小的 蓝色的 图书

畅销小蓝书

- ['senətər] [-] ['trɪbjuːt] [tuː; tə][ə; eɪ][dɔːg][ænd; ənd] ['ʌðər]
220 Senator Vest's Tribute to a Dog and Other
- 参议员 背心 贡 到 一个 狗 和 其他

220 韦斯特参议员向一只狗和其他事物致敬

[dɔːg] [lɔːr]
Dog Lore
狗 知识

狗的传说

- ['fʌni] [goʊst] ['stɔːriz] .
1170 Funny Ghost Stories .
- 有趣的 鬼 故事 .

1170个有趣的鬼故事。

[dʒə'roʊm][keɪ] . [dʒə'roʊm]
Jerome K . Jerome
杰罗姆 K . 杰罗姆

杰罗姆·K·杰罗姆

- ['wʊmən] : [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['prɪmətɪv] .
901 Woman : The Eternal Primitive .
- 女士 : 这 永恒 原始 .

901 女人：永恒的原始人。

['wɪljəm, 'dʌbəjuː'ɛm] .
Wm .
威廉 .

威廉

[dʒeɪ] . ['fiːldɪŋ]
J . Fielding
J . 菲尔丁

J·菲尔丁

- [rɪ'dɪkjələs] ['wɪmɪn] : ['kɑːmədi] [ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf] .
229 Ridiculous Women : Comedy of French Life .
- 荒谬的 女性 : 喜剧 的 法语 生活 .

229个荒唐女人：法国生活的喜剧。

[ˌmoʊ'liːɛr]
Molière
莫里哀

莫里哀

- ['æmərəs] ['misəd'ventʃəz] .
410 Amorous Misadventures .
- 多情 不幸遭遇 .

410 风流韵事。

[rɪ'stiːf] [diː][lɑː] [brə'tɒn]
Restif de la Bretonne
休息 德 拉 布列塔尼

雷斯蒂夫·德拉布列塔尼

- [sʌm; səm] [pə'laɪt] ['skændlz] [ʌv; əv] [pə'rizjən] [laɪf]

810	Some	Polite	Scandals	of	Parisian	Life
-	一些	有礼貌的	丑闻	的	巴黎人	生活

810 巴黎生活中的一些礼貌丑闻

- [rəu'mænsiz] [ʌv; əv] ['pærɪs] .

404	Romances	of	Paris	.
-	浪漫故事	的	巴黎	.

404个巴黎浪漫故事。

['ælfred] [di:] ['mʌseɪ]

Alfred	de	Musset
阿尔弗雷德	德	缪塞

阿尔弗雷德·德·缪塞

- [.hju:mə'resk] .

1062	Humoresque	.
-	幽默	.

1062 幽默曲。

['fæni] [hɜ:rst]

Fannie	Hurst
房利美	赫斯特

范妮·赫斯特

- [rɪ'dɪkjələs] ['stɔ:riz] .

1115	Ridiculous	Stories	.
-	荒谬的	故事	.

1115个荒诞故事。

['sti:vən] ['li:kɔk]

Stephen	Leacock
史蒂芬	利科克

斯蒂芬·利科克

- [tu:] ['feɪməs] ['stɔ:riz] .

659	Two	Famous	Stories	.
-	二	著名的	故事	.

659 两个著名故事。

['θiədɔ:] ['draisə]

Theodore	Dreiser
西奥多	德莱塞

西奥多·德莱塞

- [nʊ'rɑ:tɪk] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seks] ['ɪmpʌls] .

661	Neurotic	America	and	the	Sex	Impulse	.
-	神经质	美国	和	这	性别	冲动	.

661 神经质的美国与性冲动。

['draisə]

Dreiser
德莱塞

德莱塞

- [meɪn] [stri:t] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

865	Main	Street	Tales	.
-	主要的	街道	故事	.

865 大街故事。

['ʃə:wud] ['ændərsn]

Sherwood	Anderson
舍伍德	安德森

舍伍德·安德森

- [ˌʌn'toʊld] [laɪ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

866	Untold	Lie	and	Other	Tales	.
-	不明	说谎	和	其他	故事	.

866个未曾讲述的谎言和其他故事。

['ændərsn]

Anderson
安德森

安德森

- [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ʃɪ'kɑːgoʊ] [striːts] .

698	Tales	of	Chicago	Streets	.
-	故事	的	芝加哥	街道	.

698个芝加哥街头故事。

[ben] [hekt]

Ben	Hecht
本	赫克特

本·赫克特

- ['broʊkən] [neks] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪti] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

699	Broken	Necks	and	Other	City	Tales	.
-	破碎的	脖子	和	其他	城市	故事	.

699个断颈事件和其他城市故事。

[ben] [hekt]

Ben	Hecht
本	赫克特

本·赫克特

- ['braɪtli] ['kʌlərd] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [lʌv] .

540	Brightly	Colored	Tales	of	Love	.
-	明亮地	有色	故事	的	爱	.

540个色彩斑斓的爱情故事。

['rɛmi] [diː] [gʊr'mɒnt]

Remy	de	Gourmont
雷米	德	古尔蒙

雷米·德·古尔蒙

- ['pæʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['meni] [hjuːz] .

541	Passion	Stories	of	Many	Hues	.
-	热情	故事	的	许多	色调	.

541个色彩斑斓的激情故事。

['rɛmi] [diː] [gʊr'mɒnt]

Remy	de	Gourmont
雷米	德	古尔蒙

雷米·德·古尔蒙

- [fər'bɪdn] [lʌv] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .

1202	Forbidden	Love	and	Other	Stories	.
-	禁止	爱	和	其他	故事	.

1202 禁忌之恋及其他故事。

['bæri] [peɪn]

Barry	Pain
巴里	疼痛

巴里·佩恩

- ['lʌvz] ['heroʊɪzəm][ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz]

1194	Love's	Heroism	and	Other	Tales
-	爱的	英雄主义	和	其他	故事

1194 爱的英雄主义及其他故事

- [flɜːr'teɪʃn] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

317	Flirtation	in	the	Night	and	Other	Tales	.
-	调情	在	这	夜晚	和	其他	故事	.

317 夜间调情及其他故事。

['tʃekɔf]

Chekhov
契诃夫

契诃夫

- [greɪt] ['stɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

23	Great	Stories	of	the	Sea
-	伟大的	故事	的	这	海

23个伟大的海洋故事

- [greɪt] [goʊst] ['stɔːriz]

145	Great	Ghost	Stories
-	伟大的	鬼	故事

145个精彩的鬼故事

- [frentʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['kruːəlti]

938	French	Tales	of	Passion	and	Cruelty
-	法语	故事	的	热情	和	残酷

938个法国激情与残酷的故事

- [wʌn] [ʌv; əv] [ˌkliːə'pætrəz] [naɪts] .

178	One	of	Cleopatra's	Nights	.
-	一	的	克利奥帕特拉的	夜晚	.

178 克利奥帕特拉的一夜。

[θeɪ'ɒfɪl] ['gaʊtiːɜ]

Theophile	Gautier
泰奥菲勒	戈蒂埃

泰奥菲勒·戈蒂埃

- [ðə; ði] [kwest] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [blɑːnd] ['mɪstrəs] .

230	The	Quest	for	a	Blonde	Mistress	.
-	这	寻求	为了	一个	金发	情妇	.

230 寻找金发情妇。

['gaʊtiːɜ] .

Gautier	.
戈蒂埃	.

高蒂埃。

- [teɪlz; 'teɪˌliz][frʌm; frəm] [bɒ'kɑːtʃoʊz] [di'kæmərən]

58	Tales	from	Boccaccio's	Decameron
-	故事	从	薄伽丘的	十日谈

薄伽丘《十日谈》中的58个故事

- [teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] ['mɪstəri] .

12	Tales	of	Mystery	.
-	故事	的	神秘	.

12个神秘故事。

['edgər] ['ælən] [poʊ]

Edgar	Allan	Poe
埃德加	艾伦	爱伦·坡

埃德加·爱伦·坡

- ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

102	Sherlock	Holmes	Tales	.
-	夏洛克	福尔摩斯	故事	.

102个福尔摩斯故事。

['kəunən, 'kɔnən] [dɔɪl]
Conan **Doyle**
柯南 多伊尔

柯南·道尔

- [ˌmændə'lei][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
783 **Mandalay** **and** **Other** **Poems** **.**
- 曼德勒 和 其他 诗歌 .

783 曼德勒及其他诗歌。

['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ]
Rudyard **Kipling**
鲁德亚德 吉卜林

鲁德亚德·吉卜林

- ['gʌŋgə] [dɪn][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
795 **Gunga** **Din** **and** **Other** **Poems** **.**
- 贡加 丁 和 其他 诗歌 .

795 贡加丁和其他诗歌。

Kipling222
Kipling222
Kipling222

吉卜林222

[ðə; ði]['væmpaɪər][ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] .
The **Vampire** **and** **Other** **Poems** **.**
这 吸血鬼 和 其他 诗歌 .

吸血鬼及其他诗歌。

['kɪplɪŋ]
Kipling
吉卜林

吉卜林

- [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [fə'mɪliər] [kwoʊ'teɪʃənz]
815 **A** **Book** **of** **Familiar** **Quotations**
- 一个 书 的 熟悉的 引文

815 一本熟悉的名言录

- [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]
367 **How** **to** **Improve** **Your** **Conversation**
- 如何 到 提升 你的 对话

367 如何提升你的谈话技巧

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **64** **]**
[页 -]

[第64页]

- ['kɑːmən] [fɔːlts] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['ɪŋglɪʃ]
82 **Common** **Faults** **in** **Writing** **English**
- 常见的 故障 在 写作 英语

英语写作中常见的82个错误

- [fɔːr] , - [wɜːrdz]['ɔːf(ə)n] [ˌmɪsprə'naʊnst]
697 **4** **,** **000** **Words** **Often** **Mispronounced**
- 4 , - 字 经常 发音错误

697 4,000 个经常被读错的单词

- [haʊ] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər][və'kæbjəleri; voʊ'kæbjəleri]
821 **How** **to** **Improve** **Your** **Vocabulary**
- 如何 到 提升 你的 词汇

821 如何提高词汇量

-	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	['pʌzlz]	[ænd; ənd]	['breɪnˌtiːzərz]
1103	**A**	**Book**	**of**	**Puzzles**	**and**	**Brainteasers**
-	一个	书	的	谜题	和	脑筋急转弯

1103 谜题和脑筋急转弯大全

-	[ə; eɪ]	[bʊk]	[ʌv; əv]	[ˌmæθə'mætɪk(ə)l]	['ɔdɪtiːz]	
1210	**A**	**Book**	**of**	**Mathematical**	**Oddities**	
-	一个	书	的	数学	奇闻异事	

1210 数学奇谈集

-	['dʒen(ə)rəl]	[ruːlz]	[fɔːr; fər]	['evrideɪ]	[helθ]
167	**General**	**Rules**	**for**	**Everyday**	**Health**
-	一般的	规则	为了	每天	健康

167 条日常健康通用规则

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

一个恶魔般的家伙，还有那只黄猫(A devil of a fellow, and The yellow cat)

- [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][seks] [laɪf] .
74 Physiology of Sex Life .
- 生理 的 性别 生活 .

74 性生活生理学。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grɪr]
Dr . Greer
博士 . 格里尔

格里尔博士

[wʌn][ðə; ði]['ruːbi,jɑːt, -bai-][ʌv; əv]['oʊmɑːr] [kaɪ'ɑːm]
1 The Rubaiyat of Omar Khayyam
1 这 鲁拜集 的 奥马尔 海亚姆

奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》

- [hɪnts] [ɑːn] ['etɪkət] .
556 Hints on Etiquette .
- 提示 在 礼仪 .

556条礼仪小贴士。

['estər] [flɔɪd]
Esther Floyd
以斯帖 弗洛伊德

埃丝特·弗洛伊德

- [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [hoʊm] [mɔːr] ['hoʊmˌlaɪk]
1219 How to Make Your Home More Homelike
- 如何 到 制作 你的 家 更多的 家的感觉

1219 如何让你的家更有家的感觉

- [haʊ] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['lɑːdʒɪkli] .
364 How to Argue Logically .
- 如何 到 争论 逻辑上 .

364 如何进行逻辑论证。

['skəupənhauə]
Schopenhauer
叔本华

叔本华

- [ðə; ði][gɔdz] .
185 The Gods .
- 这 神 .

185 众神。

['rɑːbərt][dʒiː] . ['iŋ^əsɔl]
Robert G . Ingersoll
罗伯特 G . 英格索尔

罗伯特·G·英格索尔

[fɔːr][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .
4 The Age of Reason .
4 这 年龄 的 原因 .

理性时代。

['tɔməs] Paine27

Thomas	**Paine27**
托马斯	Paine27

托马斯·潘恩27

[ðə; ði] [læst] [deɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kən'demd] [mæn] .

The	**Last**	**Days**	**of**	**a**	**Condemned**	**Man**	**.**
这	最后的	天	的	一个	谴责	男人	.

一个死刑犯的最后日子。

['vɪktər] ['hju:gəu]

Victor	**Hugo**
胜利者	雨果

维克多·雨果

\- [ðə; ði] [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [vɔl'ter]

160	**The**	**Wit**	**and**	**Wisdom**	**of**	**Voltaire**
-	这	有	和	智慧	的	伏尔泰

160 伏尔泰的机智与智慧

\- [ðə; ði] [best] [dʒoʊks] [ʌv; əv] -

1231	**The**	**Best**	**Jokes**	**of**	**1926**
-	这	最好的	笑话	的	-

1231 1926 年最佳笑话

\- [dʒoʊks] [ænd; ənd] ['klevər] ['seɪɪŋz] [ə'baʊt] ['kɪsɪŋ]

389	**Jokes**	**and**	**Clever**	**Sayings**	**About**	**Kissing**
-	笑话	和	聪明的	谚语	关于	接吻

389条关于接吻的笑话和妙语

\- [dri:mz] : [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] ['pæʃənz] [pɔ:nz]

29	**Dreams**	**:**	**Short**	**Stories**	**of**	**Passion's**	**Pawns**
-	梦想	:	短的	故事	的	激情	兵

29个梦：激情棋子的短篇故事

\- [ʃɔ:rt] ['stɔ:riz] [ʌv; əv] [frentʃ] [laɪf] .

314	**Short**	**Stories**	**of**	**French**	**Life**	**.**
-	短的	故事	的	法语	生活	.

314个法国生活短篇故事。

[doʊ'deɪ]

Daudet
都德

都德

\- [ə; eɪ] [bæθ] [ænd; ənd] ['ʌðər] [frentʃ] [teɪlz; 'teɪˌliz] .

954	**A**	**Bath**	**and**	**Other**	**French**	**Tales**	**.**
-	一个	洗澡	和	其他	法语	故事	.

954 洗澡和其他法国故事。

[ei'mi:l]['zəulə]

Emile	**Zola**
埃米尔	佐拉

埃米尔·左拉

\- [faɪv] ['hʌndrəd] ['ridlz]

893	**Five**	**Hundred**	**Riddles**
-	五	百	谜语

893 五百个谜语

\- [ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['krɔ:swɜ:rd] ['pʌzlz]

830	**A**	**Book**	**of**	**Crossword**	**Puzzles**
-	一个	书	的	纵横字谜	谜题

830 纵横字谜书

- ['dʒen(ə)rəl][ɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['kwɪzɪz]
1253 General Information Quizzes
- 一般的 信息 测验

1253 一般信息测验

- [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [hɪnts] [ɑ:n] [self] - [ɪm'pru:vmənt]
868 Some General Hints on Self - Improvement
- 一些 一般的 提示 在 自己 - 改进

868 一些关于自我提升的通用建议

- ['ɪŋglɪʃ] [æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] [spoʊk] .
166 English As She Is Spoke .
- 英语 作为 她 是 辐 .

166 英语如她所言。

[mɑ:rk] [tweɪn]
Mark Twain
标记 马克·吐温

马克·吐温

- ['hju:mərəs] ['feiblz] .
668 Humorous Fables .
- 幽默 寓言 .

668则幽默寓言。

[mɑ:rk] [tweɪn]
Mark Twain
标记 马克·吐温

马克·吐温

- [bʊk] [ʌv; əv] [best] ['jæŋki] [dʒoʊks]
422 Book of Best Yankee Jokes
- 书 的 最好的 扬基 笑话

422个最佳洋基笑话集

- [best] [dʒoʊks] [ə'baʊt] ['dɑ:ktɚz]
287 Best Jokes About Doctors
- 最好的 笑话 关于 医生

287 个关于医生的最佳笑话

- ['si:krət] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'veləpmənt] .
112 Secret of Self - Development .
- 秘密 的 自己 - 发展 .

112 自我提升的秘诀。

[dʒeɪ] . [si:] . ['pəuis; 'pau-]
J . C . Powys
J . C . 波伊斯

JC Powys

- [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] ['letərz] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ə'keiʒənz]
855 How to Write Letters for All Occasions
- 如何 到 写 信件 为了 全部 场合

855 如何撰写各种场合的信件

- ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] [ə'merɪkən] [slæŋ]
56 Dictionary of American Slang
- 字典 的 美国人 俚语

56 美国俚语词典

- ['pɑ:pjələr][dʒoʊk] [bʊk]
972 Popular Joke Book
- 受欢迎的 开玩笑 书

972本热门笑话集

- [wɪt] [ænd; ənd] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən]
382 Wit and Wisdom of Abraham Lincoln
- 有 和 智慧 的 亚伯拉罕 林肯

382 亚伯拉罕·林肯的智慧与机智

- [pʊr] ['rɪtʃɝdz] ['ælmənæk] .
738 Poor Richard's Almanac .
- 贫穷的 理查德的 年鉴 .

738 穷理查年鉴。

[ben] ['fræŋklɪn]
Ben Franklin
本 富兰克林

本杰明·富兰克林

- [ðə; ði] ['kɑːmən] [sens] [ʌv; əv][seks] .
1089 The Common Sense of Sex .
- 这 常见的 感觉 的 性别 .

1089 性常识。

['ɔpənhaim]
Oppenheim
奥本海姆

奥本海姆

['ɔːrdər] [baɪ] ['nʌmbər] :
ORDER BY NUMBER :
命令 经过 数字 :

按编号排序:

[jʊr; jər] [tʃɔɪs] 5c [iːtʃ] , [plʌs] 1c [pər] [bʊk] [fɔːr; fər] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] ['tʃɑːrdʒɪz] .
Your choice 5c each , plus 1c per book for packing and carriage charges .
你的 选择 5c 每个 , 加 1c 每 书 为了 包装 和 运输 收费 .

每本售价 5 分，另加每本书 1 分的包装和运输费用。

['ɔːrdər][baɪ] ['nʌmbər] .
Order by number .
命令 经过 数字 .

按编号排序。

[kəm'pliːt] ['kætəlɔːg] [friː] [ɑːn] [rɪ'kwest] .
Complete catalogue free on request .
完全的 目录 自由的 在 要求 .

完整产品目录可免费索取。

['hɑːldmən, 'hɑːldəmən] - ['dʒuːljəs] [prbli'keiʃnz] ,
HALDEMAN - JULIUS PUBLICATIONS ,
霍尔德曼 - 朱利叶斯 出版物 ,

霍尔德曼-朱利叶斯出版社

[dept] . [es] - - , [dʒɝ'ɑːrd] , ['kænzəs]
Dept . S - 25 , Girard , Kansas
部门 . S - - , 吉拉尔 , 堪萨斯州

堪萨斯州吉拉德市 S-25 部门

[-] [noʊts]
TRANSCRIBER'S NOTES
转录员的 笔记

转录员笔记

['sɪmp(ə)l][ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] ['saɪləntli] [kə'rektɪd] ; [ˌʌn'bælənst] [kwoʊ'teɪʃ(ə)n][ma:rks]

Simple	**typographical**	**errors**	**have**	**been**	**silently**	**corrected**	**;**	**unbalanced**	**quotation**	**marks**
简单的	印刷	错误	有	到过	默默	已更正	;	不平衡	引述	标记

[wɜ:r; wər] ['remidid] [wen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz] ['ɑ:bviəs] ,

were	**remedied**	**when**	**the**	**change**	**was**	**obvious**	**,**
是	已补救	什么时候	这	改变	曾是	明显的	,

简单的拼写错误已被悄悄纠正；不平衡的引号在明显需要修改时也已予以纠正。

[ænd; ənd] ['ʌðərwaɪz] [left] [ˌʌn'bælənst] .

and	**otherwise**	**left**	**unbalanced**	**.**
和	否则	左边	不平衡	.

否则就会失去平衡。

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] , [ˌhaɪfə'neɪʃn] , [ænd; ənd] ['spelɪŋ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [kən'sɪstənt] [wen] [ə; eɪ]

Punctuation	**,**	**hyphenation**	**,**	**and**	**spelling**	**were**	**made**	**consistent**	**when**	**a**
标点	,	连字符	,	和	拼写	是	制成	持续的	什么时候	一个

[prɪ'dɑ:mɪnənt] ['prefrəns] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [bʊk] ;

predominant	**preference**	**was**	**found**	**in**	**the**	**original**	**book**	**;**
主要的	偏爱	曾是	成立	在	这	原来的	书	;

当在原书中发现某种主要偏好时，标点符号、连字符和拼写将保持一致；

['ʌðərwaɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] .

otherwise	**they**	**were**	**not**	**changed**	**.**
否则	他们	是	不是	已更改	.

否则它们就不会被更改。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神